



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1087

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1087

1978

1. Nos. 16634-16656

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered on 27 April 1978*

	<i>Page</i>
No. 16634. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reconstruction of Canadian portions of the Alaska Highway (with annex). Ottawa, 11 January and 11 February 1977	3
No. 16635. United States of America and Oman:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Muscat, 9 September 1976	11
No. 16636. United States of America and Mozambique:	
Agreement relating to transfer of agricultural commodities (with related note). Signed at Maputo on 14 September 1976	19
No. 16637. United States of America and Guinea:	
Agreement for the sale of agricultural commodities under the U.S. Food for Peace Program PL 480 Title I (with memorandum of understanding). Signed at Conakry on 22 September 1976	27
No. 16638. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to cultural relations: exchanges for 1977-1979. Washington, 22 October 1976	45
No. 16639. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to their respective embassy sites. Moscow, 30 March 1977	67
No. 16640. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with summary of results of discussions on space cooperation dated at Moscow on 21 January 1971, and exchange of letters of 5 February and 3 April 1974). Signed at Geneva on 18 May 1977	75

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1087

1978

I. Nos 16634-16656

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 27 avril 1978*

	<i>Pages</i>
N° 16634. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant la reconstruction de certains tronçons canadiens de la route de l'Alaska (avec annexe). Ottawa, 11 janvier et 11 février 1977	3
N° 16635. États-Unis d'Amérique et Oman :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Mascate, 9 septembre 1976	11
N° 16636. États-Unis d'Amérique et Mozambique :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles (avec note connexe). Signé à Maputo le 14 septembre 1976	19
N° 16637. États-Unis d'Amérique et Guinée :	
Accord en vue de la vente de produits agricoles sous le Programme des États-Unis d'Amérique Nourriture pour la Paix PL 480 titre I (avec memorandum d'entente). Signé à Conakry le 22 septembre 1976	27
N° 16638. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux relations culturelles : Programme d'échanges pour 1977-1979. Washington, 22 octobre 1976	45
N° 16639. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux sites de leurs ambassades respectives. Moscou, 30 mars 1977	67
N° 16640. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec résumé des résultats des discussions sur la coopération spatiale en date à Moscou du 21 janvier 1971, et échange de lettres des 5 février et 3 avril 1974). Signé à Genève le 18 mai 1977	75

	<i>Page</i>
No. 16641. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on cooperation in the fields of science and technology. Signed at Washington on 8 July 1977	101
No. 16642. United States of America and Cape Verde:	
Memorandum of Agreement relating to a provision of aviation services. Signed at Washington on 13 October 1976 and at Praia on 19 November 1976	111
No. 16643. United States of America and Romania:	
Long-term Agreement on economic, industrial and technical cooperation (with annexes). Signed at Bucharest on 21 November 1976	119
No. 16644. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meats. Washington, 22 and 23 December 1976	139
No. 16645. United States of America and Tunisia:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Tunis on 21 January 1977	145
No. 16646. United States of America and Greece:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning atomic energy: continuation of safeguards and guarantee provisions (with related notes of 16 and 30 July 1974). Athens, 28 January 1977	151
No. 16647. United States of America and India:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at New Delhi on 3 February 1977	159
No. 16648. United States of America and India:	
Agreement on procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the Boeing Company. Signed at Washington on 19 August 1977	209
No. 16649. United States of America and European Economic Community:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes). Signed at Washington on 15 February 1977	215
No. 16650. United States of America and Austria:	
Agreement on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Österreichische Studiengesellschaft für Atomenergie (SGAE) in the USNRC PBF Research Program covering a four-year period (with appendix and administrative understandings dated 11 February 1977 and 3 March 1977). Signed on 25 February and on 3 March 1977	267

	<i>Pages</i>
N° 16641. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de coopération en matière de science et de technologie. Signé à Washington le 8 juillet 1977	101
N° 16642. États-Unis d'Amérique et Cap-Vert :	
Mémorandum d'accord pour la fourniture de services dans le domaine de l'aéronautique. Signé à Washington le 13 octobre 1976 et à Praia le 19 novembre 1976	111
N° 16643. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Accord à long terme sur la coopération économique, industrielle et technique (avec annexes). Signé à Bucarest le 21 novembre 1976	119
N° 16644. États-Unis d'Amérique et Australie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. Washington, 22 et 23 décembre 1976	139
N° 16645. États-Unis d'Amérique et Tunisie :	
Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Tunis le 21 janvier 1977	145
N° 16646. États-Unis d'Amérique et Grèce :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'énergie atomique : maintien en vigueur des dispositions relatives aux mesures de protection et aux garanties (avec notes connexes des 16 et 30 juillet 1974). Athènes, 28 janvier 1977	151
N° 16647. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord pour la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à New Delhi le 3 février 1977	159
N° 16648. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Boeing Company. Signé à Washington le 19 août 1977	209
N° 16649. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne :	
Accord concernant la pêche au large des côtes des États-Unis (avec annexes). Signé à Washington le 15 février 1977	215
N° 16650. États-Unis d'Amérique et Autriche :	
Accord entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et le Bureau autrichien d'étude de l'énergie atomique (SGAE) relatif au programme quadriennal de recherche de la PBF de l'USNRC (avec appendice et arrangements administratifs datés du 11 février 1977 et du 3 mars 1977). Signé les 25 février et 3 mars 1977	267

	<i>Page</i>
No. 16651. United States of America and Czechoslovakia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles: consultations on market disruption. Prague, 22 and 28 March 1977	283
No. 16652. United States of America and Tonga:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to extradition: continued application to Tonga of the United States-United Kingdom Treaty of December 22, 1931. Signed at Nuku'alofa on 14 March 1977 and at Wellington on 13 April 1977	289
No. 16653. United States of America and Lebanon:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Beirut on 25 April 1977	295
No. 16654. United States of America and Lebanon:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport services. Beirut, 24 September and 13 October 1977	313
No. 16655. United States of America and Cuba:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Havana on 27 April 1977	319
No. 16656. United States of America, Republic of the Philippines and Local Water Utilities Administration:	
Loan Agreement (<i>Philippines: Local Water Development I</i>). Signed at Manila on 6 August 1976	349
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Manila on 7 February 1977	349
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 10406. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Czechoslovakia concerning trade in cotton textiles. Washington, 29 August 1969:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	384

	<i>Pages</i>
N° 16651. États-Unis d'Amérique et Tchécoslovaquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles : consultations en cas de désorganisation du marché. Prague, 22 et 28 mars 1977	283
N° 16652. États-Unis d'Amérique et Tonga :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'extradition : maintien en vigueur à l'égard des Tonga du Traité du 22 décembre 1931 entre les États-Unis et le Royaume-Uni. Signé à Nukualofa le 14 mars 1977 et à Wellington le 13 avril 1977	289
N° 16653. États-Unis d'Amérique et Lihan :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Beyrouth le 25 avril 1977	295
N° 16654. États-Unis d'Amérique et Lihan :	
Échange de notes constituant un accord concernant les services de transport aérien. Beyrouth, 24 septembre et 13 octobre 1977	313
N° 16655. États-Unis d'Amérique et Cuha :	
Accord relatif aux territoires de pêche situés au large du littoral des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à La Havane le 27 avril 1977	319
N° 16656. États-Unis d'Amérique, République des Philippines et Local Water Utilities Administration :	
Accord de prêt (<i>Philippines : Développement des réseaux locaux d'adduction d'eau — Phase I</i>). Signé à Manille le 6 août 1976	349
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Manille le 7 février 1977	349
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 10406. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Tchécoslovaquie relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 29 août 1969 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	384

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 April 1978

Nos. 16634 to 16656

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 27 avril 1978

N^{os} 16634 à 16656

No. 16634

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reconstruction of Canadian portions of the Alaska Highway (with annex). Ottawa, 11 January and 11 February 1977

Authentic texts of the notes: English and French.

Authentic text of the annex: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant la reconstruction de certains tronçons canadiens de la route de l'Alaska (avec annexe). Ottawa, 11 janvier et 11 février 1977

Textes authentiques des notes : anglais et français.

Texte authentique de l'annexe : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING THE RECONSTRUCTION OF CANADIAN PORTIONS OF THE ALASKA HIGHWAY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCERNANT LA RECONSTRUCTION DE CERTAINS TRONÇONS CANADIENS DE LA ROUTE DE L'ALASKA

I

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada

EMBASSY OF THE UNITED STATES
OF AMERICA

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE

Ottawa, January 11, 1977

Ottawa, le 11 janvier 1977

No. 11

N° 11,

Sir:

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

I have the honor to refer to the discussions between representatives of our two governments regarding bilateral cooperation in the reconstruction of Canadian portions of the Alaska Highway.

J'ai l'honneur de faire référence aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la collaboration de nos pays respectifs à la reconstruction de certains tronçons canadiens de la route de l'Alaska.

As a result of these discussions, I now have the honor to propose that the conditions set forth in the attached annex, which accord with the understandings reached between the representatives of our two governments, should govern such reconstruction. These conditions shall not affect continuing obligations of the two governments regarding the status and use of the Alaska Highway, including the agreements

Par suite de ces entretiens, j'ai maintenant l'honneur de proposer que ladite reconstruction soit régie par les conditions énoncées dans l'annexe ci-jointe, lesquelles sont conformes aux ententes intervenues entre les représentants de nos deux gouvernements. Ces conditions ne modifient en rien les obligations permanentes des deux gouvernements en ce qui a trait au statut et à l'utilisation de la route de l'Alaska, y

¹ Came into force on 11 February 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

³ Translation supplied by the Government of Canada.

effected by exchanges of notes dated March 17 and 18, 1942;¹ November 28 and December 7, 1942;² and April 10, 1943.³

If these conditions are acceptable to your government, I propose that this note, together with its annex, and your reply indicating such concurrence, shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your reply. Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]⁴

The Honorable Donald Jamieson
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

ANNEX

Agreed conditions regarding a program of cooperation between the Government of the United States represented by the Federal Highway Administrator, Department of Transportation, and the Government of Canada, represented by the Minister of Public Works, to improve certain highways in Canada to facilitate transportation between and within their respective countries, and to implement the purposes of section 218 of Title 23, United States Code. These shall apply only to the program authorized by that section.

The Government of the United States and the Government of Canada agree as follows:

Article I. For purposes of this Agreement:

1. "Highways" means that portion of the Alaska Highway from the Yukon-Alaska border to Haines Junction in Canada and the Haines Cutoff Highway from Haines Junction in Canada to the British Columbia-Alaska border.

2. "Reconstruction" means the supervising, inspecting, actual rebuilding, paving, and

compris celles découlant des accords mis en vigueur par les échanges de notes en date des 17 et 18 mars 1942¹, des 28 novembre et 7 décembre 1942² et du 10 avril 1943³.

Si ces conditions agréent à votre gouvernement, je propose que la présente note, ainsi que son annexe, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[THOMAS O. ENDERS]

L'honorable Donald Jamieson
Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures
Ottawa

ANNEXE

Conditions convenues d'un programme de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'administrateur de la Voirie fédérale (*Federal Highway Administrator*), du département des Transports, et le Gouvernement du Canada, représenté par le ministre des Travaux publics, visant la réfection de certaines routes au Canada pour faciliter le transport entre les deux pays et à l'intérieur de ceux-ci, ainsi que l'application des dispositions de l'article 218, sous le titre 23, du Code de la route des Etats-Unis. Ces conditions ne s'appliquent qu'au programme autorisé par l'article en question.

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Canada sont convenus de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent Accord :

1. «Routes» désigne le tronçon de la route de l'Alaska qui relie la frontière du Yukon et de l'Alaska à Haines Junction, au Canada, et la route de déviation qui relie Haines Junction au Canada à la frontière de la Colombie-Britannique et de l'Alaska.

2. «Reconstruction» désigne les travaux de surveillance, d'inspection, de réfection propre-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 101, p. 205.

² *Ibid.*, vol. 101, p. 227.

³ *Ibid.*, vol. 21, p. 237.

⁴ Signed by Thomas O. Enders — Signé par Thomas O. Enders.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 101, p. 205.

² *Ibid.*, vol. 101, p. 227.

³ *Ibid.*, vol. 21, p. 237.

all other work incidental to the reconstruction of the highways (except for providing right-of-way), including but not limited to planning studies, environmental studies, locating, surveying, plan and specification preparation, contracting, financial control, traffic control devices, and those utility relocations which are the responsibility of the Canadian Government.

3. "Maintain such highways" means to perform such work on a year-round basis as shall be necessary to keep the completed highway and related facilities in a state of repair and use equivalent to the standards to which they are reconstructed under this Agreement.

Article II. 1. The United States and Canada agree to the reconstruction of such highways in accordance with standards agreed to by them jointly in writing prior to commencement of reconstruction.

2. The United States will pay to Canada the cost of reconstruction out of funds appropriated for that purpose by the Congress of the United States and will

- (a) inform Canada of the amount of funds appropriated from time to time therefor in order that Canada may schedule and perform the reconstruction or such part thereof as may from time to time be paid for out of such appropriated funds,
- (b) provide liaison with Canadian officials responsible for the program to meet and discuss planning, programming and scheduling of reconstruction, and
- (c) process an Environmental Impact Statement in accordance with the laws of the United States and of Canada.

3. Canada will

- (a) provide, without participation of the United States funds appropriated for the reconstruction, all necessary right-of-way for the reconstruction of such highways for a period of 25 years from the date of entry into force of this Agreement and thereafter until five years (or such shorter period as the parties may agree upon) after either party shall have notified the other that the right-of-way is no longer required for its

ment dite et de revêtement, ainsi que tous autres travaux inhérents à la reconstruction des routes (sauf en ce qui concerne l'octroi du droit de passage), lesquels comprennent, sans y être limités, les études de planification, les études environnementales, la délimitation du tracé, l'arpentage, l'établissement des plans et devis, l'adjudication des contrats, le contrôle des finances, l'installation des dispositifs de commande et les réinstallations de services publics qui incombent au gouvernement canadien.

3. «Entretien lesdites routes» signifie effectuer à longueur d'année les travaux nécessaires pour garder la route achevée et les installations connexes dans un état de viabilité correspondant aux critères selon lesquels elles sont reconstruites en vertu du présent Accord.

Article II. 1. Les Etats-Unis et le Canada sont d'accord pour reconstruire lesdites routes selon des critères convenus entre eux par écrit avant le début des travaux de reconstruction.

2. Les Etats-Unis paieront au Canada les frais de reconstruction à même les crédits affectés à cet usage par le Congrès des Etats-Unis et

- a) Informeront le Canada du montant des crédits affectés de temps à autre à cet usage, afin que ce dernier puisse dresser un échéancier des travaux de reconstruction et les effectuer en tout ou en partie, selon le montant qui lui sera versé de temps à autre à même lesdits crédits,
- b) Assureront la liaison avec les fonctionnaires canadiens responsables du programme afin de pouvoir les rencontrer et discuter avec eux de la planification, de la programmation et des échéanciers de la reconstruction, et
- c) Feront agréer un énoncé des incidences environnementales conformément à la législation des Etats-Unis et du Canada.

3. Le Canada

- a) Accordera, sans qu'entrent en jeu les crédits affectés par les Etats-Unis à la reconstruction, le droit de passage nécessaire à la reconstruction desdites routes pour une période de 25 ans à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, par la suite, pour une période de cinq ans (ou toute période plus courte dont pourront convenir les parties) après que l'une des parties aura fait savoir à l'autre que ce droit n'est plus

- purposes for the said highways, whereupon this Agreement shall cease to have force or effect,
- (b) not impose any highway toll, or permit any such toll to be charged for the use of such highways by vehicles or persons,
- (c) not levy or assess, directly or indirectly, any fee, tax, or other charge for the use of such highways by vehicles or persons from the United States that does not apply equally to vehicles or persons of Canada,
- (d) continue to grant reciprocal recognition of vehicle registrations and drivers' licenses in accordance with agreements between responsible authorities in each country,
- (e) maintain such highways after reconstruction while this Agreement remains in force and effect,
- (f) permit those performing the reconstruction to obtain natural construction materials, such as gravel, rock and earth fill, without cost to be used in the reconstruction, provided that the materials required shall be obtained in accordance with the directions and regulations of the appropriate Department of the Government of Canada,
- (g) perform all reconstruction engineering, including preparation of Environmental Assessments and Statements, all necessary surveys, and preparation of reconstruction plans, specifications and estimates,
- (h) commence the reconstruction only after receiving advice from the United States that the Environmental Impact Statement has been satisfactorily processed in accordance with the laws of the United States,
- (i) arrange for the reconstruction to be performed under contracts awarded by competitive bidding insofar as possible and without regard as to whether the contractors are American or Canadian,
- (j) supervise the reconstruction,
- (k) obtain interim and final concurrence of the United States in the following:
- (l) programming and scheduling of work
- nécessaire en ce qui a trait auxdites routes, auquel moment le présent Accord cessera d'être en vigueur,
- b) N'imposera aucun droit de péage ni ne permettra qu'un tel droit soit perçu pour l'utilisation desdites routes par des véhicules ou des personnes,
- c) Ne percevra ni n'imposera, directement ou indirectement, pour l'utilisation desdites routes par des véhicules ou des personnes des Etats-Unis, des redevances, taxes ou autres droits qui ne s'appliquent également aux véhicules ou aux personnes du Canada,
- d) Continuera de respecter les ententes intervenues entre les autorités compétentes de chaque pays en ce qui a trait à la reconnaissance réciproque des certificats d'immatriculation et des permis de conduire,
- e) Entretiendra lesdites routes après leur reconstruction tant que le présent Accord restera en vigueur,
- f) Permettra aux exécutants d'obtenir sans frais les matériaux naturels nécessaires à la reconstruction, tels le gravier, le roc et la terre de remblai, à condition que ces matériaux soient obtenus conformément aux directives et règlements du ministère compétent du Gouvernement du Canada,
- g) Se chargera de toutes les études techniques relatives à la reconstruction, y compris les évaluations et énoncés des incidences environnementales, tous les relevés nécessaires ainsi que les plans et devis descriptifs et estimatifs,
- h) N'entreprendra la reconstruction qu'après avoir été avisé par les Etats-Unis que l'énoncé des incidences environnementales a reçu tous les agréments nécessaires en vertu de la législation des Etats-Unis,
- i) Fera exécuter les travaux de reconstruction dans le cadre de contrats adjugés dans la mesure du possible après présentation de soumissions, sans s'arrêter à la question de savoir si les entrepreneurs sont des ressortissants des Etats-Unis ou du Canada,
- j) Surveillera les travaux de reconstruction,
- k) Obtiendra l'accord provisoire et définitif des Etats-Unis pour les questions suivantes :
- (l) Programmes et échéanciers des travaux

- | | |
|--|---|
| <p>(2) scope, terms of reference and provisions of the Environmental Assessment and Statement</p> <p>(3) alignment of the highways</p> <p>(4) contract plans, specifications and estimates</p> <p>(5) award of contracts</p> <p>(6) acceptance of projects for final payment,</p> <p>(1) permit the reasonable access of authorized representatives of the United States to the site of reconstruction and will make available the accounts and records relating to the reconstruction contracts, at all reasonable times, for purposes of inspection, verification and general monitoring of the reconstruction.</p> <p>4. (1) The United States and Canada will jointly consider the settlement of claims by contractors or other persons arising out of reconstruction contracts and the reconstruction or either of them, and if any such claim cannot be resolved by agreement, the same shall be determined by the Federal Court of Canada in an action by or against Her Majesty the Queen in right of Canada.</p> <p>(2) All legal costs, and other monies, paid out by Canada to settle any such claim whether pursuant to a final judgment of the Federal Court of Canada, or otherwise, shall be one of the costs of reconstruction for the purposes of this Agreement.</p> <p>(3) The United States shall not be liable for the payment of such claims or judgments to the extent that they are held by the Federal Court of Canada to be the result of negligence on the part of Canada or its employees during the administration of the reconstruction.</p> <p>5. The United States and Canada jointly will develop operating procedures consistent with this Agreement, including procedures for resolving disputes between the parties.</p> | <p>(2) Portée, nature et dispositions de l'évaluation et de l'énoncé des incidences environnementales</p> <p>(3) Tracé des routes</p> <p>(4) Plans et devis descriptifs et estimatifs des contrats</p> <p>(5) Adjudication des contrats</p> <p>(6) Approbation des paiements finals,</p> <p>1) Permettra à des représentants autorisés des Etats-Unis d'avoir accès dans une mesure raisonnable aux chantiers de reconstruction et, toutes les fois qu'il sera jugé à propos, mettra à leur disposition les comptes et écritures relatifs aux contrats de reconstruction, à des fins d'inspection, de vérification et de supervision générale des travaux.</p> <p>4. (1) Les Etats-Unis et le Canada examineront conjointement les réclamations des entrepreneurs ou d'autres personnes à l'égard des contrats ou des travaux de reconstruction, ou des deux à la fois. S'ils ne peuvent s'entendre sur le règlement d'une telle réclamation, la décision en reviendra à la Cour fédérale du Canada en vertu d'une procédure intentée par ou contre Sa Majesté la Reine du chef du Canada.</p> <p>(2) Tous les frais judiciaires et autres payés par le Canada en acquittement d'une telle réclamation, que ce soit par suite d'une décision finale de la Cour fédérale du Canada ou autrement, feront partie des frais de reconstruction aux fins du présent Accord.</p> <p>(3) Les Etats-Unis ne seront pas tenus d'acquiescer de telles réclamations ou de se conformer à de telles décisions dans la mesure où lesdites réclamations seront considérées par la Cour fédérale du Canada comme attribuables à une négligence de la part du Canada ou de ses employés dans le cours de l'administration de la reconstruction.</p> <p>5. Les Etats-Unis et le Canada mettront au point en commun des modalités d'application conformes au présent Accord, y compris des modalités de règlement des différends susceptibles de surgir entre les parties.</p> |
|--|---|

Article III. This Agreement shall not be construed so as to vest in the United States any proprietary interest in the highways, and upon completion of the project, or any part thereof, the highways shall remain, in all respects, an integral part of the Canadian Highway System.

Article III. Le présent Accord ne doit pas être interprété comme conférant aux Etats-Unis des droits de propriété sur lesdites routes. Une fois le projet terminé, en totalité ou en partie, lesdites routes demeureront, à tous égards, partie intégrante du réseau routier canadien.

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, February 11, 1977

Note No. GWU-156

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 11 of January 11, 1977, concerning bilateral cooperation in the reconstruction of Canadian portions of the Alaska Highway.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the proposals set out in your Note and agrees that your Note, together with its Annex, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]¹
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency Thomas O. Enders
Ambassador of the United States of
America
Ottawa

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 11 février 1977

Note n° GWU-156

Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note n° 11 du 11 janvier 1977 au sujet de la collaboration de nos deux pays à la reconstruction de certains tronçons canadiens de la route de l'Alaska.

J'ai le plaisir de vous informer que les propositions énoncées dans votre note agréent au Gouvernement du Canada et que ce dernier accepte que votre note, ainsi que son annexe, et la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]¹
Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures

Son Excellence Thomas O. Enders
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ottawa

¹ Signed by Donald Jamieson.

¹ Signé par Donald Jamieson

No. 16635

**UNITED STATES OF AMERICA
and
OMAN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Muscat, 9 September 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
OMAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Mascate, 9 septembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND OMAN RELATING TO
INVESTMENT GUARANTIES

I

The American Ambassador to the Omani Minister of State for Foreign Affairs

September 9, 1976

No. 42

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Sultanate of Oman which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Sultanate of Oman and to insurance and guaranties of such investments issued as an incentive by the Government of the United States of America. The agency of the Government of the United States of America presently authorized to issue such insurance or guaranties is the Overseas Private Investment Corporation. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

1. When an investor proposes to invest in a project or activity within the Sultanate of Oman, with the assistance of insurance or guaranties (hereinafter referred to as "coverage") issued pursuant to this Agreement by the Government of the United States of America, the Government of the United States of America (the Issuing Government) and the Government of the Sultanate of Oman (the Host Government) shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity.
2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to coverage of investments in projects or activities approved by the Host Government.
3. If the Issuing Government makes payment to any investor under coverage issued pursuant to this Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of paragraph 4, recognize the transfer to the Issuing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such coverage is made as well as the succession of the Issuing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith. The Issuing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor with respect to any interests transferred or succeeded to under this paragraph and shall be subject to legal defenses assertable against the transferring investor to the same extent as a transferee that is a private entity. The Issuing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity under international law.
4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered investor of any interests in any property within its territory by the Issuing Government, the Host Government shall permit such investor and the Issuing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government.
5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Issuing Government under coverage issued pursuant to this Agreement shall be accorded

¹ Came into force on 9 September 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

treatment no less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Issuing Government for its use in the territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph 6(c).

(b) Any claim, arising out of any investment for which coverage has been issued in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph 6(c).

(c) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to paragraphs 6(a) and 6(b) shall be established and function as follows:

- (i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.
- (ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding. Only the two Governments may request the arbitral procedure and participate in it.
- (iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.
- (iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Issuing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Sultanate of Oman, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 8.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM D. WOLLE

His Excellency Qais Abd al-Mun'im al-Zawawi
Minister of State for Foreign Affairs
Ruwi, Sultanate of Oman

II

SULTANATE OF OMAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Minister

Muscat, 9th September 1976

Ref: 10/3/76/84

Excellency,

I have the honour to refer to your Note Ref. No. 42 dated September 9, 1976, concerning the conclusion of an Investment Guarantee Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Sultanate of Oman, and to confirm the result reached on the subject as follows:

[See note I]

Being the foregoing provisions acceptable to the Sultanate of Oman Government, it is agreed that your Note together with this reply constitute an Agreement between our two Governments on this subject and that this Agreement will enter into force on the date of this reply.

Accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest considerations.

[Signed]

QAIS AL-ZAWAWI
Minister of State for Foreign Affairs

Mr. William D. Wolle
Ambassador of the United States of America
Muscat
Sultanate of Oman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'OMAN RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre d'Etat omanais
aux affaires étrangères*

Le 9 septembre 1976

N° 42

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des investissements effectués dans le Sultanat d'Oman qui sont de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production du Sultanat d'Oman et au sujet de l'émission, à titre d'encouragement, d'assurances et de garanties desdits investissements par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. L'organisme du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui est actuellement autorisé à émettre lesdites assurances ou garanties est la Société d'investissements privés extérieurs. Je tiens à confirmer les arrangements ci-après auxquels ont abouti ces conversations :

1. Lorsqu'un investisseur envisage de faire des investissements assortis des assurances ou des garanties émises conformément au présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans un projet ou une activité au Sultanat d'Oman, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) et le Gouvernement du Sultanat d'Oman (Gouvernement d'accueil) se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause.

2. Les dispositions de présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives aux investissements dans des projets ou activités approuvés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie émise conformément au présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage à reconnaître, sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion. Le Gouvernement garant ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent paragraphe et il sera soumis aux mêmes moyens de défense légaux qui pourraient être invoqués contre l'investisseur si le bénéficiaire du transfert était une entité privée. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par le Gouvernement garant, de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur son territoire, le Gouvernement d'accueil autorisera ledit investisseur et le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation de Gouvernement d'accueil.

5. Les montants en monnaie légale du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une assurance ou d'une garantie émise en vertu du présent Accord recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique qui proviennent d'activités semblables à celles de l'investissement, et ces montants et crédits seront à la libre disposition du Gouvernement pour être utilisés sur le territoire du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout différend entre les deux gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé, dans toute la mesure possible, par voie de négociations entre les deux gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociations, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler un tel différend, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément aux dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux gouvernements ayant trait à tout investissement pour lequel une assurance ou une garantie a été émise conformément au présent Accord et qui, de l'avis de l'autre gouvernement, constitue une question relevant de droit international public fera, à la demande du gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée, sur l'initiative de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglée conformément aux dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe.

c) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends conformément aux alinéas a et b du présent paragraphe sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

- i) Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.
- ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Sa décision sera sans appel et obligatoire. Seuls les deux gouvernements seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.
- iii) Chaque gouvernement prendra à sa charge les dépenses de son arbitre et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral; les dépenses du président et tous autres frais seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter des règles en ce qui concerne les dépenses, dans la mesure où elles seront compatibles avec les dispositions qui précèdent.
- iv) Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral arrêtera ses procédures.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des gouvernements informera l'autre qu'il a l'intention de ne plus être

partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que l'Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Sultanat d'Oman, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur conformément au paragraphe 8.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM D. WOLLE

Son Excellence Qais Abd al-Mun'im al-Zawawi
Ministre d'Etat aux affaires étrangères
Ruwi (Sultanat d'Oman)

II

SULTANAT D'OMAN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Cabinet du Ministre

Mascate, le 9 septembre 1976

Réf. : 10/3/76/84

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 42, datée du 9 septembre 1976, concernant la conclusion d'un Accord relatif à la garantie des investissements entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, et de confirmer les arrangements suivants auxquels ont abouti les conversations à ce sujet :

[Voir note I]

Etant donné que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Sultanat d'Oman, il est convenu que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux gouvernements sur cette question et que ledit Accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat
aux affaires étrangères,
[Signé]
QAIS AL-ZAWAWI

Son Excellence Monsieur William D. Wolle
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mascate (Sultanat d'Oman)

No. 16636

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement relating to transfer of agricultural commodities
(with related note). Signed at Maputo on 14 September
1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MOZAMBIQUE**

**Accord relatif au transfert de produits agricoles (avec note
connexe). Signé à Maputo le 14 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MOZAMBIQUE RELATING TO TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

<p><i>Program Classification:</i> Emergency Food Assistance</p> <p>Executive Vice President Commodity Credit Corporation U.S. Department of Agriculture Washington, D.C.</p>	<p>AID No. 656-041.0020-000-7601</p> <p><i>Program Approval Dated:</i> June 16, 1976</p> <p><i>Program Title:</i> Emergency Food Assistance — Mozambique</p>
--	--

In accordance with the provisions of Title II, PL480 (as amended), Section 2 of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver agricultural commodities to Mozambique in an amount not to exceed dollars 3,684,200 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric tons not to exceed:*

<i>Previous Total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to Date</i>
—	21,800	—	21,800

2. *Commodities to be shipped:*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount Metric Tons</i>	<i>CCC Value\$</i>	<i>Export Market Value\$</i>
041.0020	Wheat	21,800	3,684,200	3,270,000

3. *Estimated ocean transportation costs:* dollars 1,199,000

All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to the blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-6899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications:*

Wheat (hard red winter No. 2): Bulk (no bags or needles accompanying)

5. *Shipping instructions:*

A. Delivery schedule—as soon as possible

B. Port of discharge:

13,000 metric tons to Maputo

5,300 metric tons to Beira

3,500 metric tons to Nacala

¹ Came into force on 14 September 1976 by signature.

- C. Consignee:
In Maputo—Direcção Nacional do Comércio Interno—Maputo
In Beira—Delegação da Direcção Nacional do Comércio Interno—Beira
In Nacala—Delegação da Direcção Nacional do Comércio Interno—Nacala
- D. Send copies of bills of lading to:
1. First original and one copy to consignee via airmail
 2. After ships loading; second original and one copy to consignee accompanying cargo
 3. Third original and two copies to: A.I.D., Transportation Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523 (Attn: Mr. R. E. James)
 4. Original and one copy to U.S. Embassy Maputo
 5. One copy to REDSO, American Embassy Nairobi, Kenya
6. *Program objectives. Use of commodity and conditions of transfer:*
Commodities provided herein may be sold and currencies generated used to:
- A. help offset inland handling costs, and
 - B. promote the Government of the People's Republic of Mozambique's food production and nutrition programs mutually agreed upon with U.S. Embassy Maputo.
7. The Government of the People's Republic of Mozambique agrees to provide documentation as set forth in A.I.D. Regulation 11 as follows:
- A. Section 211.9C(1): to provide outturn/cargo survey reports at the time of ships' discharge.
 - B. Section 211.10:
 - (a) to maintain records/documents that will accurately reflect all transactions pertaining to receipt/sale of the donated commodities;
 - (b) provide summary reports on receipts generated from sales;
 - (c) provide reports every four months to the U.S. Embassy on deposit/release of funds generated from commodity sales.
 - C. Special attention is called to Section 211.11: This provides for the termination of the program if the provisions of this transfer authorization are not met.

Date: 14th September 1976.

[Signed]
WILLARD A. DE PREE
Ambassador
American Embassy Maputo

REQUEST AND ACCEPTANCE: The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this amendment and of AID Regulation 11, 33FR2918, 1968, as amended September 19, 1974 (39FR33668), except as otherwise specifically provided herein, are hereby accepted.

Date: 14th September 1976.

[Signed]
JOÃO BAPTISTA COSME
For the Government
of the People's Republic of Mozambique

RELATED NOTE

REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE
MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO E PLANIFICAÇÃO ECONÓMICA
DIRECÇÃO NACIONAL DE COOPERAÇÃO INTERNACIONAL¹Nossa referência²
1008/DNCL/76

Maputo, 14th September 1976

Excellency,

Subject: Transfer Authorization
Emergency Food Assistance

Further to the talks which you had with our Messrs Abdul Magid Ossman and Lourenço Mutaca, we beg to give you the following information:

- The shipment of 21,800 metric tons of wheat should be consigned to the Direcção Nacional do Comércio Interno in Maputo, Delegação da Direcção Nacional do Comércio Interno in Beira and Delegação da Direcção Nacional do Comércio Interno in Nacala. We should be very grateful if the delivery could take place by the end of November.
- The quantities to be sent to each port are the following:
 - Maputo — 60%
 - Beira — 24%
 - Nacala — 16%
- Our Government accepts the cargo survey at the time of ships' discharge.
- The wheat will be sold at prices not lower than the ones practiced in Mozambique. The currencies generated from the sale of the wheat plus the value of the subsidy will be deposited in a special account which will be used to promote food production and nutrition programs.
- Mr. João Baptista Cosme will be signing the Transfer Authorization on behalf of our Government.

Sincerely yours,

For the National Directorate:

[Signed]

JOÃO BAPTISTA COSME

LM/FR

His Excellency the Ambassador
of the United States of America
Maputo

¹ People's Republic of Mozambique
Ministry of Development and Economic Planification
National Direction of International Cooperation.

² Our reference.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MOZAMBIQUE
RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : AID N° 656-041. 0020-000-7601
Assistance alimentaire
d'urgence

Date d'approbation du programme :
16 juin 1976

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Titre du programme :
Assistance alimentaire d'urgence —
Mozambique

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer au Mozambique des produits agricoles pour une valeur ne devant pas dépasser 3 684 200 dollars conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser :*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
—	21 800	—	21 800

2. *Produits à expédier :*

<i>N° de code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes métriques</i>	<i>Valeur en dollars pour la CCC</i>	<i>Valeur marchande de l'exportation</i>
041.0020	Blé	21 800	3 684 200	3 270 000

3. *Coût estimatif du transport maritime :* 1 199 000 dollars

Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme indépendamment de l'estimation mentionnée ci-dessus doivent être imputées sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-6899. Une autorisation individuelle du transfert du fret maritime ne sera pas délivrée.

4. *Description :*

Blé (dur et rouge, récolte d'hiver n° 2) : expédié en vrac (sans sacs et sans attaches).

5. *Instructions pour le transport maritime :*

A. Calendrier des livraisons : aussitôt que possible

B. Port de déchargement :

13 000 tonnes métriques à Maputo

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1976 par la signature.

- 5 300 tonnes métriques à Beira
3 500 tonnes métriques à Nacala
- C. Destinataire :
A Maputo : Direcção Nacional do Comércio Interno — Maputo
A Beira : Delegação da Direcção Nacional do Comércio Interno — Beira
A Nacala : Delegação da Direcção Nacional do Comércio Interno — Nacala
- D. Distribution des connaissances :
1. Le premier original et une copie envoyés au destinataire par la voie aérienne
 2. Après le chargement des navires, le deuxième original et une copie adressés au destinataire et joints à la cargaison
 3. Le troisième original et deux copies envoyés à l'AID, Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, et adressés à Monsieur Robert E. James
 4. L'original et une copie envoyés à l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo
 5. Une copie envoyée à REDSO, Ambassade des Etats-Unis à Nairobi, Kenya
6. *Objectifs du programme. Utilisation des produits et conditions applicables à leur transfert :*
Les produits financés en vertu du présent Accord pourront être vendus et les fonds ainsi obtenus pourront être utilisés pour :
- A. Absorber une partie des frais internes de manutention, et
 - B. Promouvoir les programmes de nutrition et les programmes de production alimentaire du Gouvernement de la République populaire du Mozambique convenus d'un commun accord avec l'Ambassade des Etats-Unis à Maputo.
7. Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique s'engage à fournir la documentation suivante conformément à l'article 11 du Règlement de l'AID :
- A. En vertu des dispositions du paragraphe 211.9C (1) : fournir des relevés de cargaisons et des rapports sur l'état des cargaisons à l'arrivée au moment de la livraison au mouillage.
 - B. En vertu des dispositions du paragraphe 211.10 :
 - a) Conserver des états et des documents qui refléteront exactement toutes les transactions concernant la réception et la vente des produits dont il est fait don;
 - b) Fournir des rapports récapitulatifs concernant les recettes provenant des ventes;
 - c) Fournir à l'Ambassade des Etats-Unis des rapports trimestriels concernant les dépôts et les déboursements des fonds provenant de la vente des produits.
 - C. Il est important à cet égard de prêter attention aux dispositions du paragraphe 211.11 : celui-ci prévoit l'interruption du programme si les dispositions de la présente autorisation de transfert n'étaient pas respectées.

Date : 14 septembre 1976.

[Signé]
WILLARD A. DE PREE
Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis à Maputo

DEMANDE ET ACCEPTATION : L'assistance décrite dans cette autorisation est demandée par la présente et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du

Règlement de l'AID, 33FR2918, 1968, tel que modifié le 19 septembre 1974 (39FR33668), sauf disposition contraire expresse, sont par le présent document acceptées.

Date : 14 septembre 1976.

Pour le Gouvernement de la République
populaire du Mozambique :
[Signé]
JOÃO BAPTISTA COSME

NOTE CONNEXE

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ET DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
DIRECTION NATIONALE DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

Notre référence
1008/DNCI/76

Maputo, le 14 septembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

Sujet : Autorisation de transfert
Assistance alimentaire d'urgence

Suite aux entretiens que vous avez eus avec nos représentants Messieurs Abdul Magid Ossman et Lourenço Mutaca, j'ai l'honneur de vous communiquer les informations suivantes :

- L'expédition de 21 800 tonnes métriques de blé devrait être adressée à la Direcção Nacional do Comércio Interno à Maputo, à la Delegação da Direcção Nacional do Comércio Interno à Beira et à la Delegação da Direcção Nacional do Comércio Interno à Nacala. Nous vous serions très reconnaissants si ces livraisons pouvaient avoir lieu vers la fin du mois de novembre.
- Les quantités devant être expédiées dans chaque port sont les suivantes :
Maputo — 60 p. 100
Beira — 24 p. 100
Nacala — 16 p. 100
- Notre gouvernement accepte de procéder à un relevé de cargaison au moment du déchargement des navires.
- Le blé sera vendu à des prix au moins égaux à ceux pratiqués sur le marché du Mozambique. Les fonds provenant de la vente du blé auxquels viendra s'ajouter la valeur des subventions seront déposés dans un compte spécial et seront utilisés pour promouvoir des programmes de nutrition et des programmes de production alimentaire.
- Monsieur João Baptista Cosme signera l'autorisation de transfert pour le compte de notre gouvernement.
Veuillez agréer, etc.

Pour la Direction nationale :
[Signé]
JOÃO BAPTISTA COSME

LM/FR

Son Excellence l'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique à Maputo

No. 16637

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities under
the U.S. Food for Peace Program PL 480 Title I (with
memorandum of understanding). Signed at Conakry on
22 September 1976**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Accord en vue de la vente de produits agricoles sous le Pro-
gramme des États-Unis d'Amérique Nourriture pour la
Paix PL 480 titre I (avec mémorandum d'entente). Signé
à Conakry le 22 septembre 1976**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GUINEA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UN-
DER THE U.S. FOOD FOR PEACE PROGRAM PL 480 TITLE I**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea have agreed to the sale of the agricultural commodity specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the Agreement for the Sale of Agricultural Commodities under PL 480 Title I signed April 21, 1976,² and the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Rice	1977	10,000	\$2.4

Item II. PAYMENT TERMS:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial payment—5 percent
2. Currency use payment—None
3. Number of installment payments—25
4. Amount of each installment payment—Approximately equal annual amounts
5. Due date of first installment payment—6 years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial interest rate—2 percent
7. Continuing interest rate—3 percent

Item III. USUAL MARKETING REQUIREMENTS

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Rice	1977	5,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1977 or any other subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III, A, 4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: For rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the

¹ Came into force on 22 September 1976 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1072, No. 1-16317.

poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Guinea agrees to:

1. accelerate the planning and construction of needed grain storage facilities with specific quantity targets to be established by June 30, 1977. Separate targets should be set for port areas, terminal locations, market centers and regional commercial enterprises;
2. continue efforts to improve incentives to farmers to increase rice production;
3. request the assistance of appropriate organizations to strengthen the extension service to speed dissemination of information;
4. strengthen the programs of collection and dissemination of agricultural production and trade statistics to provide improved data for planning and reporting, especially rice;
5. study and modify as necessary the food procurement and distribution system and to furnish this information in the Quarterly Progress Reports.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in Item V and for the sectors described in the Government of Guinea's Development Plan for the National Economy.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Conakry, in duplicate, this 22 day of September 1976.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM C. HARROP
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Republic of Guinea:

[Signed]

MOUSSA DIAKITE
President, State Committee for Cooperation
with the Americans and International
Organizations

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES IN FISCAL YEAR 1977

In implementation of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea for Sales of Agricultural Commodities in Fiscal Year 1977 (hereinafter referred to as the Agreement) the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea have noted and agreed as follows:

I. *Commodities*

Previous Agreements for the Sales of Agricultural Commodities were concluded on the following dates: February 2, 1962¹ (and the amendments thereto of May 3, 1962,² and June 29,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 435, p. 35

² *Ibid.*, vol. 451, p. 341.

1962);¹ May 22, 1963² (and the amendments thereto of November 2, 1963;³ July 1 and July 11, 1964;⁴ and September 18, 1965;⁵ June 13, 1964 (and the amendments thereto of October 7, 1964, and December 21, 1964);⁶ February 4, 1966;⁷ October 18, 1967;⁸ February 3, 1969;⁹ May 6, 1970; August 8, 1970;¹⁰ March 12, 1971;¹¹ June 17, 1971¹² (and the amendment thereto of May 15 and 23, 1972);¹³ March 15, 1973 (and the amendment thereto of March 30 and April 11, 1973);¹⁴ May 8, 1974 (and the amendments thereto of May 24, 1974; June 13 and 14, 1974);¹⁵ May 8, 1975,¹⁶ and April 21, 1976.

Under the terms of these Agreements, the people of the United States of America have extended food assistance to the people of the Republic of Guinea for 14 years, from 1962 to 1976, valued at \$65.3 million. Wishing to maintain and strengthen the relations between the peoples of the United States of America and the Republic of Guinea, the two Governments have entered into the Agreement whereby,

The Government of the United States of America, as stated in Part I, Article 1, A, of the Agreement, undertakes to finance the sales of agricultural commodities to the Government of the Republic of Guinea on a concessional basis in quantities specified in Part II of the Agreement. Commodities so furnished under the Agreement shall be considered as supplementing Guinean national production in a transitional period to greater national food self-sufficiency.

II. Reporting

A. In order that the two partners may be informed of the status of the program, and in order to implement the provisions of the Agreement, the Government of the Republic of Guinea acknowledges the following reports which must be submitted to AID by the Government of the Republic of Guinea, noting the dates due for each report:

<i>Date Due</i>	REPORTING SCHEDULE	<i>Report</i>
January 15		Compliance Report Covering October–December
April 15		Compliance Report Covering January–March
July 15		Compliance Report Covering April–June
October 15		Compliance Report Covering July–September
December 1		Self-Help Report
December 1		Receipt and Expenditure of Proceeds
Upon Completion of Unloading of Each Ship		Shipping and Arrival Report

B. Acknowledging its obligations for complete and timely compliance reporting, the Government of the Republic of Guinea agrees to furnish the following reports requested by the Embassy:

- (1) Report on the Supply, Distribution and Importation of rice;
- (2) Report on the Accumulation and Use of Sales Proceeds from the Title I PL 480 program (as requested in Note Number 030).

C. In addition, the Government of the Republic of Guinea has acknowledged by its submission of Outturn-Survey Reports, the receipt of 11,405 tons of corn, 2,868 tons of sorghum and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 458, p. 364.

² *Ibid.*, vol. 487, p. 251.

³ *Ibid.*, vol. 494, p. 362.

⁴ *Ibid.*, vol. 531, p. 408.

⁵ *Ibid.*, vol. 574, p. 256.

⁶ *Ibid.*, vol. 531, p. 263.

⁷ *Ibid.*, vol. 579, p. 213.

⁸ *Ibid.*, vol. 701, p. 65.

⁹ *Ibid.*, vol. 714, p. 157.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 764, p. 211.

¹¹ *Ibid.*, vol. 796, p. 317.

¹² *Ibid.*, vol. 806, p. 347.

¹³ *Ibid.*, vol. 852, p. 322.

¹⁴ Registered with the Secretariat of the United Nations on 22 June 1982 under No. I-21085.

¹⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 277.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 1049, p. 87.

950 tons of corn-soya blend under the PL 480 Title II programs of 1974 and 1975 and agrees to furnish, as required under the documents relating to these programs, the report on the distribution and sales of these commodities. This report shall be submitted and shall indicate (1) quantities distributed, (2) the place of distribution, (3) the amount of losses in transportation and handling, (4) the sales price of the commodities and (5) the total amount of local currency generated by the sales, and shall form the basis for the deposit of the proceeds to the special account described in the Title II documents and paragraph 3 of Section III below.

III. *Use of Local Currency Proceeds: Self-Help Requirements*

A. With regard to the accumulation and use of proceeds from sales of commodities provided under Title I, the Government of the Republic of Guinea notes in Article II, F, of the Agreement the requirements for an accounting of the use of the proceeds accruing under the Agreement and agrees to furnish a report by December 1, 1976, which indicates (1) the projects for which the proceeds were used, (2) the sites of the projects, (3) the budget sector in Guinea's National Development Plan which these projects come under, and (4) the amount of currency used.

B. The Government of the Republic of Guinea agrees to use the proceeds accruing under the Agreement for the purposes outlined in Part II, Items V and VI, of the Agreement, entitled Self-Help Measures, and for budget sectors related to those purposes, particularly the development of food distribution systems and the extension of better farming methods and market opportunities to small farmers.

C. The Government of the Republic of Guinea further agrees that it shall submit to the Embassy of the United States in Conakry proposals for the use of proceeds generated by Agricultural Commodity Sales Agreements of October 18, 1967; February 3, 1969; May 6, 1970; August 8, 1970; March 12, 1971; June 17, 1971 (and the amendment thereto of May 15 and May 23, 1972); March 15, 1973 (and the amendment thereto of March 30 and April 11, 1973); May 8, 1974 (and the amendments thereto of May 24, 1974; June 13 and 14, 1974); May 8, 1975; and April 21, 1976; and the funds generated by sales of commodities provided under the PL 480 Title II program of fiscal years 1974 and 1975. The proposals for use of these funds shall be based on projects aimed at promoting economic development, primarily in the agricultural sector, in particular in the regions affected by drought, and towards the purposes described in the Self-Help Measures sections of the aforementioned Agreements.

D. The Government of the Republic of Guinea further agrees that it shall deposit in a special account at the Banque Guinéenne du Commerce Extérieur the proceeds accruing to it from the sale of commodities provided under the United States PL 480 Title II program for fiscal years 1974 and 1975, as stipulated in the official documents relating to these programs. It is the understanding of both Governments that these proceeds shall be employed first to pay transportation and handling costs incurred during the distribution of the commodities and, second, in development projects to aid recovery in the drought affected regions.

IV. *Payments*

A. In recognition of the undertakings of the Government of the United States of America during the period 1967 to 1976 to provide the Government of the Republic of Guinea with agricultural commodities totalling \$44.1 million, the Government of the Republic of Guinea acknowledges the credit provisions of the Agreements of October 18, 1967; February 3, 1969; May 6, 1970; August 8, 1970; March 12, 1971; June 17, 1971 (and the amendment thereto of May 15 and 23, 1972); March 15, 1973 (and the amendment thereto of March 30 and April 11, 1973); May 8, 1974 (and the amendments thereto of May 24, 1974; June 13 and 14, 1974); May 8, 1975, and April 21, 1976, and agrees that payments incurred under these concessional sales programs shall be made in full on a timely basis.

B. The Government of the Republic of Guinea acknowledges diplomatic note number 27 of March 19, 1976, concerning payments due to agencies of the United States Government during the course of calendar year 1976. The Government of the Republic of Guinea undertakes to effect these payments in full according to the schedule of payments provided in note number 27. Both

parties recognize that significant benefits are to be derived by all concerned when the program proceeds according to the provisions of the Agreement and note the undesirability of incurring additional charges due to late or incomplete payments.

V. *Provisions of the Agreement*

A. *Financial Terms*

1. As set forth in Part II, Item II, of the Agreement, financing of the program shall provide for convertible local currency credit terms of 30 years credit, including a six-year grace period, with interest rates of two percent during the grace period and three percent thereafter.

2. The Government of the Republic of Guinea agrees to pay the initial payment specified in Part II of the Agreement. This payment shall be a total of five percent of the purchase price to be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Identification*

1. In view of the efforts of the Government of the United States of America to assist the Government of the Republic of Guinea providing food commodities on a concessional basis; in recognition that this assistance has continued for 14 years providing \$65.3 million in concessional sales of agricultural commodities; being desirous of promoting increased good will between the people of the United States of America and the people of the Republic of Guinea; with reference to the Agreement under consideration; and in recognition of Part I, Article III, Item I of the Agreement,

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea agree to undertake a program of identification and publicity of the Agreement including the following:

- a) Upon signature of the Agreement both parties will issue a joint communiqué detailing the signing of the Agreement, including the amounts of commodities provided under the present accord and the Accord of 21 April 1976.
- b) The text of this communiqué shall be broadcast over the national radio network of the Republic of Guinea, the *Voice of the Revolution*, not later than twenty-four hours after the signing of the Agreement.
- c) The text of the communiqué shall be published in *Horoya*, the central organ of the Parti-Etat of Guinea not later than two weeks following the signing of the Agreement.
- d) The text of the communiqué shall be published in the Bulletin of the Embassy of the United States of America in Conakry.
- e) In the issuance of bids for provision of the commodities to be financed under the Agreement, the Government of the Republic of Guinea agrees that food commodities shall be marked as being provided on a concessional basis to the people of Guinea by the people of the United States of America. In addition, the Government of the Republic of Guinea, insofar as practicable, will insure that such identification is made at the point of sales of the commodities.

C. In order to fully implement items *a*, *b*, *c*, *d*, and *e* above, the Government of the Republic of Guinea agrees to report on a periodic basis on the measures taken to carry out identification of the Agreement. These reports shall be included as part of the Quarterly Compliance Reports (Part II, A, of the Memorandum of Understanding) and shall detail the measures taken by the Government to identify the commodities provided under the Agreement as being provided to the people of Guinea by the people of the United States of America.

D. *Usual Marketing Requirements (UMR's)*

1. The Government of the Republic of Guinea notes in Part II, Item III, of the Agreement the provision for a Usual Marketing Requirement of the following:

Rice 5,000 MT

2. The Usual Marketing Requirement for this commodity represents an average of commercial imports of the Republic of Guinea over the past five years. The UMR complies with Section 103(c) of PL 480 which requires that in negotiating PL 480 Title I Agreements the President of the United

States of America shall take reasonable precautions to safeguard usual marketings of the United States and to assure that sales under Title I will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

Therefore, the Government of the United States of America wishes to point out and the Government of the Republic of Guinea acknowledges the following:

- a) The UMR for this commodity is presumed to be the minimum quantity that would be imported through normal commercial channels in the absence of a Title I sales agreement and, therefore, must be imported commercially even though the full allotment under Title I is not utilized.
- b) Purchases against the UMR's are to be financed by the Government of the Republic of Guinea from its own resources (not including AID financing). Imports from the USSR, People's Republic of China, Eastern Europe (except Poland and Yugoslavia), Cuba, Vietnam and North Korea, commodities imported under PL 480, or grants received from the United States or other sources cannot be counted towards the UMR's.
- c) Should the United States Government authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in Part II of the Agreement, the importing country will be required according to Article III A, 1, of the Agreement to maintain the same UMR for the subsequent comparable period. If a UMR different from that established in the Agreement is deemed appropriate, the Agreement may be amended.

3. In view of the Usual Marketing Requirement, the Government of the United States of America wishes to inform the Government of the Republic of Guinea that short-term commercial credit (6 to 36 months) is available through the Commodity Credit Corporation (CCC) Export Credit Sales Program to foreign buyers purchasing U.S. agricultural commodities. This source of financing may be used to purchase the usual marketing requirements. Credit is initially extended by the Foreign Agricultural Service, USDA, to U.S. exporters to help them move a greater volume of sales than they could otherwise be able to do by conventional private financing. A letter of credit is opened in favor of CCC credit and after shipment of a commodity, the U.S. exporter sells the account receivable to the Treasurer of the CCC. In this process the deferred payment benefit and credit obligations are transferred to the foreign buyer.

Financing is limited to the full export value of the commodity (FOB or FAS basis) and payments are due 12 months from the on board bill of lading date in equal annual payments of principal and accrued interests. If the term of credit is less than one year then the total is due and payable at the end of the credit period. The key assurance document to CCC financing is the irrevocable letter of credit from either an approved foreign or U.S. bank. A foreign bank letter of credit opened in favor of the Treasurer of CCC must be confirmed for at least 10 percent of the value by a U.S. bank. The interest rates charged for CCC financing are adjusted periodically to reflect a proper relation to U.S. bank rates, the costs of money to CCC, and credit rates offered by competing foreign suppliers. The Department of Agriculture issues monthly press releases announcing current interest rates and the list of commodities eligible for short-term financing.

As the CCC Export Credit Sales Program services commercial trade requirements and aims only at expanding commodity exports, the cargo requirements of the U.S. cargo preference legislation (PL 664) do not apply to the resulting exports. Foreign buyers are free to select ocean carriers.

E. *Cost and Value*

1. The export market value of the commodity shown in Part II of the Agreement represents the total amount for which purchase authorizations may be issued and includes the initial payment. The quantity of the commodity shown in Part II of the Agreement is an approximation based on current estimates of export market prices. It should be understood that changes in market prices may take place after negotiations have begun which will result in an increase or decrease in the quantity of the commodity procurable with the dollar amounts under negotiation.

2. In view of current fiscal year limitations on overall commodity and PL 480 funding availabilities, the Government of the United States of America wishes to call particular attention

of the Government of the Republic of Guinea to Article I, *e*, of Part I of the Agreement which provides that the export market value specified in Part II may not be exceeded. This means that, if commodity prices increase over those used in determining the quantities and market values indicated in Part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the appropriate maximum quantity set forth in Part II. Should commodity prices decrease, however, the quantities of commodities to be financed will be limited to those specified in Part II. Also if supply problems and limitations on PL 480 expenditures arise in FY 1976, it may become necessary to withhold some shipments during the supply period. Such actions can be taken pursuant to Part I, Article III, of the Agreement, which is a standard provision included in all agreements to cover a point required by statute. Although such action does not now appear probable, the Government of the Republic of Guinea acknowledges this provision in the event the United States Government is unable to implement fully the amounts provided for in the sales agreement. In all cases, commodities are purchased from private U.S. suppliers and actual prices are agreed upon between buyers and sellers (subject to price review by USDA).

F. *Exports*

The commodities provided in the Agreement are for the purpose of helping to meet the food requirements of the Republic of Guinea and are not for the purpose of permitting an increase in exports of the same or like commodities as defined in the Agreement. Any exports of the same or like commodities, either of indigenous origin or foreign origin, accordingly, cannot be permitted unless specifically agreed to by the U.S. This is specifically covered in Part I, Article III, A, 4, and Part II, Item IV, of the Agreement.

G. *Violations*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea note that failure to comply with the provisions of Part I, Article III, A, of the Agreement or failures to comply with any other requirement of the Agreement, could result in withholding issuance of purchase authorizations and would be taken into account in consideration of new PL 480 agreements unless the situation is remedied. If the violation involves prohibited exports, remedy may take form of dollar payment to the U.S. Government to the extent of the value of the violation or the purchase and importation, utilizing the importing country's own resources, on a commercial basis from the United States, an equivalent amount of such excess exports. These additional imports must be over and above the UMR.

H. *Purchase Authorizations*

The Government of the Republic of Guinea notes that purchase authorizations issued under the Agreement will contain requirements that invitations for bids for both commodity and freight must be submitted to FAS-USDA-Washington for review and approval prior to their release to prospective bidders. The primary purpose of this requirement is to enable USDA to ensure that invitations do not contain terms or conditions which may be in conflict with PA terms and PL 480 financing regulations. Prior review of invitations will also give USDA specialists opportunity to provide advice and assistance in assuring realistic commodity delivery schedules in order to allow maximum flexibility in matching available shipping to commodity contracts.

All tendering for rice under this Agreement must be done by invitations for competitive bids conducted in the United States. Public opening of bids and awards shall be made on the basis of the lowest FAS or FOB vessel bid price for the rice responsive to tender terms. Also freight tenders must be conducted in the United States, with public opening of bids; however, the charterer may retain the right to negotiate.

VI. *General Considerations*

A. Prior to the signature of the Agreement, the Government of the Republic of Guinea informed the Embassy of the United States of America in Conakry of the individuals or agencies in the Government of the Republic of Guinea responsible for, and with whom representatives of the United States Government may consult, concerning

- 1) commodity arrival and offloading information;

- 2) marking and identifying of commodities;
- 3) publicizing arrivals;
- 4) assurances against resale and transshipment;
- 5) compliance with Usual Marketing Requirements and Export Limitations;
- 6) generation and use of currencies arising from convertible local currency credit sales;
- 7) carrying out self-help measures;
- 8) reconciliation of accounts, including principal and interest payments.

B. The Government of the United States of America informs the Government of the Republic of Guinea that it will be necessary to designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the United States Government to discuss the rules and procedures applicable to procurement, financing, reporting, and ocean transportation, because of the complications involved in connection with the implementation of all the provisions of the Agreement. This consultation must be completed before any purchase authorizations are issued. A designated person in the United States should be authorized to sign all documents relating to the implementation of the Agreement.

C. Furthermore, the Government of the United States of America informs the Government of the Republic of Guinea that if it engages the services of an individual or firm as its agent to handle the procurement of the commodities and-or ocean shipping, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture. A copy of the written agreement between the Government of the Republic of Guinea and the United States agent must be submitted to USDA for approval. Such approval should be obtained prior to the issuance of the applicable purchase authorizations.

VII. *Delivery*

A. In view of the responsibility of the Embassy of the United States in Conakry for execution of the Agreement on the part of the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Guinea agrees to provide access to the port of Conakry throughout the duration of delivery of commodities under the Agreement, to Embassy personnel charged with operational responsibility for the Agreement (including the Economic-Commercial Officer, the Consul, and the representative of AID).

B. The Government of the Republic of Guinea recognizes the necessity of the expeditious discharging of commodities provided under the Agreement and to this end, per Item VI, B, above, will formulate a delivery schedule making the most judicious use of port, transport and storage facilities. Discharging of the cargo shall be accomplished as rapidly as possible on a twenty-four hour basis, weather permitting. In addition, special care shall be taken to ensure the integrity of the shipments against any loss.

VIII. *Conclusion*

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea for Sales of Agriculture Commodities. Signed this 22 day of September 1976 at Conakry, Republic of Guinea.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM C. HARROP
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the Republic of Guinea:

[Signed]

S. E. M. MOUSSA DIAKITE
President, State Committee for Cooperation with
the Americas and International Organizations

ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES SOUS LE PROGRAMME DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE NOURRITURE POUR LA PAIX PL 480 TITRE I

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée sont convenus de la vente du produit agricole mentionné ci-dessous. Le présent Accord comprendra le Préambule, les Parties I et III, de l'Accord en vue de la vente de produits agricoles aux termes de la Loi Publique 480, Titre I, signé le 21 avril 1976², et la Partie II ci-après :

PARTIE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

Produit	Période d'offre (Année budgétaire des Etats-Unis)	Quantité maximum approximative (Tonnes métriques)	Valeur maximum sur le marché d'exportation (Millions)
Riz	1977	10 000	\$2, 4

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 pour cent
2. Paiement utilisant la monnaie locale — Néant
3. Nombre de versements — 25 versements
4. Montant de chaque échéance — Versements annuels approximativement égaux
5. Date d'échéance du premier versement — 6 ans après la date de la dernière livraison des produits pour chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 pour cent
7. Taux d'intérêt définitif — 3 pour cent

Point III. TABLEAU DES MARCHÉS HABITUELS

Produit	Période d'importation (Année budgétaire des Etats-Unis)	Obligations relatives au marché habituel
Riz	1977	5 000

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations est l'année budgétaire 1977 des Etats-Unis ou toute année budgétaire suivante des Etats-Unis au cours de laquelle les produits financés aux termes du présent Accord sont importés ou utilisés.

B. En application de l'Article III, A, 4, Partie I, de l'Accord, les produits qui ne doivent pas être exportés sont : pour le riz — le riz paddy, brnn ou blanchi.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1976 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1072, n° 1-16317

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Lors de la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, on s'attachera particulièrement à contribuer directement au développement dans les zones rurales pauvres et à permettre aux populations pauvres de prendre une part active à l'accroissement de la production agricole grâce à l'agriculture en petites exploitations.

B. Le Gouvernement de la République de Guinée convient :

1. D'accélérer la planification et construction d'entrepôts de céréales d'une capacité précise, prévus pour être établis au 30 juin 1977. Des objectifs séparés doivent être fixés pour la zone portuaire, l'emplacement des installations de réception, les centres de marchés, et les entreprises régionales du commerce;
2. De continuer les efforts pour améliorer les incitations à la production aux exploitants pour augmenter la production du riz;
3. De demander l'aide d'organisations compétentes en vue de renforcer le service de vulgarisation agricole dans le but d'augmenter la diffusion des informations;
4. De renforcer les programmes de collection et dissémination des statistiques sur la production et le commerce agricole et de fournir des données perfectionnées et plus précises pour la planification et l'information, en particulier en ce qui concerne le riz;
5. D'étudier et modifier comme nécessaire le système d'approvisionnement et la distribution des denrées alimentaires et de fournir ces renseignements dans les Etats Progressifs Trimestriels.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIT ÊTRE CONSACRÉ LE PRODUIT DES VENTES REVENANT AU PAYS IMPORTATEUR

A. Les montants revenant au pays importateur sur la vente de produits financés en vertu du présent Accord seront employés au financement des mesures d'auto-assistance énoncées au Point V ainsi que dans les secteurs définis au Plan de Développement élaboré par le Gouvernement de la République de Guinée pour l'économie nationale.

B. Dans l'utilisation desdits montants aux fins des objectifs susmentionnés, l'accent sera mis directement sur l'amélioration de la vie des populations les plus pauvres du pays bénéficiaire et de leur capacité à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Conakry, en double exemplaire, le 22 septembre 1976.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

{Signé}

WILLIAM C. HARROP
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

{Signé}

S. E. M. MOUSSA DIAKITE
Président, Comité d'Etat de Coopération
avec les Pays d'Amérique et Organismes
Internationaux

**MÉMORANDUM D'ENTENTE CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES POUR L'ANNÉE FISCALE
1977**

Dans l'exécution de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée en vue de la vente de produits agricoles pour l'année fiscale

1977 (ci-après dénommé l'Accord), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée ont pris connaissance et sont convenus ce qui suit :

I. *Produits*

Les Accords précédents en vue de la vente de produits agricoles ont été conclus aux dates suivantes : le 2 février 1962¹ (et les amendements s'y rapportant du 3 mai 1962² et du 29 juin 1962)³; le 22 mai 1963⁴ (et les amendements du 2 novembre 1963⁵ du 1^{er} et 11 juillet 1964⁶ et du 18 septembre 1965⁷), le 13 juin 1964 (et les amendements du 7 octobre 1964 et du 21 décembre 1964)⁸, le 4 février 1966⁹, le 18 octobre 1967¹⁰, le 3 février 1969¹¹, le 6 mai 1970; le 8 août 1970¹², le 12 mars 1971¹³, le 17 juin 1971¹⁴ (et l'amendement du 15 et 23 mai 1972¹⁵), le 15 mars 1973 (et l'amendement du 30 mars et 11 avril 1973¹⁶), le 8 mai 1974 (et les amendements du 24 mai 1974, du 13 et 14 juin 1974)¹⁷, le 8 mai 1975¹⁸, et le 21 avril 1976.

Sous les termes de ces Accords, le peuple des Etats-Unis d'Amérique a accordé une assistance alimentaire au peuple de la République de Guinée pendant 14 ans, depuis 1962 jusqu'à 1976, pour une valeur de 65,3 millions de dollars.

Désirant maintenir et renforcer les relations entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de la République de Guinée, les deux Gouvernements ont conclu un Accord, par lequel le Gouvernement des Etats-Unis comme arrêté à la Partie I, Article 1, A, de l'Accord s'engage à financer la vente de produits agricoles dans les quantités spécifiées dans la Partie II de l'Accord, au Gouvernement de la République de Guinée sur des bases concessionnaires. Les produits fournis suivant l'Accord seront considérés comme un supplément de la production nationale guinéenne pendant une période de transition vers un niveau plus élevé d'auto-suffisance alimentaire.

II. *Rapports*

A. Dans le but que les deux parties soient informées de l'état du programme et dans le but de mettre en œuvre les dispositions de l'Accord, le Gouvernement de la République de Guinée reconnaît devoir soumettre à l'AID les rapports suivants, en tenant compte de la date d'échéance indiquée pour chaque rapport :

CALENDRIER DES RAPPORTS

<i>Date d'échéance</i>	<i>Rapport</i>
15 janvier	Rapport de conformité aux dispositions de l'Accord pendant la période octobre-décembre
15 avril	Rapport de conformité pendant la période janvier-mars

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 35.

² *Ibid.*, vol. 451, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 458, p. 364.

⁴ *Ibid.*, vol. 487, p. 251.

⁵ *Ibid.*, vol. 494, p. 362.

⁶ *Ibid.*, vol. 531, p. 408.

⁷ *Ibid.*, vol. 574, p. 256.

⁸ *Ibid.*, vol. 531, p. 263.

⁹ *Ibid.*, vol. 579, p. 213.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 701, p. 65.

¹¹ *Ibid.*, vol. 714, p. 157.

¹² *Ibid.*, vol. 764, p. 211.

¹³ *Ibid.*, vol. 796, p. 317.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 806, p. 347.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 852, p. 322.

¹⁶ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 22 juin 1982 sous le n° I-21085.

¹⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 277.

¹⁸ *Ibid.*, vol. 1049, p. 87.

15 juillet	Rapport de conformité pendant la période avril-juin
15 octobre	Rapport de conformité pendant la période juillet-septembre
1 ^{er} décembre	Rapport d'auto-assistance
1 ^{er} décembre	Rapport sur l'accumulation et la destination des fonds provenant des ventes
Après chaque déchargement	Rapport d'expédition et d'arrivée

B. Reconnaisant ses obligations de remettre dans leur totalité et aux dates fixées les rapports de conformité, le Gouvernement de la République de Guinée convient de fournir les rapports suivants demandés par l'Ambassade :

- (1) Rapport sur l'approvisionnement, la distribution et l'importation de riz;
- (2) Rapport sur l'accumulation et la destination des fonds provenant des ventes sous le programme Titre I de la PL 480 (demandé dans la note numéro 030).

C. En outre, le Gouvernement de la République de Guinée a reconnu par ses rapports de déchargement avoir reçu 11 405 tonnes de maïs, 2 868 tonnes de sorgho et 950 tonnes de mélange maïs-soya, sous les programmes 1974-1975 du Titre II de la PL 480, et convient de fournir, comme exigé par les documents concernant ces programmes, le Rapport de distribution et ventes de ces produits. Ce rapport sera remis et indiquera (1) les quantités distribuées, (2) les lieux de distribution, (3) le montant des pertes pendant le transport et la manutention, (4) le prix des ventes de produits, et (5) la somme totale de la monnaie locale générée par les ventes, et constituera la base pour le dépôt des recettes dans le compte spécial décrit dans les documents du Titre II et dans le paragraphe 3 de la section III ci-dessous.

III. *Utilisation des recettes en monnaie locale : besoins en matière d'auto-assistance*

A. En ce qui concerne l'accumulation et la destination des Fonds provenant de la vente des produits fournis sous le Titre I, le Gouvernement de la République de Guinée prend note dans l'article II, F, de l'Accord des exigences pour une comptabilité de la destination des fonds provenant de l'Accord et convient de fournir avant le 1^{er} décembre 1976 un rapport qui indique (1) les projets auxquels ces recettes ont été consacrées, (2) l'endroit où ces projets se dérouleront, (3) le secteur budgétaire dans le Plan National de Développement de Guinée qui couvre ces projets, et (4) la somme affectée.

B. Le Gouvernement de la République de Guinée s'engage à destiner les fonds provenant de l'Accord aux buts soulignés dans la Partie II, Points V et VI, de l'Accord intitulés «Mesures d'auto-assistance», et pour les secteurs budgétaires se rapportant à ces buts, spécialement le développement des systèmes de distribution alimentaire et la vulgarisation de meilleures méthodes agricoles et opportunités de commercialisation pour les petits cultivateurs.

C. Le Gouvernement de la République de Guinée convient en plus de remettre à l'Ambassade des Etats-Unis à Conakry des propositions pour la destination des fonds générés par les Accords de ventes de produits agricoles signés le 18 octobre 1967; le 3 février 1969; le 6 mai 1970; le 8 août 1970; le 12 mars 1971; le 17 juin 1971 (et l'amendement du 15 et 23 mai 1972); le 15 mars 1973 (et l'amendement du 30 mars et 11 avril 1973); le 8 mai 1974 (et l'amendement du 24 mai 1974, du 13 et 14 juin 1974), le 8 mai 1975; et le 21 avril 1976; et les fonds générés par les ventes de produits fournis par les programmes Titre II sous la PL 480 des années fiscales américaines 1974 et 1975. Les propositions de destination de ces fonds auront en vue des projets visant à promouvoir le développement économique, surtout dans le secteur agricole, en particulier dans les régions affectées par la sécheresse; et à atteindre les buts décrits dans les sections sur les mesures d'auto-assistance des accords ci-dessus mentionnés.

D. Le Gouvernement de la République de Guinée convient aussi qu'il versera dans un compte spécial à la Banque Guinéenne du Commerce Extérieur les fonds provenant des ventes des produits fournis par les Etats-Unis, à travers les programmes Titre II, sous la PL 480, des années fiscales

américaines 1974 et 1975, comme stipulé dans les documents officiels couvrant ces programmes. Les deux Gouvernements conviennent que ces fonds soient destinés d'abord à payer les frais de transport et de manutention contractés lors de la distribution des produits et deuxièmement à des projets de développement afin d'aider le relèvement des régions affectées par la sécheresse.

IV. Paiements

A. En reconnaissant les engagements du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pendant la période 1967–1976, de fournir au Gouvernement de la République de Guinée des produits agricoles qui ont atteint la somme de \$44,1 millions, le Gouvernement de la République de Guinée prend note des dispositions sur le crédit des accords du 18 octobre 1967; du 3 février 1969; du 6 mai 1970; du 8 août 1970; du 12 mars 1971; du 17 juin 1971 (et l'amendement du 15 et 23 mai 1972); du 15 mars 1973 (et l'amendement du 30 mars et 11 avril 1973); du 8 mai 1974 (et l'amendement du 24 mai 1974, du 13 et 14 juin 1974); du 8 mai 1975; et du 21 avril 1976, et convient que les paiements contractés sous ces programmes de ventes concessionnaires seront faits en entier à la date fixée.

B. Le Gouvernement de la République de Guinée prend connaissance de la note diplomatique n° 27 du 19 mars 1976 concernant les paiements dus aux agences du Gouvernement des Etats-Unis au cours de l'année civile 1976. Le Gouvernement de la République de Guinée s'engage à effectuer ces paiements en entier, suivant le calendrier de paiements transmis par la note n° 27. Les deux parties reconnaissent les avantages importants qui reviendront aux parties concernées si le programme se déroule suivant les dispositions de l'Accord, et font remarquer qu'il n'est pas désirable de subir des frais supplémentaires à cause de paiements en retard ou incomplets.

V. Dispositions de l'Accord

A. Modalités financières

1. Comme établi dans la Partie II, Point II, de l'Accord, le financement du programme requerra des modalités de crédit pendant 30 ans en monnaie locale convertible, y compris la période initiale de 6 ans, avec des taux d'intérêt de deux pour cent pendant la période initiale et de trois pour cent après.

2. Le Gouvernement de la République de Guinée convient d'effectuer le paiement initial spécifié dans la Partie II de l'Accord. Ce paiement qui équivaldra au cinq pour cent du prix d'achat devra être fait en dollars des Etats-Unis suivant l'autorisation d'achat afférente.

B. Identification

1. En considérant les efforts du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour assister le Gouvernement de la République de Guinée en lui fournissant les produits alimentaires suivant des bases concessionnaires; en reconnaissant que cette assistance s'est maintenue pendant 14 années en fournissant \$65,3 millions de ventes concessionnaires de produits agricoles; désirant promouvoir l'amitié entre le peuple des Etats-Unis d'Amérique et le peuple de la République de Guinée; en se référant à l'Accord ici considéré; et en tenant compte de la Partie I, Article III, Point I, de l'Accord,

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée conviennent d'entreprendre un programme d'identification et de publicité de l'Accord qui comprend ce qui suit :

- (a) Après la signature de l'Accord, les deux parties publieront un communiqué conjoint détaillant la signature de l'Accord en indiquant les quantités de produits fournis sous l'Accord présent et l'Accord signé le 21 avril 1976.
- (b) Le texte du communiqué sera lu à la radio nationale de la République de Guinée, la *Voix de la Révolution*, dans un délai maximum de vingt-quatre heures après la signature de l'Accord.
- (c) Le texte du communiqué sera publié dans *Horoya*, l'Organe Central du Parti-Etat de Guinée, dans un délai maximum de deux semaines après la signature de l'Accord.
- (d) Le texte du communiqué sera publié dans le bulletin de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Conakry.

(e) En lançant les appels d'offre pour fournir les produits financés sous l'Accord, le Gouvernement de la République de Guinée exigera qu'il soit marqué sur les produits qu'ils sont fournis sur des bases concessionnaires au peuple de Guinée par le peuple des Etats-Unis d'Amérique. En outre, le Gouvernement de Guinée, dans la mesure du possible, assurera qu'une telle identification sera faite aux points de vente des produits.

C. Afin d'exécuter pleinement les points *a*, *b*, *c*, *d*, et *e* ci-dessus, le Gouvernement de la République de Guinée convient de rendre compte périodiquement des mesures prises pour mettre en œuvre l'identification de l'Accord. Ces rapports feront partie des Etats Progressifs Trimestriels (Partie II, A, du Mémoire d'Entente) et détailleront les mesures prises par le Gouvernement de Guinée pour indiquer que les produits fournis sous l'Accord sont fournis au peuple de Guinée par le peuple des Etats-Unis d'Amérique.

D. Obligations Relatives au Marché Habituel (ORMH)

1. Le Gouvernement de la République de Guinée note dans la Partie II, Point III, de l'Accord la stipulation pour les Obligations Relatives au Marché Habituel suivantes :

Riz . . . 5.000 TM

2. L'Obligation Relative au Marché Habituel pour ce produit représente la moyenne des importations commerciales de la République de Guinée pendant les cinq dernières années. L'ORMH satisfait la Section 103(c) de la PL 480 qui exige qu'en négociant les accords du Titre I de la PL 480 le Président des Etats-Unis d'Amérique prenne des précautions raisonnables pour sauvegarder les marchés habituels des Etats-Unis et pour assurer que les ventes du Titre I ne brisent pas à tort les prix mondiaux des produits agricoles ou les normes de commerce avec les pays amis.

Par conséquent, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désire souligner, et le Gouvernement de la République de Guinée reconnaît ce qui suit :

- (a) L'ORMH pour ce produit est présumée être la quantité minimum qui serait importée à travers les canaux normaux de commercialisation, dans l'absence de l'accord des ventes sous le Titre I, et par conséquent doit être importée commercialement, même si l'attribution totale sous le Titre I n'est pas utilisée.
- (b) Les achats répondant aux ORMH doivent être financés par le Gouvernement de la République de Guinée avec ses propres ressources (sans inclure le financement de l'AID). Les importations de l'URSS, la République Populaire de Chine, l'Europe de l'Est (sauf la Pologne et la Yougoslavie), Cuba, le Vietnam, et la Corée du Nord, les produits importés sous la PL 480, ou les subventions reçues des Etats-Unis ou d'autres sources ne peuvent satisfaire les ORMH.
- (c) Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance la livraison des produits du Titre I au-delà de la période d'approvisionnement spécifié dans la Partie II de l'Accord, le pays importateur sera tenu suivant l'Article III, A, 1, de l'Accord de maintenir les mêmes ORMH pour la période subséquente comparable. Si une obligation différente de celle établie dans l'Accord est jugée appropriée, l'Accord sera amendé.

3. Suivant les Obligations Relatives au Marché Habituel, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désire informer le Gouvernement de la République de Guinée que le crédit commercial à court terme (6 à 36 mois) est disponible à travers le programme de crédit pour la vente d'exportation du Commodity Credit Corporation (CCC), pour les acheteurs étrangers de produits agricoles américains. Cette source de financement peut être utilisée pour acheter les Obligations Relatives au Marché Habituel. Le crédit est ouvert d'abord par le Service Agricole Etranger du Département d'Agriculture des Etats-Unis (USDA) aux exportateurs américains pour les aider à commercialiser un plus grand volume de ventes de ce qu'ils pourraient faire autrement avec un financement privé habituel. Une lettre de crédit est ouverte en faveur du crédit CCC et après l'expédition du produit l'exportateur américain vend la dette active au Trésorier du CCC. Par ces procédures, l'avantage du paiement différé et les obligations du crédit sont transférés à l'acheteur étranger.

Le financement est limité à la valeur totale de l'exportation du produit (FOB ou FAS) et les paiements, qui commencent 12 mois après la date du connaissance de chargement, s'effectueront

par des annualités égales du principal et de l'intérêt accumulé. Si la période de crédit est inférieure à une année, le total est dû et payable à la fin de la période de crédit. Le document principal de l'assurance pour le crédit du CCC est la lettre irrévocable de crédit d'une banque agréée étrangère ou des Etats-Unis. Une lettre de crédit d'une banque étrangère ouverte en faveur du Trésorier du CCC doit être confirmée pour au moins 10 pour cent de sa valeur par une banque américaine.

Les taux d'intérêt fixés pour le financement du CCC sont périodiquement mis à jour pour refléter le rapport correct avec le taux des banques américaines, le prix de l'argent au CCC, et les taux de crédit offerts par des fournisseurs étrangers en concurrence. Le Département d'Agriculture publie mensuellement des communiqués de presse indiquant les taux d'intérêt actuels et la liste des produits admissibles pour le financement à court terme.

Comme le programme de crédit pour les ventes d'exportation du CCC facilite les besoins d'échanges commerciaux et vise seulement à étendre les exportations des produits, les exigences pour le transport de la législation de préférence pour les armateurs américains (PL 664) ne s'appliquent pas aux exportations qui en découlent. Les acheteurs étrangers sont libres de choisir les transporteurs maritimes.

E. *Prix et valeurs*

1. La valeur sur le marché d'exportation du produit mentionné dans la Partie II de l'Accord représente la somme totale pour laquelle les autorisations d'achat peuvent être délivrées et comprend le paiement initial. La quantité du produit indiqué dans la Partie II de l'Accord est une approximation faite suivant les estimations actuelles des prix du marché d'exportation. Il est entendu que des changements dans les prix du marché peuvent avoir lieu après le début des négociations et peuvent entraîner une augmentation ou une diminution dans la quantité du produit qui peut être acquis avec les sommes en dollars sous négociation.

2. En tenant compte des limitations de l'année fiscale actuelle pour les disponibilités financières de la PL 480 et les produits en général, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désire attirer l'attention du Gouvernement de la République de Guinée sur l'Article I, e, de la Partie I de l'Accord qui stipule que la valeur sur le marché d'exportation spécifiée dans la Partie II ne peut être dépassée. Ceci veut dire que, si les prix des produits s'élèvent au-delà de ceux qui ont été employés pour déterminer les quantités et les valeurs sur le marché qui sont indiquées dans la Partie II de l'Accord, la quantité à financer aux termes de l'Accord sera inférieure à la quantité maximum appropriée stipulée à la Partie II. Cependant, si les prix des produits diminuent, les quantités des produits à être financés seront limitées à celles spécifiées dans la Partie II. De la même façon, si des problèmes d'approvisionnement et des limitations sur les dépenses de la PL 480 surgissent au cours de l'année fiscale 1976, il peut s'avérer nécessaire de retenir des livraisons pendant la période d'approvisionnement. De telles actions peuvent être engagées suivant la Partie I, Article III, de l'Accord, qui relate les dispositions habituelles comprises dans tout Accord afin de se conformer aux exigences du règlement. Bien qu'une telle action ne semble pas probable, le Gouvernement de la République de Guinée reconnaît cette disposition dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis ne serait pas en mesure d'employer les sommes totales prévues dans l'Accord de vente. Dans tous les cas, les produits sont achetés aux fournisseurs privés américains et les prix véritables seront convenus entre les acheteurs et les vendeurs (sous réserve d'une vérification du prix par USDA).

F. *Exportations*

1. Les produits fournis sous l'Accord ont comme but d'aider la République de Guinée à remplir ses exigences alimentaires et non le but de permettre une augmentation des exportations des mêmes produits ou des produits semblables comme définis par l'Accord. Toute exportation de produits semblables ou identiques, d'origine locale ou étrangère, suivant ces termes, ne sera pas permise à moins qu'elle ne soit spécialement accordée par les Etats-Unis. Ceci est spécialement stipulé dans la Partie I, Article III, A, 4, et la Partie II, Point IV, de l'Accord.

G. *Violations*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée remarquent qu'un manque de conformité avec les dispositions de la Partie I, Article III, A, de l'Accord, ou le manque de conformité avec toute autre exigence de l'Accord pourrait entraîner la rétention des autorisations d'achat et serait pris en considération dans l'examen de nouveaux accords sous la PL 480 à moins qu'on ne porte remède à la situation. Si la violation se rapporte à des exportations interdites, le remède peut être un paiement en dollars au Gouvernement des Etats-Unis pour la valeur totale de la violation, ou l'achat et l'importation commerciale des Etats-Unis en utilisant les propres ressources du pays importateur d'une quantité équivalant à cet excédent d'exportation. Ces importations supplémentaires ne seront pas comprises dans les ORMH.

H. *Autorisations d'Achat*

1. Le Gouvernement de la République de Guinée prend note que les Autorisations d'Achat émises sous l'Accord inclueront des exigences pour que les appels d'offres pour les produits et l'affrètement soient soumis au Foreign Agricultural Service, United States Department of Agriculture, Washington pour être relues et approuvées avant d'être délivrées aux offrants s'y intéressant. Le but principal de cette exigence est de permettre à l'USDA d'assurer que les appels n'incluent pas de termes ou conditions qui contrarient les termes de l'Autorisation d'Achat et les règlements financiers de la PL 480. Une vérification préalable des appels donnera aux spécialistes de l'USDA l'opportunité de fournir un conseil et une assistance pour assurer un calendrier raisonnable pour la livraison des produits, afin de permettre un maximum de flexibilité pour harmoniser les contrats pour les produits et leur livraison.

2. Pour le riz, toutes les offres doivent être sollicitées par appel d'offres aux Etats-Unis. L'ouverture publique des offres et l'attribution seront faites sur la base du prix bateau FAS ou FOB le plus bas pour le riz, par rapport aux termes de l'offre. Pour le fret, les offres doivent également être appelées aux Etats-Unis, avec ouverture publique d'offres, l'affréteur gardant néanmoins le droit de négocier.

VI. *Considérations générales*

A. Avant la signature de l'Accord, le Gouvernement de la République de Guinée a informé l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Conakry des personnes ou agences du Gouvernement de la République de Guinée avec qui les représentants du Gouvernement des Etats-Unis peuvent s'entretenir des points suivants dont ils seront chargés :

- 1) Les renseignements de l'arrivée et le déchargement des produits;
- 2) Marquage et identification des produits;
- 3) La publicité des arrivées;
- 4) Les garanties de non-revente et non-transbordement;
- 5) La conformité aux Obligations Relatives au Marché Habituel et aux limitations d'exportations;
- 6) L'accumulation et la destination de fonds provenant des ventes suivant le crédit en monnaie locale convertible;
- 7) L'accomplissement des mesures d'auto-assistance;
- 8) La concordance des comptes, y compris les paiements du principal et de l'intérêt.

B. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informe le Gouvernement de la République de Guinée qu'il sera nécessaire de désigner une personne, ou plus, aux Etats-Unis pour consulter les représentants du Gouvernement des Etats-Unis au sujet des règlements et procédures qui s'appliquent à l'achat, au financement, aux informations, et au transport maritime, ceci à cause des difficultés qui peuvent surgir pendant l'exécution de toutes les dispositions de l'Accord. Ces consultations doivent être achevées avant l'émission de toute autorisation d'achat. Une personne désignée aux Etats-Unis devrait être autorisée à signer tous les documents pour la mise en œuvre de l'Accord.

C. En outre, le Gouvernement des Etats-Unis informe le Gouvernement de la République de Guinée que s'il contracte les services d'un individu ou une firme en tant que son agent, pour effectuer l'achat des produits et (ou) le transport maritime, cet agent doit être approuvé par le Département d'Agriculture des Etats-Unis. Une copie de l'Accord écrit entre le Gouvernement de Guinée et l'agent des Etats-Unis doit être soumise à l'USDA pour son approbation. Cette approbation doit être obtenue avant l'émission des Autorisations d'Achat concernées.

VII. *Livraison*

A. En tenant compte de la responsabilité de l'Ambassade des Etats-Unis à Conakry, agissant pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en vue de la mise en œuvre de l'Accord, le Gouvernement de la République de Guinée convient d'assurer l'accès au port de Conakry pendant la durée de la livraison des produits sous l'Accord, au personnel de l'Ambassade chargé de la responsabilité opérationnelle pour l'Accord (y compris l'Attaché Economique et Commercial, le Consul, et le représentant de l'AID).

B. Le Gouvernement de la République de Guinée reconnaît le besoin d'un déchargement expéditif des produits fournis sous l'Accord et à cette fin, comme stipulé au point VI, B, ci-dessus, formulera un calendrier de livraison pour tirer le profit le plus avantageux de l'utilisation du port, du transport, et de l'emmagasinage. Le déchargement devra être effectué aussi vite que possible et, si les conditions climatiques le permettent, en travaillant 24 heures sur 24. En outre, une attention spéciale sera portée sur les déchargements afin d'assurer leur intégrité contre toute perte.

VIII. *Conclusion*

Ce Mémorandum d'Entente entrera en vigueur après la signature de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée en vue de la vente de produits agricoles. Signé le 22 septembre 1976, à Conakry, République de Guinée.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[Signé]

S. E. M. WILLIAM C. HARROP
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :
[Signé]

S. E. M. MOUSSA DIAKITE
Président, Comité d'Etat de Coopération avec
des Pays d'Amérique et les Organismes
Internationaux

No. 16638

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to cultural relations: exchanges for 1977-1979. Washington, 22 October 1976

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Échange de notes constituant un accord relatif aux relations culturelles : Programme d'échanges pour 1977-1979. Washington, 22 octobre 1976

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO CULTURAL RELATIONS:
EXCHANGES FOR 1977–1979

I

The Department of State calls the attention of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to the General Agreement on contacts, exchanges and cooperation signed at Washington on June 19, 1973,² to the Program of Exchanges for 1974–1976 annexed thereto; and to the exchange of notes between the Department of State and the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics, also of June 19, 1973.² In accordance with Article XVII of the General Agreement, the Department of State proposes the enclosed Program of Exchanges for 1977–79 and Conditions Governing Exchanges in the Field of Education (Section I of the Program of Exchanges for 1977–79).

If this Program and these Conditions are acceptable to the Soviet side, it is proposed that this note and the Embassy's reply thereto constitute an agreement between the two Parties in this matter.

Enclosures:

1. Program of Exchanges for 1977–79
2. Conditions Governing Exchanges in the Field of Education

Washington, October 22, 1976.

Department of State

PROGRAM OF EXCHANGES BETWEEN THE USA AND THE USSR FOR 1977–1979

In implementation of various provisions of the General Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on contacts, exchanges and cooperation, signed at Washington on June 19, 1973, and referring to the provisions and objectives set forth in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,³ the Parties have agreed to the following Program of Exchanges for the period January 1, 1977 to December 31, 1979.

SECTION I. EDUCATION

1. The Parties agree to provide for the exchange annually from each side of:
 - a. at least 40 graduate students, young researchers and instructors for study and postgraduate research in the natural sciences, technical sciences, humanities and social sciences, for periods of stay from one semester to one academic year, including four- to five-week courses as necessary before the beginning of the academic year to improve the participants' competence in the Russian or English language; in nominating for this exchange the Parties will give due consideration to young scholars preparing dissertations, as well as to young instructors, and will also take into account the desirability for appropriate representation of the humanities and social sciences;

¹ Came into force on 22 October 1976 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 81.

³ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

- b. at least 10 professors and instructors of universities and other institutions of higher learning to conduct scholarly research for periods of stay between three and six months, the total volume of these exchanges not to exceed 50 person-months for each side;
- c. at least 30 language teachers to participate in summer courses of nine weeks to improve their competence in the Russian or English language; and
- d. at least 2 graduate-level students or young specialists in the fields of dance, music, theater, film, and the graphic and plastic arts, for the purpose of study, research, and training for periods of five to ten months in specialized schools, institutes, conservatories, theaters, museums, studios, or other institutions; one month of this period of study may be devoted, as necessary, to intensive study of the Russian or English language; candidates will be presented to the USSR Ministry of Culture by the US side and to the US Department of State by the Soviet side through the US Embassy in the USSR; and
- e. in the practical implementation of these programs, the Parties will strive to maintain the level of exchanges already achieved in those cases where these exceed the minimum levels given above.

2. The Parties agree to provide for the exchange of at least 10 professors and specialists from universities and other institutions of higher learning, in accordance with the desires of the receiving side, for periods of three months to one academic year, to offer instruction, to lecture, and to conduct research at universities and other institutions of higher learning in the fields of the humanities and social sciences, natural and technical sciences, language, literature, linguistics and pedagogy.

3. The Parties agree to facilitate the conducting of bilateral seminars of United States and Soviet specialists in higher education, alternately in the United States and the Soviet Union and with a duration of two to three weeks. The number of participants, topics, dates and the number of seminars will be agreed upon subsequently.

4. The Parties agree to exchange, during the period of this Program, at least two delegations of specialists in higher education consisting of up to five persons from each side for periods of two to three weeks. Topics will be agreed upon subsequently.

5. The Parties agree to encourage the conclusion of arrangements for direct exchanges between universities and other interested institutions of higher education for the purposes of study, research and lecturing. These exchanges will take place over and above the exchange quotas mentioned in Paragraphs 1 and 2.

6. The United States will continue to take measures to encourage the study of the Russian language in the United States in accordance with the Joint US-USSR Communiqué of May 29, 1972.

7. The Parties agree to continue exchanges of information and appropriate consultation concerning the equivalency of degrees.

8. The Parties agree to facilitate the conducting of bilateral seminars of United States and Soviet specialists in primary and secondary education alternately in the United States and the Soviet Union, with a duration of two to three weeks. The number of participants, topics, dates and the number of seminars will be agreed upon subsequently.

9. The Parties agree to exchange, during the period of this Program, at least two delegations of specialists in primary and secondary education consisting of up to five persons for periods of two to three weeks. Topics will be agreed upon subsequently.

10. The Parties will exchange annually three or four specialists in primary and secondary education for the purpose of exchange of expertise, study, or lecturing on agreed topics, for periods of up to one semester.

11. The Parties agree to encourage contacts, and the exchange of textbooks and methodological materials between appropriate organizations in the United States and the Soviet Union.

12. The exchanges specified in this section will be implemented in accordance with the terms which are appended.

SECTION II. PERFORMING AND OTHER ARTS

1. The Parties agree to facilitate the tours of at least 10 major performing arts groups from each side during the period of this Program. The detailed arrangements for tours of these groups will be provided for in contracts to be concluded between the following entities: for tours of American groups, between the Embassy of the United States of America in Moscow or authorized representatives of the groups themselves and the appropriate concert organizations of the Soviet Union; for Soviet groups, between appropriate organizations or impresarios of the United States and concert organizations of the Soviet Union. The receiving side, taking into consideration realistic possibilities, will seek to satisfy the wishes of the sending side concerning the timing and duration of the tours, and the number of cities to be visited, and will make a decision on each proposal by the sending side as soon as possible.

2. The Parties agree to facilitate the tours of at least 35 individual performers from each side during the period of the Program. Arrangements for tours of individual performers will be made by concluding contracts directly between appropriate organizations or impresarios of the United States and concert organizations of the Soviet Union.

3. The Parties will encourage exchanges of delegations and individual experts in the arts and culture, including exchanges of library personnel, restorers, art specialists, etc.

4. The Parties will examine in a favorable spirit the possibilities of exchange of directors, choreographers, stage designers, performers and musicians for productions and participation in performances. The conditions for such exchanges will be agreed upon in each case.

SECTION III. PUBLICATIONS

The Parties agree to render practical assistance for the distribution of the magazines *Soviet Life* in the United States and *Amerika* in the Soviet Union on the basis of reciprocity and to consult as necessary in order to find ways to increase the distribution of these magazines. Upon reaching full distribution of the 62,000 copies of each magazine as currently provided for, the Parties will examine the possibility of expanding the reciprocal distribution of the magazines to 82,000. The Parties will distribute free of charge unsold copies of the magazines among visitors to mutually-arranged exhibitions.

SECTION IV. EXHIBITIONS

1. The Parties agree to exchange one or two circulating exhibitions during the period of this Program.

The subjects of the exhibitions will be agreed upon through diplomatic channels.

The circulating exhibitions will be shown in nine cities in each country for a period of up to 28 actual showing days in each city. The Parties will discuss in a preliminary fashion the nature and general content of each exhibition and will acquaint each other with the exhibitions before their official opening, in particular through the exchange of catalogues, prospectuses and other information pertinent to the exhibitions. Other conditions for conducting the exhibitions (dates, size and character of premises, number of personnel, financial terms, etc.) shall be subject to agreement by the Parties. Arrangements for conducting the exhibitions will be concluded no later than five months before their opening.

2. The Parties agree to render assistance for the exchange of exhibitions, including art exhibitions, between the museums of the two countries, and to encourage these museums to establish and develop direct contacts with the aim of exchanging informative materials, albums, art monographs, and other publications of mutual interest. In the case of art exhibitions, their content and the conditions for conducting them including questions of governmental financial responsibility in the event of loss or damage, would be the subject of discussions and special agreement in each case between the relevant American museums and the Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics.

3. The Parties will agree through diplomatic channels on the arrangements for other exhibitions and on participation in national exhibitions which may take place in either country.

SECTION V. OTHER EXCHANGES

1. The Parties agree to encourage invitations to specialists in radio or television each year for familiarization with radio and television in the host country.
2. The Parties agree to encourage invitations to journalists each year for familiarization with the print media of the host country.
3. Parties agree to encourage exchanges and contacts in the field of book publishing.
4. The Parties agree to encourage reciprocal exchanges of film-weeks, seminars, and other film events on an annual basis. Conditions for implementing these exchanges will be determined by mutual agreement.
5. The Parties agree to the exchange, on an equivalent basis, of special publications and microfilms between the National Archives of the United States and the Main Archival Administration of the Council of Ministers of the USSR and to look favorably upon the possibility of mutual visits by archive specialists.
6. The Parties agree to facilitate the exchange of library specialists between appropriate institutions in the United States and the Soviet Union. The specialists will be given the opportunity to work for periods of two to five months in public and university libraries.
7. The Parties agree to consider the conducting of seminars in such fields as economics, law, history, philosophy, international relations, culture and art, journalism, etc.

SECTION VI. GENERAL

Each of the Parties shall have the right to include in delegations interpreters or members of its Embassy, who shall be considered as within the agreed total membership of such delegations.

CONDITIONS GOVERNING THE PROGRAM OF EXCHANGES FOR 1977-79

References in these Conditions, unless otherwise noted, are to the paragraphs of Section I (Education), Section II (Performing and Other Arts) and Section V (Other Exchanges) of the Program of Exchanges for 1977-79 as provided for in Article XVII of the General Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges and Cooperation, signed at Washington on June 19, 1973.

1. *Exchange of Graduate Students, Young Researchers and Instructors (Section I, Paragraph 1, a); Exchange of Professors and Instructors (Section I, Paragraph 1, b); and Exchange of Language Teachers (Section I, Paragraph 1, c)*

A. *General.* By agreement between the International Research and Exchanges Board (IREX) and the Ministry of Higher and Specialized Education of the USSR (Ministry), the receiving side will provide for participants in these exchanges: tuition and fees for study in universities and other institutions of higher learning; appropriate research conditions necessary for conducting their scholarly programs; suitable living quarters; and a monthly stipend. In case of illness of, or accident resulting in injury to, a participant in the receiving country, the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the two sides. The sending side will bear all costs for travel of its participants.

The receiving side will lend assistance in providing suitable accommodations for spouses and minor children accompanying or following to join the participants in the receiving country. In cases of illness of, or accident resulting in injury to, a spouse or minor child in the receiving country, the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the two sides. The sending side will bear all other costs, including travel, for spouses and minor children accompanying or following to join the participants.

B. *Exchange of Graduate Students, Young Researchers and Instructors (Section I, Paragraph 1, a).* IREX and the Ministry will exchange lists of nominees and the necessary information about each nominee and his or her program of study not later than February 1 for the next academic

year. Representatives of IREX and the Ministry will meet in alternate years in the Soviet Union and the United States no later than April 10 for a mutual exchange of information concerning placement of the participants for the forthcoming academic year and to discuss details connected with the exchange.

Participants who are to start their work at the beginning of the academic year will arrive during the period of August 1–10, as agreed upon by IREX and the Ministry, at the universities in each country which will provide courses in language preparation. Participants accepted for the second semester will arrive during the period February 1–10. If a participant cannot arrive in the receiving country on the agreed date, the sending side will inform the receiving side of this fact as far in advance as possible and a new date for his or her arrival will be settled by agreement. Applications for extension of agreed periods of study will be considered by the receiving side.

The receiving side will provide the participants in the exchange, upon their arrival in the country, with the following monthly stipends:

in the USA:—300 dollars a month;
in the USSR:—225 rubles a month.

C. *Exchange of Professors and Instructors (Section I, Paragraph 1, b.)*. The same conditions shall apply as in Paragraph 1, B, of these conditions, except that the monthly stipends shall be:

in the USA:—340 dollars a month;
in the USSR:—260 rubles a month.

D. *Exchange of Language Teachers (Section I, Paragraph 1, c.)*. IREX and the Ministry will agree on the dates for the courses and will exchange lists of participants, drafts of the programs for the courses, and commentaries on them by April 20 of each year. Participants in these exchanges may be accompanied by one or two leaders. The receiving side will provide the following stipends:

in the USA:—220 dollars a month;
in the USSR:—170 rubles a month.

The stay of the participants in the exchanges in the receiving country will include excursions to at least two of its cities, with a total duration of up to one week, to be considered within the agreed duration of the exchange. The receiving side will bear all costs for these excursions.

2. *Exchange of Graduate-level Students and Young Specialists in the Fields of Dance, Music, Theater, Film and the Graphic and Plastic Arts (Section I, Paragraph 1, c.)*

The provisions of Paragraph 1, A, of these Conditions concerning tuition, fees, travel expenses, living quarters, and medical costs, including hospital expenses, and the provisions of Paragraph 1, B, concerning nomination and acceptance dates for candidates, applications for extension of stay, and stipends will apply equally to the exchange of students and young specialists in the arts.

3. *Exchange of Professors and Specialists (Section I, Paragraph 2)*

A. The Parties will exchange requests for subjects for lectures 18 months before the start of the academic year (March 1); they will exchange lists of, and information on, the recommended participants 8 to 10 months prior to the beginning of the academic year (by November 15 for the first semester and by February 15 for the second semester); and they will provide replies concerning the nominees by March 1. The lecturers will teach at institutions of higher education, for full academic terms (academic year, semester or quarter). In cases in which the lecturer is of exceptional distinction, shorter periods may be considered.

B. The receiving side will provide living quarters for the lecturers, and will lend assistance in providing living quarters for spouses and minor children accompanying or following to join the participants. In case of illness of, or accident resulting in injury to, a participant, spouse or minor child in the receiving country, the receiving side will bear medical costs, including hospital expenses, as agreed between the Parties. The sending side will bear all other costs, including internal and

international travel, for spouses and minor children accompanying or following to join the participants. The receiving side will provide the participants with the following stipends:

in the USA:—400 dollars a month;

in the USSR:—300 rubles a month.

4. *Access to Archives and Use of Research Materials and Equipment*

The Parties agree to provide for favorable conditions necessary to fulfill agreed programs, including use of scholarly and scientific materials, and, where appropriate and possible, work in laboratories, archives, and institutions outside the system of higher educational establishments.

5. *Seminars (Section I, Paragraphs 3 and 8)*

The Parties will agree on the topics, dates, procedures, arrangements and location for the seminars. The sending side will bear costs of the international travel of its participants. The receiving side will bear costs for maintenance and internal travel of the visiting participants in seminars.

The receiving side shall confirm arrangements two months prior to the seminar and the sending side shall submit the list of its participants 30 days prior to the seminar date.

6. *Exchanges of: Delegations and Specialists in Education (Section I, Paragraphs 4, 9, and 10); Journalists and Specialists in Radio/TV (Section V, Paragraphs 1 and 2); Library Specialists (Section V, Paragraph 6); and Seminars in Other Fields (Section V, Paragraph 7)*

The sending side will bear costs of international travel of its participants. The receiving side will bear costs for maintenance and internal travel of the visiting delegations and specialists.

7. *Exchanges and Contacts in the Field of Book Publishing (Section V, Paragraph 3); and Exchanges and Visits on Archival Matters (Section V, Paragraph 5)*

Terms and conditions of these exchanges and contacts will be mutually agreed upon by participating organizations.

8. *Visits of Representatives*

Each side may send, at its own expense, its representatives to the receiving country for familiarization with the conditions of study and sojourn of its participants in these exchanges.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

№67

Посольство Союза Советских Социалистических Республик подтверждает получение ноты Государственного Департамента от 22 октября 1976 года, которая предлагает Программу обменов на 1977–1979 годы и прилагаемые к ней Условия этих обменов, выработанные в результате переговоров, проходивших в Вашингтоне с 18 по 22 октября с.г.

Посольство сообщает о согласии Советской стороны с этой Программой и Условиями и с предложением, чтобы нота Госдепартамента и настоящий ответ рассматривались как согласованные между двумя Сторонами по прилагаемым Программе и Условиям обменов.

Приложение:

Программа обменов на 1977–1979 годы
и Условия осуществления обменов.

г. Вашингтон, 22 октября 1976 года.

В Государственный Департамент
Соединенных Штатов Америки

г. Вашингтон

ПРОГРАММА ОБМЕНОВ МЕЖДУ СССР И США НА 1977–1979 гг.

В целях осуществления различных положений Общего Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о контактах, обменах и сотрудничестве, подписанного в Вашингтоне 19 июня 1973 года, ссылаясь на положения и цели, изложенные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Стороны согласились принять следующую Программу обменов на период с 1 января 1977 года по 31 декабря 1979 года.

РАЗДЕЛ I. ОБРАЗОВАНИЕ

I. Стороны соглашаются обеспечить обмен ежегодно с каждой стороны:

- а) по меньшей мере 40 аспирантами, молодыми учеными и преподавателями для обучения и научной стажировки, в области естественных наук, технических наук, гуманитарных и общественных наук при сроках пребывания от одного семестра до полного учебного года, включая в случае необходимости четырех-пятнедельные курсы до начала учебного года для совершенствования участниками обмена своих знаний русского или английского языка; при подборе кандидатур для обмена стороны будут уделять должное внимание молодым ученым, готовящим диссертации, также как и молодым преподавателям, и будут учитывать желательность соответствующего представительства гуманитарных и общественных наук.
- б) по меньшей мере 10 профессорами и преподавателями университетов и других высших учебных заведений для проведения научной работы сроком от 3 до 6 месяцев. Общий объем этих обменов не будет превышать 50 человек-месяцев с каждой стороны.
- в) по меньшей мере 30 преподавателями языка для занятий на летних курсах сроком в 9 недель, с целью совершенствования знаний английского или русского языка.
- г) по меньшей мере 2 аспирантами или молодыми специалистами в области танца, музыки, театра, кино, изобразительного искусства для обучения, научной работы и стажировки, сроком от 5 до 10 месяцев, в специализированных школах, институтях, консерваториях, театрах, музеях, студиях, или в других организациях. Один месяц этого срока обучения может быть посвящен, в случае необходимости, интенсивному изучению русского или английского языка. Кандидатов для прохождения такой стажировки американская Сторона представляет Министерству культуры СССР, а советская Сторона Государственному департаменту Соединенных Штатов через посольство США в СССР.
- д) при осуществлении этих программ на практике Стороны будут стремиться поддерживать обмены на уже достигнутом уровне в тех случаях, когда существующий уровень превосходит вышеуказанный минимум.

2. Стороны соглашаются обеспечить обмен по меньшей мере 10 профессорами и специалистами университетов и других высших учебных заведений в соответствии с пожеланиями принимающей стороны на срок от трех месяцев до одного учебного года, для преподавания, чтения лекций и научных исследований в университетах, других высших учебных заведениях в области гуманитарных и общественных наук, естественных наук, технических наук, языка, литературы, лингвистики и педагогики.

3. Стороны соглашаются содействовать проведению двусторонних семинаров советских и американских специалистов в области высшего образования поочередно в Советском Союзе и Соединенных Штатах, сроком от двух до трех недель. Число участников, тематика, сроки проведения и количество семинаров будут согласованы дополнительно.

4. Стороны соглашаются в течение срока действия программы обменяться по меньшей мере 2 делегациями специалистов в области высшего образования с каждой

стороны в составе до 5 человек на срок от 2 до 3 недель. Тематика будет согласована дополнительно.

5. Стороны соглашаются поощрять достижение договоренности о прямых обменах между университетами и другими заинтересованными высшими учебными заведениями для стажировки научной работы и чтения лекций. Эти обмены будут осуществляться сверх квоты обменов, упомянутых в параграфах 1 и 2.

6. Соединенные Штаты будут продолжать принимать меры, поощряющие изучение русского языка в Соединенных Штатах Америки в соответствии с положениями Совместного американо-советского коммюнике от 29 мая 1972 года.

7. Стороны соглашаются продолжать обмениваться информацией и проводить соответствующие консультации относительно эквивалентности дипломов и ученых степеней.

8. Стороны соглашаются содействовать проведению двусторонних семинаров советских и американских специалистов в области начального и среднего образования поочередно в Советском Союзе и Соединенных Штатах, сроком от двух до трех недель. Число участников, тематика, сроки проведения и количество семинаров будут согласованы дополнительно.

9. Стороны соглашаются в течение срока действия программы обменяться по меньшей мере 2 делегациями специалистов в области начального и среднего образования в составе до 5 человек на срок от 2 до 3 недель. Тематика будет согласована дополнительно.

10. Стороны будут обмениваться ежегодно 3–4 специалистами в области начального и среднего образования для обмена опытом, стажировки или чтения лекций по согласованной тематике на срок до одного семестра.

11. Стороны соглашаются поощрять контакты и обмен учебниками и методическими материалами между соответствующими организациями Советского Союза и Соединенных Штатов.

12. Обмены, указанные в этом разделе, будут осуществляться в соответствии с Условиями, которые прилагаются.

РАЗДЕЛ II. ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЕ И ДРУГИЕ ВИДЫ ИСКУССТВА

1. Стороны соглашаются содействовать гастролям по меньшей мере 10 крупных исполнительских коллективов с каждой Стороны в течение срока действия Программы. Подробные условия гастролей этих коллективов будут предусмотрены контрактами, которые будут заключаться между следующими организациями: гастроль советских коллективов—между концертными организациями Советского Союза и соответствующими организациями или импресарио Соединенных Штатов; гастроль американских коллективов—между соответствующими концертными организациями Советского Союза и посольством Соединенных Штатов Америки в Москве или уполномоченными представителями коллективов.

Принимающая Сторона будет стремиться удовлетворить пожелания направляющей Стороны с учетом реальных возможностей в отношении времени приезда и продолжительности гастролей, а также числа городов, в которых они будут проводиться и принимать в возможно короткий срок решение по каждому предложению направляющей Стороны.

2. Стороны соглашаются содействовать гастролям по меньшей мере 35 отдельных исполнителей с каждой стороны в течение срока действия Программы. Договоренность о гастролях солистов будет оформляться путем подписания контрактов непосредственно между концертными организациями Советского Союза и соответствующими организациями или импресарио Соединенных Штатов.

3. Стороны будут поощрять обмен делегациями и отдельными специалистами в области культуры и искусства, включая обмен музейными работниками, работниками библиотек, реставраторами, искусствоведами и т.д.

4. Стороны будут благожелательно изучать возможность осуществления обменов для постановки и участия в спектаклях и других постановках режиссеров, хореографов, театральных художников, артистов и музыкантов.

Условия таких обменов будут предметом договоренности в каждом отдельном случае.

РАЗДЕЛ III. Издания

Стороны соглашаются оказывать практическое содействие распространению журналов *Советская жизнь* в Соединенных Штатах и *Америка* в Советском Союзе на основе взаимности и, по мере необходимости, консультироваться в целях нахождения путей увеличения распространения этих журналов. По достижении полного распространения 62 тысяч экземпляров каждого журнала, как это предусматривается в настоящее время, Стороны изучат возможность увеличения на основе взаимности распространения тиража журналов до 82 тысяч экземпляров. Стороны будут распространять бесплатно непроданные номера журналов среди посетителей на взаимопроводимых выставках.

РАЗДЕЛ IV. Выставки

1. Стороны соглашаются обменяться в период срока действия Программы одной-двумя передвижными выставками.

Темы выставок будут согласованы по дипломатическим каналам.

Передвижные выставки будут проводиться в 9 городах каждой страны, сроком до 28 дней, в течение которых выставка открыта в каждом городе. Стороны будут предварительно обсуждать характер и общее содержание каждой выставки и проводить взаимное ознакомление с указанными выставками до их официального открытия, в частности, путем обмена каталогами, проспектами и другой информацией, относящейся к выставкам. Согласованию Сторон подлежат и другие условия проведения выставок (сроки, размер и характер помещений, количество сопровождающих, финансовые условия и т.д.). Договоренность по условиям проведения выставок будет достигнута не позднее, чем за пять месяцев до их открытия.

2. Стороны соглашаются оказывать содействие в осуществлении обменов выставками, включая художественные выставки между музеями двух стран и поощрять установление и развитие прямых контактов между этими музеями с целью обмена информационными материалами, альбомами, художественными монографиями и другими публикациями, представляющими взаимный интерес. В случае проведения художественных выставок содержание и условия их проведения, включая вопросы правительственной финансовой ответственности в случае потери или ущерба, будут предметом переговоров и специальных соглашений между Министерством культуры СССР и соответствующими американскими музеями.

3. Стороны будут согласовывать по дипломатическим каналам проведение других выставок и участие в национальных выставках, которые могут состояться в каждой стране.

РАЗДЕЛ V. Другие обмены

1. Стороны соглашаются поощрять ежегодные приглашения специалистов в области радио или телевидения для ознакомления с радио и телевидением принимающей страны.

2. Стороны соглашаются поощрять ежегодные приглашения журналистов для ознакомления со средствами печати принимающей страны.

3. Стороны соглашаются поощрять обмены и контакты в области книгоиздательского дела.

4. Стороны соглашаются поощрять взаимное проведение иедель фильмов, семинаров и других киномероприятий на ежегодной основе.

Условия проведения таких мероприятий будут онределяться по взаимной договоренности.

5. Стороны соглашаются обменваться на эквивалентной основе специализированными изданиями и мнкрофильмами между Главным архивным управлепнем при Совете Министров СССР и Национальным архнвом Соединенных Штатов Америки, и благожелательно рассматривать возможность взаимных поездок специалистов в области архивного дела.

6. Стороны соглашаются содействовать обмену специалистами в области библиотечного дела между соответствующими организациями Советского Союза и Соедпненных Штатов. Указанным специалистам будет предоставлена возможность работать от 2 до 5 месяцев в публичных и упиверситетских библиотеках.

7. Стороны соглашаются рассмотреть вопрос о проведении семинаров в таких областях как экономика, право, история, философия, международные отношепня, культура и искусство, журналистика и т.д.

РАЗДЕЛ VI. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Каждая Сторона имеет право включать в состав делегаций переводчиков или сотрудников своего посольства, которые входят в общую обусловленную численность делегаций.

ПРИЛОЖЕНИЕ

УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОГРАММЫ ОБМЕНОВ НА 1977–1979 ГОДЫ

Ссылки в этнх условиях, еслп не делается другой оговорки, даиы в соответствии с порядком пунктов раздела I (образование), раздела II (исполнительское и другие виды искусства) и раздела V (другие обмены) Программы обменов на 1977–1979 годы, как это предусмотрено в статье XVII Общего соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенными Штатами Америки о контактах, обменах и сотрудничестве, подписанного в Вашингтоне 19 июня 1973 года.

1. *Обмен аспирантами, молодыми учеными и преподавателями (раздел I, параграф 1-а): обмен профессорами и преподавателями (раздел I, параграф 1-б): обмен преподавателями языка (раздел I, параграф 1-в);*

А. *Общая часть.* По согласованию между Министерством высшего и среднего специального образования СССР (министерство) и Советом по международным исследованиям и обменам (АЙРЕКС) принимающая сторона обеспечит участников этих обменов: платой и взносами за обучение в университетах и других высших учебных заведениях; соответствующими условиями для исследовательских работ, которые необходимы для реализации их научных программ; приемлемым жильем и ежемесячной стипендией. При заболевании участника обмена или несчастном случае с ним в принимающей стране принимающая Сторона будет нести расходы по медицинскому обслуживанию, включая расходы на лечение в больнице, по согласованию между двумя Сторонами.

Направляющая Сторона будет нести все расходы по проезду своих участников.

Принимающая Сторона будет оказывать содействие в предоставлении приемлемого жилья супругам и малолетним детям, сопровождающим участников обмена или приезжающим к ним в принимающую страну, за исключением участников обменов — преподавателей языков. При заболевании или несчастном случае с супругами или малолетними детьми в принимающей стране принимающая Сторона будет нести расходы по медицинскому обслуживанию, включая расходы по лечению в больнице, по согласованию между двумя Сторонами. Направляющая Сторона будет нести все другие расходы, включая расходы по проезду супругов и малолетних детей, сопровождающих участников обмена или приезжающих к ним.

Б. *Обмен аспирантами, молодыми учеными и преподавателями (раздел I, параграф 1-а).* Министерство и АЙРЕКС обмениваются списками кандидатов и необходимой информацией о каждом кандидате и программе обучения не позднее 1 февраля для следующего учебного года. Представители Министерства и АЙРЕКС будут встречаться ежегодно поочередно в Советском Союзе и в Соединенных Штатах не позднее 10 апреля для взаимного обмена информацией о приеме участников на следующий учебный год и для обсуждения деталей, связанных с обменом.

Участники, которым предстоит начать свою работу с начала учебного года, придут в период с 1 по 10 августа по договоренности между Министерством и АЙРЕКС в университеты каждой страны, которые организуют курсы языковой подготовки. Участники обменов, принятые на второй семестр, придут в период с 1 по 10 февраля. Если участник не сможет прибыть в принимающую страну в установленный срок, направляющая Сторона как можно раньше известит об этом принимающую Сторону, и новая дата его прибытия будет установлена по договоренности. Просьбы о продлении согласованных сроков обучения будут рассматриваться принимающей Стороной.

Принимающая Сторона обеспечит участников обмена ежемесячной стипендией по приезду в страну в следующих размерах:

- в СССР — 225 рублей в месяц;
- в США — 300 долларов в месяц.

В. *Обмен профессорами и преподавателями (раздел I, параграф 1-б).* В данном случае будут применяться условия, аналогичные условиям параграфа (1-б), за исключением того, что размеры ежемесячных стипендий будут составлять:

- в СССР — 260 рублей в месяц;
- в США — 340 долларов в месяц.

Г. *Обмен преподавателями языка (раздел I, параграф 1-в).* Министерство и АЙРЕКС согласуют сроки проведения курсов и обмениваются списками участников, проектами программ курсов и пояснениями к ним к 20 апреля каждого года. Участники этих обменов могут сопровождать один или два руководителя. Принимающая Сторона обеспечит участников обмена стипендиями в следующих размерах:

- в СССР — 170 рублей в месяц;
- в США — 220 долларов в месяц.

Пребывание участников обменов в принимающей стране включает экскурсионные посещения по меньшей мере двух городов общей продолжительностью до одной недели в счет обусловленного общего срока обмена. Принимающая Сторона несет все расходы по этим экскурсиям.

2. *Обмен аспирантами и молодыми специалистами в области танца, музыки, театра, кино и изобразительного искусства (раздел I, параграф 1-г)*

Положение параграфа 1-А этих условий относительно платы и взносов за обучение, транспортных расходов, жилья, расходов по медицинскому обслуживанию,

включая расходы по лечению в больнице и условия параграфа 1-Б, относительно сроков представления и утверждения кандидатов, просьб о продлении сроков пребывания и стипендий в равной мере будут распространяться и на обмены студентами и молодыми специалистами в области искусства.

3. *Обмен профессорами и специалистами (раздел I, параграф 2)*

А. Стороны обмениваются запросами по тематике лекций за 18 месяцев до начала учебного года (1 марта); они обмениваются списками и необходимой информацией по рекомендуемым участникам за 8–10 месяцев до начала учебного года (к 15 ноября для первого семестра и к 15 февраля для второго семестра); они сообщают ответ на кандидатов к 1 марта. Лекторы будут преподавать в высших учебных заведениях в течение полных учебных сроков (Учебный год, семестр или четверть). В тех случаях, когда лектор является исключительно высококвалифицированным, могут предусматриваться более короткие сроки.

Б. Принимающая Страна предоставит лекторам жилье и окажет содействие по предоставлению жилья супругам и малолетним детям, сопровождающим участников обмена или приезжающим к ним. При заболевании или несчастном случае с участниками обмена, их супругами или малолетними детьми в принимающей стране принимающая Страна будет нести расходы по медицинскому обслуживанию, включая расходы по лечению в больнице по согласованию между обеими Странами. Направляющая Страна будет нести все расходы, включая расходы по внутреннему и по международному проезду, связанные с супругами или малолетними детьми, сопровождающими участников обмена или приезжающими к ним. Принимающая Страна обеспечит участников обмена стипендиями в следующих размерах:

- в СССР — 300 рублей в месяц;
- в США — 400 долларов в месяц.

4. *Допуск в архивы и пользование научными материалами и оборудованием*

Стороны соглашаются обеспечить благоприятные условия, необходимые для выполнения согласованных программ, включая пользование учебными и научными материалами и в тех случаях, когда это целесообразно и возможно, работу в лабораториях, архивах и учреждениях, не входящих в систему высших учебных заведений.

5. *Семинары (раздел I, параграфы 3 и 8)*

Стороны будут согласовывать тематику, время, процедуру, организационные вопросы и место проведения семинаров. Направляющая Страна будет нести расходы по международному проезду своих участников. Принимающая Страна будет нести расходы по содержанию и внутреннему проезду приезжающих участников семинаров.

Принимающая сторона подтвердит готовность приема за 2 месяца до начала семинара, а направляющая сторона представит список своих участников за тридцать дней до начала семинара.

6. *Обмен делегациями и специалистами в области образования (раздел I, параграфы 4, 9 и 10); журналистами и специалистами в области радио и телевидения (раздел V, параграфы 1 и 2); специалистами в области библиотечного дела (раздел V, параграф 6); семинары в других областях (раздел V, параграф 7)*

Направляющая сторона будет нести расходы по международному проезду своих участников. Принимающая Страна будет нести расходы по содержанию и внутреннему проезду приезжающих делегаций и специалистов.

7. *Обмены и контакты в области книгоиздательского дела (раздел V, параграф 3), обмены и поездки в области архивного дела (раздел V, параграф 5)*

Условия этих обменов и контактов будут согласовываться между участвующими в них организациями.

8. *Поездки представителей Сторон*

Каждая сторона может направлять за свой счет своих представителей в принимающую страну для ознакомления с условиями обучения и пребывания своих участников этих обменов.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

N 67

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics acknowledges the receipt of the Department of State's note dated October 22, 1976, which proposes a Program of Exchanges for 1977–1979, and attached Conditions for these exchanges, worked out as a result of negotiations conducted in Washington from October 18 through 22, 1976.

The Embassy communicates its agreement with this Program and Conditions and with the proposal that the Department of State's note and this reply be regarded as an agreement between the two Parties on the attached Program and Conditions of Exchanges.

Enclosure:

Program of Exchanges for 1977–1979
and Conditions for implementing the exchanges.

Washington, D.C., October 22, 1976.

Department of State
of the United States of America
Washington, D.C.

[Enclosure as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX RELATIONS CULTURELLES : PROGRAMME D'ÉCHANGES POUR 1977-1979

I

Le Département d'Etat appelle l'attention de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'Accord général relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération, signé à Washington le 19 juin 1973², sur le Programme d'échanges pour 1974-1976 annexé à cet Accord et sur l'échange de notes entre le Département d'Etat et l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques également du 19 juin 1973². Conformément à l'article XVII de l'Accord général, le Département d'Etat propose le Programme d'échanges ci-joint pour 1977-1979 et les Conditions régissant les échanges dans le domaine de l'éducation (article premier du Programme d'échanges pour 1977-1979).

Si ce Programme et ces Conditions sont acceptables pour la Partie soviétique, il est proposé que la présente note et la réponse de l'Ambassade s'y rapportant constituent un Accord entre les deux Parties en la matière.

Pièces jointes :

1. Programme d'échanges pour 1977-1979
2. Conditions régissant les échanges dans le domaine de l'éducation

Washington, le 22 octobre 1976.

Département d'Etat

PROGRAMME D'ÉCHANGES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR 1977-1979

Pour l'exécution des diverses dispositions de l'Accord général entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération, signé à Washington le 19 juin 1973 et se référant aux dispositions et aux objectifs de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération européenne³, les Parties sont convenues d'appliquer le Programme d'échanges ci-après pour la période allant du 1^{er} janvier 1977 au 31 décembre 1979.

SECTION 1. EDUCATION

1. Les Parties sont convenues d'assurer chaque année l'échange, pour chacune d'elles :

- a) D'étudiants de licence, de jeunes chercheurs et de chargés de cours, au nombre de 40 au moins, aux fins d'études et de recherches postuniversitaires dans le domaine des sciences physiques et naturelles, des sciences techniques et des lettres et sciences humaines, y compris

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1976 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 81

³ «Notes et Etudes documentaires», *La Documentation française*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

les sciences sociales, la durée du séjour allant d'un semestre à une année universitaire, avec un cours de quatre à cinq semaines, selon les besoins, avant le début de l'année universitaire pour permettre aux participants de se perfectionner en russe ou en anglais; en désignant les participants à ces échanges, les Parties accorderont toute l'attention voulue aux jeunes préparant des thèses, ainsi qu'aux jeunes chargés de cours, et tiendront compte de la nécessité d'assurer une représentation appropriée des lettres et des sciences sociales;

- b) D'au moins 10 professeurs et chargés de cours employés dans des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur pour effectuer des travaux scientifiques, la durée du séjour des intéressés pouvant aller de trois à six mois; le volume total de ces échanges n'excédera pas 50 personnes par mois pour chaque Partie; et
- c) D'au moins 30 professeurs de langue qui participeront à des cours d'été de neuf semaines pour se perfectionner en russe ou en anglais;
- d) D'au moins 2 étudiants ou jeunes spécialistes dans les domaines de la danse, de la musique, du théâtre, du cinéma et des arts graphiques et plastiques aux fins d'études, de recherches et de stages, la durée du séjour allant de cinq à dix mois, dans des écoles et établissements spécialisés, et des conservatoires, théâtres, musées, studios ou autres établissements; un mois de la période de séjour sera consacré, selon les besoins, à l'étude intensive du russe ou de l'anglais; les candidats seront présentés au Ministère de la culture de l'URSS par les Etats-Unis et au Département d'Etat des Etats-Unis par l'Union soviétique par l'intermédiaire de l'ambassade des Etats-Unis en URSS; et
- e) Pour l'exécution pratique de ces programmes, les Parties s'efforceront de maintenir le volume d'échanges déjà atteint dans les cas où ces échanges dépassent les volumes minimaux indiqués ci-dessus.

2. Les Parties sont convenues d'assurer l'échange d'au moins 10 professeurs et spécialistes employés dans des universités et dans d'autres établissements d'enseignement supérieur conformément aux souhaits de la Partie d'accueil, la durée de séjour allant de trois mois à une année universitaire, pour donner des cours, des conférences et mener des recherches dans des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur dans les domaines des lettres et des sciences sociales, des sciences physiques et naturelles, des sciences techniques, des langues, de la littérature, de la linguistique et la pédagogie.

3. Les Parties sont convenues de faciliter la réunion de séminaires bilatéraux de spécialistes américains et soviétiques de l'enseignement supérieur, alternativement aux Etats-Unis et en Union soviétique pendant une période de deux à trois semaines. Le nombre des participants, les sujets, les dates et le nombre de séminaires seront fixés d'un commun accord ultérieurement.

4. Les Parties sont convenues d'échanger, pendant la durée d'application du présent Programme, au moins deux délégations composées au plus de cinq spécialistes de l'enseignement supérieur de chacune des Parties pendant des périodes de deux à trois semaines. Les sujets étudiés seront choisis ultérieurement d'un commun accord.

5. Les Parties sont convenues d'encourager la conclusion d'arrangements en vue d'échanges directs entre les universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur intéressés aux fins d'études, de recherches et de conférences. Ces échanges auront lieu en plus des volumes d'échanges mentionnés aux paragraphes 1 et 2.

6. Les Etats-Unis continueront de prendre des mesures pour encourager l'étude du russe aux Etats-Unis conformément au Communiqué commun américano-soviétique du 29 mai 1972.

7. Les Parties sont convenues de continuer de procéder à des échanges d'informations et à des consultations appropriées en ce qui concerne l'équivalence des diplômes.

8. Les Parties sont convenues de faciliter la réunion de séminaires bilatéraux de spécialistes des Etats-Unis et de l'Union soviétique de l'enseignement primaire et secondaire alternativement aux Etats-Unis et en Union soviétique pendant une durée de deux à trois semaines. Le nombre de participants, les sujets, les dates et le nombre de séminaires seront fixés d'un commun accord ultérieurement.

9. Les Parties sont convenues d'échanger, pendant la durée d'application du présent Programme, au moins deux délégations composées au plus de cinq spécialistes de l'enseignement primaire et secondaire pendant des périodes de deux à trois semaines. Les sujets étudiés seront choisis ultérieurement d'un commun accord.

10. Les Parties sont convenues d'échanger chaque année trois ou quatre spécialistes de l'enseignement primaire et secondaire en vue d'échanger des connaissances spécialisées, des études ou des conférences sur des sujets convenus d'un commun accord pendant des périodes pouvant aller jusqu'à un semestre.

11. Les Parties sont convenues d'encourager les contacts et l'échange de manuels et de matériaux méthodologiques entre les organisations appropriées des Etats-Unis et de l'Union soviétique.

12. Les échanges indiqués dans la présente section seront mis en œuvre conformément aux conditions jointes en annexe.

SECTION II. ARTS DU SPECTACLE

1. Les Parties sont convenues de faciliter les tournées d'au moins 10 grands ensembles artistiques de chaque pays pendant la durée du présent Programme. Les dispositions détaillées concernant les tournées de ces ensembles seront fixées par des contrats à conclure entre les organismes suivants : pour les tournées des ensembles américains, entre l'ambassade des Etats-Unis à Moscou ou des représentants habilités des ensembles eux-mêmes et les organisations appropriées de l'Union soviétique; pour les tournées des ensembles soviétiques, entre des organisations appropriées ou des imprésarios des Etats-Unis et les organisations de concerts de l'Union soviétique. En tenant compte de possibilités réalistes, le pays d'accueil s'efforcera de répondre aux vœux du pays d'envoi en ce qui concerne le calendrier et la durée des tournées, ainsi que le nombre de villes à visiter, et se prononcera sur chaque proposition du pays d'envoi le plus tôt possible.

2. Les Parties sont convenues de faciliter les tournées d'au moins 35 solistes de chaque pays pendant la durée du présent Programme. Les arrangements concernant les tournées des solistes seront arrêtés dans le cadre de contrats conclus directement par des organisations appropriées ou des imprésarios des Etats-Unis et par les organisations de concerts de l'Union soviétique.

3. Les Parties encourageront les échanges de délégations et d'experts individuels dans les domaines des arts et de la culture, y compris des échanges de spécialistes des bibliothèques, de restaurateurs artistiques, de spécialistes des arts, etc.

4. Les Parties examineront favorablement les possibilités d'échanges de metteurs en scène, de chorégraphes, de décorateurs de théâtre, d'artistes et de musiciens pour entreprendre des productions artistiques et assurer leur participation à des spectacles. Les conditions de ces échanges seront convenues d'un commun accord dans chaque cas.

SECTION III. PUBLICATIONS

1. Les Parties sont convenues de prendre des mesures pratiques pour assurer la diffusion des revues *Soviet Life* aux Etats-Unis et *Amerika* en Union soviétique, sur une base de réciprocité, et de se consulter, selon que de besoin, pour trouver des moyens d'accroître la diffusion de ces revues. Lorsque sera intégralement atteint le chiffre de 62 000 exemplaires actuellement prévu pour la diffusion de chaque revue, les Parties examineront la possibilité de porter la diffusion réciproque des revues à 82 000 exemplaires. Les Parties distribueront gratuitement les exemplaires invendus des revues aux personnes visitant des expositions organisées mutuellement.

SECTION IV. EXPOSITIONS

1. Les Parties sont convenues d'échanger une ou deux expositions itinérantes pendant la durée du présent Programme.

Les thèmes de ces expositions seront choisis d'un commun accord par les voies diplomatiques.

Les expositions itinérantes seront présentées dans neuf villes de chaque pays pendant 28 jours d'ouverture au maximum dans chaque ville. Les Parties examineront au préalable le caractère et le contenu général de chaque exposition et se renseigneront mutuellement à leur sujet avant leur inauguration officielle, notamment grâce à des échanges de catalogues, de prospectus et d'autres renseignements intéressant les expositions. Les autres conditions dans lesquelles auront lieu ces expositions (date, taille et caractéristiques des locaux, nombre d'accompagnateurs, conditions financières, etc.) feront l'objet d'un accord entre les Parties. Les arrangements relatifs à l'organisation des expositions seront conclus au plus tard cinq mois avant leur ouverture.

2. Les Parties conviennent de prêter leur concours pour l'échange d'expositions, y compris d'expositions d'art, entre les musées des deux pays, et d'encourager ces musées à instaurer et développer des contacts directs afin d'échanger de la documentation, des albums, des monographies d'art et d'autres publications présentant un intérêt mutuel. Dans le cas des expositions d'art, leur contenu et les conditions de leur organisation feront l'objet d'un échange de vues et d'un accord spécial dans chaque cas entre les musées américains intéressés et le Ministère de la culture de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

3. Les Parties arrêteront par les voies diplomatiques tous arrangements pour l'organisation d'autres expositions et la participation de chacun des deux pays aux expositions nationales qui pourront avoir lieu dans l'autre pays.

SECTION V. AUTRES ÉCHANGES

1. Les Parties sont convenues de prendre des mesures pour que des spécialistes de la radiodiffusion ou de la télévision soient invités chaque année pour leur permettre de se familiariser avec la radiodiffusion et la télévision du pays d'accueil.

2. Les Parties sont convenues de prendre des mesures pour que des journalistes soient invités chaque année pour leur permettre de se familiariser avec les organes de la presse écrite du pays d'accueil.

3. Les Parties sont convenues d'encourager des échanges et des contacts dans le domaine de l'édition de livres.

4. Les Parties sont convenues d'encourager des échanges réciproques chaque année de semaines cinématographiques, de séminaires et d'autres manifestations cinématographiques. Les conditions de mise en œuvre de ces échanges sont fixées d'un commun accord.

5. Les Parties sont convenues d'assurer l'échange dans des conditions d'égalité de publications spécialisées et de microfilms entre les Archives nationales des Etats-Unis et l'Administration centrale des archives du Conseil des ministres de l'URSS et d'étudier favorablement la possibilité d'organiser des visites mutuelles de spécialistes des archives.

6. Les Parties sont convenues de faciliter l'échange de spécialistes des bibliothèques entre les établissements appropriés des Etats-Unis et de l'Union soviétique. Les spécialistes devront avoir la possibilité de travailler pendant des périodes de deux à cinq mois dans des bibliothèques publiques et universitaires.

7. Les Parties sont convenues d'étudier la possibilité d'organiser des séminaires dans des domaines tels que l'économie, le droit, l'histoire, la philosophie, les relations internationales, la culture et l'art, le journalisme, etc.

SECTION VI. GÉNÉRALITÉS

Chacune des Parties aura le droit d'inclure dans ses délégations des interprètes ou des membres de son ambassade qui entreront dans l'effectif total convenu desdites délégations.

CONDITIONS RÉGISSANT LE PROGRAMME D'ÉCHANGES POUR 1977-1979

Sauf indication contraire, les références indiquées dans les présentes conditions visent les paragraphes de la section I (Education), de la section II (Arts du spectacle) et de la section V

(Autres échanges) du Programme d'échanges pour 1977-1979 comme le prévoit l'article XVII de l'Accord général entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération signé à Washington le 19 juin 1973.

1. *Echange d'étudiants de licence, de jeunes chercheurs et de chargés de cours (section I, paragraphe 1, a); échanges de professeurs de langue et de chargés de cours (section I, paragraphe 1, b); échange de professeurs de langue (section I, paragraphe 1, c)*

A. *Généralités.* Par accord entre l'International Research and Exchanges Board (IREX) et le Ministère de l'enseignement supérieur et secondaire spécialisé de l'URSS (le Ministère), le pays d'accueil assurera aux participants à ces échanges le paiement des frais d'études dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, de bonnes conditions de travail pour la conduite de leurs recherches, le coût d'un logement approprié et une allocation mensuelle. Au cas où le participant à l'échange tomberait malade ou serait blessé à la suite d'un accident dans le pays d'accueil, le pays d'accueil prendra à sa charge les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital, comme convenue entre les deux Parties. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les frais de voyage de ses participants.

Le pays d'accueil prêtera son concours pour fournir un logement approprié aux conjoints et aux enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants dans le pays d'accueil. Au cas où l'épouse ou un enfant mineur tomberait malade ou serait blessé à la suite d'un accident dans le pays d'accueil, le pays d'accueil prendra à sa charge les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital, comme convenu entre les deux Parties. Le pays d'envoi prendra à sa charge tous les autres frais, y compris les frais de voyage des épouses et des enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants.

B. *Echanges d'étudiants de licence, de jeunes chercheurs et de chargés de cours (section I, paragraphe 1, a).* L'IREX et le Ministère se communiqueront la liste des personnes qu'ils auront désignées et les renseignements nécessaires sur chaque personne désignée et son programme, avant le 1^{er} février pour la prochaine année universitaire. Des représentants de l'IREX et du Ministère se réuniront chaque année, le 10 avril au plus tard, alternativement en Union soviétique et aux Etats-Unis, pour échanger des renseignements concernant l'établissement où seront reçus les participants du programme de l'année universitaire à venir et examiner les modalités détaillées de l'échange.

Les participants devant commencer leurs travaux au début de l'année universitaire arriveront entre le 1^{er} et le 10 août, comme convenu par l'IREX et le Ministère, dans les universités de chaque pays, où ils suivront des cours préparatoires de langue. Les participants qui sont inscrits pour le second semestre arriveront entre le 1^{er} et le 10 février. Si un participant ne peut arriver à la date indiquée, la Partie d'envoi en informera la Partie d'accueil dès que possible et la nouvelle date d'arrivée du participant sera fixée d'un commun accord. Les demandes de prolongation des durées de séjour convenues pourront être présentées pendant le stage des participants pour être examinées par le pays d'accueil.

Le pays d'accueil versera aux participants à l'échange, dès leur arrivée dans le pays, les allocations mensuelles suivantes :

Aux Etats-Unis — 300 dollars par mois;

En URSS — 225 roubles par mois.

C. *Echange de professeurs et de chargés de cours (section I, paragraphe 1, b).* Des conditions analogues à celles du paragraphe 1, B, des présentes Conditions seront appliquées, à l'exception des allocations mensuelles qui seront les suivantes :

Aux Etats-Unis — 340 dollars par mois;

En URSS — 260 roubles par mois.

D. *Echange de professeurs de langue (section I, paragraphe 1, c).* L'IREX et le Ministère se mettront d'accord sur les dates des cours et se transmettront avant le 20 avril de chaque année la liste des participants, les projets de programmes d'études et les observations formulées à leur

sujet. Les personnes qui feront l'objet de ces échanges pourront être accompagnées d'un ou deux dirigeants. Le pays d'accueil versera les allocations suivantes aux participants :

Aux Etats-Unis — 220 dollars par mois;

En URSS — 170 roubles par mois.

Le séjour des participants aux échanges dans le pays d'accueil comprendra des excursions dans deux de ses villes, d'une durée ne dépassant pas une semaine, qui sera comprise dans la durée convenue de l'échange. Le pays d'accueil prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes à ces excursions.

2. *Echange d'étudiants et de jeunes spécialistes dans les domaines de la danse, de la musique, du théâtre, du cinéma et des arts graphiques et plastiques (section 1, paragraphe 1, c)*

Les dispositions du paragraphe 1, A, des présentes Conditions concernant les frais d'études, les frais de voyage, le logement, les frais médicaux (y compris les frais d'hôpital), et les dispositions du paragraphe 1, B, concernant les dates de désignation et d'acceptation des candidats, les demandes de prolongation du séjour et les allocations s'appliqueront également à l'échange d'étudiants et de jeunes spécialistes des arts.

3. *Echange de professeurs et de spécialistes (section 1, paragraphe 2)*

A. Les Parties échangeront des demandes de sujets de conférences 18 mois avant le début de l'année universitaire (le 1^{er} mars). Elles échangeront des informations et des listes concernant les participants qu'elles ont recommandés 8 à 10 mois avant le début de l'année universitaire (le 15 novembre au plus tard pour le premier semestre et le 15 février au plus tard pour le second semestre) et fourniront leurs réponses au sujet des personnes désignées avant le 1^{er} mars. Les conférenciers devront enseigner dans des établissements d'enseignement supérieur pendant des périodes universitaires complètes (année universitaire, semestre ou trimestre). Dans les cas où le conférencier est une personnalité d'un grand renom, des périodes d'enseignement plus courtes pourront être envisagées.

B. La Partie d'accueil procurera un logement aux conférenciers et aidera les conjoints et enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants à se procurer un logement. Si un participant, son conjoint ou un enfant mineur tombe malade ou est blessé à la suite d'un accident dans le pays d'accueil, la Partie d'accueil prendra à sa charge les frais médicaux, y compris les frais d'hôpital, comme convenu entre les deux Parties. La Partie d'envoi prendra à sa charge tous les autres frais relatifs aux voyages entre les deux pays et à l'intérieur du pays des conjoints et des enfants mineurs accompagnant ou rejoignant les participants. La Partie d'accueil versera aux participants les allocations suivantes :

Aux Etats-Unis — 400 dollars par mois;

En URSS — 300 roubles par mois.

4. *Utilisation des archives et des matériels et équipements de recherche*

Les Parties sont convenues d'assurer les conditions nécessaires à l'exécution des programmes convenus, notamment la possibilité d'utiliser du matériel d'enseignement et du matériel scientifique et, le cas échéant, si possible, de travailler dans des laboratoires, des services d'archives et des institutions ne faisant pas partie des établissements d'enseignement supérieur.

5. *Séminaires (section 1, paragraphes 3 et 8)*

Les Parties arrêteront d'un commun accord les sujets, les dates, les procédures, les modalités d'organisation et le lieu des séminaires. La Partie d'envoi supportera toutes les dépenses afférentes au voyage de ses participants entre les deux pays. Le pays d'accueil prendra à sa charge toutes les dépenses d'entretien des délégations visitantes et tous leurs frais de déplacement à l'intérieur du pays.

Le pays d'accueil confirmera les arrangements deux mois avant le séminaire, et le pays d'envoi soumettra une liste de ses participants 30 jours avant la date du séminaire.

6. *Echanges de délégations et spécialistes de l'éducation (section I, paragraphes 4, 9 et 10); journalistes spécialistes de la radiotélévision (section V, paragraphes 1 et 2); spécialistes des bibliothèques (section V, paragraphe 6); et séminaires dans d'autres domaines (section V, paragraphe 7)*

Le pays d'envoi prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes au voyage de ses participants entre les deux pays. Le pays d'accueil prendra à sa charge toutes les dépenses d'entretien et tous les frais de déplacement des délégations visitantes à l'intérieur du pays.

7. *Echanges et contacts dans le domaine de l'édition de livres (section V, paragraphe 3); et échanges et visites concernant les archives (section V, paragraphe 5)*

Les conditions et modalités de ces échanges et contacts seront fixées d'un commun accord par les organisations participantes.

8. *Visites de représentants*

Chaque Partie pourra envoyer à ses frais ses représentants dans le pays d'accueil pour y prendre connaissance des conditions d'étude et de séjour de ses participants à ces échanges.

II

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 67

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accuse réception de la note du Département d'Etat, en date du 22 octobre 1976, proposant un Programme d'échanges pour 1977-1979, ainsi que les Conditions régissant ces échanges joints en annexe, mis au point à la suite des négociations menées à Washington du 18 au 22 octobre 1976.

L'Ambassade communique l'agrément de la Partie soviétique à ce Programme et à ces Conditions et à la proposition tendant à ce que la note du Département et sa réponse soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Parties relatif au Programme et aux Conditions des échanges susmentionnés.

Pièces jointes :

Programme d'échanges pour 1977-1979
et Conditions régissant les échanges

Washington, D.C., le 22 octobre 1976.

Département d'Etat
Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

[Pièces jointes comme sous la note I]

No. 16639

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to their
respective embassy sites. Moscow, 30 March 1977**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux sites de
leurs ambassades respectives. Moscou, 30 mars 1977**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THEIR RESPECTIVE EM-
BASSY SITES

I

Note No. 409

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and, referring to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Reciprocal Allocation for Use Free of Charge of Plots of Land in Moscow and Washington, of May 16, 1969,² and the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Conditions of Construction of Complexes of Buildings of the Embassy of the United States of America in Moscow and of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Washington, of December 4, 1972,³ has the honor to inform the Ministry of the following:

The plot of land known as Mount Alto in Washington, D.C., designated for construction of a complex of buildings of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics and which is described in attachment III of the Agreement of May 16, 1969, is hereby allocated for use free of charge to the Soviet side. The plot of land located on Konyushkovskaya Ulitsa in the Krasnopresnenskiy region in Moscow designated for construction of a complex of buildings of the Embassy of the United States of America and which is described in attachment I of the Agreement of May 16, 1969, is hereby accepted for use free of charge by the U.S. side.

In accordance with Article III, 2, of the Agreement of May 16, 1969, the date of beginning of the period of use of the plots is March 30, 1977.

In accordance with Article IV, 4, of the Agreement of December 4, 1972, the date of beginning of construction on the plot known as Mount Alto in Washington will be March 30, 1977, and the date of beginning of construction on the plot on Konyushkovskaya Ulitsa in Moscow will be May 15, 1978.

The preparation for construction on the Moscow plot designated for the complex of buildings of the Embassy of the United States of America will begin not later than October 1, 1977. The scope of this work will be determined later.

In accordance with Article I, 6, of the Agreement of December 4, 1972, both sides agree that the target date for completion of construction of Embassy complexes in Washington and Moscow, respectively, will be July 1, 1982. Residential, school and club buildings of the respective Embassies in Washington and Moscow can be occupied at any time after completion and acceptance for their designated use.

The present Note of the Embassy of the United States of America and the corresponding Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics

¹ Came into force on 30 March 1977 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, p. 33.

³ *Ibid.*, vol. 899, p. 23.

constitute an agreement between the sides on this question, this agreement coming into force on the date of the exchange of notes.

Moscow, March 30, 1977.

Embassy of the United States of America

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ 16/осша

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Соединенных Штатов Америки и, ссылаясь на Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о взаимном предоставлении в бесплатное пользование земельных участков в Москве и Вашингтоне от 16 мая 1969 года и на Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки об условиях строительства комплексов зданий Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Вашингтоне и Посольства Соединенных Штатов Америки в Москве от 4 декабря 1972 года, имеет честь сообщить Посольству следующее.

Настоящим предоставляется в бесплатное пользование американской стороны участок земли, расположенный на Конюшковской улице в Краснопресненском районе города Москвы, который предназначен для строительства комплекса зданий Посольства Соединенных Штатов Америки и описание которого дается в приложении I к Соглашению от 16 мая 1969 года, и принимается в бесплатное пользование советской стороны участок земли, известный как Маунт Альто в городе Вашингтоне, округ Колумбия, который предназначен для строительства комплекса зданий Посольства Союза Советских Социалистических Республик и описание которого дается в приложении III к Соглашению от 16 мая 1969 года.

В соответствии с пунктом 2 статьи III Соглашения от 16 мая 1969 года датой начала срока пользования земельными участками является 30 марта 1977 года.

В соответствии с пунктом 4 статьи IV Соглашения от 4 декабря 1972 года датой начала строительства на земельном участке, известном как Маунт Альто в Вашингтоне, является 30 марта 1977 года, а датой начала строительства на земельном участке по Конюшковской улице в Москве будет 15 мая 1978 года.

Подготовка к строительству на земельном участке в Москве, предназначенном для комплекса зданий Посольства Соединенных Штатов Америки, начнется не позднее 1 октября 1977 года. Объем этой работы будет определен позднее.

В соответствии с пунктом 6 статьи I Соглашения от 4 декабря 1972 года обе стороны соглашаются, что намечаемой датой завершения строительства комплексов зданий посольств соответственно в Вашингтоне и Москве будет

1 июля 1982 года. Здания жилого дома, школы и клуба посольств соответственно в Вашингтоне и Москве могут заниматься в любое время после их постройки и принятия для использования по назначению.

Настоящая нота Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик и соответствующая нота Посольства Соединенных Штатов Америки составляют соглашение между сторонами по этому вопросу, вступающее в силу в день обмена нотами

Москва, 30 марта 1977 года.

В Посольство Соединенных Штатов Америки
г.Москва

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR

No. 16/dusa

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, referring to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Reciprocal Allocation for Use Free of Charge of Plots of Land in Moscow and Washington of May 16, 1969, and to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Conditions of Construction of Complexes of Buildings of the Embassy of the United States of America in Moscow of December 4, 1972, has the honor to inform the Embassy of the following.

A plot of land is herewith allocated for use free of charge to the American side, located at Konyushkovskaya Ulitsa in the Krasnopresnenskiy District of the city of Moscow, which is set aside for the construction of the complex of buildings of the Embassy of the United States of America, and the description of which is given in Attachment I to the Agreement of May 16, 1969, and a plot of land known as Mount Alto in the city of Washington, District of Columbia, is herewith taken over for use free of charge by the Soviet side, which is set aside for the construction of the complex of buildings of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics, and a description of which is given in Attachment III of the Agreement of May 16, 1969.

In accordance with Article III, paragraph 2, of the Agreement of May 16, 1969, the date of the beginning of the period of use of the plots of land is March 30, 1977.

In accordance with Article IV, paragraph 4, of the Agreement of December 4, 1972, the date of the beginning of construction on the plot of land known as Mount Alto in Washington is March 30, 1977, and the date of the beginning of construction on the plot of land on Konyushkovskaya Ulitsa in Moscow will be May 15, 1978.

Preparation for construction on the plot of land in Moscow, set aside for the complex of buildings of the Embassy of the United States of America, is to begin no later than October 1, 1977. The volume of this work will be determined later.

In accordance with Article I, paragraph 6, of the Agreement of December 4, 1972, both parties agree that the planned date for completion of the construction of the complexes

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

of buildings of the Embassies in Washington and Moscow respectively, will be July 1, 1982. Residential home, school and club buildings of the Embassies in Washington and Moscow respectively can be occupied any time after their construction and acceptance for their designated use.

This note of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and the corresponding note of the Embassy of the United States of America constitute an agreement between the parties on this question, which enters into force on the day of the exchange of notes.

Moscow, March 30, 1977.

Embassy of the United States of America
Moscow

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SITES DE LEURS AMBASSADES RESPECTIVES

I

N° 409

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se réfère à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington, en date du 16 mai 1969², et à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux conditions de construction des ensembles de bâtiments destinés à l'Ambassade des Etats-Unis à Moscou et à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Washington, en date du 4 décembre 1972³, et a l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance du Ministère :

Il est concédé par les présentes au Gouvernement de l'URSS, aux fins d'utilisation à titre gratuit, la parcelle de terrain dénommée «Mount Alto», sise à Washington, District de Columbia, désignée pour la construction d'un ensemble de bâtiments destinés à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et dont la description figure dans l'annexe III de l'Accord en date du 16 mai 1969. Les Etats-Unis acceptent par les présentes, aux fins d'utilisation à titre gratuit, la parcelle de terrain sise dans Konyouchkovskaya Oulitsa, dans le District Krasnopresnenskiy de la ville de Moscou, désignée pour la construction d'un ensemble de bâtiments destinés à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, et dont la description figure dans l'annexe I de l'Accord en date du 16 mai 1969.

Conformément au paragraphe 2 de l'article III de l'Accord en date du 16 mai 1969, la période de jouissance des parcelles commencera le 30 mars 1977.

Conformément au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord en date du 4 décembre 1972, la date de mise en route des travaux de construction sera le 30 mars 1977 pour ce qui concerne la parcelle dénommée «Mount Alto» à Washington et le 15 mai 1978 pour ce qui concerne la parcelle sise dans Konyouchkovskaya Oulitsa à Moscou.

Les travaux préparatoires sur la parcelle sise à Moscou, désignée pour la construction de l'ensemble de bâtiments destinés à l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique, commenceront au plus tard le 1^{er} octobre 1977. La portée des travaux sera définie ultérieurement.

Conformément au paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord en date du 4 décembre 1972, les Parties conviennent que la date limite d'achèvement des bâtiments de

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1977 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, p. 33.

³ *Ibid.*, vol. 899, p. 23.

leurs ambassades à Washington et à Moscou sera le 1^{er} juillet 1982. Les bâtiments à usage résidentiel, scolaire et récréatif de chaque ambassade, à Washington et à Moscou, pourront être occupés à tout moment après leur achèvement et leur acceptation pour l'usage désigné.

La présente note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et la note correspondante du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituent un accord entre les Parties relatif à cette question qui entre en vigueur à la date de l'échange des notes.

Moscou, le 30 mars 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

N° 16/dusa

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, se réfère à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington, en date du 16 mai 1969, et à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Républiques socialistes soviétiques relatif aux conditions de construction des ensembles de bâtiments destinés à l'Ambassade des Etats-Unis à Moscou et à l'Ambassade des Républiques socialistes soviétiques à Washington, en date du 4 décembre 1972, et a l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de l'Ambassade.

Il est concédé par les présentes, aux fins d'utilisation à titre gratuit, une parcelle sise dans Konyouchkovskaya Oulitsa, dans le District Krasnopresnenskiy à Moscou, désignée pour la construction de l'ensemble de bâtiments destinés à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, et dont la description figure dans l'annexe I de l'Accord en date du 16 mai 1969, et l'URSS accepte par les présentes, aux fins d'utilisation à titre gratuit, la parcelle de terrain dénommée «Mount Alto» sise dans la ville de Washington, dans le District de Columbia, désignée pour la construction de l'ensemble de bâtiments destinés à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et dont la description figure dans l'annexe III de l'Accord en date du 16 mai 1969.

Conformément au paragraphe 2 de l'article III de l'Accord en date du 16 mai 1969, la période de jouissance des parcelles de terrain commencera le 30 mars 1977.

Conformément au paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord en date du 4 décembre 1972, la date de mise en route des travaux de construction sera le 30 mars 1977 pour ce qui concerne la parcelle de terrain dénommée «Mount Alto» à Washington et le 15 mai 1978 pour ce qui concerne la parcelle de terrain sise dans Konyouchkovskaya Oulitsa à Moscou.

Les travaux préparatoires sur la parcelle de terrain sise à Moscou, désignée pour la construction de l'ensemble des bâtiments destinés à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, commenceront au plus tard le 1^{er} octobre 1977. Le volume des travaux sera déterminé à une date ultérieure.

Conformément au paragraphe 6 de l'article premier de l'Accord en date du 4 décembre 1972, les Parties conviennent que la date limite d'achèvement des bâtiments de leurs ambassades à Washington et à Moscou sera le 1^{er} juillet 1982. Les bâtiments à usage résidentiel, scolaire et récréatif de chaque ambassade, à Washington et à Moscou, pourront être occupés à tout moment après leur achèvement et leur acceptation pour l'usage désigné.

La présente note du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la note correspondante de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique constituent un accord entre les Parties relatif à cette question qui entre en vigueur à la date de l'échange des notes.

Moscou, le 30 mars 1977.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou

No. 16640

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement concerning cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with summary of results of discussions on space cooperation dated at Moscow on 21 January 1971, and exchange of letters of 5 February and 3 April 1974). Signed at Geneva on 18 May 1977

Authentic texts of the Agreement: English and Russian.

Authentic text of the summary and exchange of letters: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec résumé des résultats des discussions sur la coopération spatiale en date à Moscou du 21 janvier 1971, et échange de lettres des 5 février et 3 avril 1974). Signé à Genève le 18 mai 1977

Textes authentiques de l'Accord : anglais et russe.

Texte authentique du résumé et de l'échange de lettres : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING COOPERATION IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics;

Considering the role which the USA and the USSR play in the exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Striving for a further expansion of cooperation between the USA and the USSR in the exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Noting the positive cooperation which the Parties have already experienced in this area;

Desiring to make the results of scientific research gained from the exploration and use of outer space for peaceful purposes available for the benefit of the peoples of the two countries and of all peoples of the world;

Taking into consideration the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies,² as well as the Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts, and the Return of Objects Launched into Outer Space;³

Encouraged by the progress made in the course of mutually agreed activities pursued under the Agreement Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Cooperation in the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes, signed May 24, 1972;⁴

In accordance with the General Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges and Cooperation in Scientific, Technical, Educational, Cultural, and Other Fields, signed June 19, 1973,⁵ and in order to develop further the principles of mutually beneficial cooperation between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties will continue to develop cooperation in such fields of space science and applications as space meteorology; study of the natural environment; exploration of near-earth space, the Moon and the planets; space biology and medicine; satellite search and rescue systems; and, in particular, will cooperate to take all appropriate measures to encourage and achieve the fulfillment of the Summary of Results of Discussion on Space Cooperation Between the US National Aeronautics and Space Administration and the Academy of Sciences of the USSR dated January 21, 1971, periodically renewed.

Article 2. The Parties will carry out such cooperation through their appropriate national agencies by means of mutual exchanges of scientific information and delegations, and meetings of scientists and specialists of both countries, and also in such other ways as may be mutually agreed. Joint Working Groups may be created for the development and implementation of appropriate programs of cooperation.

¹ Came into force on 24 May 1977, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 672, p. 119.

⁴ *Ibid.*, vol. 846, p. 117.

⁵ *Ibid.*, vol. 938, p. 81.

Article 3. The Parties will take all necessary measures for the further development of cooperation in the area of manned space flight for scientific and practical objectives, including the use in joint flights of compatible docking and rendezvous systems derived from those developed during the experimental flight of Apollo and Soyuz spacecraft in July 1975. Joint work in this direction will be carried out in accordance with the Agreement Between the US National Aeronautics and Space Administration and the Academy of Sciences of the USSR on Cooperation in the Area of Manned Space Flight dated May 11, 1977.

Article 4. The Parties will encourage international efforts to resolve problems of international law in the exploration and use of outer space for peaceful purposes with the aim of strengthening the legal order in space and further developing international space law and will cooperate in this field.

Article 5. The Parties may by mutual agreement determine other areas of cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

Article 6. This Agreement shall enter into force May 24, 1977, and shall remain in force for five years. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties.

DONE at Geneva this 18th day of May 1977 in duplicate in the English and Russian languages, both equally authentic.

For the United States
of America:
[Signed — Signé]¹

For the Union of Soviet
Socialist Republics:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

² Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ИССЛЕДОВАНИИ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ КОСМИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА В МИРНЫХ ЦЕЛЯХ

Соединенные Штаты Америки и Союз Советских Социалистических Республик,

учитывая роль, которую США и СССР играют в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях,

стремясь к дальнейшему расширению сотрудничества между США и СССР в освоении космического пространства в мирных целях,

отмечая накопленный Сторонами положительный опыт сотрудничества в этой области,

желая поставить на благо народов двух стран и всех народов мира результаты научных исследований, полученные в деле освоения космоса в мирных целях,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, а также Соглашения о спасении космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство,

воодушевленные прогрессом, достигнутым в ходе взаимосогласованной деятельности, проводимой в соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях, подписанным 24 мая 1972 года,

В соответствии с Общим соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве в области науки, техники, образования, культуры и в других областях, подписанным 19 июня 1973 года, и с целью дальнейшего развития принципов взаимовыгодного сотрудничества между двумя странами,

согласилась о нижеследующем:

Статья 1. Стороны будут продолжать развивать сотрудничество в таких научных и прикладных областях космонавтики, как космическая метеорология, изучение природной среды, исследование околоземного космического пространства, Луны и планет, космическая биология и медицина, спутниковые поисково-спасательные системы и, в частности, будут сотрудничать в целях принятия всех необходимых мер для поощрения и обеспечения выполнения периодически продлеваемого Итогового документа о результатах обсуждения вопросов сотрудничества в исследовании космического пространства между Национальным управлением США по аэронавтике и исследованию космического пространства и Академией наук СССР от 21 января 1971 года.

Статья 2. Стороны будут осуществлять такое сотрудничество через свои соответствующие государственные учреждения путем взаимного обмена научной информацией и делегациями, организации встреч ученых и специалистов обеих стран, а также в таких других формах, по которым может быть достигнута взаимная договоренность. Для разработки и осуществления соответствующих программ сотрудничества могут создаваться смешанные рабочие группы.

Статья 3. Стороны будут принимать все необходимые меры для дальнейшего развития сотрудничества в области пилотируемых космических полетов в научных и прикладных целях, включая использование при совместных полетах совместимых средств сближения и стыковки, созданных на основе тех, которые были разработаны во время экспериментального полета космических кораблей Аполло и Союз в июле 1975 года. Совместные работы по этому направлению будут осуществляться в соответствии с Соглашением между Национальным управлением США по аэронавтике и исследованию космического пространства и Академией наук СССР о сотрудничестве в области пилотируемых космических полетов от 11 мая 1977 года.

Статья 4. Стороны будут способствовать международным усилиям, направленным на решение международноправовых проблем исследования и использования космического пространства в мирных целях во имя укрепления правопорядка в космосе и дальнейшего развития международного космического права, и будут сотрудничать между собой в этой области.

Статья 5. Стороны могут по взаимной договоренности определять другие области сотрудничества в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях.

Статья 6. Настоящее Соглашение вступает в силу 24 мая 1977 года и будет действовать в течение пяти лет. Оно может быть изменено и продлено по взаимному согласию Сторон.

СОВЕРШЕНО 18 мая 1977 года в городе Женеве в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Соединенные Штаты Америки:

[Signed — Signé]¹

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

² Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

SUMMARY OF RESULTS OF DISCUSSIONS ON SPACE COOPERATION
BETWEEN THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE USSR AND THE US
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION, MOSCOW,
JANUARY 18-21, 1971

1. The Academy of Sciences of the USSR (hereinafter called the Academy) and the US National Aeronautics and Space Administration (hereinafter called NASA) consider that the expansion of cooperation between the Soviet Union and the United States in space research and exploration can speed acquisition of knowledge of the earth's environment and surface features, increase opportunities to apply that knowledge for the benefit of man on earth, contribute to the efficient planning of the scientific exploration of the universe, enhance the safety of man in space and permit application of biomedical knowledge gained from manned space flight to the well-being of man on earth.

2. Accordingly, the President of the Academy and the Acting Administrator of NASA, with leading representatives of other concerned agencies (a list of participants is attached), have held a series of meetings during the period indicated above to exchange views on possible directions for increased cooperation between the Soviet Union and the United States in the exploration and use of outer space for peaceful purposes. During these meetings, they took note of the significance of past agreements between them and in particular the understanding of October 28, 1970, with regard to the question of providing for the compatibility of rendezvous and docking systems of manned spacecraft and space stations of both countries.

3. In the current series of meetings, the Academy and NASA have agreed to undertake certain cooperative actions and to consider jointly further possibilities for cooperation, including:

- in the field of meteorological satellites, to work jointly to make improvements in the current exchange of data and to consider alternative possibilities for coordinating satellite systems of both countries so as to achieve the economies and other advantages of complementary systems;
- in the field of meteorological rocket soundings, to formulate provisions for a program of soundings along selected meridional lines in cooperation with other countries;
- in the field of the natural environment, to study the possibility of conducting coordinated surface, air and space research over specified international waters and to exchange results of measurements made by each country over similar land sites in their respective territories so as to advance the potential applications of space and conventional survey techniques for investigating the natural environment in the common interest;
- in the fields of exploration of near-earth space, the Moon and the planets, to work jointly to define the most important scientific objectives in each area, to exchange information of the scientific objectives and results of their national programs in these fields, to consider the possibilities for coordination of certain lunar explorations, and, in particular, to initiate an exchange of lunar surface samples by performing an agreed exchange of samples already obtained in the Apollo and Luna programs;
- in the field of space biology and medicine, to develop appropriate procedures and recommendations to assure a more detailed and regular exchange of information including biomedical data obtained in manned space flights.

4. The details of the considerations described generally in paragraph 3 are provided in Attachments I-IV to this Summary of Results. These Attachments shall be understood to constitute an integral part of this Summary of Results.

5. To provide for the specific actions with respect to agreements and further cooperative possibilities which are set forth in the Attachments noted immediately above, the Academy and NASA agree to designate representatives to Working Groups in con-

nection with each Attachment. Such designations shall be made by the President of the Academy and the Administrator of NASA at the same time that each acts to confirm this Summary of Results under the provisions of paragraphs 6–8 below. Each Joint Working Group shall commence to consider, as a Group, the tasks assigned to it under the applicable Attachment within 90 days of the date that confirmation of this Summary is established. After commencing its assignment, each Joint Working Group will report its required actions and recommendations to the President of the Academy and the Administrator of NASA within a further period of six months. The Joint Working Groups shall conduct their work by correspondence and direct meetings in an expeditious manner within the schedules prescribed.

6. The President of the Academy and the Acting Administrator of NASA have indicated their preliminary agreement to this Summary of results by initialing it below. It is agreed that they shall have a further period of 60 days from this date in which to provide for further consideration. By the end of that period, they shall communicate to each other their written and final confirmation of this Summary, or, in the alternative, their possible specific proposals for altered language to modify any of its provisions.

7. In the case that full and mutual confirmation shall be established, the procedures provided in paragraph 5 above for implementation shall automatically go into effect.

8. In the case that the President of the Academy or the Administrator of NASA is not prepared to give full confirmation of the Summary, he may confirm certain Attachments and reserve confirmation with respect to others. In that case, the Attachments which are mutually confirmed shall go into full effect. The remaining Attachments shall be considered expeditiously by the President and the Administrator, by correspondence if possible and by meetings if necessary, in order to reach agreement on changes which will permit their early confirmation and implementation.

[Initialed]

Academician M. V. KELDYSH
President
Academy of Sciences of the USSR

January 21, 1971

[Initialed]

GEORGE M. LOW
Acting Administrator
US National Aeronautics
and Space Administration

January 21, 1971

ATTACHMENT I

SPACE METEOROLOGY

I. *Meteorological Satellites*

A. *Agreements and Objectives*

The Academy and NASA noted the usefulness of cooperation in the field of meteorology within the Bilateral Agreement between AS USSR and NASA USA of 1962 and Memoranda of Understanding of March and May 1963 and June 1964 and the value of application of artificial earth satellites for global observational information for the benefit of the meteorological services of both countries, and also for the World Weather Watch.

For the purpose of further development of the cooperation in space meteorology, the Academy and NASA consider it useful to discuss and coordinate their activities in the following fields:

1. Immediate steps to expand and improve the current exchange of information from US and USSR artificial earth satellites, specifically:
 - to increase the volume and quality of original TV and IR pictures of clouds and surface transmitted;

- to improve the forms of presentation of satellite information in combination with other types of meteorological data;
- to improve further the technical performance of the communication link between Moscow and Washington;
- to convert to high speed exchange of conventional data with resulting expansion of its volume.

Coordination of the activity in data exchange shall be arranged directly between the Hydro-meteorological Service of the USSR and the National Oceanic and Atmospheric Administration of the USA to include the questions of schedules, data content, data format, international communications procedures to be followed, etc.

B. Proposals for Further Discussion

1. Cooperation in scientific investigations for further development of methods of meteorological measurements from satellites, data interpretation, data processing, and application of the data. Such problems as the following should be considered:
 - development and improvement of methods for sounding of vertical temperature and humidity distribution, observation of precipitation areas and intensity, etc.;
 - development of optimum methods for mathematical solution of inversion problems in satellite meteorology;
 - application of information from meteorological satellites to numerical forecasting techniques;
 - methods of automatic data processing of meteorological satellite data.
2. Cooperation in establishment of space meteorological systems with the purpose of sharing of effort.

NASA and the Academy consider important the coordination of their efforts in the establishment of complementary space meteorological systems which take into account the requirements of the World Weather Watch. Exchange of opinions resulted in agreement to continue consideration of the problems in order to work out in the future decisions acceptable to both sides.

II. Meteorological Rockets

A. Agreements and Objectives

1. Cooperation in research on upper layers of the atmosphere by means of meteorological rockets. In this field NASA and the Academy agreed as desirable coordination of programs to conduct meteorological rocket firings along selected meridians in the Eastern and Western Hemispheres (about 60°E and 90°W), together with other countries concerned.

B. Proposals for Further Discussion

NASA and the Academy agree to consider and coordinate the following problems, always giving consideration to interests of other countries involved:

- definition of the scientific objectives of the two networks;
- preparation of the necessary plans and procedures required to coordinate the launchings in the two networks and provide for the analysis of the data from both networks on a synoptic basis;
- determination of the appropriate measurement instrumentation systems and techniques to be used.

The two Working Groups (one for the problems of satellite meteorology and the other for meteorological rocket soundings of the atmosphere) shall consider and coordinate the problems mentioned in this attachment above in accordance with the procedure established in the document, taking into account also the appropriate recommendations of the World Meteorological Organization and the International Council of Scientific Unions.

ATTACHMENT II

STUDY OF THE NATURAL ENVIRONMENT

A. *Agreements and Objectives*

I. The survey of a wide variety of earth features and conditions from space, primarily on a spectral basis, may be scientifically useful and economically advantageous. The capability to conduct such surveys is in an early stage and requires intensive surface, air and space investigations, studies, testing, and intercomparisons on an experimental basis.

2. In this field the Academy and NASA agree to make every effort to develop cooperation in the following principal directions:

- a. discussions, and the exchange of scientific information, on the use of space technology for investigating the natural environment;
- b. studies of different techniques of measuring parameters of the natural environment, using space and conventional means, and studies of the interpretation of results of these measurements. In this regard, use will be made of the results of research conducted within the framework of existing international space and conventional programs;
- c. study of questions involved in the use of instrumentation required for the registration of electromagnetic radiation of Earth from outer space in various spectral ranges;
- d. the possibility of coordinating selected integrated experiments involving space and conventional technology in selected areas of the international ocean; and also the exchange of results of coordinated research above selected areas of the earth surface, with initial emphasis on vegetation carried out in accordance with national programs.

B. *Proposals for Further Discussion*

In performing its assigned tasks, it is suggested that the Working Group on the Natural Environment shall:

- review and consider results already obtained;
- discuss additional data which appear to be required;
- discuss the kind of instrumentation considered necessary to achieve desired results;
- in the case of study of vegetation, recommend the selection of similar sites in the USSR and the US, which each side on its own territory will use for ground analysis and its own air and space surveys;
- in the case of study of the oceans, recommend specific international ocean areas of prime interest for the conduct of research;
- recommend the parameters to be measured and the kind of data to be gathered by both sides, as well as the formats and schedules which shall be used for data exchanges;
- recommend a mechanism for the exchange by each side with the other of the surface, air, and space data obtained by each for the agreed sea and its own land areas;
- recommend a procedure and schedule for the joint review and consideration of such data in symposia open to other countries;
- recommend mutually acceptable schedules for the coordinated programs.

ATTACHMENT III

EXPLORATION OF NEAR-EARTH SPACE, THE MOON AND THE PLANETS

A. *Agreements and Objectives*

I. The Academy and NASA agree that their respective programs of scientific investigation of the Moon can be substantially enhanced by exchanges of samples and other scientific information obtained by each side from the Moon.

II. The Academy and NASA agree to exchange small quantities of such materials to permit their comparative analysis in the laboratories of both countries, to make available to both sides materials from all sites visited on the Moon, and to facilitate analysis in unique or special facilities which may exist in either country. The Academy will provide NASA about 3 grams of regolith brought back by Luna-16 from different parts of the core. In return, NASA will provide the Academy about 3 grams from the regolith in the core sample of Apollo-12 and about 3 grams from Apollo-11 samples. The samples to be selected in each case will be agreed by appropriate NASA and Academy representatives.

III. The Academy and NASA agree to support in their respective national programs the "International Magnetosphere Survey" being organized by the IUCSTP-COSPAR Special Study Group.

IV. The Academy and NASA agree to use, along with the existing international scientific channels, such as COSPAR, direct channels for the exchange of scientific information in those cases where the existing channels are inadequate or too slow for the purpose, and where it is in the mutual interest to do so.

B. *Proposals for Further Discussion*

The Academy and NASA agree that the following points should be discussed by the Working Group on the Exploration of Near-Earth Space, the Moon and the Planets:

I. In the study of the magnetosphere:

1. define the problems of the magnetosphere which should be investigated in the next several years;
2. determine the ground-based observations which each side could conduct during the period of a particular satellite investigation;
3. investigate the possibility of standardizing the presentation of data and methods of measurement in studies of the magnetosphere;
4. examine the possibility of joint analysis of data from two or more simultaneously operating satellites;
5. examine the feasibility of and steps required to jointly produce a "standard magnetosphere" for periods of minimum solar activity;
6. arrange for periodic and timely joint reviews of the status of knowledge of X-ray radiation from the Sun and the processes on the Sun associated with solar activity.

II. Exploration and use of the Moon:

1. define the scientific problems of the Moon which should be investigated over the next several years;
2. recommend procedures for the reciprocal exchange of future lunar samples and describe the documentation which will be required;
3. recommend procedures for the reciprocal exchange of lunar photographs, from both orbital and landed spacecraft;
4. conduct a joint study of the methods of analyzing lunar photographs and preparing lunar maps, and prepare an agreement on a standard lunar coordinate system;
5. recommend procedures for a reciprocal exchange of data on lunar dynamic processes under observation;
6. discuss the possibility of a reciprocal exchange of information on the scientific problems under investigation in the Luna and Apollo programs, so that NASA and the Academy can take advantage of their knowledge of the other's scientific objectives as they plan their specific lunar flights;
7. initiate a joint discussion of the problems of the use of the Moon for astrophysical studies.

III. Exploration of the planets:

1. discuss the principal scientific problems in the exploration of the solar system;
2. arrange for periodic and rapid exchange of scientific information from planetary experiments, so that NASA and the Academy can take these results into account in the planning of their future experiments;
3. examine the possibilities of one side conducting experiments in its program, which may be proposed for that purpose by the other;
4. examine the possibility of joint complementary activity by one side during the conduct of planetary investigations by the other; such as radio occultation experiments, monitoring of solar activity, simultaneous sounding rocket or balloon observations, or ground-based astronomical observations.

ATTACHMENT IV

SPACE BIOLOGY AND MEDICINE

A. *Agreement and Objectives*

1. There are increased possibilities for the extension of the exchange of space biomedical data. This exchange should be expanded and made more regular in order to make maximum contributions to the safety and efficiency of manned space flight and to general medical knowledge which may be used for the benefit of all mankind.

2. The Academy and NASA agree that a Working Group shall develop recommendations and procedures to implement the expanded exchange of information. This Working Group will consider the arrangements for regular meetings of competent representatives for the detailed and timely exchange and evaluation of data associated with manned space flight. This exchange should include sufficiently detailed pre- and post-flight data, operational information, and other considerations necessary for full understanding of the results obtained.

3. The exchange of scientific information of mutual interest shall include:

- a. biomedical data characterizing the adaptation of man to the conditions of space flight;
- b. the development of recommendations concerning the internal environment of manned spacecraft;
- c. radiation effects and considerations applicable to manned space flight;
- d. directions and methods of biological investigations.

4. The Academy and NASA further agreed that such meetings shall take place as data accumulate but should occur at least once per year in the major problem areas recommended by the Working Group. The first of such meetings should be held as soon as possible and should be dedicated to the examination of data and results obtained from the Soyuz and Apollo programs.

5. The Academy and NASA encourage the earliest possible completion of the joint publication, *Foundations of Space Biology and Medicine*.

B. *Proposals for Further Discussion*

As new knowledge is shared through this program, and new problems associated with manned space flight develop, the Working Group should expand the scope of its recommendations for further information exchange accordingly.

COMPOSITION OF THE SOVIET DELEGATION

1. M. V. Keldysh President, Academy of Sciences of the USSR
2. A. P. Vinogradov Vice-President of the Academy of Sciences of the USSR
3. B. N. Petrov Chairman of the "Intercosmos" Council of the Academy of Sciences of the USSR
4. G. I. Petrov Director of the Institute for Space Research of the Academy of Sciences of the USSR
5. I. P. Rumyantsev Member of the "Intercosmos" Council of the Academy
6. I. V. Meshcheryakov Member of the "Intercosmos" Council of the Academy
7. A. I. Tsarev Member of the "Intercosmos" Council of the Academy
8. M. Ya. Marov Scientific Staff Member of the Institute of Applied Mathematics
9. Ye. K. Fedorov Chief of the Main Administration of the Hydrometeorological Service of the Council of Ministers of the USSR
10. L. A. Aleksandrov Deputy Chief of the Directorate of the Main Administration of the Hydrometeorological Service of the Council of Ministers of the USSR (for Technology)
11. N. N. Gurovskiy Chief of the Directorate of the Ministry of Health of the USSR
12. O. G. Gazenko Director of the Institute of Medical-Biological Problems of the Ministry of Health of the USSR
13. Yu. A. Mozzhorin Professor of the Moscow Physics-Technical Institute
14. V. P. Minashin Chief of the Main Administration of Space Communication of the Ministry of Communications of the USSR
15. I. Ya. Petrov Deputy Chief of the Main Administration for Space Communications of the Ministry of Communications of the USSR
16. K. G. Fedoseyev Deputy Chief of the USA Section of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR

COMPOSITION OF THE UNITED STATES DELEGATION

1. George M. Low Acting Administrator, National Aeronautics and Space Administration
2. William Anders Executive Secretary, National Aeronautics and Space Council
3. John E. Naugle Associate Administrator for Space Science and Applications, NASA
4. Arnold W. Frutkin Assistant Administrator for International Affairs, NASA
5. Robert F. Packard Director, Office of Space-Atmospheric and Marine Science Affairs, Department of State
6. Arthur W. Johnson Deputy Director, National Environmental Satellite Service, NOAA
7. William Krimer Interpreter, Department of State

EXCHANGE OF LETTERS

I

ACADEMY OF SCIENCES USSR LENINSKIY, MOSCOW

February 5, 1974

No. I0263/154

Dear Dr. Low:

I received your letter in which you positively evaluate the state of fulfillment of the Summary Document on the results of the discussion of questions of cooperation in the investigation of outer space between the Academy of Sciences USSR and the NASA, USA, dated January 21, 1971, and you propose a continuation of the period of its operation.

On our side, we share your evaluation of the state of fulfillment of this agreement between the Academy of Sciences USSR and NASA on cooperation in the study of space and we consider that, on the whole, it has been fulfilled satisfactorily. As far as your remarks on the activity of the working group for the study of the natural environment is concerned, I have asked Academician A. P. Vinogradov to send a special letter with an exposition of our proposals on this topic to the co-chairman of this working group, Dr. L. Jaffe.

We also consider it advisable to continue for three years the Summary Document dated January 21, 1971, operating within the framework of the Agreement between the USSR and the USA dated May 24, 1972, on cooperation in the study and use of outer space for peaceful purposes.

Thus we have in mind that the discussion of specific proposals on the development of cooperation, including the possible proposals on the conduct of experiments of one side on the spacecraft of the other side, could be conducted within the framework of the joint working groups on the directions of the cooperation established by us.

With consideration of the aforementioned, we propose to consider this letter as our official agreement to the continuation of the operation of the Summary Document dated January 21, 1971, for the next three years.

Sincerely,

[Signed]

Academician M. V. KELDYSH
President, Academy of Sciences USSRDeputy Administrator
NASA
Dr. G. M. Low

II

April 3, 1974

Dear Academician Keldysh:

Thank you for your letter of February 5 affirming that the Soviet side agrees to a three-year extension of the NASA/Soviet Academy of Sciences agreement on cooperation in space science and applications which we signed in Moscow in January 1971.

We were particularly pleased to know that you share our view that the proposals for the conduct of experiments of one side on the spacecraft of the other side are now appropriate subjects to be considered by the joint working groups which have been established under our agreement. I am instructing the US Working Group Co-chairman to that effect.

Since the January 1971 agreement went into effect with your confirming letter of March 26, 1971, we understand that this three-year continuation will extend its force until March 26, 1977.

With best personal regards,
Sincerely yours,

[Signed]

GEORGE M. LOW
Deputy Administrator

Academician M. V. Keldysh
President
Academy of Sciences of the USSR
Moscow, USSR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques Socialistes soviétiques;

Considérant le rôle que les Etats-Unis et l'URSS jouent dans l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques;

S'efforçant de développer encore la coopération entre les Etats-Unis et l'URSS en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques;

Notant la coopération effective qui existe déjà entre les Parties dans ce domaine;

Désireux de faire connaître, dans l'intérêt des peuples des deux pays et de tous les peuples, les résultats des recherches scientifiques menées dans le cadre de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques;

Prenant en considération les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes², et celle de l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique³;

Encouragés par les progrès accomplis dans le cadre de leurs activités convenues d'un commun accord conformément à l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, signé le 24 mai 1972⁴;

Conformément à l'Accord général entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération dans les domaines de la science, de la technologie, de l'éducation et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, signé le 19 juin 1973⁵, et pour affermir encore les fondements de la coopération entre les deux pays dans leur intérêt mutuel;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties continueront de développer leur coopération dans des domaines des sciences et applications spatiales comme la météorologie spatiale, l'étude de l'environnement, l'exploration de l'espace circumterrestre, la Lune et les planètes, la biologie et la médecine spatiales, les systèmes de recherche et de récupération des satellites, et prendront notamment en collaboration toutes les mesures voulues pour faciliter et assurer l'application du Résumé des résultats des discussions sur la coopération spatiale entre la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis et l'Académie des sciences d'URSS en date du 21 janvier 1971, qui a été périodiquement renouvelé.

Article 2. Les Parties mettront en œuvre cette coopération par l'intermédiaire de leurs organismes nationaux compétents au moyen d'échanges d'informations scientifiques

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1977, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 672, p. 119.

⁴ *Ibid.*, vol. 846, p. 117.

⁵ *Ibid.*, vol. 938, p. 81.

et de rencontres entre scientifiques et spécialistes des deux pays, et également par tout autre moyen qui pourra être convenu d'un commun accord. Des groupes de travail mixtes pourront être créés pour élaborer et exécuter des programmes de coopération appropriés.

Article 3. Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer un plus grand développement de leur coopération dans le domaine des vols d'engins habités en vue d'atteindre des objectifs scientifiques et pratiques, en particulier l'utilisation dans des vols communs de dispositifs compatibles d'amarrage et de rendez-vous élaborés sur la base de ceux mis au point au cours du vol expérimental d'engins spatiaux des types Apollo et Soyouz en juillet 1975. Les travaux communs dans ce domaine seront exécutés conformément à l'Accord entre la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis et l'Académie des sciences de l'URSS relatif à la coopération dans le domaine des vols spatiaux habités, en date du 11 mai 1977.

Article 4. Les Parties encourageront les initiatives internationales visant à résoudre les problèmes de droit international que posent l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, en vue de renforcer l'ordre légal dans l'espace et de développer encore le droit international spatial, et coopéreront dans ce domaine.

Article 5. Les Parties pourront choisir d'un commun accord d'autres domaines de coopération aux fins de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur le 24 mai 1977 et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il pourra être modifié ou prorogé d'un commun accord entre les Parties.

FAIT à Genève, le 18 mai 1977, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[CYRUS R. VANCE]

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

RÉSUMÉ DES RÉSULTATS DES DISCUSSIONS SUR LA COOPÉRATION SPATIALE ENTRE L'ACADÉMIE DES SCIENCES D'URSS ET LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, MOSCOU, 18-21 JANVIER 1971

1. L'Académie des sciences de l'URSS (ci-après dénommée l'«Académie») et la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée la «NASA») estiment que le renforcement de la coopération entre l'Union soviétique et les Etats-Unis dans les domaines de la recherche et de l'exploration de l'espace peut accélérer l'acquisition de connaissances sur l'environnement de la terre et les caractéristiques de la surface, accroître les possibilités d'appliquer ces connaissances au profit de l'homme sur la terre, contribuer à la planification efficace de l'exploration scientifique de l'univers, améliorer la sécurité de l'homme dans l'espace et permettre d'utiliser les connaissances biomédicales recueillies dans le cadre de vols d'engins spatiaux habités au profit du bien-être de l'homme sur la terre.

2. En conséquence, le Président de l'Académie et l'Administrateur par intérim de la NASA, ainsi que des représentants éminents d'autres organismes intéressés (on trouvera la liste des participants ci-après), ont tenu une série de réunions au cours de la période indiquée ci-dessus en vue de procéder à des échanges de vues sur les orientations possibles d'une coopération accrue entre l'Union soviétique et les Etats-Unis dans les domaines de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Les participants à ces réunions ont pris note de l'importance des accords conclus antérieurement entre eux et en particulier du Mémorandum d'accord du 28 octobre 1970 concernant les moyens propres à assurer la compatibilité des dispositifs de rendez-vous et d'anarrage des engins spatiaux habités et des stations spatiales des deux pays.

3. Au cours de la série actuelle de réunions, l'Académie et la NASA sont convenues de prendre de concert certaines mesures et d'étudier conjointement de nouvelles possibilités de coopération, et notamment :

- Dans le domaine des satellites météorologiques, d'œuvrer conjointement à améliorer l'échange actuel de données et à examiner les différentes possibilités de coordonner les systèmes de satellites des deux pays afin de réaliser des économies et d'obtenir d'autres avantages de l'utilisation de systèmes complémentaires;
- Dans le domaine des sondages par fusées météorologiques, de formuler des dispositions en vue de la mise sur pied d'un programme de sondages le long de certaines lignes méridiennes en coopération avec d'autres pays;
- Dans le domaine de l'environnement, d'étudier la possibilité d'entreprendre des recherches coordonnées en surface, dans l'atmosphère et dans l'espace sur des eaux internationales déterminées et d'échanger les résultats des mesures faites par chaque pays dans des régions terrestres similaires de leur territoire respectif de façon à faire progresser les applications potentielles des techniques d'études spatiales et classiques conventionnelles pour étudier l'environnement dans leur intérêt commun;
- Dans les domaines de l'exploration de l'espace circumterrestre, de la Lune et des planètes, d'œuvrer de concert pour définir les objectifs scientifiques les plus importants dans chaque région, d'échanger des informations sur les objectifs et les résultats scientifiques de leurs programmes nationaux dans ces domaines, d'étudier les possibilités de coordonner certaines explorations lunaires et, en particulier, d'entreprendre un échange d'échantillons de la surface lunaire en procédant à un échange d'un commun accord d'échantillons déjà recueillis dans le cadre des programmes Apollo et concernant la Lune;
- Dans le domaine de la biologie et de la médecine spatiales, de mettre au point des procédures et des recommandations appropriées pour assurer un échange plus détaillé et plus régulier des informations, en particulier des données biomédicales obtenues dans le cadre de vol d'engins spatiaux habités.

4. Les détails des dispositions décrites en général au paragraphe 3 sont exposés dans les annexes I à IV au présent Résumé des résultats des discussions. Il est entendu que ces annexes constitueront des parties intégrantes du présent Résumé des résultats.

5. Pour définir les moyens d'appliquer les mesures spécifiques concernant les accords et les nouvelles possibilités de coopération énoncées dans les annexes mentionnées ci-dessus, l'Académie et la NASA sont convenues de désigner des représentants aux réunions de groupes de travail chargés de chacune de ces annexes. Ces représentants seront désignés par le Président de l'Académie et l'Administrateur de la NASA lorsqu'ils approuveront le présent Résumé des résultats en application des dispositions des paragraphes 6 à 8 ci-après. Chaque groupe de travail mixte commencera à examiner, en tant que groupe, les tâches qui lui sont assignées conformément à l'annexe correspondante dans un délai de 90 jours à compter de cette approbation du Résumé. Après avoir commencé ses activités, chaque groupe de travail mixte fera rapport sur les mesures et les recommandations nécessaires au Président de l'Académie et à l'Administrateur de la NASA dans un nouveau délai de six mois. Les groupes de travail mixtes mèneront leurs activités par correspondance et dans le cadre de réunions dans les délais les plus brefs conformément aux calendriers prescrits.

6. Le Président de l'Académie et l'Administrateur par intérim de la NASA ont fait connaître leur approbation préliminaire du Résumé des résultats en le paraphant ci-après. Il a été convenu qu'ils disposeront d'un nouveau délai de 60 jours à compter de cette date pour examiner plus en détail le Résumé des résultats. A la fin de cette période, le Président de l'Académie et l'Administrateur par intérim de la NASA se communiqueront leur approbation écrite et définitive du Résumé ou des propositions précises en vue de modifier la teneur de l'une ou de l'autre de ses dispositions.

7. Dans le cas d'une approbation complète et mutuelle du présent Résumé, les procédures prévues au paragraphe 5 ci-dessus en vue de la mise en œuvre de l'Accord entreront automatiquement en vigueur.

8. Dans le cas où le Président de l'Académie ou l'Administrateur de la NASA ne serait pas disposé à approuver pleinement le Résumé, il pourra approuver certaines annexes, et se réserver la possibilité d'approuver les autres ultérieurement. Dans ce cas, les annexes, approuvées par les deux Parties entreront pleinement en vigueur. Les autres annexes seront examinées dans les plus brefs délais par le Président et l'Administrateur par correspondance si possible et dans le cadre de réunions, si besoin est, pour aboutir à un accord sur les changements qui permettraient leur approbation et leur application rapidement.

[Paraphé]

Le Président de l'Académie des sciences
de l'URSS,

M. V. KELDYCH,
Académicien
21 janvier 1971

[Paraphé]

L'Administrateur par intérim de la National
Aeronautics and Space Administration
des Etats-Unis d'Amérique,

GEORGE M. LOW

21 janvier 1971

ANNEXE I MÉTÉOROLOGIE SPATIALE

I. *Satellites météorologiques*

A. *Accords et objectifs*

L'Académie et la NASA ont pris note de l'utilité de la coopération dans le domaine de la météorologie dans le cadre de l'Accord bilatéral conclu entre l'Académie des sciences de l'URSS

et la NASA des Etats-Unis d'Amérique en 1962 et des Mémoires d'accord de mars et de mai 1963 et de juin 1964 et de l'intérêt de l'application des satellites terrestres artificiels pour la collecte de données d'observation à l'échelle mondiale au profit des services météorologiques des deux pays, ainsi que pour la Veille météorologique mondiale.

Dans le but de resserrer leur coopération dans le domaine de la météorologie spatiale, l'Académie et la NASA estiment utile d'examiner et de coordonner leurs activités dans les domaines suivants :

1. Adoption immédiate de mesures pour accroître et améliorer l'échange actuel d'informations en provenance des satellites terrestres artificiels des Etats-unis et de l'URSS, et plus précisément en vue :
 - D'accroître le volume et la qualité des transmissions d'images originales par télévision et par infrarouge des nuages et de la surface;
 - D'améliorer les formes de présentation des informations recueillies par satellite en liaison avec d'autres types de données météorologiques;
 - D'améliorer le fonctionnement technique de la liaison de communication entre Moscou et Washington;
 - De convertir en échange à grande vitesse l'échange de données conventionnelles, ce qui permettra d'accroître leur volume.

Le service hydro-météorologique de l'URSS et la National Oceanic and Atmospheric Administration des Etats-Unis d'Amérique se chargeront de coordonner directement les activités d'échange de données en tenant compte des questions de calendriers, de contenu des données, de format des données, des procédures de communication internationale à suivre, etc.

B. *Propositions de nouvelles discussions*

1. Coopération en matière de recherches scientifiques en vue d'élaborer plus en détail les méthodes de mesures météorologiques recueillies par satellite, de l'interprétation, du traitement et de l'application des données. Des problèmes tels que les suivants devront être examinés :
 - Elaboration et amélioration des méthodes de sondage de la température verticale et de la répartition de l'humidité, observation des zones et de l'intensité des précipitations, etc.;
 - Mise au point de méthodes optimales pour la solution mathématique des problèmes d'inversion dans le domaine de la météorologie satellitaire;
 - Application des informations provenant des satellites météorologiques aux techniques de prévision numérique;
 - Etude des méthodes de traitement automatique des données recueillies par les satellites météorologiques.
2. Coopération dans l'établissement de systèmes météorologiques spatiaux dans le but d'assurer une répartition des activités.

La NASA et l'Académie estiment important de coordonner leur efforts en vue de l'établissement de systèmes complémentaires de météorologie spatiale qui tiendraient compte des besoins de la Veille météorologique mondiale. Des échanges de vues ont permis d'aboutir à un accord visant à continuer l'étude des problèmes en cause afin d'aboutir à des décisions acceptables pour les deux Parties.

II. *Fusées météorologiques*

A. *Accords et objectifs*

1. Coopération dans le domaine de la recherche sur les couches supérieures de l'atmosphère au moyen de fusées météorologiques. Dans ce domaine, la NASA et l'Académie sont convenues qu'il serait souhaitable d'assurer la coordination de leurs programmes pour procéder à des tirs de fusées météorologique le long de certains méridiens dans l'hémisphère est et ouest (environ 60°E et 90°O), avec d'autres pays intéressés.

B. *Propositions de nouvelles discussions*

La NASA et l'Académie sont convenues d'examiner et de coordonner les activités suivantes, en tenant toujours compte des intérêts des autres pays en cause :

- Définition des objectifs scientifiques des deux réseaux;
- Elaboration des plans et des procédures nécessaires pour coordonner les lancements dans le cadre des deux réseaux et assurer l'analyse des données provenant des deux réseaux sur une base synoptique;
- Détermination des systèmes et des techniques d'instruments de mesure appropriés devant être utilisés.

Les deux groupes de travail (le premier chargé des problèmes de la météorologie satellitaire et le second chargé des problèmes des sondages de l'atmosphère par des fusées météorologiques) examineront et coordonneront les activités mentionnées dans la présente annexe conformément aux procédures fixées dans le document, compte tenu également des recommandations appropriées de l'Organisation météorologique mondiale et du Conseil international des Unions scientifiques.

ANNEXE II

ETUDE DE L'ENVIRONNEMENT

A. *Accords et objectifs*

1. L'étude d'une gamme très étendue de caractéristiques et de conditions terrestres à partir de l'espace, principalement sur une base spectrale, pourrait être scientifiquement utile et économiquement avantageuse. Les moyens de mener de telles études commencent seulement à être mis au point et exigent des recherches intensives, des analyses, des essais et des comparaisons à titre expérimental sur la surface, l'atmosphère et l'espace.

2. Dans ce domaine, l'Académie et la NASA sont convenues de s'attacher à accroître leur coopération dans les principaux domaines suivants :

- a) Discussions et échanges d'informations scientifiques sur l'utilisation de la technologie spatiale pour étudier l'environnement;
- b) Etudes de différentes techniques de mesure des paramètres de l'environnement, à l'aide de dispositifs spatiaux et conventionnels, et études de l'interprétation des résultats de ces mesures. A cet égard, les résultats des recherches menées dans le cadre des programmes spatiaux et conventionnels internationaux actuels seront utilisés;
- c) Etude des questions que soulève l'utilisation des instruments nécessaires pour l'enregistrement du rayonnement électromagnétique de la Terre à partir de l'espace extra-atmosphérique dans différentes gammes spectrales;
- d) Possibilités de coordonner certaines expériences intégrées faisant appel à une technologie spatiale et conventionnelle dans certaines régions de l'océan international, ainsi qu'échange des résultats des recherches coordonnées au-dessus de certaines régions de la surface terrestre, en mettant l'accent initialement sur la végétation, menées conformément aux programmes nationaux.

B. *Propositions de nouvelles discussions*

Dans l'exécution des tâches qui lui sont assignées, il est proposé que le groupe de travail sur l'environnement soit chargé :

- D'examiner et d'analyser les résultats déjà obtenus;
- D'étudier les données supplémentaires qui lui semblent nécessaires;
- D'examiner le type d'instruments jugé nécessaire pour obtenir les résultats souhaités;
- Dans le cas d'une étude sur la végétation, de recommander le choix de sites similaires en URSS et aux Etats-Unis que chaque Partie utilisera sur son propre territoire pour procéder à des analyses au sol et à ses propres études aériennes et spatiales;

- Dans le cadre de l'étude des océans, de recommander des régions spécifiques de l'océan international présentant un intérêt primordial pour l'exécution des recherches;
- De recommander les paramètres à mesurer et le type des données à recueillir par les deux Parties, ainsi que les formats et les calendriers qui doivent être utilisés pour les échanges de données;
- De recommander un mécanisme pour l'échange entre les deux Parties des données sur la surface, l'atmosphère et l'espace recueillies séparément par elles et concernant des régions maritimes convenues et des régions terrestres;
- De recommander une procédure et un calendrier pour l'étude et l'examen en commun de ces données au cours de colloques ouverts à d'autres pays;
- De recommander des calendriers de travail mutuellement acceptables pour l'exécution de programmes coordonnés.

ANNEXE III

EXPLORATION DE L'ESPACE CIRCUMTERRESTRE, DE LA LUNE ET DES PLANÈTES

A. *Accords et objectifs*

I. L'Académie et la NASA sont convenues que leurs programmes respectifs de recherches scientifiques concernant la Lune pourraient être sensiblement améliorés par des échanges d'échantillons et d'autres informations scientifiques recueillis par chaque Partie en provenance de la Lune.

II. L'Académie et la NASA sont convenues d'échanger des petites quantités de ces matériaux pour permettre de procéder à des analyses comparatives dans les laboratoires des deux pays, pour mettre à la disposition des deux Parties des matériaux de tous les sites visités sur la Lune et pour faciliter leur analyse dans des installations particulières ou spéciales qui pourraient exister dans l'un ou l'autre des deux pays. L'Académie fournira à la NASA environ 3 grammes de régolite rapportés par Luna-16 de différentes parties du noyau. En retour, la NASA fournira à l'Académie environ 3 grammes de régolite provenant d'échantillons du noyau d'Apollo-12 et environ 3 grammes d'échantillons d'Apollo-11. Les échantillons qui seront choisis dans chaque cas devront être acceptés d'un commun accord par les représentants compétents de la NASA et de l'Académie.

III. L'Académie et la NASA sont convenues d'appuyer dans leurs programmes nationaux respectifs l'«Etude internationale de la magnétosphère» organisée par le Groupe spécial CIUPST-COSPAR.

IV. L'Académie et la NASA sont convenues d'utiliser, en même temps que les organismes scientifiques internationaux existants comme le COSPAR, des circuits directs pour l'échange d'informations scientifiques dans les cas où les circuits existants seraient insuffisants ou trop lents pour être utilisés à cette fin et lorsqu'une telle procédure est dans l'intérêt des deux Parties.

B. *Propositions de nouvelles discussions*

L'Académie et la NASA sont convenues que les questions suivantes devraient être examinées par le groupe de travail chargé de l'exploration de l'espace circumterrestre, de la Lune et des planètes :

I. Pour l'étude de la magnétosphère :

1. Définir les problèmes de la magnétosphère qui devraient être étudiés au cours des prochaines années;
2. Déterminer les observations à partir du sol que chaque Partie pourrait mener au cours de la période de recherche d'un satellite donné;
3. Etudier la possibilité de normaliser la présentation des données et des méthodes de mesures pour l'étude de la magnétosphère;
4. Examiner la possibilité d'entreprendre des analyses communes de données provenant d'au moins deux satellites fonctionnant simultanément;

5. Examiner la possibilité et les mesures nécessaires pour produire conjointement une «magnétosphère normalisée» pour des périodes d'activité solaire minimale;
 6. Prendre des dispositions pour mener des études périodiques et en temps voulu sur l'état des connaissances des rayons X émanant du Soleil et les processus du Soleil liés à l'activité solaire.
- II. Exploration et utilisation de la Lune :
1. Définir les problèmes scientifiques concernant la Lune qui devraient être étudiés au cours des prochaines années;
 2. Recommander les procédures d'échange réciproque des échantillons lunaires futurs et décrire la documentation qui sera nécessaire;
 3. Recommander les procédures d'échange réciproque des photographies de la Lune, prises par des engins spatiaux orbitaux et terrestres;
 4. Mener une étude conjointe des méthodes permettant d'analyser les photographies lunaires, d'établir des cartes de la Lune, et préparer un accord sur l'utilisation d'un système coordonné normalisé de la Lune;
 5. Recommander des procédures d'échange réciproque des données sur les phénomènes dynamiques lunaires observés;
 6. Examiner la possibilité d'un échange réciproque d'informations sur les problèmes scientifiques étudiés dans le cadre des programmes concernant la Lune et Apollo pour que la NASA et l'Académie puissent tirer partie des connaissances des objectifs scientifiques de l'autre Partie lors de la préparation de leurs vols lunaires spécifiques;
 7. Entreprendre une discussion commune des problèmes concernant l'utilisation de la Lune pour mener des études astrophysiques.
- III. Exploration des planètes :
1. Examiner les principaux problèmes scientifiques concernant l'exploration du système solaire;
 2. Organiser l'échange périodique et rapide des informations scientifiques provenant des expériences planétaires, pour que la NASA et l'Académie puissent tenir compte de ces résultats pour la préparation de leurs futures expériences;
 3. Examiner la possibilité qu'une Partie mène des expériences dans le cadre de son programme qui pourraient être proposées par l'autre.
 4. Examiner la possibilité d'entreprendre des activités complémentaires communes par chaque Partie au cours de recherches planétaires de l'autre, telles que des expériences de radio-occultation, la surveillance de l'activité solaire, les observations simultanées de sondage par fusées ou par ballons ou les observations astronomiques terrestres.

ANNEXE IV

BIOLOGIE ET MÉDECINE SPATIALES

A. *Accords et objectifs*

1. Il existe des possibilités accrues de développer l'échange des données de biomédecine spatiale. Cet échange devrait être intensifié et devenir plus régulier pour contribuer le plus largement possible à la sécurité et à l'efficacité des vols d'engins spatiaux habités et pour recueillir les connaissances médicales générales qui pourraient être utilisées au profit de l'ensemble de l'humanité.

2. L'Académie et la NASA sont convenues qu'un groupe de travail devrait élaborer des recommandations et des procédures pour mettre en œuvre l'échange élargi d'informations. Ce groupe de travail examinera les dispositions à prendre pour organiser des réunions régulières des représentants compétents en vue de l'échange détaillé et en temps voulu de l'évaluation des données

relatives aux vols d'engins spatiaux habités. Cet échange devrait comprendre suffisamment de données détaillées avant et après le vol, d'informations opérationnelles et d'autres renseignements nécessaires pour comprendre pleinement tous les résultats obtenus.

3. L'échange d'informations scientifiques d'intérêt mutuel devrait comprendre :

- a) Des données biomédicales caractérisant l'adaptation de l'homme aux conditions du vol spatial;
- b) L'élaboration de recommandations concernant le milieu intérieur des engins spatiaux habités;
- c) Les effets des rayonnements et d'autres considérations applicables aux vols d'engins spatiaux habités;
- d) L'orientation et les méthodes de recherches biologiques.

4. L'Académie et la NASA sont convenues que ces réunions devraient se tenir à mesure que les données seront accumulées mais devraient être organisées au moins une fois par an pour étudier les principaux problèmes recommandés par le groupe de travail. La première de ces réunions devrait se tenir aussitôt que possible et devrait être consacrée à l'examen des données et des résultats obtenus dans le cadre des programmes Soyouz et Apollo.

5. L'Académie et la NASA encouragent la mise au point définitive le plus tôt possible de la publication commune intitulée *Foundations of Space Biology and Medicine* (Les Fondements de la biologie et de la médecine spatiales).

B. Propositions de nouvelles discussions

A mesure que de nouvelles connaissances seront échangées dans le cadre de ce programme et que de nouveaux problèmes liés aux vols d'engins spatiaux habités se poseront, le groupe de travail devrait élargir la portée de ses recommandations pour accroître en conséquence l'échange de nouvelles informations.

COMPOSITION DE LA DÉLÉGATION SOVIÉTIQUE

1. M. V. Keldych Président de l'Académie des sciences de l'URSS
2. A. P. Vinogradov Vice-président de l'Académie des sciences de l'URSS
3. B. N. Petrov Président du Conseil «Intercosmos» de l'Académie des sciences de l'URSS
4. G. I. Petrov Directeur de l'Institut de recherche spatiale de l'Académie des sciences de l'URSS
5. I. P. Roumyantsev Membre du Conseil «Intercosmos» de l'Académie
6. I. V. Meshcheryakov Membre du Conseil «Intercosmos» de l'Académie
7. A. I. Tsarev Membre du Conseil «Intercosmos» de l'Académie
8. M. Y. Marov Fonctionnaire scientifique de l'Institut de mathématiques appliquées
9. Y. K. Fedorov Chef de l'Administration centrale du service hydrométéorologique du Conseil des Ministres de l'URSS
10. L. A. Aleksandrov Chef adjoint de la Direction de l'Administration centrale du Service hydrométéorologique du Conseil des Ministres de l'URSS (pour la technologie)
11. N. N. Gourovsky Chef de l'administration du Ministère de la santé de l'URSS
12. O. G. Gizenko Directeur de l'Institut des problèmes médico-biologiques du Ministère de la santé de l'URSS
13. Y. A. Mozjorine Professeur à l'Institut physico-technique de Moscou

- | | | |
|-----|-----------------|--|
| 14. | V. P. Minachine | Chef de l'Administration centrale de la communication spatiale du Ministère des communications de l'URSS |
| 15. | I. Y. Petrov | Chef adjoint de l'Administration centrale des communications spatiales du Ministère des communications de l'URSS |
| 16. | K. G. Fedoseev | Chef adjoint de la Section concernant les Etats-Unis d'Amérique du Ministère des affaires étrangères de l'URSS |

COMPOSITION DE LA DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

- | | | |
|----|-------------------|---|
| 1. | George M. Low | Administrateur par intérim, National Aeronautics and Space Administration |
| 2. | William Anders | Secrétaire exécutif, National Aeronautics and Space Council |
| 3. | John E. Naugle | Administrateur adjoint pour les sciences et les applications spatiales, NASA |
| 4. | Arnold W. Frutkin | Administrateur adjoint pour les Affaires internationales, NASA |
| 5. | Robert F. Packard | Directeur, Office of Space-Atmospheric and Marine Science Affairs, Département d'Etat |
| 6. | Arthur W. Johnson | Directeur adjoint, National Environmental Satellite Service, NOAA |
| 7. | William Krimer | Interprète, Département d'Etat |

ÉCHANGE DE LETTRES

I

ACADÉMIE DES SCIENCES DE L'URSS MOSCOU

5 février 1974

N° 10263/154

Monsieur l'Administrateur,

J'ai reçu votre lettre dans laquelle vous avez évalué positivement l'état d'avancement du document sur le résumé des résultats des discussions consacrées aux questions de coopération dans le domaine de la recherche sur l'espace extra-atmosphérique entre l'Académie des sciences de l'URSS et la NASA des Etats-Unis d'Amérique, en date du 21 janvier 1971, et proposé de proroger sa durée de validité.

De notre côté, nous partageons votre évaluation de l'état de l'application de l'Accord entre l'Académie des sciences de l'URSS et la NASA sur la coopération dans l'étude de l'espace et nous estimons que dans l'ensemble cet Accord a été mis en œuvre de manière satisfaisante. En ce qui concerne votre observation sur l'activité du groupe de travail chargé de l'étude de l'environnement, j'ai demandé à Monsieur A. P. Vinogradov qui est académicien d'envoyer une lettre exposant en particulier nos propositions sur cette question au coprésident de ce groupe de travail, Monsieur L. Jaffe.

Nous estimons également qu'il serait souhaitable de proroger de trois ans la validité du document concernant le Résumé en date du 21 janvier 1971, dans le cadre de l'Accord de coopération conclu entre l'URSS et les Etats-Unis d'Amérique en date du 24 mai 1972 pour l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

Nous pensons donc que la discussion de propositions précises sur le développement de la coopération, y compris les propositions éventuelles sur la réalisation des expériences d'une Partie sur un engin spatial de l'autre Partie, pourrait être menée dans le cadre des réunions des groupes de travail communs sur la base des orientations concernant la coopération que nous avons définies.

Compte tenu de ce qui précède, nous proposons de considérer cette lettre comme notre accord officiel à la prorogation de la validité du document concernant le Résumé en date du 21 janvier 1971 pour les trois prochaines années.

Veuillez agréer, etc.

Le Président de l'Académie des sciences
de l'URSS,

[Signé]
M. V. KELDYCH
Académicien

Monsieur G. M. Low
Administrateur adjoint de la NASA

11

Le 3 avril 1974

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 5 février confirmant que la Partie soviétique accepte une prorogation de trois ans de l'Accord entre la NASA et l'Académie des sciences de l'URSS sur la coopération dans le domaine des sciences et des applications spatiales que nous avons signé à Moscou en janvier 1971.

Nous sommes particulièrement heureux de constater que vous pensez comme nous que les propositions concernant la réalisation d'expériences d'une Partie sur un engin spatial de l'autre Partie constituent maintenant des sujets qui doivent être à juste titre examinés par les groupes communs de travail qui ont été constitués dans le cadre de notre Accord. Je donne des instructions à cet effet au Coprésident américain du groupe de travail.

Comme l'accord de janvier 1971 est entré en vigueur par votre lettre de confirmation du 26 mars 1971, nous estimons que cette prorogation de trois ans prendra fin le 26 mars 1977.

Veuillez agréer, etc.

L'Administrateur adjoint,
[Signé]
GEORGE M. LOW

Monsieur M. V. Keldych, académicien
Président de l'Académie des sciences
de l'URSS
Moscou, URSS

No. 16641

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on cooperation in the fields of science and technology. Signed at Washington on 8 July 1977

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord de coopération en matière de science et de technologie. Signé à Washington le 8 juillet 1977

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON COOPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Noting that the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the fields of Science and Technology, signed in Moscow on May 24, 1972,² had a validity of five years and was extended on an interim basis by an exchange of notes in Washington on May 24, 1977;³

Recognizing that cooperation carried out in various fields between scientific and technical organizations of the two countries brings mutual benefits and useful practical results;

Noting with satisfaction the progress made in the course of mutually agreed activities carried out in accordance with the aforementioned Agreement;

Desiring to continue in the future cooperation in various fields of science and technology;

Taking into consideration that such cooperation will serve to strengthen friendly relations between the two countries;

And in accordance with the General Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on contacts, exchanges, and cooperation signed June 19, 1973;⁴

Have agreed as follows:

Article 1. Both Parties pledge themselves to assist and develop scientific and technical cooperation between both countries on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article 2. The main objective of this cooperation is to provide broad opportunities for both Parties to combine the efforts of their scientists and specialists in working on major problems, whose solution will promote the progress of science and technology for the benefit of both countries and of mankind.

Article 3. The forms of cooperation in science and technology may include the following:

- a. exchange of scientists and specialists;
- b. exchange of scientific and technical information and documentation;
- c. joint development and implementation of programs and projects in the fields of basic and applied sciences;
- d. joint research, development and testing, and exchange of research results and experience between scientific research institutions and organizations;
- e. organization of joint courses, conferences and symposia;
- f. rendering of help, as appropriate, on both sides in establishing contacts and arrangements between United States firms and Soviet enterprises where a mutual interest develops; and
- g. other forms of scientific and technical cooperation as may be mutually agreed.

¹ Came into force on 8 July 1977 by signature, in accordance with article 8 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 141

³ *Ibid.*, vol. 1082, No. A-12213.

⁴ *Ibid.*, vol. 938, p. 81.

Article 4. 1. Pursuant to the aims of this Agreement, both Parties will, as appropriate, encourage and facilitate the establishment and development of direct contacts and cooperation between agencies, organizations and firms of both countries and the conclusion, as appropriate, of implementing agreements for particular cooperative activities engaged in under this Agreement.

2. Such agreements between agencies, organizations and enterprises will be concluded in accordance with the laws of both countries. Such agreements may cover the subjects of cooperation, organizations engaged in the implementation of projects and programs, the procedures which should be followed, and any other appropriate details.

Article 5. Unless otherwise provided in an implementing agreement, each Party or participating agency, organization or enterprise shall bear the costs of its participation and that of its personnel in cooperative activities engaged in under this Agreement, in accordance with existing laws in both countries.

Article 6. Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice other agreements in the fields of science and technology concluded between the Parties.

Article 7. 1. For the implementation of this Agreement there shall be established a US-USSR Joint Commission on Scientific and Technical Cooperation. The Commission shall consist of United States and Soviet parts, of which the chairmen and members shall be designated by the respective Parties. The Commission shall meet, as a rule, once a year in the United States and the Soviet Union alternately. The Commission shall adopt regulations for its operation.

2. The Commission shall consider proposals for the development of cooperation in specific areas; prepare suggestions and recommendations, as appropriate, for the two Parties; develop and approve measures and programs for implementation of this Agreement; designate, as appropriate, the agencies, organizations or enterprises responsible for carrying out cooperative activities; and seek to assure their proper implementation.

3. To carry out its functions, the Commission may create temporary or permanent joint subcommittees, councils or working groups.

4. During the period between meetings of the Commission additions or amendments may be made to already approved cooperative activities, as may be mutually agreed.

5. The Executive Agent for this Agreement shall be for the United States of America the Office of Science and Technology Policy and for the Union of Soviet Socialist Republics the State Committee of the USSR Council of Ministers for Science and Technology. The Executive Agents will encourage and facilitate cooperation in the fields of science and technology carried out under other US-USSR intergovernmental agreements.

Article 8. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties.

2. The termination of this Agreement shall not affect the validity of agreements made hereunder between agencies, organizations and enterprises of both countries.

DONE at Washington this 8th day of July, 1977, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹
Science Adviser
to the President

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]²
Chairman of the State Committee of the
USSR Council of Ministers for Science
and Technology

¹ Signed by Frank Press — Signé par Frank Press.

² Signed by V. A. Kirillin — Signé par V. A. Kirilline

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ НАУКИ И ТЕХНИКИ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

отмечая, что Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области науки и техники было подписано в Москве 24 мая 1972 года сроком на пять лет и было продлено на временной основе путем обмена нотами в Вашингтоне 24 мая 1977 года,

признавая, что сотрудничество, осуществляемое в различных областях между научными и техническими организациями обеих стран, приносит взаимную выгоду и полезные практические результаты,

с удовлетворением отмечая прогресс, достигнутый в осуществлении взаимно согласованных мероприятий, проводившихся в соответствии с упомянутым Соглашением,

желая продолжать в будущем сотрудничество в различных областях науки и техники,

принимая во внимание, что такое сотрудничество будет служить укреплению дружественных отношений между двумя странами, и

в соответствии с Общим Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве от 19 июня 1973 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Обе Стороны обязуются оказывать содействие и развивать научно-техническое сотрудничество между двумя странами на основе обоюдно выгодной, равноправия и взаимности.

Статья 2. Основной целью этого сотрудничества является предоставление обеим Сторонам широких возможностей для объединения усилий своих ученых и специалистов в разработке важнейших проблем, решение которых будет способствовать прогрессу науки и техники на благо обеих стран и всего человечества.

Статья 3. Научно-техническое сотрудничество может осуществляться в следующих формах:

- a) обмен учеными и специалистами;
- b) обмен научно-технической информацией и документацией;
- c) совместная разработка и осуществление программ и проектов в области фундаментальных и прикладных наук;
- d) совместные исследования, разработки и испытания и обмен результатами исследований и опытом между научно-исследовательскими институтами и организациями;
- e) организация совместных курсов, конференций и семинаров;

- f) оказание соответствующей помощи с обеих сторон в установлении контактов и достижении договоренностей между американскими фирмами и советскими предприятиями в случае проявления взаимного интереса; и
- g) другие формы научно-технического сотрудничества, которые будут взаимно согласованы.

Статья 4. 1. Исходя из целей настоящего Соглашения, обе Стороны будут соответствующим образом поощрять и способствовать установлению и развитию прямых контактов и сотрудничества между учреждениями, организациями и фирмами обеих стран и заключению соответствующих рабочих соглашений для выполнения конкретных совместных работ, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Такие соглашения между учреждениями, организациями и предприятиями будут заключаться в соответствии с законами обеих стран. Такие соглашения могут предусматривать тематику сотрудничества, организации, занятые в осуществлении проектов и программ, порядок, которого следует придерживаться, и любые другие соответствующие детали.

Статья 5. Если в рабочем соглашении не будет содержаться иных положений, то каждая Сторона или участвующее учреждение, организация или предприятие будут нести расходы по своему участию или участию своего персонала в совместных работах, проводимых на основе данного Соглашения, в соответствии с законами, существующими в обеих странах.

Статья 6. Ничто в этом Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям в области науки и техники, заключенным между Сторонами.

Статья 7. 1. Для выполнения настоящего Соглашения будет создана Смешанная Американско-Советская Комиссия по научно-техническому сотрудничеству. Комиссия будет состоять из американской и советской частей, председатели и члены которых будут назначаться соответствующими Сторонами. Заседания Комиссии будут проводиться, как правило, один раз в год в США и СССР попеременно. Комиссия примет правила для своей деятельности.

2. Комиссия будет рассматривать предложения по развитию сотрудничества в конкретных областях; подготавливать соответствующие предложения и рекомендации для двух Сторон; разрабатывать и утверждать мероприятия и программы для осуществления настоящего Соглашения; соответствующим образом определять учреждения, организации и предприятия, ответственные за осуществление совместных работ, и добиваться их надлежащего выполнения.

3. Для осуществления своих функций Комиссия может создавать временные или постоянные смешанные подкомиссии, советы или рабочие группы.

4. В период между заседаниями Комиссии в уже одобренные совместные мероприятия по взаимному согласию Сторон могут вноситься дополнения или изменения.

5. Исполнительными организациями по настоящему Соглашению будут: для Соединенных Штатов Америки — Отдел по научной и технической политике и для Союза Советских Социалистических Республик — Государственный комитет Совета Министров СССР по науке и технике. Исполнительные организации будут поощрять и способствовать сотрудничеству в области науки и техники, осуществляемому в рамках других американско-советских межправительственных соглашений.

Статья 8. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Оно может быть изменено и продлено по взаимному согласию Сторон.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Соглашением между учреждениями, организациями и предприятиями обеих стран.

Совершено 8 июля 1977 года в городе Вашингтоне в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов Америки:

{Signed — Signé}¹

Советник Президента США
по науке и технике

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

{Signed — Signé}²

Председатель Государственного коми-
тета Совета Министров СССР по
науке и технике

¹ Signed by Frank Press — Signé par Frank Press.

² Signed by V. A. Kirillin — Signé par V. A. Kirilline.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTI-
FIQUE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Constatant que l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Moscou le 24 mai 1972² avait une validité initiale de cinq ans et a été prorogé à titre provisoire par l'échange de notes effectué à Washington le 24 mai 1977³;

Reconnaissant que la coopération entreprise dans divers domaines par les organismes scientifiques et techniques des deux pays est avantageuse pour les deux pays et a permis d'atteindre d'utiles résultats concrets;

Prenant note avec satisfaction des progrès réalisés au cours des activités convenues entreprises sous couvert de l'Accord susmentionné;

Désireux de poursuivre leur coopération dans divers domaines de la science et de la technologie;

Considérant que cette coopération aura pour effet de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays;

Rappelant l'Accord général entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération, signé à Washington le 19 juin 1973⁴;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties s'engagent à favoriser et à développer la coopération scientifique et technique entre les deux pays sur la base de l'intérêt mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

Article 2. Le but principal de cette coopération est de donner aux deux Parties d'amples possibilités de combiner les efforts de leurs scientifiques et de leurs spécialistes en vue de l'étude de grands problèmes dont la solution fera progresser la science et la technique dans l'intérêt des deux pays et de l'humanité tout entière.

Article 3. La coopération scientifique et technique pourra prendre les formes suivantes :

- a) Echange de scientifiques et de spécialistes;
- b) Echange de renseignements et de documents scientifiques et techniques;
- c) Elaboration et exécution de programmes et de projets communs dans le domaine des sciences fondamentales et des sciences appliquées;

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1977 par la signature, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 141.

³ *Ibid.*, vol. 1082, N° A-12213.

⁴ *Ibid.*, vol. 938, p. 81.

- d) Recherches, mise au point et expérimentation en commun, et échange des résultats des recherches et des données d'expérience entre les établissements et les organisations scientifiques;
- e) Organisation de cours, de conférences et de colloques communs;
- f) Apport, de part et d'autre, de l'aide nécessaire en vue de l'établissement de contacts et de la conclusion d'accords entre les sociétés des Etats-Unis et les entreprises soviétiques qui partagent les mêmes intérêts;
- g) Toutes autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir d'un commun accord.

Article 4. 1. Conformément aux buts du présent Accord, les deux Parties encourageront et faciliteront, selon les besoins, l'établissement et l'élargissement de rapports de coopération et de contacts directs entre les institutions, les organisations et les sociétés des deux pays, ainsi que la conclusion, chaque fois qu'il sera nécessaire, d'accords d'application portant sur des activités de coopération particulières entreprises dans le cadre du présent Accord.

2. Les accords ainsi conclus entre des institutions, des organisations et des entreprises le seront dans le respect de la législation des deux pays. Ils pourront avoir trait à la coopération, aux organisations participant à l'exécution de projets et programmes, aux modalités à suivre, ainsi qu'à tout autre aspect pertinent.

Article 5. Sauf stipulation contraire de l'accord d'application, chaque Partie ou institution, organisation ou entreprise participante assumera les frais occasionnés par sa participation et celle de son personnel aux activités de coopération poursuivies en vertu du présent Accord, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Article 6. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme préjudiciable à d'autres accords conclus entre les Parties dans les domaines de la science et de la technique.

Article 7. 1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques créeront une commission mixte chargée de la coopération scientifique et technique. Elle sera composée de représentants des deux pays, désignés par ces derniers. Elle se réunira au moins une fois par an, alternativement à Washington et à Moscou. Elle adoptera son propre règlement.

2. La Commission examinera les propositions relatives au développement de la coopération dans des domaines particuliers; formulera à l'intention des deux parties des suggestions et recommandations selon que de besoin; élaborera et approuvera les mesures et les programmes nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord; désignera, le cas échéant, les institutions, les organisations et les entreprises chargées de l'exécution des activités de coopération; et veillera à en assurer la bonne exécution.

3. Pour s'acquitter de son mandat, la Commission pourra créer, à titre temporaire ou à titre permanent, des sous-comités, des conseils ou des groupes de travail mixtes.

4. Entre les sessions de la Commission, les deux Parties pourront, d'un commun accord, compléter ou modifier les activités entreprises au titre de la coopération.

5. Les organismes exécutifs responsables de l'exécution du présent Accord seront, pour les Etats-Unis d'Amérique, le Bureau de la politique scientifique et technique, et, pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Comité d'Etat pour la science et la technique du Conseil des Ministres de l'URSS. Les organes exécutifs encourageront et faciliteront la coopération dans les domaines de la science et de la technique prévue dans d'autres accords intergouvernementaux entre les Etats-Unis et l'URSS.

Article 8. 1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature, pour une période de cinq ans. Les Parties pourront, d'un commun accord, le modifier ou le prolonger.

2. L'expiration du présent Accord n'affectera pas la validité des accords passés entre les institutions, les organisations et les entreprises des deux pays en vertu dudit Accord.

FAIT à Washington le 8 juillet 1977, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Conseiller scientifique
du Président,

[FRANK PRESS]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Président du Comité d'Etat pour la
science et la technique du Conseil des
Ministres de l'URSS,

[V.A. KIRILLINE]

No. 16642

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CAPE VERDE**

Memorandum of Agreement relating to a provision of aviation services. Signed at Washington on 13 October 1976 and at Praia on 19 November 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CAP-VERT**

Mémorandum d'accord pour la fourniture de services dans le domaine de l'aéronautique. Signé à Washington le 13 octobre 1976 et à Praia le 19 novembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION, DEPARTMENT OF TRANSPORTATION, UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECTOR OF CIVIL AVIATION, REPUBLIC OF CAPE VERDE

WHEREAS, the Federal Aviation Administration, United States of America, hereinafter referred to as the FAA, is in a position to furnish directly services which the Director of Civil Aviation of the Republic of Cape Verde, hereinafter referred to as the DCA, has requested from the FAA on a reimbursable basis, and,

WHEREAS, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958 (49 USC 1346) and Section 5 of the International Aviation Facilities Act (49 USC 1154) authorizes the FAA to provide services to foreign governments,

NOW, THEREFORE, the FAA and the DCA mutually agree as follows:

Article 1. DESCRIPTION OF SERVICES

The FAA shall provide Site Test, Commissioning and/or Periodic Flight Checks of DCA Air Navigation Aids at such locations and times as requested by the DCA in writing and as mutually agreed upon, under the following conditions:

A. Ground equipment shall be in condition suitable for flight inspection on the scheduled dates. A minimum of ten days advance notice to FAA is required for change in the date of a scheduled flight.

B. The flight inspection procedures used shall conform to the *US Standard Flight Inspection Manual* for evaluation of Air Navigation Aid facilities.

C. Within 30 days following completion of the flight inspections, FAA will provide a written report to the DCA specifying the results of the flight inspection together with appropriate recordings. In addition, the results of the flight inspection will be orally reported immediately after completion of the flight inspection.

D. An officer or engineer designated by the DCA may accompany the aircraft during any or all phases of the flight inspection mission. No additional charge will be made for his carriage. Since no insurance can be provided, he must sign a waiver of liability of the U.S. Government prior to any participation in any flights.

E. The FAA will be provided in advance with a carnet, laissez-passer, or invitation from the DCA, which will serve the following purposes:

1. constitute a waiver of airport or other user charges. In the event a waiver of such charges is not possible, the costs incurred will be added to total charge for flight inspection performance;
2. obviate the posting of bonds, technical equipment declarations, inventories and customs, and other entrance formalities.

F. The FAA may, upon written request, furnish site evaluation ground electronic equipment and/or an electronic engineer to assist in preliminary and final conduct of ground activities directly related to establishment or evaluation of air navigation aids.

G. The DCA will provide the following:

1. all clearances for aircraft and crew as may be required for performance of flight inspection services under this Agreement;

¹ Came into force on 19 November 1976 by signature, in accordance with article V.

2. a responsible electronic engineer present at the facility during all flight checking operations. An interpreter will be provided if necessary;
3. detailed charts of the areas to be covered during flight check. Charts to scale of 1:50,000 should be provided for the immediate area, and to a scale of 1:250,000 and 1:500,000 to a radius of approximately 50 nautical miles;
4. provision of a permanent marker aligned with Magnetic North within approximately 50 meters from the facility antenna where applicable. This marker will be used by the theodolite operator during flight check;
5. exact coordinates of all facilities to be checked, including associated facilities such as compass locators, markers, etc.;
6. address all requests for services under this Agreement to:
Federal Aviation Administration
Assistant Administrator, Europe, Africa, and Middle East Region
Tour Madou, 1, Place Madou, 1031
Brussels, Belgium

Article II. ESTIMATED COSTS AND METHOD OF PAYMENT

A. The DCA will reimburse the FAA for flight inspection services provided under this Agreement at the current hourly rate per aircraft operating hour for FAA aircraft and crew plus an administrative charge of 10% of the cost. Thereafter, and at time of Agreement renewals, the FAA will advise the DCA of the operating hourly rate to be applied during each following year. The FAA will determine type of aircraft to be used based on availability. The inspection flight hours shall be increased by the enroute time. Aircraft enroute time within the area will be equitably distributed to users of the services.

B. If electronic engineering assistance is required, charges will be in addition to the flight inspection charges shown in Article II, A.

C. If FAA-furnished site evaluation ground equipment is required, the DCA will pay all transportation costs to, from, and between affected sites plus any storage charges found necessary between individual site evaluations. Specific shipping instructions will be determined for each request for services.

D. The Director of Civil Aviation hereby identifies the office to which FAA bills should be rendered as:

Direcção-Geral da Aeronautica Civil—Aeroporto Internacional Amílcar Cabral—Ilha do Sal—Republica de Cabo Verde

E. Charges for flight inspection services will be billed to the DCA upon completion or termination of the individual mission. Charges are payable by U.S. dollar check or draft drawn to "U.S. Federal Aviation Administration," and should be forwarded in accordance with billing instructions.

Article III. LIABILITY

The DCA, on behalf of the Republic of Cape Verde, agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States arising out of work under this Agreement. The DCA, on behalf of the Republic of Cape Verde, further agrees to hold the United States, the FAA, and any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Republic of Cape Verde or any agency thereof, or third persons for the personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

Article IV. AMENDMENTS

Any changes in the services to be furnished under this Agreement shall be formalized by an appropriate written amendment to the Agreement which shall outline in detail the exact nature of the change.

Article V. EFFECTIVE DATE

This Agreement is effective upon signature of both parties, as of the latest date of signature below and will remain in effect for a period not to exceed one year from date of signature. Number NAT-1-535 has been assigned to this Agreement for identification purposes.

Article VI. REVOCATION

This Agreement may be revoked at any time by either party by giving thirty (30) days notice in writing. The Federal Aviation Administration and the Director of Civil Aviation agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signatures of their duly authorized officers.

Director of Civil Aviation
Republic of Cape Verde:

By: CELSO ESTRELA
Title: Director General of Civil Aviation

Date: November 19, 1976

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America:

By: NORMAN H. PLUMMER
Title: Acting Assistant Administrator for
International Aviation Affairs

Date: October 13, 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ADMINISTRATION FÉDÉRALE DE L'AVIATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DIRECTEUR DE L'AVIATION CIVILE DE LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT

CONSIDÉRANT que l'Administration fédérale de l'aviation des Etats-Unis d'Amérique est en mesure de fournir directement des services que le Directeur de l'Aviation civile de la République du Cap-Vert lui a demandés à titre onéreux, et

CONSIDÉRANT que la section 305 de la loi fédérale de 1958 sur l'aviation (*Federal Aviation Act*) [49 USC 1346] et la section 5 de la loi sur les facilités de l'aviation internationale (*International Aviation Facilities Act*) [49 USC 1154] autorisent l'Administration fédérale de l'aviation à fournir des services à des gouvernements étrangers,

L'Administration fédérale de l'aviation et le Directeur de l'Aviation civile sont convenus de ce qui suit :

Article I. DESCRIPTION DES SERVICES

L'Administration fédérale de l'aviation assurera l'essai sur le terrain, la mise en service et/ou des contrôles périodiques en vol d'aides à la navigation aérienne appartenant au Directeur de l'Aviation civile, aux lieux et aux dates demandés par écrit par cette dernière et convenus d'un commun accord, dans les conditions suivantes :

A. L'équipement au sol présentera les conditions requises pour que les inspections en vol puissent s'effectuer aux dates prévues. Toute modification de la date d'un vol prévu devra être notifiée à l'Administration fédérale de l'aviation au moins 10 jours à l'avance.

B. Les modalités d'inspection en vol seront conformes au *Manuel des normes d'inspection en vol des Etats-Unis*, pour l'évaluation des aides à la navigation aérienne.

C. Dans les 30 jours suivant la fin d'une inspection en vol, l'Administration fédérale de l'aviation adressera au Directeur de l'Aviation civile un rapport écrit, qui donnera en détail les résultats de l'inspection et qui comprendra en outre les relevés appropriés. De surcroît, les résultats d'une inspection en vol seront communiqués oralement immédiatement après qu'elle aura été effectuée.

D. Un fonctionnaire ou ingénieur désigné par le Directeur de l'Aviation civile pourra participer, à bord de l'aéronef, à l'une quelconque ou à la totalité des phases d'une mission d'inspection en vol. Sa présence à bord n'entraînera aucun frais supplémentaire. Aucune assurance ne pouvant être délivrée à cet effet, l'intéressé devra signer, avant toute participation à un vol, un document dégageant la responsabilité du Gouvernement des Etats-Unis.

E. L'Administration fédérale de l'aviation recevra à l'avance du Directeur de l'Aviation civile un carnet, un laissez-passer ou une invitation, grâce auquel elle sera :

1. Exemptée du paiement des redevances d'aéroport ou autres redevances d'usage. Au cas où cette exemption serait impossible, les coûts encourus seront ajoutés au coût total de l'inspection en vol;
2. Dispensée du dépôt de cautions, de déclarations d'équipements techniques, d'inventaires et de contrôles douaniers, et d'autres formalités d'entrée.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article V.

F. L'Administration fédérale de l'aviation peut, sur demande écrite, fournir de l'équipement électronique au sol destiné à l'évaluation sur place et/ou envoyer un ingénieur électronicien chargé d'apporter son concours pendant les phases initiales et finales des travaux au sol directement liés à l'installation ou à l'évaluation d'aides à la navigation aérienne.

G. Le Directeur de l'Aviation civile devra :

1. Accorder toutes les autorisations, concernant aéronefs et équipages, qui seraient nécessaires à l'accomplissement des services d'inspection en vol visés au présent Accord;
2. Fournir les services d'un ingénieur électronicien qualifié, qui sera présent dans l'installation correspondante lors de toutes les opérations de contrôle en vol. Seront également fournis, en cas de besoin, les services d'un interprète;
3. Fournir des cartes détaillées des zones à couvrir pendant le contrôle en vol. Des cartes à l'échelle du 1/50 000 devront être fournies pour la zone immédiate, et des cartes à l'échelle du 1/250 000 et du 1/500 000 pour les zones situées dans un rayon d'environ 50 milles nautiques;
4. Fournir une balise permanente, alignée sur le nord magnétique, située, chaque fois qu'il convient, à 50 m de l'antenne de l'installation visée. Cette balise sera utilisée par l'opérateur de théodolite pendant le contrôle en vol;
5. Donner les coordonnées exactes de toutes les installations à contrôler, y compris des équipements connexes comme les radiobalises à compas, les balises, etc.;
6. Adresser toutes les demandes de services au titre du présent Accord à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration
Assistant Administrator, Europe, Africa, and Middle East Region
Tour Madou, 1, place Madou, 1031
Bruxelles, Belgique

Article II. COÛTS ESTIMATIFS ET MODE DE RÈGLEMENT

A. Le Directeur de l'Aviation civile remboursera à l'Administration fédérale de l'aviation le coût des services d'inspection en vol fournis dans le cadre du présent Accord, calculés sur la base du tarif horaire actuellement appliqué par l'Administration fédérale de l'aviation pour l'utilisation d'un aéronef et de son équipage, et versera en outre une commission de 10 p. 100 de ce coût. Par la suite, lors des renouvellements du présent Accord, l'Administration fédérale de l'aviation fera connaître au Directeur de l'Aviation civile le tarif horaire applicable au cours de chaque année à venir. L'Administration fédérale de l'aviation déterminera, selon les disponibilités en appareils, le type d'aéronef à utiliser. Aux heures de vol d'inspection s'ajoutera le temps passé en déplacement. Le temps passé en déplacement par l'aéronef dans la zone à couvrir sera équitablement réparti entre les divers utilisateurs des services.

B. Si une aide sur le plan électronique est nécessaire, les frais afférents viendront s'ajouter à ceux des inspections en vol, visés au paragraphe A de l'article II.

C. S'il est nécessaire que l'Administration fédérale de l'aviation fournisse de l'équipement au sol pour l'évaluation sur le site, le Directeur de l'Aviation civile prendra à sa charge tous les coûts de transport à destination et en provenance des sites et entre chacun d'entre eux, ainsi que les frais de l'entreposage qu'il serait nécessaire d'effectuer entre chaque évaluation. Des instructions particulières concernant les expéditions seront mises au point pour chacun des services requis.

D. Le Directeur de l'Aviation civile indique ci-après l'adresse du service auquel doivent être adressées les factures de l'Administration fédérale de l'aviation :

Direcção-Geral da Aeronautica Civil — Aeroporto Internacional Amílcar Cabral — Ilha do Sal — Republica de Cabo Verde

E. Les frais des services d'inspection en vol seront facturés au Directeur de l'Aviation civile à l'achèvement ou à l'issue de chaque mission. Ces frais sont payables en dollars des Etats-Unis, par chèque ou par traite, qui seront libellés à l'ordre de «US Federal Aviation Administration», et devront être adressés conformément aux instructions indiquées dans la facture.

Article III. RESPONSABILITÉS

Le Directeur de l'Aviation civile, agissant au nom du Gouvernement du Cap-Vert, accepte de se porter partie défendante dans toute action intentée à l'encontre des Etats-Unis, de l'Administration fédérale de l'aviation, ou de toute entité ou tout fonctionnaire des Etats-Unis dans le cadre de l'application du présent Accord. Le Directeur de l'Aviation civile, agissant au nom du Gouvernement du Cap-Vert, accepte en outre de dégager les Etats-Unis, l'Administration fédérale de l'aviation, et toute entité ou fonctionnaire des Etats-Unis de toute responsabilité qui pourrait être invoquée à leur encontre par le Gouvernement du Cap-Vert, par une de ses agences ou par des tiers, en cas de blessures personnelles, de mort ou de dommages matériels résultant de l'application du présent Accord.

Article IV. AMENDEMENTS

Toute modification des services à fournir au titre du présent Accord fera l'objet d'un amendement formel par écrit au présent Accord, qui précisera en détail la nature de la modification.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la signature des deux Parties, la dernière des deux dates ci-dessous indiquées étant retenue à cet effet, et il restera en vigueur pendant une période d'une année au maximum à compter de la date de signature. Le présent Accord est affecté, aux fins d'identification, de la cote NAT-I-535.

Article VI. RÉVOCATION

Le présent Accord peut être révoqué à tout moment par l'une des deux Parties, moyennant un préavis de trente (30) jours notifié par écrit. L'Administration fédérale de l'aviation et le Directeur de l'Aviation civile acceptent les dispositions du présent Accord, signé à cet effet par leurs représentants respectifs, à ce dûment autorisés.

Pour le Directeur de l'Aviation civile de
la République du Cap-Vert :

Par : CELSO ESTRELA

Titre : Directeur général de l'Aviation
civile

Date : 19 novembre 1976

Pour l'Administration fédérale de l'aviation
du Département des transports des
Etats-Unis d'Amérique :

Par : NORMAN H. PLUMMER

Titre : Administrateur adjoint par intérim
Affaires aéronautiques
internationales

Date : 13 octobre 1976

No. 16643

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Long-term Agreement on economic, industrial and technical
cooperation (with annexes). Signed at Bucharest on
21 November 1976**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Accord à long terme sur la coopération économique, indus-
trielle et technique (avec annexes). Signé à Bucarest le
21 novembre 1976**

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LONG TERM AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the United States of America and the Socialist Republic of Romania;

Noting with satisfaction the favorable development of economic relations between the two countries;

Resolved to promote economic, industrial and technical cooperation between the two countries on the basis of the principles of international law, respect for national independence and sovereignty, equality of rights, noninterference in domestic affairs and mutual advantage;

Taking into account the characteristics and economic potential of the two countries, and their respective levels of economic development;

Desiring to ensure continuous expansion and diversification of economic, industrial and technical cooperation and provision of information to facilitate such cooperation;

Wishing to enlarge upon the provisions of the Joint Statement of Economic, Industrial and Technological Cooperation between the United States of America and the Socialist Republic of Romania, of December 5, 1973,² and taking into consideration the provisions of the Agreement on Trade Relations Between the United States of America and the Socialist Republic of Romania of April 2, 1975;³

Determined to promote in their relations the objectives of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,⁴ and to give full effect to all of its provisions, including those relating to economic, scientific and technological cooperation; and

Considering that expansion and development of cooperation between firms, companies and economic organizations of the United States of America and the Socialist Republic of Romania will serve positively the interests of the two countries and peoples;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Parties shall take all appropriate steps to facilitate economic, industrial and technical cooperation between firms, companies and economic organizations, including those of small and medium size, in keeping with applicable laws and regulations in the two countries.

2. The Parties shall endeavor that firms, companies and economic organizations of one country and their representatives residing in or visiting the other country for purposes related to this Agreement will enjoy suitable operating conditions, including access to facilities required for the expeditious conduct of their business, in accordance with applicable laws and regulations.

3. Goods produced under cooperation arrangements in the territory of one Party shall, when imported into the territory of the other Party, be treated in accordance with the relevant provisions of the Agreement on Trade Relations of April 2, 1975, for the

¹ Came into force on 5 May 1977, the date on which both Parties had received written notice of approval by the other Party, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 457.

³ *Ibid.*, vol. 1020, p. 163.

⁴ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

period those provisions remain applicable, or as otherwise provided by applicable laws and regulations.

4. Neither Party shall take unreasonable measures that would impair the contractual or other rights legally acquired within its territory of nationals, firms, companies or economic organizations of the other Party.

5. Except for a public purpose, assets belonging to nationals, companies and economic organizations of one of the two countries will not be expropriated by the other country, nor will they be expropriated without the payment of prompt, adequate and effective compensation.

6. Each Party agrees to facilitate to the maximum extent possible in accordance with its legislation all travel of persons engaged in activities consonant with the objectives of this Agreement.

Article II. 1. Cooperation activities shall be based on contractual arrangements between firms, companies and economic organizations in the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in both countries. Such contracts will generally be concluded on terms customary in international practice, and may provide for sharing and transfer of benefits, participation in management and procedures to protect the resources committed by each partner in cooperation arrangements including joint companies. General principles for the development and operation of cooperation activities are set forth in Annex I to this Agreement.

2. Such cooperation activities may include:

- joint participation in the construction of new industrial facilities and the expansion and modernization of existing facilities in both countries;
- joint participation, including the formation of joint companies, by firms, companies and economic organizations of the two Parties, in producing and marketing goods and services;
- purchase, sale and leasing of machinery and equipment;
- purchase and sale of industrial and agricultural materials and consumer goods;
- purchase, sale, license or commercial exchange of patent rights, technical information, or know-how, as well as provision of technical services, including training and exchange of specialists and technicians, all in accordance with laws, regulations and procedures assuring that such arrangements are to the mutual advantage of both Parties;
- establishing and operation of offices and representations of firms, companies and economic organizations in the two countries;
- purchase and sale of services, including full and equitable participation by firms, companies and economic organizations of the two Parties in banking, insurance, including marine and air cargo insurance, and other financial services; and
- other cooperation activities and forms which may be mutually agreed between participants in the two countries.

3. Each Party shall arrive at export licensing decisions as expeditiously as is feasible under its established administrative procedures and in conformity with its laws, regulations and international undertakings.

4. The two Parties shall, as appropriate, facilitate cooperation between firms, companies or economic organizations of the two countries in third markets.

5. With a view to encouraging the development of banking services in support of economic, industrial and technical cooperation, each Party shall, where possible, facilitate the establishment and operation in its territory of banking institutions by firms, companies or economic organizations of the other Party in association with domestic firms, companies or economic organizations or individually.

6. All financial transactions shall be made in United States dollars or any other freely convertible currency mutually agreed upon by nationals, firms, companies and economic organizations, unless they otherwise agree.

7. The Parties agree to encourage and facilitate accelerated negotiations between firms, companies and economic organizations of the two countries, so that cooperation projects may be implemented as expeditiously as possible, and possibilities for discussion of new areas of cooperation may be enhanced.

8. The sectors mentioned in Annex II have been identified as areas of particular interest for the development of economic, industrial and technical cooperation between firms, companies and economic organizations of the two countries.

Article III. 1. The Parties shall take all appropriate steps to facilitate conclusion of contracts regarding cooperation activity between firms, companies and economic organizations of the two countries.

2. The two Parties shall grant to equipment, materials and components imported temporarily for purposes related to contracts regarding cooperation activity the same exemptions from customs duties, and other taxes and restrictions, that are granted to like equipment, materials and components from any other country, to the extent permitted by their laws and regulations.

3. Taking into consideration the importance of financing for the development of economic, industrial and technical cooperation, the particular characteristics of each case, and the laws, regulations and international undertakings of each country, the Parties agree that such financing as may be extended by them should enjoy conditions as favorable as possible.

Article IV. In order to assist firms, companies and economic organizations in determining the fields and projects most likely to provide a basis for mutually beneficial contracts, each Party, in accordance with its laws, regulations and procedures, shall, as appropriate, make available upon request by nationals, firms, companies and economic organizations of the other Party, or by the other Party, economic, commercial and statistical information useful for the development of market forecasts and the expansion of economic, industrial and technical cooperation. Such information shall include, but not be limited to:

- all statistical data regarding production, national income, budget, consumption, productivity, foreign trade and transfer of technology, necessary to accomplish the objectives of this Agreement;
- other information necessary for adequate evaluation of projects for cooperation, including information concerning laws, regulations and administrative procedures. Such information may relate, *inter alia*, to domestic commerce and foreign trade, including transfer of technology; to compensation of labor; and to banking and finance including the rates of exchange applicable to goods and services required for cooperation activities;
- current lists, directories and descriptions of firms, companies and economic organizations concerned with foreign trade, as well as other information helpful in making commercial contacts, including periodic catalogs and promotional materials of such firms, companies and economic organizations.

Article V. 1. The Joint American-Romanian Economic Commission, established pursuant to the Joint Statement on Economic, Industrial and Technological Cooperation of December 5, 1973, shall monitor implementation of this Agreement.

2. In this respect the responsibilities of the Joint American-Romanian Economic Commission are as follows:

- to examine periodically the development of economic, industrial, and technical cooperation between the two countries;

- to facilitate the expansion and diversification of economic, industrial, and technical cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit, and to identify new areas for such cooperation;
- to provide for the regular exchange of views and information on the development of economic, industrial and technical cooperation and on the reciprocal extension of business facilities; and
- to consider other matters related to implementation of this Agreement.

3. The Commission may establish temporary working groups in various areas as necessary for purposes related to this Agreement.

4. The Commission may facilitate the establishment of joint consultative groups consisting of representatives of firms, companies, and economic organizations of the two countries on matters of particular interest related to this Agreement.

Article VI. The provisions of this Agreement shall not be construed to impair the rights and obligations of the Parties arising from other agreements or understandings.

Termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts or understandings, in force on the date of termination of the Agreement, between nationals, firms, companies, and economic organizations of the two countries, or entered into by either Party.

Article VII. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have received written notice of its approval by the other Party.

This Agreement shall remain in force for ten years. Thereafter it shall be automatically extended for successive periods of one year, provided that either Party may terminate it at the end of the initial ten-year period or of any successive one-year period by giving six months' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the authorized representatives of the Parties have signed this Agreement.

DONE at Bucharest on November 21, 1976, in two original copies, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:
[Signed — Signé]²

ANNEX I

The Parties recognize the desirability of general principles for the development and operation of cooperation activities, as enumerated in Article II of this Agreement, in which nationals, firms, companies and economic organizations of one Party may participate in the territory of the other. Therefore, the Parties recommend the following principles, subject to laws and regulations in force in the territory of the Party where such cooperation activities take place.

I. Such nationals, firms, companies and economic organizations of a Party, consistent with applicable laws, regulations, and agreements between the Parties, should have the right:

- A. to be free to transfer abroad, without discriminatory restrictions and fees, and under the conditions stipulated between the participants, net proceeds, and the value of capital participation, of rights resulting from distribution of assets upon dissolution, and of all other rights to which they are entitled, after payment of fees, taxes, contributions to social insurance and satisfaction of other legal and contractual obligations;

¹ Signed by Elliot L. Richardson — Signé par Elliot L. Richardson.

² Signed by Patan — Signé par Patan.

- B. to verify compliance with all contractual obligations;
- C. to include in the contracts of cooperation measures to facilitate hiring and compensation of necessary local staff for implementation of obligations resulting from cooperation projects, in accordance with laws and regulations in force in the two countries;
- D. to purchase installations, equipment and materials necessary for cooperation activities from domestic or foreign sources according to competitive criteria;
- E. to have access to services and facilities necessary for the conduct of business which is no less favorable than that accorded to firms, companies and economic organizations of any third country;
- F. to contact and work with officials and appropriate technical personnel of firms, companies and economic organizations of the other Party engaged in cooperation activities, including, as necessary, suppliers of services, supplies and components for cooperation activities, and users of goods produced through such cooperation activities;
- G. to enjoy rights and facilities no less than those accorded to representations under the provisions of Annex 2(I) of the Agreement on Trade Relations of April 2, 1975, between the two Parties; and
- H. to exercise other rights, and carry out obligations agreed upon between participants in the two countries in their contracts.

2. The Parties recommend that firms, companies and economic organizations give consideration to the use of conciliation procedures established by the Joint US-Romanian Economic Council. The Parties further recommend the adoption of arbitration under the rules of arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris for the settlement of disputes between participants in cooperation activities. Such arbitration should take place in a country other than the United States of America or the Socialist Republic of Romania that is a party to the Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of New York of June 10, 1958.¹ Participants may mutually agree on any other form or place for the settlement of disputes.

3. The Parties agree that informal government-to-government consultations regarding specific proposals for major cooperation projects between firms, companies or economic organizations of the two Parties, or major investments by firms, companies or economic organizations of one Party in the territory of the other Party, would contribute to achievement of the objectives of this Agreement. Such consultations should take place at the request of either Party prior to conclusion of arrangements for such activities.

4. The Parties also recommend the following general principles for the establishment and operation of joint companies in the territory of one Party, involving capital participation by firms, companies and economic organizations of the other Party. Such joint companies should have the right to hire and compensate directly employees, other than those engaged in management, in conformity with applicable laws and regulations, at rates similar to those predominant domestically in firms, companies or economic organizations engaged in similar activities. Firms, companies and economic organizations participating in such joint companies should have the right, subject to laws and regulations in force in the territory of the Party where the joint company is established:

- A. to share in profits in proportion to capital participation in the joint company;
- B. to share, in proportion to their capital participation, in assets resulting from termination and dissolution of the joint company;
- C. to transfer for value all or part of the rights arising from capital participation, as provided in applicable laws and regulations, and in conformity with the legal instruments establishing the joint company;
- D. to examine and verify, upon request, the status of the company's property and books of account, in conformity with the legal instruments establishing the joint company;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

- E. to participate in management or to be represented in management in equitable proportion to their capital participation in the joint company in accordance with applicable laws and regulations;
- F. to limit their liability for the obligations of the joint company to the value of their capital participation;
- G. to enter into arrangements for management of the joint company which will assure that management has full powers, consistent with laws and regulations in force, to direct and organize production, sales and other activities of the joint company; and
- H. to exercise other rights and to carry out other obligations agreed upon by participants in the joint company, in conformity with the legal instruments establishing the joint company.

5. The Parties recommend that disputes between one Party and a national, firm, company or economic organization of the other Party which arise out of an investment be submitted for conciliation or arbitration as provided by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.¹

ANNEX II

In accordance with Article II, paragraph 8, of this Agreement, the following sectors have been identified as areas of particular interest for the development of economic, industrial and technical cooperation between the firms, companies and economic organizations of the two countries:

- machine building industry
- electrical and electronic industries
- aviation industry
- chemical and petrochemical industry
- petroleum industry
- mining industry
- construction materials industry
- light industry
- food industry
- telecommunications
- computers and data processing
- agriculture
- banking.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PE TERMEN LUNG DE COOPERARE ECONOMICĂ, INDUSTRIALĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE STATELE UNITE ALE AMERICII ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România,
Luînd act cu satisfacție de dezvoltarea favorabilă a relațiilor economice dintre cele două țări;

Hotărîte să promoveze cooperare economică, industrială și tehnică între cele două țări, pe baza principiilor dreptului internațional ale respectării independenței și suveranității naționale, egalității în drepturi, neamestecului în treburile interne și avantajului reciproc,

Ținînd seama de caracteristicile și potențialul economic al celor două țări și de stadiul diferit al dezvoltării lor economice;

Dorînd să asigure extinderea continuă și diversificarea cooperării economice, industriale și tehnice și furnizarea de informații care să faciliteze o astfel de cooperare;

Dorînd să dezvolte prevederile Declarației comune privind cooperarea economică, industrială și tehnologică dintre Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România, din 5 decembrie 1973 și ținînd seama de prevederile Acordului privind relațiile comerciale între Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România, din 2 aprilie 1975;

Hotărîte să promoveze în relațiile lor obiectivele Actului Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa și să dea efect deplin tuturor prevederilor acestuia, inclusiv celor referitoare la cooperarea economică, științifică și tehnică;

Considerînd că extinderea și dezvoltarea cooperării între firme, întreprinderi și organizații economice din Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România vor servi interesele ambelor țări și popoare;

Au convenit următoarele :

Articolul 1. 1. Părțile vor lua toate măsurile corespunzătoare pentru a facilita cooperarea economică, industrială și tehnică între firmele, întreprinderile și organizațiile economice, inclusiv cele mici și mijlocii, cu respectarea legilor și reglementărilor aplicabile în cele două țări.

2. Părțile se vor strădui să asigure ca firmele, întreprinderile și organizațiile economice ale uneia din țări și reprezentanții acestora cu reședința în sau în vizită în cealaltă țară, în scopuri legate de acest Acord, să aibă condiții corespunzătoare de lucru, inclusiv acces la facilitățile ce se cer pentru realizarea expeditivă a afacerilor lor, cu respectarea legilor și reglementărilor aplicabile.

3. Mărfurile produse prin aranjamente de cooperare pe teritoriul uneia din Părți, cînd sînt importate pe teritoriul celeilalte Părți, vor fi tratate în conformitate cu prevederile respective ale Acordului privind relațiile comerciale din 2 aprilie 1975, pe perioada cît acele prevederi rămîn aplicabile, sau altfel prevăzut de legile și reglementările aplicabile.

4. Nici una din Părți nu va lua măsuri nerezonabile care ar afecta drepturile contractuale și alte drepturi dobîndite în mod legal pe teritoriul său de cetățenie, firmele, întreprinderile și organizațiile economice ale celeilalte Părți.

5. Cu excepția unor scopuri de utilitate publică, bunurile aparținând cetățenilor, companiilor și organizațiilor economice ale unei țări, nu vor fi expropriate de cealaltă țară și nici nu vor fi expropriate fără plata unei compensații prompte, adecvate și efective.

6. Fiecare Parte este de acord să faciliteze, în cea mai mare măsură posibilă, în conformitate cu legislația sa, toate călătoriile persoanelor angajate în activități conforme obiectivelor acestui Acord.

Articolul 2. 1. Acțiunile de cooperare se vor realiza pe bază de înțelegeri contractuale între firmele, întreprinderile și organizațiile economice din cele două țări, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în ambele țări. Astfel de contracte se vor încheia, în general, în condițiile uzitate în practica internațională și se pot referi la distribuire și transferuri de beneficii, participări la administrație și proceduri de protecție a resurselor angajate, de fiecare partener, în aranjamentele de cooperare, inclusiv în societăți mixte.

Principiile generale pentru dezvoltarea și desfășurarea activităților de cooperare sînt enumerate în anexa 1 la acest Acord.

2. Astfel de acțiuni de cooperare pot include :

- participarea în comun la construirea de noi unități industriale și extinderea și modernizarea celor existente în ambele țări;
- participarea în comun, inclusiv prin constituirea de societăți mixte, a firmelor, întreprinderilor și organizațiilor economice ale celor două Părți, în producerea și comercializarea de bunuri și servicii;
- cumpărarea, vânzarea și încirirea de mașini și utilaje;
- cumpărarea și vânzarea de materiale industriale, agricole și bunuri de consum;
- cumpărarea, vânzarea, licențierea sau schimburi comerciale de drepturi de brevete, informații tehnice sau know-how, precum și oferirea de servicii tehnice, inclusiv pregătirea și schimbul de specialiști și tehnicieni—toate în conformitate cu legile, reglementările și procedurile, asigurînd că astfel de aranjamente sînt reciproc avantajoase;
- stabilirea și funcționarea de oficii și reprezentanțe ale firmelor, întreprinderilor și organizațiilor economice din cele două țări;
- cumpărarea și vânzarea de servicii, inclusiv participarea integrală și echitabilă a firmelor, întreprinderilor și organizațiilor economice ale ambelor Părți în operațiuni bancare; asigurări, inclusiv asigurări maritime și aeriene; alte servicii financiare;
- alte activități și forme de cooperare care pot fi convenite reciproc între participanții din cele două țări.

3. Fiecare Parte va ajunge la decizii privind licențele de export, cît mai operativ posibil, în cadrul procedurilor sale administrative stabilite și în conformitate cu legile, reglementările și înțelegerile sale internaționale.

4. Cele două Părți vor facilita, în mod corespunzător, cooperarea dintre firmele, întreprinderile și organizațiile economice din cele două țări pe terțe piețe.

5. În scopul încurajării dezvoltării serviciilor bancare pentru sprijinirea cooperării economice, industriale și tehnice, fiecare Parte va facilita, unde este posibil, constituirea și funcționarea pe teritoriul său de instituții bancare de către firme, întreprinderi și organizații economice ale celeilalte Părți, în asociere cu întreprinderile și organizațiile economice locale sau individual.

6. Toate tranzacțiile financiare se vor efectua în dolari SUA sau orice alte valute liber convertibile, convenite reciproc de către cetățeni, firme, întreprinderi și organizații economice, dacă nu au convenit altfel.

7. Părțile convin să încurajeze și să faciliteze accelerarea negocierilor între firme, întreprinderi și organizații economice din cele două țări, astfel ca acțiunile de cooperare să poată fi realizate în termene cât mai scurt posibil și să se mărească posibilitățile pentru examinarea de noi domenii de cooperare.

8. Sectoarele menționate în anexa 2 au fost identificate ca fiind domenii de interes deosebit pentru dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnice între firmele, întreprinderile și organizațiile economice din cele două țări.

Articolul 3. 1. Părțile vor lua toate măsurile corespunzătoare care să faciliteze încheierea de contracte pentru activități de cooperare între firme, întreprinderi și organizații economice din cele două țări.

2. Cele două Părți vor acorda utilajelor, materialelor și componentelor importate temporar pentru scopuri ce rezultă din contracte privind activitatea de cooperare, aceleași scutiri de taxele vamale și alte taxe și restricții care sînt acordate utilajelor, materialelor și componentelor similare din oricare altă țară, în limitele permise de legile și reglementările în vigoare.

3. Luînd în considerare importanța finanțării pentru dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnice ; caracteristicile specifice ale fiecărui caz ; legile, reglementările și înțelegerile interuaționale ale fiecărei țări ; Părțile sînt de acord că asemenea finanțări, care vor fi acordate de ele, trebuie să se bucure de condițiile cele mai favorabile posibil.

Articolul 4. 1. În scopul sprijinirii firmelor, întreprinderilor și organizațiilor economice, în stabilirea domeniilor și acțiunilor cu cele mai mari posibilități să asigure o bază pentru contracte reciproc avantajoase, fiecare Parte, în conformitate cu legile, reglementările și procedurile sale, de la caz la caz, va furniza la cererea persoanelor, firmelor, întreprinderilor și organizațiilor economice ale celeilalte Părți sau la cererea celeilalte Părți, informații economice, comerciale și statistice utile pentru elaborarea previziunilor de piață și dezvoltării cooperării economice, industriale și tehnice.

Astfel de informații vor include, dar nu se vor limita la :

- toate datele statistice referitoare la producție, venit național, buget, consum, productivitate, comerț exterior și transferul de tehnologie, necesare pentru realizarea obiectivelor acestui Acord;
- alte informații necesare pentru evaluarea adecvată a proiectelor de cooperare, inclusiv informații privind legi, reglementări și proceduri administrative. Astfel de informații se pot referi între altele la comerț interior și exterior, inclusiv transfer de tehnologie, retribuția muncii și activități bancare și financiare, inclusiv cursurile de schimb aplicabile bunurilor și serviciilor necesare activităților de cooperare;
- liste curente, repertoare și descrieri ale firmelor, întreprinderilor și organizațiilor interesate în comerțul exterior, precum și alte informații folositoare pentru stabilirea de contacte comerciale, inclusiv cataloage periodice și materiale de promovare ale unor astfel de firme, întreprinderi și organizații economice.

Articolul 5. 1. Comisia economică mixtă americano-română, înființată în conformitate cu Declarația comună privind cooperarea economică, industrială și tehnică din 5 decembrie 1973, va urmări punerea în practică a acestui Acord.

2. În acest scop, atribuțiile Comisiei economice mixte americano-române sînt următoarele :

- să examineze periodic dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnice dintre cele două țări;

- să faciliteze extinderea și diversificarea cooperării economice, industriale și tehnice între cele două țări, pe bază de avantaj reciproc și să identifice noi domenii de cooperare;
- să efectueze cu regularitate un schimb de păreri și informații cu privire la dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnice și la extinderea reciprocă a facilităților de afaceri; și
- să examineze alte probleme legate de aplicarea acestui Acord.

3. Comisia poate constitui grupe temporare de lucru în diverse domenii în care apar necesare, pentru scopuri referitoare la prezentul Acord.

4. Comisia mixtă poate facilita constituirea de grupe mixte consultative, compuse din reprezentanții firmelor, întreprinderilor și organizațiilor economice din cele două țări, în probleme de interes special referitoare la acest Acord.

Articolul 6. Prevederile acestui Acord nu vor afecta drepturile și obligațiile Părților decurgând din alte acorduri sau înțelegeri.

Încetarea valabilității acestui Acord nu va afecta valabilitatea contractelor sau înțelegerilor în vigoare la data încetării acestui Acord între persoane, firme, întreprinderi și organizații economice ale celor două țări sau încheiate între cele două Părți.

Articolul 7. Acest Acord va intra în vigoare la data la care ambele Părți au primit notificarea scrisă asupra aprobării lui de către cealaltă Parte.

Acest Acord va rămâne în vigoare 10 ani. După aceasta, va fi extins automat pe perioade succesive de un an, dacă nici una din Părți nu îl denunță la sfârșitul perioadei de 10 ani, sau al oricărei perioade succesive de un an, printr-o notificare scrisă către cealaltă Parte, cu 6 luni înainte.

Confirmând cele de mai sus, reprezentanții autorizați ai Părților au semnat prezentul Acord.

ÎNCHEIAT la București, la 21 noiembrie 1976, în două exemplare originale, în limbile engleză și română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Statelor Unite ale Americii :
[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Romania :
[Signed — Signé]²

ANEXA 1

Părțile recunosc oportunitatea principiilor generale pentru dezvoltarea și desfășurarea activităților de cooperare, așa cum sînt enumerate în Articolul 2 al acestui Acord, în care persoane, firme, întreprinderi și organizații economice ale unei Părți pot participa pe teritoriul celeilalte. În acest scop, Părțile recomandă următoarele principii, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare pe teritoriul Părții în care se desfășoară asemenea activități de cooperare :

1. Astfel de persoane, firme, întreprinderi și organizații economice ale uneia din Părți, în conformitate cu legile și reglementările aplicabile și cu acordurile dintre Părți, vor avea dreptul :

- a) să fie libere să transfere în străinătate, fără restricții și taxe discriminatorii și în condițiile stipulate între participanți, beneficiile și valoarea participării la capital, a drepturilor rezultând din distribuirea activelor după dizolvare și lichidare și a tuturor celorlalte drepturi care le revin,

¹ Signed by Elliot L. Richardson — Signé par Elliot L. Richardson.

² Signed by Patan — Signé par Patan

după plata impozitelor, taxelor, contribuțiilor pentru asigurări sociale și satisfacerea altor obligații legale și contractuale;

- b) să verifice executarea întocmai a tuturor obligațiilor contractuale;
- c) să includă în contractele de cooperare măsuri care să faciliteze angajarea și compensarea personalului local necesar pentru îndeplinirea obligațiilor rezultând din acțiunile de cooperare în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în fiecare țară.
- d) să procure instalații, utilaje și materiale necesare pentru acțiunile de cooperare din surse interne sau străine pe bază de competitivitate;
- e) să aibă acces la serviciile și facilitățile necesare pentru realizarea afacerilor și care să nu fie mai puțin favorabile decât cele acordate firmelor, întreprinderilor și organizațiilor economice ale oricărei țări;
- f) să contacteze și să lucreze cu oficialități și personal tehnic corespunzător al firmelor, întreprinderilor și organizațiilor economice ale celeilalte Părți angajate în activități de cooperare, inclusiv—în caz de necesitate—furnizori de servicii, produse și componente pentru activități de cooperare și beneficiari ai bunurilor produse prin asemenea activități de cooperare.
- g) să se bucure de drepturi și facilități nu inferioare celor acordate reprezentanțelor prin prevederile Anexei 2 (I) la Acordul privind relațiile comerciale, din 2 aprilie 1975, dintre cele două Părți; și
- h) să exercite alte drepturi și să execute obligațiile convenite între participanții celor două țări în contractele lor.

2. Părțile recomandă ca firmele, întreprinderile și organizațiile economice să ia în considerare folosirea procedurii de conciliere stabilite de Consiliul Economic Mixt Americano-Român.

Părțile recomandă, în continuare, adoptarea arbitrajului în conformitate cu regulile de arbitraj ale Camerei de Comerț Internațională de la Paris, pentru reglementarea divergențelor dintre participanții la acțiuni de cooperare.

Un asemenea arbitraj va avea loc, într-o țară—alta decât Republica Socialistă România sau Statele Unite ale Americii—, care este parte la Convenția pentru Recunoașterea și Executarea Hotărârilor Arbitrale Externe de la New York, din 10 iunie, 1958. Participanții pot conveni reciproc asupra oricărei alte forme sau loc pentru rezolvarea diferendelor.

3. Părțile sînt de acord că consultări neoficiale de la guvern la guvern, cu privire la propuneri concrete de proiecte majore de cooperare între firmele, întreprinderile și organizațiile economice ale celor două Părți sau investiții majore de către firme, întreprinderi și organizații economice ale unei Părți pe teritoriul celeilalte Părți, vor contribui la realizarea obiectivelor acestui Acord. Astfel de consultări vor avea loc la cererea uneia din Părți, înaintea convenirii de aranjamente pentru astfel de activități.

4. Părțile recomandă, de asemenea, următoarele principii generale pentru constituirea și funcționarea societăților mixte pe teritoriul unei Părți, care implică participarea la capital de către firme, întreprinderi și organizații economice ale celeilalte Părți.

Astfel de societăți mixte vor avea dreptul să angajeze și să plătească direct pe salariați, alții decât cei angajați în conducere, conform cu legile și reglementările în vigoare, la nivele similare cu cele care prevalează pe plan local în firme, întreprinderi sau organizații economice angajate în activități de afaceri cu profil similar. Firmele, întreprinderile și organizațiile economice care participă la astfel de societăți mixte vor avea dreptul ca, în condițiile legilor și reglementărilor în vigoare pe teritoriul Părții în care se constituie societatea mixtă :

- a) să participe la beneficii proporționale cu participarea lor la capitalul social al societății;
- b) să împartă, proporțional cu participarea lor la capitalul social, activele rezultate din dizolvarea saunlichidarea societății mixte;
- c) să transfere, integral sau parțial, valoarea drepturilor care rezultă din participarea la capital, așa cum este prevăzut în legile și reglementările aplicabile și în conformitate cu documentele legale de constituire a societății;

- d) să examineze și să verifice, la cerere, situația patrimoniului societății și registrele de evidență, în conformitate cu documentele legale de constituire a societății mixte;
- e) să participe la conducere sau să fie reprezentate în conducere, în proporție echitabilă cu participarea la capitalul societății mixte, în conformitate cu legile și reglementările aplicabile;
- f) să limiteze răspunderea lor pentru obligațiile societății la valoarea aportului lor la capitalul social;
- g) să intre în aranjamente privind conducerea societății mixte, care să asigure că conducerea are depline puteri, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare, de a îndruma și organiza producția, vânzările și alte activități ale societății; și
- h) să exercite alte drepturi și să execute alte obligații convenite de participanții la societatea mixtă, în conformitate cu documentele legale de constituire a societății.

5. Părțile recomandă ca diferendele între o Parte și o persoană, firmă, întreprindere sau organizație economică a celeilalte Părți, care rezultă dintr-o investiție, să fie supuse spre conciliere sau arbitraj, așa cum se prevede de către Convenția cu privire la Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoanele altor State.

ANEXA 2

În conformitate cu Articolul 2, paragraful 8, al acestui Acord, au fost identificate următoarele sectoare ca domenii de interes deosebit pentru dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnice între firmele, întreprinderile și organizațiile economice din cele două țări :

- industria construcțiilor de mașini
- industria electrică și electronică
- industria aeronautică
- industria chimică și petrochimică
- industria petrolului
- industria minieră
- industria materialelor de construcții
- industria ușoară
- industria alimentară
- telecomunicații
- computere și prelucrarea datelor
- agricultură
- bancar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ À LONG TERME SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie;

Prenant note avec satisfaction du développement favorable des relations économiques entre les deux pays;

Déterminés à promouvoir la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays sur la base des principes du droit international, du respect de l'indépendance et de la souveraineté nationales, de l'égalité des droits, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et de l'intérêt mutuel;

Tenant compte des caractéristiques du potentiel économique des deux pays et de leurs niveaux respectifs de développement économique;

Désireux d'assurer une expansion et une diversification constantes de leur coopération économique, industrielle et technique et la communication d'informations pour faciliter cette coopération;

Souhaitant élargir la portée des dispositions de la Déclaration commune sur la coopération économique, industrielle et technique entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie du 5 décembre 1973² et tenant compte des dispositions de l'Accord relatif aux relations commerciales conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie le 2 avril 1975³;

Déterminés à promouvoir dans leurs relations les objectifs de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe⁴ et à donner pleinement effet à toutes ses dispositions, y compris celles touchant à la coopération économique, scientifique et technique; et

Considérant que l'expansion et le développement de la coopération entre les entreprises, les sociétés, les organisations économiques des Etats-Unis d'Amérique et de la République socialiste de Roumanie serviront efficacement les intérêts des deux pays et des deux peuples;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties prendront toutes les mesures voulues pour faciliter la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises, sociétés et organisations économiques, y compris les petites et moyennes d'entre elles, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

2. Les Parties veilleront à ce que les entreprises, sociétés et organisations économiques d'un pays et leurs représentants qui résident dans l'autre pays ou le visitent dans le cadre des dispositions de l'Accord jouissent de conditions de travail convenables, et notamment d'un accès aux installations nécessaires pour mener rapidement leurs activités, conformément aux lois et règlements en vigueur.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1977, date à laquelle les Parties ont reçu la notification écrite de son approbation par l'autre Partie, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 457.

³ *Ibid.*, vol. 1020, p. 163.

⁴ «Notes et Etudes documentaires», *La Documentation française*, n°s 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

3. Les biens produits en vertu d'accords de coopération sur le territoire d'une Partie seront traités, lorsqu'ils seront importés sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux dispositions pertinentes de l'Accord relatif aux relations commerciales du 2 avril 1975 pendant la durée de validité de ces dispositions, ou conformément aux lois et règlements en vigueur.

4. Aucune des deux Parties ne prendra des mesures excessives susceptibles de porter atteinte aux droits contractuels ou à d'autres droits acquis conformément à la loi sur son territoire des ressortissants, entreprises, sociétés ou organisations économiques de l'autre Partie.

5. Sauf à des fins d'utilité publique, les actifs appartenant à des ressortissants, sociétés ou organisations économiques de l'un des deux pays ne seront pas expropriés par l'autre pays, ni ne pourront l'être sans le versement d'une indemnité rapide, adéquate et effective.

6. Chaque Partie accepte de faciliter dans toute la mesure possible conformément à sa législation tous les déplacements des personnes menant des activités conformes aux objectifs du présent Accord.

Article II. 1. Les activités de coopération reposeront sur les arrangements contractuels conclus entre des entreprises, des sociétés ou des organisations économiques des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays. Ces arrangements contractuels seront en général conclus conformément aux dispositions coutumières de la pratique internationale et pourront prévoir le partage et le transfert des bénéfices, la participation à la gestion et à des procédures visant à protéger les ressources engagées par chaque partenaire dans le cadre d'accords de coopération, y compris des coentreprises. Les principes généraux régissant le développement et l'exécution des activités de coopération sont définis à l'annexe I au présent Accord.

2. Ces activités de coopération peuvent comprendre :

- Une participation commune à la construction de nouvelles installations industrielles et à l'agrandissement et à la modernisation des installations existantes dans les deux pays;
- Une participation commune, notamment sous la forme de création de coentreprises, par des entreprises, des sociétés et des organisations économiques des deux Parties pour la production et la commercialisation de biens et de services;
- L'achat, la vente et la location-bail de machines et d'outillages;
- L'achat et la vente de matériels et de biens de consommation industriels et agricoles;
- L'achat et la vente, la concession sous licence ou l'échange commercial de droits de brevet, d'informations techniques ou de savoir-faire, ainsi que la prestation de services techniques, y compris la formation et l'échange de spécialistes et de techniciens, conformément aux lois, règlements et procédures garantissant que ces arrangements sont dans l'intérêt mutuel des deux Parties;
- La mise en place et le fonctionnement de bureaux et de représentations d'entreprises, de sociétés et d'organisations économiques dans les deux pays;
- L'achat et la vente de services, y compris une participation pleine et équitable des entreprises, sociétés et organisations économiques des deux Parties dans les activités des banques, des assurances, y compris l'assurance maritime et l'assurance du fret aérien et d'autres services financiers;
- Et d'autres activités et formes de coopération qui pourraient être convenues d'un commun accord entre les participants dans les deux pays.

3. Chaque Partie devra adopter des décisions au sujet des licences d'exportation aussi rapidement que possible conformément à ses procédures administratives établies et à ses lois, règlements et engagements internationaux.

4. Les deux Parties s'engagent, en tant que de besoin, à faciliter la coopération entre les entreprises, sociétés et organisations économiques des deux pays sur des marchés tiers.

5. En vue d'encourager le développement de services bancaires pour appuyer la coopération économique, industrielle et technique, chaque Partie devra, dans toute la mesure possible, faciliter la mise en place et le fonctionnement sur son territoire d'établissements bancaires par des entreprises, sociétés ou organisations économiques de l'autre Partie agissant en association avec des entreprises, sociétés ou organisations économiques nationales ou individuellement.

6. Toutes les transactions financières devront être effectuées en dollars des Etats-Unis ou dans toute autre monnaie librement convertible déterminée d'un commun accord par des ressortissants, des entreprises, des sociétés et des organisations économiques des deux pays, sauf s'ils en conviennent autrement.

7. Les Parties sont convenues d'encourager et de faciliter des négociations accélérées entre les entreprises, les sociétés et les organisations économiques des deux pays, pour mettre en œuvre les projets de coopération le plus rapidement possible et accroître les possibilités de discussion de nouveaux domaines de coopération.

8. Les secteurs mentionnés à l'annexe II ont été considérés comme des domaines d'intérêt particulier pour le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises, sociétés et organisations économiques des deux pays.

Article III. I. Les Parties prendront toutes les mesures voulues pour faciliter la conclusion de contrats concernant des activités de coopération entre des entreprises, sociétés et organisations économiques des deux pays.

2. Les deux Parties accorderont à l'égard des équipements, des matériels et des pièces détachées importés temporairement pour l'exécution de contrats concernant des activités de coopération les exonérations des droits de douane et d'autres taxes et les suppressions des restrictions qu'elles consentent à l'égard des équipements, des matériels et des pièces détachées similaires en provenance de tout autre pays, dans les limites fixées par leurs lois et règlements.

3. Compte tenu de l'importance du financement du développement de la coopération économique, industrielle et technique, des caractéristiques particulières de chaque cas, et des lois, règlements et engagements internationaux de chaque pays, les Parties sont convenues que le financement qu'elles pourraient accorder devrait bénéficier de conditions aussi favorables que possible.

Article IV. Pour aider les entreprises, sociétés et organisations économiques à déterminer les domaines et les projets les plus susceptibles de servir de base à des contrats avantageux pour les deux Parties, chaque Partie, conformément à ses lois, règlements et procédures, fournira, en tant que de besoin, à la demande des ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre Partie, ou de l'autre Partie elle-même, des informations économiques, commerciales et statistiques utiles pour le développement des prévisions sur le marché et l'expansion de la coopération économique, industrielle et technique. Ces informations comprendront entre autres :

- Toutes les données statistiques concernant la production, le revenu national, le budget, la consommation, la productivité, le commerce extérieur et le transfert de la technologie nécessaire pour réaliser les objectifs du présent Accord;
- D'autres informations nécessaires pour évaluer convenablement les projets de coopération, y compris des informations concernant les lois, les règlements et les procédures administratives. Ces informations pourront se rapporter notamment au commerce intérieur et extérieur, en particulier au transfert de la technologie, aux traitements et salaires, ainsi qu'aux activités bancaires et financières, en particulier

au taux de change applicable aux biens et aux services nécessaires pour les activités de coopération;

- Des listes, des répertoires, des descriptions à jour, des entreprises, des sociétés et des organisations économiques participant au commerce extérieur, ainsi que d'autres informations utiles pour établir des contacts commerciaux, en particulier des catalogues périodiques et des matériaux de promotion de ces entreprises, sociétés et organisations économiques.

Article V. 1. La Commission économique mixte roumano-américaine créée en vertu de la Déclaration commune sur la coopération économique, industrielle et technique du 5 décembre 1973 veillera à l'application du présent Accord.

2. A cet égard, les fonctions de la Commission économique mixte roumano-américaine seront les suivantes :

- Examiner périodiquement le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays;
- Faciliter l'expansion et la diversification de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays sur la base de l'intérêt mutuel et identifier de nouveaux domaines de coopération;
- Assurer un échange régulier d'opinions et d'informations sur le développement de la coopération économique, industrielle et technique et sur la concession réciproque de facilités commerciales; et
- Examiner toute autre question touchant à l'exécution du présent Accord.

3. La Commission pourra constituer des groupes de travail temporaires chargés de divers domaines selon les besoins pour atteindre les objectifs du présent Accord.

4. La Commission pourra faciliter la création de groupes consultatifs mixtes composés de représentants d'entreprises, de sociétés et d'organisations économiques des deux pays chargés d'examiner des questions présentant un intérêt particulier dans le cadre du présent Accord.

Article VI. Les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme portant atteinte aux droits et obligations des Parties découlant d'autres Accords ou d'autres arrangements.

La fin du présent Accord ne modifiera nullement la validité des contrats ou des Accords en vigueur à la date de la fin de l'Accord, conclus entre des ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques des deux pays ou par l'une ou l'autre des deux Parties.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties auront reçu une notification écrite de son approbation par l'autre Partie.

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans. Par la suite, il sera automatiquement prorogé pour des périodes successives d'une année, étant entendu que l'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer à la fin de la période initiale de dix ans ou de toute période successive d'une année en notifiant à l'autre Partie par écrit son intention d'y mettre fin six mois au moins avant sa date d'expiration.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés des deux Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest le 21 novembre 1976 en deux exemplaires originaux, en anglais et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[ELLIOT L. RICHARDSON]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste de Roumanie :
[PATAN]

ANNEXE I

Les Parties reconnaissent l'intérêt de définir des principes généraux pour le développement et le déroulement des activités de coopération, telles qu'elles sont énumérées à l'article II du présent Accord, auxquelles pourraient participer des ressortissants, des entreprises, des sociétés et des organisations économiques d'une Partie sur le territoire de l'autre. En conséquence, les Parties recommandent d'observer les principes suivants, sous réserve des lois et règlements en vigueur sur le territoire de la Partie où ont lieu ces activités de coopération.

1. Les ressortissants, entreprises, sociétés et organisations économiques d'une Partie, conformément aux lois, règlements et Accords en vigueur entre les Parties, auront le droit :

- A. De transférer librement à l'étranger, sans être soumis à des restrictions discriminatoires et à l'obligation de verser des redevances, et dans les conditions convenues entre les participants, les revenus nets, ainsi que la valeur de leur participation financière, des droits résultant de la répartition des actifs après une dissolution et de tous les autres droits auxquels ils pourraient prétendre, après avoir versé les redevances, taxes et contributions d'assurance sociale requises et s'être acquittés de toutes leurs autres obligations légales et contractuelles;
- B. De s'assurer que toutes leurs obligations contractuelles ont bien été respectées;
- C. D'inclure dans les contrats de coopération des mesures visant à faciliter le recrutement et la rémunération du personnel local nécessaire pour s'acquitter des obligations découlant de l'exécution de projets de coopération, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays;
- D. D'acheter des installations, des équipements et des matériels nécessaires pour les activités de coopération auprès de sources nationales et étrangères suivant les critères de la concurrence;
- E. D'avoir accès aux services et aux installations nécessaires pour mener leurs activités dans des conditions qui ne soient pas moins favorables que celles accordées aux entreprises, sociétés et organisations économiques de tout pays tiers;
- F. D'établir des contacts et de travailler avec des agents et du personnel technique compétent d'entreprises, sociétés et organisations économiques de l'autre Partie participant à des activités de coopération, y compris, en tant que de besoin, des prestataires de services, des fournisseurs de matériels et de pièces détachées pour les activités de coopération et des utilisateurs de biens produits dans le cadre de ces activités de coopération;
- G. De jouir de droits et facilités qui ne soient pas moins avantageux que ceux accordés aux représentations en vertu des dispositions de l'annexe 2 (I) de l'Accord relatif aux relations commerciales du 2 avril 1975 conclu entre les deux Parties; et
- H. D'exercer d'autres droits et de s'acquitter des obligations convenus entre les participants dans les deux pays dans leurs contrats.

2. Les Parties recommandent que les entreprises, sociétés et organisations économiques étudient la possibilité de recourir aux procédures de conciliation établies par le Conseil économique mixte roumano-américain. Les Parties recommandent en outre de recourir à un arbitrage conformément aux règles d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris pour le règlement des différends entre des participants à des activités de coopération. Cet arbitrage devra avoir lieu dans un pays autre que les États-Unis d'Amérique ou la République socialiste de Roumanie qui soit Partie à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères signée à New York le 10 juin 1958¹. Toutefois, les participants pourront s'entendre sur une autre forme ou un autre lieu de règlement des différends.

3. Les Parties reconnaissent que des consultations officieuses entre les deux Gouvernements au sujet de propositions précises concernant de grands projets de coopération entre des entreprises,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

sociétés ou organisations économiques des deux Parties, ou des investissements importants d'entreprises, sociétés ou organisations économiques d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, contribueraient à la réalisation des objectifs du présent Accord. Ces consultations devraient avoir lieu à la demande de l'une des Parties avant la conclusion d'arrangements concernant ces activités.

4. Les Parties recommandent également de respecter les principes généraux suivants pour la mise en place et le fonctionnement de coentreprises sur le territoire d'une Partie, nécessitant une participation financière d'entreprises, de sociétés et d'organisations économiques de l'autre Partie. Ces coentreprises devraient avoir le droit de recruter et rémunérer directement des salariés, autres que ceux participant à la gestion, conformément aux lois et règlements applicables, à des niveaux de salaires analogues à ceux pratiqués sur le marché national au sein des entreprises, sociétés ou organisations économiques participant à des activités similaires. Les entreprises, sociétés et organisations économiques participant à ces coentreprises devraient avoir le droit, sous réserve des lois et réglementations en vigueur sur le territoire de la Partie où la coentreprise est constituée :

- A. De partager les bénéfices au prorata de leur participation au capital de la coentreprise;
- B. De partager, au prorata de leur participation au capital, les actifs provenant de la cessation des activités et de la dissolution de la coentreprise;
- C. De transférer contre rémunération l'ensemble ou une partie des droits découlant de leur participation au capital, conformément aux lois et règlements en vigueur, et aux instruments juridiques établissant la coentreprise;
- D. D'examiner et de vérifier, sur demande, l'état des biens et des livres de comptes de la coentreprise, conformément aux instruments juridiques établissant la coentreprise;
- E. De participer à l'administration ou d'être représentés dans la direction dans une proportion équitable de leur participation au capital de la coentreprise, conformément aux lois et règlements en vigueur;
- F. De limiter leur responsabilité aux engagements de la coentreprise à la valeur de leur participation au capital;
- G. De conclure des arrangements pour l'administration de la coentreprise tendant à donner à la direction pleins pouvoirs, conformément aux lois et règlements en vigueur, pour diriger et organiser la production, les ventes et d'autres activités de la coentreprise; et
- H. D'exercer d'autres droits et de s'acquitter de toutes les autres obligations convenus par les participants à la coentreprise, conformément aux instruments juridiques établissant la coentreprise.

5. Les Parties recommandent que les différends entre une Partie et un ressortissant, une entreprise, une société ou une organisation économique de l'autre Partie découlant d'un investissement soient soumis à une procédure de conciliation ou d'arbitrage comme le prévoit la Convention pour le règlement des différends relatif aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹.

ANNEXE II

Conformément au paragraphe B de l'article II du présent Accord, les secteurs suivants ont été considérés comme des domaines d'intérêt particulier pour le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises, sociétés et organisations économiques des deux pays :

- Industrie de construction de machines
- Industries électriques et électroniques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

- Industrie aéronautique
 - Industrie chimique et pétrochimique
 - Industrie pétrolière
 - Industries extractives
 - Industrie des matériaux de construction
 - Industrie légère
 - Industrie alimentaire
 - Télécommunications
 - Ordinateurs et traitement des données
 - Agriculture
 - Banques.
-

No. 16644

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
importation of meats. Washington, 22 and 23 December
1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'impor-
tation de viandes. Washington, 22 et 23 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING
TO THE IMPORTATION OF MEATS

I

December 22, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to the export from Australia and importation into the United States of certain specified meats, and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning trade in such meats. As a result of these discussions, the Government of the United States of America proposes, as an interim measure, to limit imports of the following meats through issuance of regulations governing entry or withdrawal from warehouse, for consumption in the Customs Territory of the United States:

1. Fresh chilled or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh chilled or frozen meat of goats and sheep, except lamb (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) of Australian origin, other than imports into the Customs Territory of the United States which are direct shipments or on a through bill of lading from Australia;
2. Meats which, but for processing in foreign trade zones, territories or possessions of the United States, would fall within the above descriptions (and Items of the Tariff Schedules of the United States) upon entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the Customs Territory of the United States, other than imports into the Customs Territory of the United States which are direct shipments or on a through bill of lading from foreign trade zones, territories or possessions of the United States.

Such limitations will continue to apply until ten days following receipt of a written request for its discontinuance from the Government of Australia, unless it has been earlier discontinued by the Government of the United States of America.

I should be grateful to have your Excellency's confirmation that this proposal is acceptable to your government.

Accept Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
JULIUS L. KATZ

His Excellency Nicholas Fancourt Parkinson
Ambassador of Australia

¹ Came into force on 23 December 1976 by the exchange of the said notes.

II

The Australian Ambassador to the Secretary of State

Sir,

I have the honour to refer to your note of 22 December 1976 which reads as follows:

[*See note I*]

I wish to confirm, on behalf of the Government of Australia, that the proposal contained in Your Excellency's note is acceptable to my Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

23 December 1976

[*Signed*]
N. F. PARKINSON
Ambassador

The Honorable Henry A. Kissinger
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDES

I

Le 22 décembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux exportations d'Australie et aux importations aux Etats-Unis de certaines viandes spécifiées, ainsi qu'aux discussions qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux gouvernements concernant le commerce desdites viandes. Comme suite à ces discussions, le Gouvernement des Etats-Unis propose, à titre de mesure intermédiaire, de limiter les importations des viandes ci-après au moyen de la promulgation de règlements régissant les importations ou la sortie d'entrepôt, pour consommation sur le territoire douanier des Etats-Unis :

1. De viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis) d'origine australienne, à l'exception des importations sur le territoire douanier des Etats-Unis effectuées par connaissance direct en provenance d'Australie;
2. De viandes qui, si elles ne devaient pas être traitées dans des zones de commerce extérieur, sur des territoires ou dans des possessions des Etats-Unis, relèveraient des descriptions (et des positions du Tarif douanier des Etats-Unis) ci-dessus lors de leur importation ou de leur sortie d'entrepôt pour consommation sur le territoire douanier des Etats-Unis, à l'exception des importations sur le territoire douanier des Etats-Unis effectuées par connaissance direct en provenance de zones de commerce extérieur, de territoires ou de possessions des Etats-Unis.

Lesdites limitations continueront de s'appliquer pendant un délai de dix jours à compter de la réception d'une demande écrite du Gouvernement australien tendant à ce qu'elles soient rapportées, à moins qu'elles n'aient été précédemment rapportées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Nicholas Fancourt Parkinson
Ambassadeur d'Australie

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1976 par l'échange desdites notes.

II

L'Ambassadeur d'Australie au Secrétaire d'Etat

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 22 décembre 1976, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition contenue dans ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement australien.

Veillez agréer, etc.

Le 23 décembre 1976

L'Ambassadeur,
[Signé]
N. F. PARKINSON

Son Excellence Monsieur Henry A. Kissinger
Secrétaire d'Etat
Washington, D.C.

No. 16645

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Tunis on 21 January 1977**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Accord en vue de la vente de produits agricoles. Signé à
Tunis le 21 janvier 1977**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States and the Government of Tunisia agree to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the Title I Agreement signed on June 7, 1976,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

I. COMMODITY TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat	1977	40,000	Dols. 4.8

II. PAYMENT TERMS:

Dollar Credit

1. Initial payment—20 percent
2. Currency use payment—None
3. Number of installment payments—19
4. Amount of each installment payment—Approximately equal annual amounts
5. Due date of first installment payment—Two years from date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Interest rate—Three percent

III. USUAL MARKETING TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat/Wheat Flour (Grain Basis)	1977	201,000

IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1977 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III (A) (4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name).

V. SELF-HELP MEASURES:

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the

¹ Came into force on 21 January 1977 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1072, No. 1-16320.

poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Tunisia agrees to:

1. increase the funds allocated for loans and other services to individual farmers and agricultural cooperatives, particularly to small and medium-sized farm units;
2. support the livestock production project, especially expansion or extension of forage seed and forage production; expand the availability of extension services provided by the livestock project, especially to small and medium-sized farm units;
3. promote expanded cereals production through continued support, especially in strengthening the cereals seed production program, further research to develop improved rotations, and development of techniques adapted to the needs of small farmers;
4. improve the process of agriculture sector planning through the strengthening of the capacity of the Ministry of Agriculture to design and carry out annual and multiannual plans and research programs;
5. continue efforts to assure availability and timely delivery of inputs and services, particularly in the areas of extension, credit, marketing and cooperative services;
6. introduce nutritional concepts into national food production policy and programs, and assure that nutrition related activities are properly integrated into rural health services;
7. improve delivery of integrated health and family planning services which benefit the rural poor.

VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sector: agriculture.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tunis, this twenty-first day of January, 1977, in two original copies in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]
EDWARD W. MULCAHY

For the Government
of Tunisia:

[Signed]
HAMED AMMAR

ACCORD¹ CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TU- NISIENNE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

—————

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Tunisienne conviennent de la vente des produits agricoles ci-dessous mentionnés. Cet Accord consiste en un préambule, les parties I et III de l'Accord relatif au Titre I de la P.L. 480 signé le 7 juin 1976², ainsi que la partie II ci-après :

II^e PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Art. I. TABLEAU DES PRODUITS

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison (Année fiscale américaine)</i>	<i>Quantité maximale approximative (Tonnes métriques)</i>	<i>Valeur maximale sur le marché d'exportation (Millions de dollars)</i>
Blé/farine.	1977	40 000	4, 8

Art. II. MODALITÉS DE PAIEMENT :

Crédit en dollars

1. Paiement initial : 20 p. 100
2. Paiement pour l'utilisation du pays exportateur : néant
3. Nombre de versements : 19
4. Montant de chaque versement : en tranches annuelles à peu près égales
5. Date d'échéance du premier versement : deux ans après la date de la dernière livraison pour chaque année civile
6. Taux d'intérêt : 3 p. 100

Art. III. TABLEAU DES ACHATS HABITUELS

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Année fiscale américaine)</i>	<i>Achats habituels requis</i>
Blé/blé farine (sur une base équiva- lente aux grains).....	1977	201 000 tonnes métriques

Art. IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période limite des exportations sera l'année fiscale américaine 1977 ou toute année fiscale américaine subséquente durant laquelle les produits financés dans le cadre de cet Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 4 de la partie I de l'Accord, les produits non exportables sont : pour le blé/farine de blé — blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, farine ou bulgur (ou le même produit différemment nommé).

Art. V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans l'application de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis tout particulièrement sur la contribution directe au progrès du développement dans les zones

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1977 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1072, n° 1-16320.

rurales pauvres et sur la participation active des pauvres dans l'accroissement de la production agricole par le développement de l'agriculture de petites exploitations.

B. Le Gouvernement Tunisien convient :

1. D'augmenter les fonds alloués pour les prêts et autres services destinés aux agriculteurs privés et aux coopératives agricoles, en particulier aux petites et moyennes exploitations agricoles;
2. De soutenir le projet de production animale, en particulier l'expansion ou l'accroissement de la production du fourrage et des semences fourragères; de renforcer les services de vulgarisation fournis par le projet d'élevage, en particulier pour les petites et moyennes exploitations agricoles;
3. De promouvoir le développement de la production céréalière par une aide continue, en particulier pour renforcer le programme de production de semences céréalières, par des recherches plus approfondies pour mettre au point de meilleurs plans d'assolement et par l'élaboration de techniques adaptées aux besoins des petits agriculteurs;
4. D'améliorer le processus de planification du secteur agricole en renforçant la capacité du Ministère de l'Agriculture, d'établir et d'exécuter des plans et des programmes de recherche annuels et pluriannuels;
5. De poursuivre les efforts entrepris pour que l'on puisse disposer et fournir, en temps opportun, les intrants et les services nécessaires, en particulier dans les domaines de la vulgarisation, du crédit, de commercialisation et des services coopératifs;
6. D'introduire les concepts nutritionnels dans la politique et les programmes nationaux de production alimentaire et d'assurer que les activités ayant trait à la nutrition soient adéquatement intégrées aux services de santé rurale;
7. D'améliorer les services intégrés de santé et de planning familial qui bénéficient aux populations rurales pauvres.

Art. VI. BUTS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIT ÊTRE AFFECTÉ LE MONTANT DES VENTES REVENANT AU PAYS IMPORTATEUR

A. Le produit des ventes des marchandises financées dans le cadre de cet Accord revenant au pays importateur servira pour le financement des mesures d'auto-assistance énoncées dans cet Accord, et pour le secteur économique suivant : l'agriculture.

B. Dans l'utilisation du produit des ventes aux fins précitées, l'accent sera mis tout particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des populations les plus pauvres dans le pays bénéficiaire et de leur capacité au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, le vendredi 21 janvier 1977, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

EDWARD W. MULCAHY
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique à Tunis

Pour le Gouvernement
de la République Tunisienne :

[Signé]

HAMED AMMAR
Directeur de la Coopération
internationale

No. 16646

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

Exchange of notes constitnting an agreement concerning atomic energy: continuation of safeguards and guarantee provisions (with related notes of 16 and 30 July 1974). Athens, 28 January 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'énergie atomique : maintien en vigueur des dispositions relatives aux mesures de protection et aux garanties (avec notes connexes des 16 et 30 juillet 1974). Athènes, 28 janvier 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE CONCERNING
ATOMIC ENERGY: CONTINUATION OF SAFEGUARDS AND GUAR-
ANTEE PROVISIONS

I

The Greek Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES²

S.D.F. 6321/1/118/AS 192

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honor to refer to the request by the Government of Greece for the assistance of the International Atomic Energy Agency in obtaining from the United States approximately 7000 grams of uranium enriched to approximately 90 percent in the isotope uranium 235. The transfer will take place under the terms and conditions in the Agreement for Cooperation in the Civil Uses of Atomic Energy between the United States and the IAEA,³ which entered into force on August 7, 1959, as amended on February 12, 1974.⁴ The material will be used at the Democritus Nuclear Research Center in the Research Reactor GRR-1, which was transferred to Greece under the Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy Between the United States and Greece, of August 4, 1955,⁵ as amended on June 11, 1960,⁶ April 3, 1962,⁷ June 22, 1962,⁸ June 8, 1964,⁹ and September 27, 1968.¹⁰

In its Note number 6327/46/AS1097, dated July 16, 1974, the Government of Greece stated its appreciation of the continuing effect of the safeguards and guarantee provisions of the 1955 Agreement for Cooperation between the United States and Greece, as amended, which expired by its terms on August 3, 1974. The Government of Greece now agrees that the 7000 grams of uranium enriched to approximately 90 percent in the isotope U-235 requested from the United States for the GRR-1 Reactor will be held subject to the terms and conditions of Articles II, VI and VII of the expired 1955 Agreement for Cooperation between the United States and Greece, as amended.

The Government of Greece wishes to confirm to the Government of the United States its understanding that pursuant to the undertaking in the previous paragraph, no material used or produced in the GRR-1 Reactor will be used for atomic weapons or other nuclear explosive devices, for research or development of atomic weapons or other nuclear explosive devices, or for any other military purpose.

¹ Came into force on 28 January 1977 by the exchange of the said notes.

² Ministry of Foreign Affairs.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

⁴ *Ibid.*, vol. 951, p. 412.

⁵ *Ibid.*, vol. 235, p. 257.

⁶ *Ibid.*, vol. 418, p. 366.

⁷ *Ibid.*, vol. 469, p. 420.

⁸ *Ibid.*, p. 424.

⁹ *Ibid.*, vol. 692, p. 410.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 740, p. 336.

The Government of Greece also wishes to assure the Government of the United States of its desire and intention to apply adequate levels of physical security, as will be agreed between the Government of Greece and the Government of the United States, to the nuclear material used in the GRR-1 Reactor.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

To the Embassy of the United States
of America
Athens

II

The American Embassy to the Greek Ministry of Foreign Affairs

Note No. 22

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to acknowledge the Ministry's Note S.D.F. 6321/1/118/AS 192 concerning the request by the Government of Greece for the assistance of the International Atomic Energy Agency in obtaining from the United States approximately 7000 grams of uranium enriched to approximately 90 percent in the isotope uranium 235. The Government of the United States notes with appreciation the additional undertakings of the Government of Greece with regard to this uranium and wishes to state that it is in agreement with these provisions.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Athens, January 28, 1977.

Embassy of the United States of America

RELATED NOTES

I

EMBASSY OF GREECE
WASHINGTON, D.C.

Ref: 6327/46/AS1097

The Chargé d'Affaires a.i. of Greece presents his compliments to His Excellency the Secretary of State and has the honor to refer to the Agreement for Cooperation between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy which was signed at Washington on August 4, 1955, as amended by the Agreements signed on June 11, 1960, April 3, 1962, June 22, 1962, June 8, 1964, and September 27, 1968.

The Chargé d'Affaires a.i. wishes to state that the Government of the Hellenic Republic appreciates the continuing effect of the safeguards and guarantee provisions of the Agreement for Cooperation of August 4, 1955, as amended, and states that it will hold the material, equipment and devices it has received thereunder subject to the terms

and conditions of that Agreement and to the Protocol Suspending the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards and Providing for the Application of Safeguards Pursuant to the Non-Proliferation Treaty, signed at Vienna on March 1, 1972,¹ pending the coming into force of the Agreement for Cooperation signed at Washington on July 12, 1974.

The Chargé d'Affaires a.i. of Greece avails himself of this opportunity to renew to the Secretary of State the assurances of his highest consideration.

July 16, 1974

II

The Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of Greece and acknowledges his note of July 16, 1974, referring to the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Greece Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on August 4, 1955, as amended by the Agreements signed on June 11, 1960, April 3, 1962, June 22, 1962, June 8, 1964, and September 27, 1968.

The Government of the United States of America notes with appreciation the statement of the Government of the Hellenic Republic that it recognizes the continuing effect of the safeguards and guarantee provisions of the Agreement for Cooperation of August 4, 1955, as amended, and that it will hold any material, equipment and devices it has received thereunder subject to the terms and conditions of that Agreement and to the Protocol Suspending the Agreement Between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards and Providing for the Application of Safeguards Pursuant to the Non-Proliferation Treaty, signed at Vienna on March 1, 1972, pending the coming into force of the Agreement for Cooperation signed at Washington on July 12, 1974.

Washington, July 30, 1974.

Department of State

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 850, p. 131.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE CONCERNANT L'ÉNERGIE ATOMIQUE : MAINTIEN EN VIGUEUR DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX MESURES DE PROTECTION ET AUX GARANTIES

I

Le Ministère grec des affaires étrangères à l'Ambassade américaine

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

5.D.F. 6321/1/118/AS 192

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la demande d'assistance adressée à l'Agence internationale de l'énergie atomique par le Gouvernement grec aux fins d'obtenir des Etats-Unis environ 7 000 grammes d'uranium enrichi à près de 90 p. 100 en isotope U-235. Le transfert aura lieu conformément aux clauses et conditions de l'Accord de coopération sur l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil entre les Etats-Unis et l'Agence internationale de l'énergie atomique², entré en vigueur le 7 août 1959 et modifié le 12 février 1974³. L'uranium sera utilisé au Centre Democritos de recherches nucléaires, dans la pile de recherche GRR-1, qui a été transférée en Grèce en vertu de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil conclu entre les Etats-Unis et la Grèce et signé le 4 août 1955⁴, puis modifié les 11 juin 1960⁵, 3 avril 1962⁶, 22 juin 1962⁷, 8 juin 1964⁸ et 27 septembre 1968⁹.

Dans sa note n° 6327/46/AS1097, du 16 juillet 1974, le Gouvernement grec déclare accepter le maintien en vigueur des dispositions sur l'engagement relatif aux mesures de protection, contenues dans l'Accord de coopération de 1955 entre les Etats-Unis et la Grèce, modifié, et qui a normalement expiré le 3 août 1974. Le Gouvernement grec est convenu aujourd'hui que les 7 000 grammes d'uranium enrichi à près de 90 p. 100 en isotope U-235, demandés aux Etats-Unis pour la pile GRR-1, demeureront soumis aux dispositions des articles II, VI et VII de l'Accord de coopération de 1955 entre les Etats-Unis et la Grèce, modifié, malgré l'expiration de cet accord.

Le Gouvernement grec souhaite confirmer au Gouvernement des Etats-Unis que, conformément à l'engagement mentionné au paragraphe précédent, aucun matériau employé ou produit dans la pile GRR-1 ne sera utilisé pour la fabrication d'armes atomiques ou autres dispositifs explosifs nucléaires, ni dans des recherches ou applications concernant les armes atomiques ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, ni à aucune autre fin militaire.

¹ Entré en vigueur le 28 janvier 1977 par l'échange desdites notes

² Nations Unies. *Recueil des Traités*. vol. 339, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 951, p. 415.

⁴ *Ibid.*, vol. 235, p. 257.

⁵ *Ibid.*, vol. 418, p. 367.

⁶ *Ibid.*, vol. 469, p. 421.

⁷ *Ibid.*, p. 425

⁸ *Ibid.*, vol. 692, p. 411.

⁹ *Ibid.*, vol. 740, p. 337.

Le Gouvernement grec souhaite également assurer le Gouvernement des Etats-Unis de son désir et de son intention de veiller à ce que l'utilisation du matériau nucléaire dans la pile GRR-1 s'entoure des conditions de sécurité matérielle satisfaisantes qui feront l'objet d'un accord entre le Gouvernement grec et le Gouvernement des Etats-Unis.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Athènes

II

L'Ambassade américaine au Ministère grec des affaires étrangères

Note n° 22

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note 5.D.F. 6321/1/118/AS 192 de ce Ministère concernant la demande d'assistance adressée à l'Agence internationale de l'énergie atomique par le Gouvernement grec aux fins d'obtenir des Etats-Unis environ 7 000 grammes d'uranium enrichi à près de 90 p. 100 en isotope U-235. Le Gouvernement des Etats-Unis prend acte avec satisfaction des engagements supplémentaires pris par le Gouvernement grec au sujet de cet uranium et entend faire savoir qu'il est d'accord avec les dispositions en question.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, etc.

Athènes, le 28 janvier 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

NOTES CONNEXES

I

AMBASSADE DE GRÈCE
WASHINGTON, D.C.

Réf. 6327/46/AS1097

Le Chargé d'affaires grec par intérim présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'Etat et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé à Washington le 4 août 1955, et modifié les 11 juin 1960, 3 avril 1962, 22 juin 1962, 8 juin 1964 et 27 septembre 1968.

Le Chargé d'affaires par intérim tient à faire savoir que le Gouvernement de la République hellénique accepte le maintien en vigueur des dispositions sur l'engagement relatif aux mesures de protection de l'Accord de coopération du 4 août 1955, modifié, et déclare que les matériaux, le matériel ou les appareils reçus en vertu de cet accord demeureront soumis aux dispositions dudit accord et du Protocole portant suspension de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du

Royaume de Grèce et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties et prévoyant l'application de garanties conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Vienne le 1^{er} mars 1972¹, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération signé à Washington le 12 juillet 1974.

Le Chargé d'affaires grec par intérim, etc.

16 juillet 1974

II

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments au Chargé d'affaires grec par intérim et accuse réception de sa note du 16 juillet 1974 au sujet de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Grèce concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé à Washington le 4 août 1955, et modifié les 11 juin 1960, 3 avril 1962, 22 juin 1962, 8 juin 1964 et 27 septembre 1968.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend acte avec satisfaction de la déclaration du Gouvernement de la République hellénique par laquelle ce Gouvernement reconnaît entendre maintenir en vigueur les dispositions sur l'engagement relatif aux mesures de protection, contenues dans l'Accord de coopération du 4 août 1955, modifié, et dans laquelle il précise que les matériaux, le matériel ou les appareils reçus en vertu de cet Accord demeureront soumis aux clauses et conditions dudit Accord et du Protocole portant suspension de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties et prévoyant l'application de garanties conformément au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Vienne le 1^{er} mars 1972, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération signé à Washington le 12 juillet 1974.

Washington, le 30 juillet 1974.

Département d'Etat

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 850, p. 131.

No. 16647

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
agreed minutes). Signed at New Delhi on 3 February
1977**

Authentic texts: English and Hindi.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord pour la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal approuvé). Signé à New Delhi le 3 février 1977**

Textes authentiques : anglais et hindī.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of India,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and India (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

¹ Came into force on 3 February 1977 by signature, in accordance with part III (B).

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsections 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period

prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the Initial Payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of

the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision, the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is defined in Part II of this agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A, 2 and 3, of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. as long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. if a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103(1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item 1. COMMODITY TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (U.S. million)</i>
Soybean/cottonseed oil	USFY 1977	50,000	\$26.0

Item II. PAYMENT TERMS:

Convertible Local Currency Credit

- A. Initial Payment—5 percent
- B. Currency Use Payment—None
- C. Number of Installment Payments—31
- D. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts
- E. Due Date of First Installment—Ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year
- F. Initial Interest Rate—2 percent per annum
- G. Continuing Interest Rate—3 percent per annum

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Edible vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)	USFY 1977	50,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. The export limitation period shall begin on the date the Agreement is signed and shall extend through U.S. Fiscal Year 1977 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III, A (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for soybean/cottonseed oil — all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible oil bearing seeds from which these oils are produced.

C. Permissible Exports:

<i>Commodity</i>	<i>Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Export Period (US Fiscal Year)</i>
Edible vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)	2,700	1977

D. During U.S. Fiscal Year 1977, the export limitations shall not apply to Indian handpicked select peanuts (HPS) for direct human consumption.

Item V. SELF-HELP MEASURES:

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of India agrees to:

- increase the output and distribution of agricultural inputs (fertilizer, seeds, tools, equipment) in order to expand production and increase the efficiency of land utilization;
- expand and improve the storage of grains and other agricultural commodities through silos, warehouses and cold-storage facilities;
- continue to develop crop research programs, especially those crops which show promise of substantially increased production (e.g., rice, oilseeds);
- further develop research and operating programs to control the major insects and diseases that attack agricultural crops, both in the field and in storage;
- expand the area under soil conservation and land management practices;

- improve the management of water resources by means of drainage, land leveling, tubewells and irrigation practices;
- develop techniques for increasing the productivity of dry land farming. This information will then be extended to farmers in those areas;
- pursue a program of multiple cropping so as to increase the efficiency of resource use;
- carry forward policies that will encourage farmers to produce at a maximum rate by providing price supports, on-farm storage facilities, marketing assistance, and credit.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following agricultural and economic development sectors: agriculture, water resources, and health and population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement is done in duplicate in both the English and Hindi languages. In the event of conflict, the English text shall govern.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi, in duplicate, this third day of February 1977.

For the Government of the United States of America:

{Signed}

DAVID T. SCHNEIDER

Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America

For the Government of India:

{Signed}

Dr. MANMOHAN SINGH

Secretary

Department of Economic Affairs

AGREED MINUTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (USG) AND THE GOVERNMENT OF INDIA (GOI) REGARDING THE PUBLIC LAW 480 TITLE I AGREEMENT FOR FISCAL YEAR 1977

I. *General.* The representatives of the two Governments discussed in detail the provisions of the proposed agreement and reviewed the legislative background of food assistance programs

under the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 (commonly called PL 480). USG officials pointed out that (a) the proposed Title I agreement currently being negotiated incorporated provisions and terms similar to those contained in the Title I agreement the GOI signed in 1976,¹ (b) Parts I and III of the new agreement are standard provisions for all Title I agreements, and (c) Part II is tailored to specific terms and conditions of the participating recipient country. GOI officials indicated their general understanding of these individual provisions of the agreement.

2. *Operational Provisions.* The following operational aspects and special provisions applicable to Title I agreements were reviewed:

A. The GOI will designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the USG to discuss the rules and procedures applicable to procurement, financing, reporting and ocean transportation.

B. Commodities are to be purchased from private U.S. suppliers and actual prices agreed upon between buyers and sellers are subject to price review by [the] United States Department of Agriculture (USDA), which has been a practice for several years. In addition, Purchase Authorizations issued under this agreement will contain requirements that invitations for bid for both commodity and freight must be submitted to the Office of the General Sales Manager/USDA/Washington for review prior to their release to prospective bidders.

C. The GOI will designate individuals or agencies in the recipient country with whom representatives of the USG may consult regarding the implementation of the agreement, such as (a) commodity arrival and off-loading information, (b) marking or identifying and publicizing arrivals, (c) assurances against resale and transshipment, (d) compliance with usual marketing requirements, (e) data relating to imports and exports, (f) carrying out self-help measures, and (g) reconciliation of accounts.

D. If the GOI engages the services of a U.S. person or firm as its agent to handle procurement of the commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture (USDA). A copy of the written agreement between the Government of India and the United States agent must be submitted to USDA for approval prior to the issuances of applicable purchase authorizations.

E. The GOI agrees to the identification of commodities received and to publicize the agreement.

F. Purchases in fulfillment of the Usual Marketing Requirements (UMRs) are to be financed by the GOI from its own resources. Commercial imports from certain countries, and commodities imported as donations, grants, or concessional sales from the U.S. or other sources, cannot be counted toward the UMRs.

G. Should the USG authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in Part II of the agreement, the GOI will be required to maintain the same UMR and export limitation provisions again for the subsequent comparable supply period under this agreement as specified in Article III, A, 1 and 4, of Part I. If a UMR different from that established in the agreement is deemed appropriate, the agreement will be amended.

H. The USG will take the following into consideration in determining the timing and terms and conditions of Purchase Authorizations: (1) availabilities of commodities, (2) crops of the United States and India, (3) availability of ocean shipping space, (4) ability of India to receive the commodity, (5) market implications, and (6) the overall interest of the U.S. Government. Extensions of terminal contracting and delivery dates as a general rule are not made.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1055, p. 21.

3. *Additional Understandings*

A. *Commodity Composition*

The USG would hope to provide GOI with an additional quantity of vegetable oil in fiscal year 1977. USG ability to supply the additional amount will depend on availability of vegetable oil later this year and budgetary considerations.

B. *Section 103 (0)—Fair Share Amendment*

The United States negotiators brought to the attention of the Indian Government representatives the "fair share" provision of Section 103 (0) of the Act. It was explained that this provision is designed to assure that the United States share in any increases in commercial purchases of agricultural commodities by the purchasing country.

C. *Reporting Requirements*

The USG representative reminded the GOI representatives of their responsibilities for submission of timely reports on compliance, arrival and shipping information (ADP sheets), self-help and use of sale proceeds as required under the provisions of the agreement and as qualified in these minutes.

D. *Self-Help Reporting*

With reference to Part I, Article III, C, of the Agreement, it is agreed that the report on self-help measures in Part II, Item V, will be furnished annually by the Government of India; the first report to be submitted on or before December 1, 1977, with subsequent reports to be furnished annually thereafter in a mutually agreed form. The report will describe progress made on the specific emphasis described in paragraph A of Item V in reporting on the particular items mentioned in paragraph B. Representatives of either Government may request consultations before the report is formally submitted. These reports will be submitted until such time as the sales proceeds have been utilized.

E. *Payment Provisions*

The U.S. Government will require payments in dollars under this PL 480 Title I agreement, and, therefore, the language relating to local currency in Article II, E, 2, and Article II, H, and Article III, G, of Part I would not be applicable.

Since no Currency Use Payments (CUP) will be requested under this Title I, PL 480 agreement, the language that relates to Currency Use Payment in Article II, B, G and H, of Part I and Item II, 2, of Part II would not be applicable.

With reference to reporting under Article II, F, of Part I and Item VI of Part II, the Government of India may use the proceeds of commodities financed under this agreement for financing economic development programs specified in Items V and VI of Part II of this agreement and certifies such use annually in a form which will include a financial breakdown of the sectors in which the proceeds were used. Loans made out of sales proceeds will be on normal Government of India terms.

F. *Explanation of Cost and Value Figures*

The export market value of commodities shown in Part II of the agreement represents the total amount for which Purchase Authorizations (PAs) may be issued and includes the Initial Payment (IP). The quantity of commodities shown in Part II are approximations based on estimates of export market prices. If commodity prices increase, the quantity to be financed under the agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in Part II. Should commodity prices decrease, however, the quantities of commodities to be financed may be limited to those specified in Part II.

Although the U.S. is hopeful of supplying all the commodities in the agreement, because of supply and budgetary limitations, it may become necessary to withhold some shipments during the

supply period or possibly carry over shipments into the next supply period. Purchase Authorizations may be limited to certain increments.

G. *Ocean Transportation*

The USG has a legislative requirement that not less than 50 percent of Title I PL 480 commodities are required to be shipped on U.S. flag vessels; ocean transportation costs will not be financed under the agreement; but the USG will pay the differential costs between US and foreign flag rates on the approximately 50 percent of commodities required to be shipped in U.S. flag vessels.

H. This agreement is done in duplicate in both the English and Hindi languages. In the event of conflict, the English text shall govern.

New Delhi, February 3, 1977.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

DAVID T. SCHNEIDER

Chargé d'affaires *ad interim* of the United States of America

For the Government of India:

[Signed]

Dr. MANMOHAN SINGH

Secretary

Department of Economic Affairs

[HINDI TEXT — TEXTE HINDĪ]

कृषि वस्तुओं की कृषि के लिए

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार

और

भारत सरकार

के बीच

करार

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार और भारत सरकार ने, संयुक्त राज्य अमेरिका (जिसे इसके पश्चात निर्यातकर्ता देश कहा गया है) और भारत (जिसे इसके पश्चात आयातकर्ता देश कहा गया है) के बीच और अन्य मित्र देशों के साथ कृषि वस्तुओं के व्यापार को इस रीति से बढ़ाने की वांछनीयता को स्वीकार करते हुए कि इन वस्तुओं में निर्यातकर्ता देश की सामान्य कृषि अव्यवस्थित न हो जाए या कृषि वस्तुओं की अन्तर्राष्ट्रीय कीमतों के स्तर में अथवा मित्र देशों के साथ होने वाले वाणिज्यिक व्यापार के सामान्य स्वरूप का अनुचित विघटन न हो ;

विकासशील देशों के द्वारा अपेक्षाकृत अधिकारिक आत्म-निर्भरता प्राप्त करने के लिए किए जाने वाले प्रयत्नों के महत्व को ध्यान में रखते हुए, जिनमें उनके द्वारा साथ उत्पादन और जनसंख्या की वृद्धि की अपनी समस्याओं को हल करने के लिए किए जाने वाले उपाय शामिल हैं ;

विकासशील देशों में भूख और कुपोषण को दूर करने के लिए अपने कृषि उत्पादन का उपयोग करने, इन देशों को कृषि उत्पादन को बढ़ाने के लिए प्रोत्साहन देने और इन्हें अपने आर्थिक विकास के काम में सहायता देने की निर्यातकर्ता देश की नीति को स्वीकार करते हुए ;

वायात्कर्ता देश द्वारा अपने कृषि साध पदार्थों के उत्पादन, संग्रह और वितरण में सुधार करने के निश्चय को स्वीकार करते हुए, जिसमें साध पदार्थों के उठाने-रखने के सभी दौरों में होने वाली साध पदार्थों की हानि को कम से कम करने के प्रयत्न भी शामिल हैं ; और

उस भावना को मूर्त रूप देने की इच्छा से जिसके अधीन, यथासंशोधित कृषि व्यापार विकास और सहायता अधिनियम के (जिसे इसमें इसके पश्चात् 'अधिनियम' कहा गया है) शीर्ष 1 के अनुसरण में, वायात्कर्ता देश को कृषि वस्तुओं की विक्री की जाएगी और उन उपायों को निर्धारित करने की इच्छा से, जो दोनों सरकारें उपर्युक्त नीतियों के संवर्धन के लिए अलग-अलग और संयुक्त रूप से अपनाएंगी ;

निम्नलिखित रूप से सहमत हुई हैं :

भाग I - सामान्य उपबंध

अनुच्छेद I

क. निर्यातकर्ता देश की सरकार, इस करार में निर्धारित शर्तों के अनुसार, वायात्कर्ता देश की सरकार द्वारा प्राधिकृत खरीदारों को कृषि वस्तुओं की विक्री के लिए रकम देने का दायित्व लेती है ।

ख. इस करार के भाग II में निर्दिष्ट कृषि-वस्तुओं के लिए रकम की व्यवस्था निम्नलिखित व्यवस्था के अधीन होगी :

1. निर्यातकर्ता देश द्वारा खरीद के प्राधिकार पत्रों का जारी किया जाना और वायात्कर्ता देश की सरकार द्वारा उनको स्वीकार किया जाना ; और
2. निर्यात के समय विशिष्ट वस्तुओं का उपलब्ध होना ।

ग. सरीद के प्राधिकार पत्रों के लिए आवेदनपत्र इस करार के लागू होने की तारीख से 90 दिन के अन्दर अन्दर और अतिरिक्त वस्तुओं या वस्तुओं की अतिरिक्त मात्रा के संबंध में, जिनकी व्यवस्था पूरक करारों में की गई हो, आवेदनपत्र उन पूरक करारों के लागू होने की तारीख से 90 दिन के अन्दर अन्दर दिए जाएंगे। सरीद के प्राधिकार पत्रों में इन वस्तुओं की किंती और छिलीवरी से संबंधित उपबंध और अन्य सम्बद्ध बातें शामिल होंगी।

घ. उन मामलों को छोड़कर, जिनमें निर्यातकर्ता देश द्वारा अन्यथा प्राधिकार दिया गया हो, इस करार के अन्तर्गत बेची गई वस्तुओं की सभी छिलीवरी माग II में वस्तु-तालिका में दी गई पूर्ति की निर्धारित अधिकियों में की जाएगी।

ड. इस करार के अन्तर्गत प्राधिकृत किसी विशिष्ट प्रकार के सर्वे के लिए सरीद-प्राधिकारों के अन्तर्गत जाने वाली प्रत्येक वस्तु के कुल परिमाण का मूल्य, माग II में उस वस्तु के संबंध में निर्दिष्ट अधिकतम किंती मूल्य से और उस प्रकार के सर्वे की रकम के लिए निर्धारित अधिकतम राशि से अधिक नहीं होगा। निर्यातकर्ता देश की सरकार, कीमतों में कमी हो जाने पर या विपणन संबंधी अन्य आवश्यकताओं को ध्यान में रखते हुए, किसी विशिष्ट प्रकार के सर्वे के लिए सरीद-प्राधिकारों के अन्तर्गत जाने वाली प्रत्येक वस्तु के कुल मूल्य को सीमित कर सकती है ताकि किसी विशिष्ट प्रकार के विच-संबंध के अन्तर्गत बेची गई वस्तु माग II में निर्धारित अधिकतम मात्रा से बहुत अधिक न बेची जाए।

च. निर्यातकर्ता देश की सरकार उन वस्तुओं के समुद्री माड़े के सर्वे के अन्तर को बहल करेगी, जिनकी डूलाई, निर्यातकर्ता देश की सरकार के अनुसार, संयुक्त राज्य अमेरिका के फण्डे वाले जहाजों के द्वारा की जाएगी (इस करार के अन्तर्गत बेची जाने वाली वस्तुओं के वजन का लगभग 50 प्रतिशत)। समुद्री

माछे के अन्तर से अमिप्राय, नियात्कर्ता देश की सरकार द्वारा निर्धारित उस राशि से है जो संयुक्त राज्य अमेरिका के फण्डे वाले जहाजों द्वारा वस्तुओं की ढुलाई की शर्त के कारण समुद्री ढुलाई की लागत में (अन्यथा जाने वाली लागत की अपेक्षा) वृद्धि के बराबर है। नियात्कर्ता देश की सरकार समुद्री माछे के अन्तर की जो रकम वहन करेगी उस रकम की प्रतिपूर्ति नियात्कर्ता देश की सरकार को करने का कोई दायित्व आयातकर्ता देश की सरकार पर नहीं होगा।

ह: जिन वस्तुओं की ढुलाई संयुक्त राज्य अमेरिका के फण्डे वाले जहाजों द्वारा की जानी हो, उनके लिए संयुक्त राज्य अमेरिका के फण्डे वाले जहाजों में जाह के लिए सविदा करने के तुरन्त बाद और किसी भी हालत में अधिक से अधिक लदान के लिए जहाजों के प्रस्तुत होने तक, आयातकर्ता देश की सरकार या उसके द्वारा प्राधिकृत तरीदार इन वस्तुओं के जहाजी परिवहन की अनुमानित लागत के लिए, संयुक्त राज्य अमेरिकी ढालरों में एक सास-यत्र सोलेंगे।

ज: यदि दोनों में से कोई भी सरकार यह समझती है कि परिस्थितियों में परिवर्तन हो जाने के कारण इस करार के अन्तर्गत वस्तुओं पर खर्च करना, क्री या डिलीवरी जारी रखना गैर-अररी या अवाञ्छनीय है तो वह सरकार इस करार के अन्तर्गत किए जाने वाले खर्च, क्री या डिलीवरी को बंद कर सकती है।

अनुच्छेद II

क: प्रारम्भिक अदायगी

आयातकर्ता देश की सरकार वारम्भ में उतनी रकम अदा करेगी या कराएगी जितनी कि इस करार के भाग II में निर्दिष्ट की गई होगी।

यह रकम क्रय मूल्य का (उसमें शामिल समुद्री परिवहन लागत को छोड़कर) बँस होगी और भाग II में प्रारम्भिक अदायगी के लिए निर्दिष्ट प्रतिशत के बराबर होगी और लागू होने वाले तरीद-प्राधिकारों के अनुसार संयुक्त राज्य अमेरिकी डालरों में की जाएगी ।

स. अदायगी मुद्रा

आयातकर्ता देश की सरकार निर्यातकर्ता देश की सरकार द्वारा अदायगी की माँग किए जाने पर उतनी राशि, जितनी कि निर्यातकर्ता देश द्वारा निर्धारित की जाए, और हर हालत में इस करार के अन्तर्गत वस्तु ऋण निगम द्वारा अन्तिम संवितरण किए जाने के बाद अधिक से अधिक एक साल के अन्दर या पूर्ति की अवधि के समाप्त होने पर, इनमें से जो भी बाद में हो, अधिनियम की धारा 103 (स) के अनुसारण में जैसाकि इस करार के भाग II में निर्दिष्ट किया गया है, अदायगी (जिसे इसके पश्चात स्थानीय मुद्रा में अदायगी कहा गया है) करेगी या कराएगी । स्थानीय मुद्रा में की गई यह अदायगी निर्यातकर्ता देश द्वारा दी गई राशि के उस भाग के बराबर होगी जो भाग II में स्थानीय मुद्रा में अदायगी के लिए निर्दिष्ट प्रतिशत के बराबर होगा । यह अदायगी पैराग्राफ 'ज' के अनुसार और अधिनियम की उप-धारा 104 (क), (ल), (ड.) और (ज) में निर्दिष्ट प्रयोजनों के लिए की जाएगी जैसाकि इस करार के भाग II में निर्धारित है । इस अदायगी को (क) पहले वर्ष से शुरू करके प्रत्येक वर्ष की व्याज की अदायगी की राशि, जो पहली किस्त की अदायगी की निर्धारित तारीख से पहले की अवधि में देय होगी, और (ल) पहली किस्त की अदायगी से लेकर उस समय तक, जब तक कि स्थानीय मुद्रा में अदायगी का मूल्य पूरा नहीं हो जाता, मूलधन और व्याज की संयुक्त अदायगी के लिए जमा में दिहाया जाएगा । जबतक भाग II में अन्यथा निर्दिष्ट न हो, इस करार के अन्तर्गत निर्यातकर्ता देश के वस्तु ऋण निगम द्वारा पहला संवितरण किए जाने से पहले निर्यातकर्ता देश की सरकार द्वारा अदायगी के लिए कोई अनुरोध नहीं किया जाएगा ।

ग. वित्त प्रबंध की प्रणाली

भाग II में निर्दिष्ट वस्तुओं की क्री के लिए रकम की व्यवस्था इसी भाग में निर्धारित प्रणाली के अनुसार की जाएगी। क्री से संबंधित विशेष उपबंध भी भाग II में निर्धारित किए गए हैं।

घ. ऋण संबंधी उपबंध

1. इस करार के अन्तर्गत प्रत्येक कैलेण्डर वर्ष में डिडिबर की गई वस्तुओं के संबंध में दिए गए ऋण के मूलधन में (जिसे इसमें इसके पश्चात मूलधन कहा गया है) इन वस्तुओं के लिए निर्यातकर्ता देश की सरकार द्वारा संवितरित डालर राशि (समुद्री परिवहन संबंधी लचों को छोड़कर) शामिल होगी जिसे से निर्यातकर्ता देश की सरकार को देय प्रारम्भिक अदायगी की रकम घटा दी जाएगी।

मूलधन इस करार के भाग II में दिए गए अदायगी-कार्यक्रम के अनुसार लौटाया जाएगा। अदायगी की पहली किस्त इस करार के भाग II में निर्दिष्ट तारीख को देय और अदायगी-योग्य होगी। अदायगी की बाद की किस्तें उसके बाद एक-एक वर्ष के अन्तराल पर देय और अदायगी-योग्य होंगी। मूलधन की कोई भी अदायगी उसकी निर्धारित तारीख से पहले की जा सकती है।

2. प्रत्येक कैलेण्डर वर्ष में डिडिबर की गई वस्तुओं के संबंध में निर्यातकर्ता देश की सरकार को देय मूलधन की अदायगी की गई शेष रकम पर व्याज इस प्रकार से चुकाया जाएगा :

क. डालर-ऋण के मामले में, प्रत्येक कैलेण्डर वर्ष में इन वस्तुओं की अन्तिम डिडिबरी की तारीख से व्याज लगना शुरू हो जाएगा। व्याज की अदायगी अधिक से अधिक, मूलधन की प्रत्येक किस्त की अदायगी की निर्धारित तारीख तक की जाएगी सिवाय इसके कि यदि पहली

किस्त की अदायगी की निर्धारित तारीख, अन्तिम डिलीवरी की ऐसी तारीख से एक वर्ष से अधिक समय बाद में हो, तो व्याज की पहली अदायगी अन्तिम डिलीवरी की ऐसी तारीख से एक वर्ष बाद की तारीख तक की जाएगी और उसके बाद व्याज की अदायगी हर वर्ष की जाएगी और यह अदायगी भी मूलधन की प्रत्येक किस्त की अदायगी की निर्धारित तारीख तक की जाएगी।

ख. परिवर्तनीय स्थानीय मुद्रा ऋण के मामले में, निर्यातकर्ता देश की सरकार द्वारा डालरों के संवितरण की तारीख से व्याज का लगना शुरू हो जाएगा। यह व्याज प्रत्येक वर्ष अदा किया जाएगा और अदायगी प्रत्येक क्वेण्टर वर्ष में वस्तुओं की अन्तिम डिलीवरी की तारीख से एक वर्ष बाद शुरू होगी, सिवाए इसके कि यदि इन वस्तुओं के संबंध में किस्तों की अदायगियां, अन्तिम डिलीवरी की तारीख के अगले किसी वर्ष की उस तारीख को देय न हों, तो पहली किस्त की अदायगी की निर्धारित तारीख को लगने वाला ऐसा व्याज पहली किस्त की तारीख को ही देय होगा और उसके बाद यह व्याज बाद की किस्तों की अदायगी की निर्धारित तारीखों को अदा किया जाएगा।

3. व्याज लगना शुरू होने की तारीख से लेकर पहली किस्त की अदायगी की निर्धारित तारीख तक की अवधि के लिए व्याज का हिसाब इस करार के भाग II में निर्दिष्ट प्रारम्भिक व्याज-दरों के अनुसार लगाया जाएगा। उसके बाद, व्याज का हिसाब इस करार के भाग II में निर्दिष्ट लगातार व्याज दरों के अनुसार लगाया जाएगा।

ड. अदायगियों का जमा कराया जाना

बायातकर्ता देश की सरकार निर्यातकर्ता देश की सरकार को निम्नलिखित ढंग से मुद्राओं और रकमों में और इस करार में दी गई विन्मय दरों पर अदायगी करेगी या करवाएगी :

1. जब तक दोनों सरकारें अदायगी के किसी अन्य तरीके पर सहमत न हों तब तक डालरों में की जाने वाली अदायगी कोषाध्यक्ष, वस्तु ऋण निगम, कृषि विभाग, संयुक्त राज्य अमेरिका, वाशिंगटन डी.सी. 20250 को की जाएगी।

2. आयातकर्ता देश की स्थानीय मुद्रा में की जाने वाली अदायगी जिसे (इसके बाद स्थानीय मुद्रा कहा गया है) आयातकर्ता देश में संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार द्वारा चुने गए बैंकों में सव्याज सातों में संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार के हिसाब में जमा की जाएगी।

च. किन्ही से प्राप्त रकम

इस करार के अन्तर्गत दी गई रकम से तुरिदी गई वस्तुओं की किन्ही से आयातकर्ता देश को प्राप्त होने वाली सारी रकम का उपयोग इस करार के भाग II में बताए गए आर्थिक विकास के प्रयोजनों के लिए किया जाएगा और यह रकम (समुद्री माछे के अन्तर को छोड़कर) निर्यातकर्ता देश की सरकार द्वारा वस्तुओं के तुरिदने के लिए डालरों में दी गई रकम के बराबर की स्थानीय मुद्रा की रकम से कम नहीं होगी बशर्त कि इस प्रकार से उपयोग में लाई जाने वाली किन्ही से प्राप्त रकम में से आयातकर्ता देश की सरकार द्वारा स्थानीय मुद्रा में की गई अदायगी की राशि, यदि कोई हो, घटा दी जाएगी। इस स्थानीय मुद्रा का हिसाब उस विनिमय दर पर रखा जाएगा जिस पर आयातकर्ता देश का केन्द्रीय मुद्रा प्राधिकरण या इसका प्राधिकृत एजेंट इन्हीं वस्तुओं के वाणिज्यिक आयात के संबंध में स्थानीय मुद्रा के लिए विदेशी मुद्रा बेवता है। किन्ही से प्राप्त रकम में से आयातकर्ता देश की सरकार द्वारा निजी और गैर-सरकारी संगठनों को ऋण के रूप में दी जाने वाली किसी राशि पर लगभग उसी दर पर व्याज लिया जाएगा जो आयातकर्ता देश में इसी प्रकार के ऋणों पर लगता है। आयातकर्ता देश की सरकार अपने यहाँ के वित्त वर्ष का बजट तैयार करने की प्रणाली के अनुसार, उतनी बार लेकिन एक साल में कम से कम एक बार, जैसा कि निर्यातकर्ता देश की सरकार द्वारा अनुरोध किया

जाए, आयातकर्ता देश के उपयुक्त लेखापरीक्षा प्राधिकारी द्वारा सत्यापित क्विंटी से प्राप्त होने वाली आय और सर्व का विवरण भेजेगी और बजट के उस खण्ड के बारे में रिपोर्ट देगी जिसके अन्तर्गत उस रकम को सर्व के रूप में दिखाया गया है।

ख. हिसाब-किताब

प्रारम्भिक अदायगी, स्थानीय मुद्रा में की गई अदायगी और इस करार के अन्तर्गत की गई मूलधन और व्याज की सभी अदायगियों का हिसाब-किताब अमरीकी डालरों में किया जाएगा।

ग. अदायगियाँ

सभी अदायगियाँ अमरीकी डालरों में की जाएंगी या, अगर निर्यातकर्ता देश की सरकार चाहे तो,

1. अदायगी अन्य देशों की तत्काल परिवर्तनीय मुद्राओं में परस्पर सम्मत विनियम दर पर की जाएगी और उसका हस्तेमाल निर्यातकर्ता देश की सरकार द्वारा अपनी देनदारियों को चुकाने के लिए या, स्थानीय मुद्रा में अदायगियों के मामले में उसका हस्तेमाल इस करार के भाग II में निर्धारित प्रयोजनों के लिए किया जाएगा; या

2. अदायगी की तारीख को प्रभावी इस करार के भाग I, अनुच्छेद III, ख में निर्दिष्ट सम्बद्ध विनियम दर पर स्थानीय मुद्रा में अदायगियाँ की जाएंगी और निर्यातकर्ता देश की सरकार की इच्छानुसार उसी दर पर अमरीकी डालरों में बदली जा सकेगी या इच्छा हस्तेमाल निर्यातकर्ता देश की सरकार द्वारा अपनी देनदारियों को पूरा करने के लिए किया जाएगा या स्थानीय मुद्रा में अदायगियों के मामले में इच्छा हस्तेमाल आयातकर्ता देश में उन प्रयोजनों के लिए किया जाएगा जो इस करार के भाग II में निर्धारित किए गए हैं।

अनुच्छेद III

क. विश्व व्यापार

दोनों सरकारें यह सुनिश्चित करने के लिए अधिकतम सावधानी बरतेंगी कि इस करार के अनुसार कृषि वस्तुओं की बिक्री से निर्यातकर्ता देश की इन चीजों की सामान्य बिक्री में कोई अव्यवस्था पैदा नहीं हो या इससे विश्व में कृषि वस्तुओं की कीमतों में या इसके परिणामस्वरूप निर्यातकर्ता देश के उन देशों के साथ, जिन्हें वह अपना मित्र देश मानता है (इस करार में जिन देशों का जिक्र मित्र देश के रूप में किया गया है) वाणिज्यिक व्यापार के सामान्य ढंग में अनुचित उथल पुथल नहीं हो । इस व्यवस्था को कार्यान्वित करने के लिए आयातकर्ता देश की सरकार :

1. यह सुनिश्चित करेगी कि निर्यातकर्ता देश और अन्य मित्र देशों से किए जाने वाले कुल आयात की मात्रा, जिसकी अदायगी आयातकर्ता देश के अपने साधनों से की गई हो, भाग II में दी गई सामान्य विपणन सारणी में निर्दिष्ट प्रत्येक आयात अवधि में और उसके बाद की प्रत्येक तुलनात्मक अवधि में जिसमें इस करार की रकम से लरीदी गई वस्तुओं की खिलीवरी की जा रही हो, आयात की जाने वाली कृषि वस्तुओं की मात्रा के बराबर हो । प्रत्येक आयात अवधि में विपणन संबंधी इन सामान्य आवश्यकताओं की पूर्ति के लिए जिन वस्तुओं का आयात किया जाएगा वह इस करार के अन्तर्गत पूरी की जाने वाली लरीदारियों के अलावा होगा ।

2. यह सुनिश्चित करने के लिए उपाय करेगी कि आयातकर्ता देश कृषि वस्तुओं की जो अधिक मात्रा वाणिज्यिक आधार पर बाहर से लरीदे, उसमें से समुचित लरीदारी निर्यातकर्ता देश से भी की जाए ।

3. इस करार के अनुसार खरीदी गई कृषि वस्तुओं को दुबारा बेचने, रास्ते में से ही उन्हें किसी और स्थान पर बेचने या जहाजों द्वारा उन्हें अन्य देशों को बेचने या देश में इस्तेमाल किए जाने के अलावा अन्य प्रयोजन के लिए इस्तेमाल करने से रोकने के लिए सभी संभव उपाय करेगी (जब तक कि संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार द्वारा इन वस्तुओं को दुबारा बेचने, रास्ते में से ही उन्हें किसी और स्थान पर बेचने या जहाजों द्वारा उन्हें अन्य देशों को बेचने या इस्तेमाल के संबंध में खास तौर पर अनुमोदन न कर दिया गया हो) ; और

4. भाग II में निर्यात सीमा सारणी में निर्दिष्ट निर्यात सीमा आवधि में ऐसी किसी देशी या विदेशी मूल की वस्तु के निर्यात को रोकने के सभी संभव उपाय करेगी जिनकी परिभाषा इस करार के भाग II में दी गई है (सिवाय उनके जिनका उल्लेख भाग II में किया गया है या ऐसा निर्यात जिसके संबंध में संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार द्वारा अन्यथा विशेष रूप से अनुमोदन कर दिया गया हो) ।

ख. गैर-सरकारी व्यापार

इस करार के उपबंधों का पालन करने के लिए दोनों सरकारें वाणिज्य की ऐसी शर्तें सुनिश्चित करेंगी जिन्हें गैर-सरकारी व्यापारी प्रभावकारी ढंग से कार्य कर सकें ।

ग. सहायता

भाग II में आयातकर्ता देश की सरकार का वह कार्यक्रम दिया गया है जो उसने कृषि वस्तुओं के उत्पादन, संग्रह और वितरण में सुधार करने के लिए शुरू कर रही है । जब कभी निर्यातकर्ता देश की सरकार आयातकर्ता देश की सरकार से सहायता के हस्तुपायों में हुई प्रगति का विवरण जिस किसी रूप में देने का अनुरोध करेगी तब आयातकर्ता देश की सरकार उसे ऐसा विवरण उक्त रूप में भेजेगी ।

घ. विवरण देना

दोनों सरकारों द्वारा परस्पर सम्मत अन्य विवरणों के अलावा, आयातकर्ता देश की सरकार इस करार के माग II मद I में निर्दिष्ट पूर्ति अवधि में, और बाद की किसी समान अवधि में जिसमें इस करार के अन्तर्गत खरीदी गई वस्तुओं का आयात किया जा रहा हो या उनका इस्तेमाल किया जा रहा हो, कम से कम तमिाही विवरण देगी :

1. इस करार के अन्तर्गत वस्तुओं के प्रत्येक लदान के संबंध में निम्नलिखित सूचना ; प्रत्येक जहाज का नाम ; पकड़ने की तारीख ; पकड़ने की बंदरगाह ; प्राप्त हुई वस्तु और उसकी मात्रा ; और स्थिति जिसमें माल प्राप्त हुआ :

2. एक विवरण जिसमें सामान्य विपणन की आवश्यकताएँ पूरी करने के लिए की गई प्रगति दिखाई गई हो ।

3. इस अनुच्छेद की धारा क 2 और 3 के उपबंधों को क्रियान्वित करने के लिए उसके द्वारा किए गए उपायों का विवरण ; और

4. उन वस्तुओं के आयात के संबंध में उद्गम देशवार और निर्यात के संबंध में गंतव्य देशवार बाँट्टे जो इस करार के अन्तर्गत आयात की गई वस्तुओं जैसी या उन वस्तुओं के समान हों ।

ड. लेसाजों के मिलान और समायोजन की प्रक्रिया

दोनों सरकारों में से प्रत्येक सरकार, प्रत्येक कैलेंडर वर्ष में सिपुर्द की गई वस्तुओं के संबंध में विच प्रबंध के अधीन दी गई राशिओं के सम्बद्ध रेकार्डों का मिलान करने के काम को सरल बनाने के लिए उपयुक्त तरीके काएगी । निर्यातकर्ता देश का वस्तु ऋण निगम और आयातकर्ता देश की सरकार ऋण खातों में ऐसा समायोजन कर सकते हैं जैसा कि वे परस्पर सम्मत से उपयुक्त समझते हों ।

ग. परिभाषाएँ

इस करार के प्रयोजन के लिए :

1. "द्विपक्षीय" उस तारीख को हुई मानी जाएगी जो समुद्री बिस्वी में लदान की तारीख दिखाई गई हो और जिसपर जहाज की बोर से पूरे या संचिप्त हस्ताक्षर किए हुए हों ।

2. "वायात" उस समय हुआ मान लिया जाएगा जब वस्तु देश में दाखिल हो गई हो और वायातकर्ता देश की यदि कोई सीमाशुल्क बाँकी हो तो माल बर्हा से पास हो गया हो ।

3. "हस्तेमाल होना" उस समय मान लिया जाएगा जब वस्तु वायातकर्ता देश में उसके हस्तेमाल पर किसी किसम की रुकावट के बिना व्यापार के प्रयोजन से बेच दी जाएगी या अन्यथा देश में उपभोगताओं में वितरित कर दी जाएगी ।

घ. लागू विनियम दर

इस करार के प्रयोजन के लिए, निर्यातकर्ता देश की सरकार को किसी स्थानीय मुद्रा में बढ़ा की जाने वाली राशि निर्धारित करने के उद्देश्य से लागू विनियम दर वायातकर्ता देश द्वारा बढ़ायगी की जाने की तारीख को प्रभावी दर होगी जो निर्यातकर्ता देश की सरकार के लिए वायातकर्ता देश में कानूनी तौर पर प्राप्य उच्चतम विनियम दर से कम अनुकूल नहीं होगी और जो निर्यातकर्ता देश के लिए किसी अन्य राष्ट्र से प्राप्य उच्चतम विनियम दर से कम नहीं होगी । स्थानीय मुद्रा के संबंध में :

1. जब तक वायातकर्ता देश में एकल विनियम दर प्रणाली बनी रहे तब तक लागू विनियम दर वह दर होगी, जिसपर वायातकर्ता देश का केन्द्रीय मुद्रा प्राधिकरण या इसका प्राधिकृत एजेंट, स्थानीय मुद्रा लरीदने के लिए विदेशी मुद्रा बेचता हो ।

2. यदि एकल दर प्रणाली नहीं है, तो (दोनों सरकारों की परस्पर सहमति से) लागू दर वह दर होगी, जो इस धारा 6 के पहले वाक्य की शर्त पूरी करती हो ।

ज. परामर्श

दोनों सरकारों, किसी एक सरकार के अनुरोध पर, इस करार के अन्तर्गत उत्पन्न होने वाले किसी भी मामले के संबंध में परामर्श कर सकती है जिसमें इस करार के अनुसार प्रबंधों का संचालन किया जाना भी शामिल है ।

क. निशान लगाना और प्रचार

वायातकर्ता देश की सरकार अपने देश में वितरण के स्थानों पर साथ वस्तुओं पर निशान लगाने के लिए और इस अधिनियम की उप-धारा 103 (1) में क्लार गर टंग के अनुसार प्रचार करने के लिए सिपुदेगी से पहले ऐसे उपाय करेगी जिनके बारे में दोनों सरकारें सहमत हों ।

भाग II - विशेष उपबंध :

मद I - वस्तु सारणी :

वस्तु	पूर्ति की अवधि	अनुमानित अधिकतम मात्रा	अधिकतम निर्यात बाजार मूल्य
	(अमेरिकी राजकोषीय वर्ष)	मेट्रिक टन	
सोयाबीन बिनॉले का तेल	1977	50,000	2 करोड़ 60 लाख डालर

मद II अदायगी की शर्तें :

परिवर्तनीय स्थानीय मुद्रा ऋण

- क. प्रारम्भिक अदायगी - 5 प्रतिशत
 ल. स्थानीय मुद्रा में अदायगी - शून्य
 ग. अदायगी की किस्तों की संख्या - 31
 घ. प्रत्येक वार्षिक किस्त की राशि - लगभग समान वार्षिक राशि
 ङ. पहली किस्त की अदायगी की तारीख - प्रत्येक कैलेंडर वर्ष में वस्तुओं की अन्तिम सिपुर्दगी की तारीख से 10 वर्ष बाद ।
 च. व्याज की प्रारम्भिक दर - 2 प्रतिशत प्रतिवर्ष
 छ. लगातार व्याज की दर - 3 प्रतिशत प्रतिवर्ष

मद III सामान्य विपणन सारणी :

<u>वस्तु</u>	<u>आयात-अवधि</u> (अमेरिकी राजकोषीय वर्ष)	<u>सामान्य विपणन संबंधी आवश्यकता</u> (मेट्रिक टन)
साथ क्वास्पती तेल तथा अथवा तेल वाले बीज (तेल के आधार पर)	1977	50,000

मद IV निर्यात सीमा :

क. निर्यात सीमा अवधि इस करार पर हस्ताक्षर होने की तारीख से शुरू होगी और अमेरिकी राजकोषीय वर्ष, 1977 या बाद के किसी अमेरिकी राजकोषीय वर्ष तक चलेगी जिसमें इस करार के अन्तर्गत विर-मोषित वस्तुओं का आयात किया जा रहा हो या उनका इस्तेमाल किया जा रहा हो ।

स. इस करार के भाग I, अनुच्छेद III क(4) के प्रयोजन के लिए, जिन वस्तुओं का निर्यात नहीं किया जाना है वे हैं - सोयाबीन|बिनांले के तेल के लिए - सभी साय बनास्पती तेल जिसमें मूंगफली का तेल, सोयाबीन का तेल बिनांले का तेल, घूरजमुसी का तेल, तिल का तेल, तौरिये का तेल, तथा कोई दूसरा तेल है जिससे तेल निकाला जाता हो सम्मिलित होगा।

ग. अनुमत निर्यात :

वस्तु	मात्रा (मेट्रिक टन)	निर्यात अवधि (अमेरिकी राजकोषीय वर्ष)
साय बनास्पती तेल बाँर तेलहन (तेल के बाधार पर)	2,700	1977

घ. अमेरिकी वित्त वर्ष 1977 में, निर्यात संबंधी सीमाएँ प्रत्यक्ष जनोपयोग के लिए चुनी हुई मूंगफली के संबंध में लागू नहीं होंगी।

मद V स्वयं सहायता के उपाय

क. स्वयं सहायता के इन उपायों को क्रियान्वित करने के लिए, इस बात पर विशेष जोर दिया जाएगा कि गरीब देहाती क्षेत्रों में विकास कार्य को प्रत्यक्ष रूप से बढ़ावा दिया जाए और गरीब किसान छोटे फार्मों में लेती करके कृषि उत्पादन को बढ़ाने के काम में प्रत्यक्ष रूप से संयोजन दे सकें।

ख. भारत सरकार सहमत है कि वह :

- उत्पादन तथा भूमि उपयोग की क्षमता बढ़ाने के उद्देश्य से लेती के काम बाने वाली बीजों (उर्वरकों, बीजों, पुजों तथा उपस्करों) के उत्पादन तथा वितरण में वृद्धि करेगी ;

- खाबन्द गोदाम, मँडार तथा ठण्डे गोदाम बनाकर अनाज तथा

अन्य कृषि वस्तुओं को मँडार करने की क्षमता बढ़ाएगी और उसमें सुधार करेगी;

- फसल संबंधी अनुसंधान कार्यक्रमों का, (सासकर उन फसलों का जिनकी भारी उपज होती है, विकास जारी रहेगी (अर्थात् चावल तथा तेलहन की फसल)

- क्षेत्रों में तथा गोदामों में जो प्रमुख कीटाणु तथा रोग कृषि फसलों को क्षति पहुंचाते हैं उनके नियंत्रण के लिए अनुसंधान तथा जमली कार्यक्रम शुरू करेगी -

- भूमि संरक्षण तथा भूमि प्रबंध व्यवस्था के अन्तर्गत बाने वाले क्षेत्र का विकास करेगी -

- जल निकासी व्यवस्था, भूमि को समतल करने, नलकूप लगाने तथा सिंचाई की व्यवस्था करके जल साधनों की व्यवस्था में सुधार करेगी -

- बारानी क्षेत्रों के उत्पादन को बढ़ाने के लिए तकनीकों का विकास करेगी । यह जानकारी तब इन क्षेत्रों के किसानों को दे दी जाएगी ।

- साधनोपयोग की क्षमता में वृद्धि करने के लिए अनेक फसल बुवाई कार्यक्रम शुरू करेगी -

- मूल्य समर्थन, क्षेत्रों में गोदाम सुविधाएं, कृषि कार्य में सहायता तथा ऋण देकर ऐसी नीतियों को अमल में लाएगी जिसे किसानों को अधिकतम मात्रा में उत्पादन करने के लिए प्रोत्साहन मिले ।

मद VI वार्षिक विकास के वे प्रयोजन जिन्हें लिए वायात्कर्ता देश को प्राप्त होने वाली रकम का इस्तेमाल किया जाएगा :

क. इस करार के अन्तर्गत जिन वस्तुओं की खरीद की जाएगी उनकी कृषि से वायात्कर्ता देश को मिलने वाली रकम का इस्तेमाल इस करार में निर्दिष्ट स्वयं सहायता करने के उपायों के खर्च को पूरा करने और निम्नलिखित कृषि और वार्षिक विकास के क्षेत्रों के लिए किया जाएगा जैसे कृषि, सिंचाई साधन और स्वास्थ्य, जनसंख्या नियोजन आदि ।

ख. इन प्रयोजनों के लिए प्राप्त रकम को उपयोग करते समय, प्राप्तकर्ता देश के निम्नतम लोगों के जीवन स्तर को सुधारने तथा अपने देश के विकास के

काम में सख्योग देने की उनकी क्षमता को बढ़ाने की बात पर जोर दिया जाएगा ।

भाग III - वन्तिम उपबंध


क. यह करार, दोनों सरकारों में से किसी एक के द्वारा किसी भी कारण से दूसरी सरकार को समाप्ति का नोटिस देकर समाप्त किया जा सकता है और निर्यातकर्ता देश की सरकार द्वारा उस स्थिति में समाप्त किया जा सकता है अगर वह सरकार यह निश्चय करे कि करार में वर्णित स्वयं सहायता करने के कार्यक्रम का ठीक ढंग से कार्यान्वयन नहीं हो रहा है । इस समाप्ति के फलस्वरूप बायात्कर्ता सरकार की वे वित्तीय देनदारियां कम नहीं हो जाएंगी जो समाप्ति की तारीख तक उस पर हो चुकी हों ।

ख. यह दो प्रतियों में अंग्रेजी और हिन्दी दोनों भाषाओं में किया गया । मतभेद होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

यह करार इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से लागू होगा ।

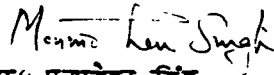
इस करार के साक्ष्य में संबंधित प्रतिनिधियों ने, जो इस काम के लिए सम्यक् रूप से प्राधिकृत किए गए हैं इस पर इसकी दोनों प्रतियों में 3 फरवरी, 1977 को हस्ताक्षर किए ।

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार की ओर से :



डेविड टी. शूमन
संयुक्त राज्य अमेरिका के अस्थायी कार्यदूत

भारत सरकार की ओर से :



डा० मनमोहन सिंह
सचिव
वार्षिक कार्य विभाग

राजकोषीय बच 1977 के लिए पब्लिक ला 480 शीर्षक I करार
के संबंध में संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार और भारत सरकार के
बीच सहमत कार्यसूची

1: सामान्य - दौनों सरकारों के प्रतिनिधियों ने, प्रस्तावित करार के उपबंधों पर व्यापार विचार किया तथा कृषि व्यापार विकास और सहायता अधिनियम, 1954 के (जिसे वामतौर से पी० एल० 480 के नाम से पुकारा जाता है) अन्तर्गत साथ सहायता के कार्यक्रमों की वैधानिक पृष्ठभूमि की समीक्षा की । संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार के अधिकारियों ने बताया कि (क) प्रस्तावित शीर्षक I करार में जिसके संबंध में इस समय बातचीत हो रही है, निम्न उपबंध और शर्तें भारत सरकार द्वारा 1976 में हस्ताक्षर किए गए शीर्षक I करार के उपबंधों और शर्तों जैसी हैं, (ख) गए करार के भाग I और भाग III सभी शीर्षक I करारों के लिए मानक उपबंध हैं और (ग) भाग II करार में भाग लेने वाले प्राप्तकर्ता देश की विशिष्ट शर्तों के अनुसार तैयार किया गया है । भारत सरकार के अधिकारियों ने करार के इन विभिन्न उपबंधों के बारे में अपनी सहमति व्यक्त की ।

2: कार्यवाहन उपबंध - कार्यवाहन के नीचे लिखे पक्षुओं तथा विशेष उपबंधों के बारे में, जो शीर्षक I करारों पर लागू हैं, विचार-विमर्श किया गया :

(क) भारत सरकार, संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार के प्रतिनिधियों के साथ विचार-विमर्श करने के लिए संयुक्त राज्य अमेरिका में एक अथवा एक से अधिक व्यक्तियों को नामजद करेगी ताकि वस्तुओं को प्राप्त करने, वित्त व्यवस्था, सूचना तथा समुद्री दुलाई से संबंधित नियमों और प्रक्रियाओं के बारे में बातचीत की जा सके ।

(स) अपेक्षित वस्तुएं गैर-सरकारी अरीकी सप्लायरों से खरीदी जाएंगी और क्रेताओं तथा विक्रेताओं के बीच परस्पर सम्मत वास्तविक मूल्य संयुक्त राज्य अमेरिका के कृषि विभाग की समीक्षा के अधीन रहेंगी जैसीकि प्रथा कई वर्षों से चली आ रही है। इसके अतिरिक्त इस करार के अन्तर्गत जारी किए गए खरीद प्राधिकार पत्रों में यह व्यवस्था रहेगी कि वस्तुओं तथा माड़े दोनों के लिए मंगाए जाने वाले टेंडर की अधिकृतताओं के मसौदे जारी किए जाने से पहले मुख्य विक्रय प्रबंधक, संयुक्त राज्य अमेरिका कृषि विभाग, वाशिंगटन के पास समीक्षा के लिए भेजे जाएंगे।

(ग) भारत सरकार प्राप्तकर्ता देश में व्यक्तियों अथवा अफिरणों को नामजद करेगी जिन्हे साथ संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार के प्रतिनिधि करार के कार्यान्वयन के सिलसिले में संबंधित मामलों के बारे में परामर्श कर सकेंगे जैसे (क) वस्तुओं के पहुँचने तथा उनके जहाज से उतारे जाने की सूचना, (ख) वस्तुओं पर निज्ञान लगाना और उनका प्रचार करना (ग) वस्तुओं की पुनः क्रीड़ा तथा उनके लदान न किए जाने के संबंध में वास्वासन (घ) सामान्य विपणन संबंधी शर्तों का अनुपालन (ङ.) आयात और निर्यात से संबंधित बाकंडे (च) स्वयं सहायता के उपाय करना और (छ) लेखों का मिलान।

(घ) यदि भारत सरकार वस्तु की खरीद और/अथवा समुद्री ढुलाई के काम की देखरेख के लिए अपने एजेण्ट के तौर पर संयुक्त राज्य अमेरिका के किसी व्यक्ति अथवा फर्म की सेवारत प्राप्त करती है तो ऐसा एजेण्ट संयुक्त राज्य अमेरिका के कृषि विभाग द्वारा अनुमोदित होना चाहिये। भारत सरकार और संयुक्त राज्य अमेरिका के एजेण्ट के बीच समझौते की प्रतिलिपि, खरीद के संबंध में लागू होने वाली स्वीकृतियों के जारी किए जाने से पूर्व संयुक्त राज्य अमेरिका के कृषि विभाग के पास अनुमोदनार्थ भेजी जानी चाहिये।

(ड.) भारत सरकार प्राप्त वस्तुओं का व्यापार देने तथा करार का प्रचार करने पर सक्षम है।

(च) सामान्य विपणन आवश्यकताओं की पूर्ति के लिए की गई तरीदारियों की वित्त व्यवस्था भारत सरकार द्वारा उसके अपने ही साधनों से की जाएगी। कुछ देशों से किए गए वाणिज्यिक वायात और संयुक्त राज्य अमेरिका तथा अन्य प्रती से दान, अनुदान के रूप में तथा रियायती मूल्यों पर वायात की गई वस्तुओं को सामान्य विपणन की आवश्यकताओं के हिसाब में नहीं लिया जा सकता।

(छ) यदि संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार शीर्षक I की वस्तुओं की सिपुर्दगी को, करार के भाग II में उल्लिखित सफाई की अवधि के बाद स्वीकार करना और उनकी वित्त व्यवस्था करना चाहे तो भारत सरकार को इस करार के अन्तर्गत बाद में पुनः सफाई की ऐसी ही अवधि के लिए वैसी ही सामान्य विपणन आवश्यकताओं की तथा निर्यात संबंधी सीमा की शर्तों के तहत रक्षणी होगी जैसा कि भाग I के अनुच्छेद III क और 4 में निर्दिष्ट की गई है। यदि करार में निर्दिष्ट सामान्य विपणन आवश्यकताओं से भिन्न किन्हीं अन्य आवश्यकताओं को उचित समझा जाए तब उस स्थिति में करार में संशोधन किया जाएगा।

(ज) संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार तरीद प्राधिकार देने तथा शर्तों का निर्धारण करते समय निम्नलिखित बातों को ध्यान में रखेगी:

- (1) वस्तुओं का उपलब्ध होना, (2) संयुक्त राज्य अमेरिका और भारत की फसलें, (3) समुद्री जहाजों में दुलाई के लिए जगह का उपलब्ध होना, (4) वस्तु की छिलीवरी लेने के लिए भारत की क्षमता, (5) बाजार की समस्याएं और (6) कुल मिलाकर संयुक्त राज्य अमेरिका का हित। सामान्य नियम के तौर पर संविदाओं की अवधियों और सिपुर्दगी की निर्धारित तारीखों को वागे नहीं बढ़ाया जाता।

3. वतिरिक्त सहायता

क. वस्तु प्रकार

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार जाशा करती है कि वह भारत सरकार को राजकोषीय वर्ष 1977 में वतिरिक्त वनास्पती तेल देगी। संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार की वतिरिक्त तेल की सप्लाई करने की क्षमता इस वर्ष बाद में वनास्पती तेल के उपलब्ध होने तथा बजट विषयक परिस्थितियों पर निर्भर करेगी।

स. धारा 103 (U) - समुचित वंश के बारे में संशोधन

संयुक्त राज्य अमेरिका की ओर से बातचीत करने वालों ने भारत सरकार के प्रतिनिधियों का ध्यान अधिनियम की धारा 103 (U) के उपबंध 'समुचित वंश' की ओर आकृष्ट किया। यह स्पष्ट किया गया कि इस उपबंध का उद्देश्य, तरीदार देश द्वारा कृषि वस्तुओं की वाणिज्यिक तरीद अधिक की जाने पर उसमें संयुक्त राज्य के वंश को सुनिश्चित करना है।

ग. वावश्यक विवरण मेजना

भारत सरकार के प्रतिनिधियों का ध्यान करार के उपबंधों के अन्तर्गत वावश्यक तथा इस कार्यवृत्त में निरूपित व्यवस्था के अनुसार अनुपालन, पहचाने की तथा नावहन संबंधी जानकारी (ए० डी० पी० फार्म) स्वयं सहायता करने के उपायों तथा कृषि से प्राप्त बाय के उपयोग के संबंध में समय पर विवरण देने की जिम्मेदारी की ओर दिलाया गया।

घ. स्वयं सहायता के संबंध में विवरण मेजना

करार के भाग I, अनुच्छेद III ग के अनुसार, यह स्वीकार किया गया कि भारत सरकार द्वारा भाग II, मद V में स्वयं सहायता के उपायों

के विषय में रिपोर्टें प्रतिवर्ष भेजी जाया करेगी। पहली रिपोर्टें 1 दिसम्बर, 1977 तथा उसके पहले और उसके बाद में रिपोर्टें प्रतिवर्ष परस्पर सम्मत रूप में प्रस्तुत की जाएगी। इस रिपोर्टें में, पैराग्राफ 8 में दी गई विशिष्ट मदों की सूचना देने के मामले में पैराग्राफ 8 की मद V में उल्लिखित विशिष्ट प्रयासों के संबंध में की गई प्रगति का उल्लेख किया जाएगा। रिपोर्टें को औपचारिक रूप से प्रस्तुत करने से पहले दोनों सरकारों के प्रतिनिधि परामर्श के लिए अनुरोध कर सकते हैं। ये रिपोर्टें तब तक भेजी जाती रहेंगी जब तक कि किसी से प्राप्त रकमों का उपयोग न कर लिया जाएगा।

ड. वदायगी की व्यवस्था

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार पी० एल० 480 के शीर्षक I करार के अनुसूचना में ढालरों में वदायगी लेना चाहेंगी। इसलिए इस संबंध में भाग I में अनुच्छेद II ड. 2 और अनुच्छेद II ज तथा अनुच्छेद ड. III इ में स्थानीय मुद्रा से संबंधित वाक्य लागू नहीं होगा। चूंकि इस शीर्षक I पी० एल० 480 करार के अन्तर्गत स्थानीय मुद्रा में वदायगी के लिए अनुरोध नहीं किया जाएगा, इसलिए भाग I अनुच्छेद II स, इ और ज तथा भाग II की मद II.2 में स्थानीय मुद्रा उपयोग के संबंध में जो वाक्य प्रयुक्त किया गया है वह लागू नहीं होगा।

जहां तक भाग I के अनुच्छेद II ज तथा भाग II की मद VI के संबंध में रिपोर्टें देने का संबंध है, भारत सरकार इस करार के अन्तर्गत वित्तपोषित वस्तुओं की किसी से प्राप्त रकम को इस करार के भाग II की मद V और VI में निर्दिष्ट वार्षिक विकास कार्यक्रमों की वित्त व्यवस्था करने के लिए हस्तमाल कर सकेगी और इस संबंध में उसे

हर वर्ष एक फार्म में इस प्रयोग के संबंध में प्रमाण पत्र देना होगा जिसमें उन क्षेत्रों का वित्तीय विवरण शामिल होगा जिनके अन्तर्गत राशियों का उपयोग किया गया था। क्विंटी से प्राप्त रकमों से दिया गया ऋण भारत सरकार की सामान्य शर्तों के अनुसार होगा।

च. लागत और मूल्य आँकड़ों के बारे में स्पष्टीकरण

करार के भाग II में दिखाई गई वस्तुओं का निर्यात-बाजार मूल्य उस कुल रकम का द्योतक है, जिसके लिए खरीद संबंधी प्राधिकार जारी किए जा सकते हैं और उसमें प्रारम्भिक अदायगी की रकम शामिल है। भाग II में दिखाई गई वस्तुओं की मात्रा के अनुमान निर्यात-बाजार मूल्यों के अनुमानों पर आधारित है। यदि वस्तुओं के मूल्यों में वृद्धि होगी तो करार के अन्तर्गत विरत पोषित की जाने वाली वस्तु की मात्रा, भाग II में निर्धारित अनुमानित अधिकतम मात्रा से कम रहेगी। किन्तु यदि वस्तुओं के मूल्य गिर जाएं तो विरत पोषित की जाने वाली वस्तुओं की मात्रा भाग II में निर्दिष्ट मात्रा तक सीमित कर दी जाएगी।

यद्यपि संयुक्त राज्य अमेरिका को इस बात की पूरी वाशा है कि वह करार की सभी वस्तुओं की सफ़ाई करेगा किन्तु सफ़ाई और बचत संबंधी मजबूरियों के कारण हो सकता है कि सफ़ाई की अवधि में कुछ लदानों को रोकना पड़ जाए अथवा कुछ लदानों को सफ़ाई की अगली अवधि तक स्थगित कर दिया जाए। प्राधिकृत खरीद में कुछ सीमा तक वृद्धि की जा सकती है।

क. समुद्री जहाजों से हलार्ड

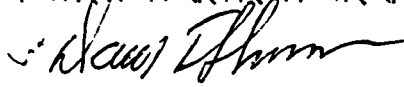
संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार के विधान के अनुसार यह आवश्यक है कि पी० सी० एल० ४८० के शीर्षक I के अन्तर्गत कम से कम

50 प्रतिशत माल संयुक्त राज्य अमेरिका के फण्डे वाले जहाजों द्वारा ढोया जाए । समुद्री पाठे का सर्व करार के अधीन नहीं दिया जाएगा ; किन्तु संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार माल के लगभग 50 प्रतिशत भाग के संबंध में जो संयुक्त राज्य अमेरिका के फण्डे वाले जहाजों से भेजा जाना चाहिये, संयुक्त राज्य अमेरिका और अन्य देशों के फण्डे वाले जहाजों की दरों के अन्तर की अदायगी करेगी ।

ज. यह करार दो प्रतियों में अंग्रेजी और हिन्दी दोनों भाषाओं में किया गया । मतभेद होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

नई दिल्ली, 3 फरवरी, 1977

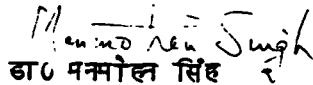
संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार की ओर से



डेविड टी. साहचर

संयुक्त राज्य अमेरिका के अस्थायी कार्यदूत

भारत सरकार की ओर से



डा० मनमोहन सिंह

सचिव

वार्षिक कार्य विभाग

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN POUR LA VENTE DE PRODUITS AGRICILES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur») et l'Inde (ci-après dénommés le «pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie, et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres

¹ Entré en vigueur le 3 février 1977 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ cinquante pour cent [50 p. 100] du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Règlement partiel

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera,

mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le «règlement partiel») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a*) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.
- b*) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à

l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement

du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant de règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;

2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord en vigueur à la date du paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. Commerce mondial

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité de produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. Commerce privé

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point 1 de la deuxième partie du présent Accord, et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustement des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

1. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe I de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Huile de soja/graine de coton	1977	50 000	26,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT :

Crédit en monnaie locale convertible

- A. Paiement initial — 5 p. 100
- B. Règlement partiel — néant
- C. Nombre de versements — 31
- D. Montant de chaque versement — Annuités approximatives égales
- E. Date d'échéance du premier versement — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
- F. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (sur la base de l'équivalent en huile).....	1977	50 000

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS :

A. La période de limitation des exportations débutera à la date de signature du présent Accord et s'étendra jusqu'à la fin de l'exercice financier 1977 des Etats-Unis ou

de tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour l'huile de soja/graines de coton — toutes huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graine de coton, l'huile de tournesol, l'huile de sésame, l'huile de colza et toutes autres graines oléagineuses dont ces huiles sont extraites.

C. *Exportations autorisées*

<i>Produit</i>	<i>Quantité (tonnes métriques)</i>	<i>Période d'exportation (exercice financier des Etats-Unis)</i>
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (sur la base de l'équivalent en huile)	2 700	1977

D. Pendant l'exercice financier 1977 des Etats-Unis, les limitations des exportations ne s'appliqueront pas aux arachides indiennes cueillies à la main destinées à la consommation humaine directe.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE :

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement indien accepte :

- D'augmenter la production et la distribution des dotations agricoles (engrais, semences, outils, matériel), afin d'accroître la production et d'améliorer l'utilisation des sols;
- De développer et d'améliorer le stockage des céréales et autres produits agricoles, au moyen de silos, d'entrepôts et d'installations frigorifiques;
- De poursuivre l'élaboration de programmes de recherche sur les céréales, particulièrement sur celles qui révèlent des possibilités d'accroissement de production (riz, graines oléagineuses par exemple);
- De poursuivre la mise au point de programmes de recherche et d'action pour lutter contre les principaux insectes et maladies qui attaquent les céréales, dans les champs et en entrepôt;
- D'agrandir les superficies sur lesquelles sont mises en pratique les techniques de conservation du sol et de gestion des terres;
- D'améliorer la gestion des ressources hydrologiques, par le drainage, le nivellement des terres, l'installation de nouvelles canalisations et l'irrigation;
- De mettre au point des techniques pour accroître la productivité des cultures sèches, ces renseignements seront ensuite diffusés aux agriculteurs de ces régions;
- D'appliquer un programme de polycultures de façon à accroître les utilisations des ressources;
- De proposer des politiques qui encourageront les agriculteurs à produire au maximum, en fournissant des subventions, des moyens de stockage sur place, une assistance pour la commercialisation des produits et des crédits.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR :

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance

prévues par l'Accord et aux secteurs de développement agricole et économique suivants : agriculture, ressources hydrologiques, santé et planification de la population.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Cet Accord est établi en double exemplaire en anglais et en hindi. En cas de divergence, la version anglaise prévaudra.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi, en double exemplaire, le 3 février 1977.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

DAVID T. SCHNEIDER

Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement indien :

[Signé]

MANMOHAN SINGH

Secrétaire

Département des affaires économiques

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ DE LA RÉUNION TENUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN AU SUJET DE L'ACCORD CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480 POUR L'EXERCICE FINANCIER 1977

1. *Dispositions générales.* Les représentants des deux Gouvernements ont examiné en détail les dispositions de l'Accord envisagé et passé en revue les origines législatives des programmes d'assistance alimentaire relevant de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (couramment dénommée P.L. 480). Les représentants américains ont fait observer *a)* que l'Accord actuellement en cours de négociations en vertu du titre I comprenait des dispositions et des clauses analogues à celles contenues dans l'Accord conclu, lui aussi, en vertu du titre I que le Gouvernement indien avait signé en 1976¹; *b)* que les première et troisième parties du nouvel Accord étaient des dispositions types pour tous les Accords conclus en vertu du titre I; et *c)* que, pour la deuxième partie, on s'était attaché à satisfaire aux clauses et conditions propres au pays bénéficiaire participant. Les représentants du Gouvernement indien ont fait part de leur accord général à l'égard de ces dispositions particulières de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1055, p. 21.

2. *Dispositions relatives à l'exécution de l'Accord.* Les dispositions particulières applicables aux Accords conclus en vertu du titre I et les éléments suivants relatifs à leur exécution ont été examinés.

A. Le Gouvernement indien désignera aux Etats-Unis une ou plusieurs personnes qui seront chargées de conférer avec des représentants du Gouvernement des Etats-Unis au sujet des règles et procédures applicables aux marchés, au financement, aux rapports et au transport maritime.

B. Les produits seront achetés auprès de fournisseurs américains privés et les prix effectifs seront arrêtés d'un commun accord entre l'acheteur et le vendeur, mais sous réserve de l'examen du Département de l'agriculture des Etats-Unis (USDA), conformément à la pratique établie depuis plusieurs années. En outre, les autorisations d'achat émises au titre de cet Accord préciseront que les appels d'offres pour les produits et pour le fret doivent être soumises à l'Office du Directeur général des ventes, Département de l'agriculture, Washington, pour examen avant leur attribution aux éventuels soumissionnaires.

C. Le Gouvernement indien désignera dans le pays bénéficiaire des particuliers ou des organismes qui s'entendront avec les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sur les points suivants touchant l'application de l'Accord : a) les renseignements concernant l'arrivée et le déchargement des marchandises; b) leur marquage ou leur identification et la publicité des arrivées; c) les garanties touchant leur revente et leur réexpédition; d) le respect des obligations touchant les marchés habituels; e) les données concernant les importations et les exportations; f) l'application des mesures d'auto-assistance, et g) la concordance des comptes.

D. Si le Gouvernement indien s'attache les services d'une personne ou d'une entreprise américaine qui sera chargée de la représenter pour l'achat des marchandises et/ou leur transport maritime, ce représentant devra être agréé par le Département de l'agriculture des Etats-Unis (USDA). Le Département de l'agriculture des Etats-Unis recevra le texte de l'Accord conclu entre le Gouvernement indien et le représentant américain et l'approuvera avant que les autorisations d'achat voulues soient délivrées.

E. Le Gouvernement indien s'engage à identifier les produits reçus et à assurer la publicité de l'Accord.

F. Les achats effectués pour satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels seront financés par le Gouvernement indien sur ses propres ressources. Les importations commerciales en provenance de certains pays et les produits importés des Etats-Unis ou d'autres sources à titre de dons, de subventions, ou de ventes à des prix de faveur ne modifieront en rien les obligations touchant les marchés habituels.

G. Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance des livraisons de produits en vertu du titre I au-delà de la période d'offre spécifiée dans la deuxième partie de l'Accord, le Gouvernement indien maintiendra les mêmes obligations touchant les marchés habituels et les mêmes dispositions quant à la limitation des exportations pour la même période ultérieure, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 1 et 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord. Si l'on estime qu'il convient d'imposer des obligations touchant les marchés habituels différentes de celles qui sont instituées par l'Accord, l'Accord sera modifié.

H. Pour déterminer le calendrier et les clauses et conditions de la délivrance des autorisations d'achat, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra compte des facteurs suivants : 1) la disponibilité des produits, 2) les campagnes agricoles des Etats-Unis et de l'Inde, 3) l'espace disponible dans les moyens de transport maritime, 4) la capacité de l'Inde à recevoir les produits, 5) les incidences sur le marché, et 6) l'intérêt général du Gouvernement des Etats-Unis. En règle générale, l'échéance des contrats et les délais de livraison ne pourront être prorogés.

3. *Accords additionnels*

A. *Composition des produits*

Le Gouvernement des Etats-Unis espère fournir au Gouvernement indien une quantité supplémentaire d'huile végétale au cours de l'exercice fiscal 1977. L'aptitude du Gouvernement des

Etats-Unis à fournir le montant supplémentaire dépendra des ressources en huile végétale plus tard dans l'année et de considérations budgétaires.

B. Article 103 (O) — Amendement relatif à la part équitable

Les négociateurs américains ont appelé l'attention des représentants du Gouvernement indien sur la disposition relative à la «part équitable» qui figure à l'article 103(O) de la Loi. Ils ont fait valoir que cette disposition vise à faire en sorte que les Etats-Unis bénéficient de toute augmentation des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays acheteur.

C. Rapports

Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a appelé aux représentants du Gouvernement indien leurs obligations en ce qui concerne la soumission en temps voulu des rapports sur l'application des dispositions, les informations complètes automatisées sur les arrivées et sur les expéditions par voie maritime, les progrès accomplis dans l'exécution des mesures d'auto-assistance et l'utilisation des recettes provenant des ventes, comme le prescrivent les dispositions de l'Accord et le rappelle ce procès-verbal.

D. Rapport sur l'application des mesures d'auto-assistance

S'agissant de l'article III, section C, de la première partie de l'Accord, il a été convenu qu'un rapport sur l'application des mesures d'auto-assistance spécifiées au point V de la deuxième partie serait établi chaque année par le Gouvernement indien; le premier rapport sera présenté au plus tard le 1^{er} décembre 1977 et les rapports ultérieurs seront ensuite fournis chaque année sous une forme fixée d'un commun accord. Le rapport décrira les progrès enregistrés au sujet de la contribution mentionnée au paragraphe A du point V, en insistant sur les points particuliers mentionnés au paragraphe B. Les représentants de l'un ou l'autre Gouvernement peuvent demander des consultations avant la présentation officielle du rapport. Ces rapports seront présentés jusqu'à ce que les recettes tirées des ventes aient été utilisées.

E. Dispositions relatives au paiement

Le Gouvernement des Etats-Unis demandera que les paiements soient faits en dollars, au titre de l'Accord conclu en vertu du titre 1 de la Public Law 480; il s'ensuit que les dispositions de l'article II, section E, paragraphe 2, de l'article II, section H, et de l'Article III, section G, de la première partie relatives à la monnaie locale ne s'appliqueront pas.

Puisqu'aucun règlement partiel ne sera exigible en vertu du présent Accord conclu en application du titre I de la P.L. 480, les dispositions des sections B, G et H de l'article II de la première partie et du point II, paragraphe 2, de la deuxième partie, qui visent les règlements partiels, ne s'appliqueront pas.

En ce qui concerne les rapports prévus à la section F de l'article II de la première partie et au point VI de la deuxième partie, le Gouvernement indien peut utiliser les recettes tirées des produits financés au titre du présent Accord pour financer les programmes de développement économique spécifiés aux points V et VI de la deuxième partie du présent Accord et certifie chaque année cette utilisation sous une forme fixée d'un commun accord, avec ventilation des secteurs dans lesquels les recettes ont été utilisées. Les prêts accordés grâce aux recettes des ventes seront consentis aux conditions normales fixées par le Gouvernement indien.

F. Explication des chiffres concernant le coût et la valeur

Les négociateurs américains ont précisé que la valeur marchande à l'exportation des produits indiqués dans la deuxième partie de l'Accord correspondait au montant total pour lequel des autorisations d'achat pourraient être délivrées et qu'elle incluait le paiement initial. La quantité de produits indiquée dans la deuxième partie était une estimation approximative fondée sur les prix prévus pour le marché à l'exportation. Si les prix des produits augmentaient, la quantité qui serait

financée en vertu de l'Accord serait inférieure à la quantité approximative maximale indiquée dans la deuxième partie. Toutefois, si les prix des produits baissaient, les quantités de produits à financer se limiteraient à celles qui étaient spécifiées dans la deuxième partie.

Les négociateurs indiens ont été informés que les Etats-Unis d'Amérique espéraient bien entendu pouvoir fournir tous les produits prévus par l'Accord; toutefois, des limitations de l'offre et des restrictions d'ordre budgétaire pourraient les obliger à retarder certaines expéditions au cours de la période d'offre, voire à les reporter à la période d'offre suivante. Les autorisations d'achat pourraient être limitées à certaines augmentations.

G. *Transport maritime*

Les représentants du Gouvernement américain ont rappelé l'obligation imposée par la loi selon laquelle cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des produits vendus en vertu du titre I de la P.L.480 doivent être transportés à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis; les frais de transport maritime ne sont pas pris en charge au titre de l'Accord; cependant, le Gouvernement des Etats-Unis remboursera les frais correspondant à la différence entre le coût du transport par navire battant pavillon des Etats-Unis et celui du transport par navire battant pavillon étranger pour les cinquante pour cent (50 p. 100) des produits qui doivent être transportés à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis.

H. Cet Accord est établi en double exemplaire en langue anglaise et hindi. En cas de différend, le texte anglais fera foi.

New Delhi, le 3 février 1977.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

DAVID T. SCHNEIDER

Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis

Pour le Gouvernement indien :

[Signé]

MANMOHAN SINGH

Secrétaire

Département des affaires économiques

No. 16648

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agreement on procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the Boeing Company.
Signed at Washington on 19 August 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Boeing Company. Signé à Washington le 19 août 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN
THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE MIN-
ISTRY OF HOME AFFAIRS OF INDIA IN CONNECTION WITH MAT-
TERS RELATING TO THE BOEING COMPANY

The United States Department of Justice and the Ministry of Home Affairs of India, hereinafter referred to as "the parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in India of the Boeing Company:

1. Unless otherwise agreed, all requests for assistance shall be communicated between the parties through the diplomatic channel.

2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in India of the Boeing Company.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as "legal proceedings".

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to this agreement, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of this agreement, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other party may discontinue cooperation under this agreement.

5. Information made available pursuant to this agreement may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting state in which an agency having law enforcement responsibilities is a party, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to this agreement.

7. Upon request, a requested party shall render, in accordance with the practice and procedure of the requested state, assistance to the law enforcement agencies of the requesting state, such as locating witnesses, interviewing of witnesses, taking of testimony or statements or the production of documents or other materials. Representatives of the requesting state may participate in the execution of the request if the competent authority of the requested state consents.

¹ Came into force on 19 August 1977 by signature, in accordance with article 14.

The requesting party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the requested state.

8. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory (letters of commission) issued by the tribunals of their respective countries. To the extent authorized by the competent court of the requested state, representatives of the requesting state may participate in the execution of the letter rogatory.

9. The assistance to be rendered to a requesting state shall not be required to extend to such acts by the authorities of the requested state as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested state.

10. All actions to be taken by the authorities of a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed, denied, or made subject to special conditions, if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information which is obtained by the parties independent of this agreement.

12. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to this agreement is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either India or of the United States.

13. An extension of this agreement to similar cases where investigations are conducted or contemplated by both the Ministry of Home Affairs of India and by the United States Department of Justice could be accomplished by an exchange of letters between the parties.

14. This agreement shall enter into force on the date of signature by both parties.
DONE at Washington, D.C., this 19th day of August, 1977, in two originals.

For the Ministry of Home Affairs
of India:

[Signed]

MAHESHWAR PRASAD
Additional Secretary
Ministry of Home Affairs

For the United States
Department of Justice:

[Signed]

JOHN C. KEENEY
Deputy Assistant Attorney General
Criminal Division

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE L'INDE RE-
LATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE
DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE
L'AFFAIRE DE LA BOEING COMPANY

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de l'intérieur de l'Inde, ci-après dénommés les «Parties», confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Inde de la Boeing Company et de ses succursales et filiales.

1. A moins qu'il n'en soit décidé autrement, toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Inde de la Boeing Company et de ses succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées «poursuites judiciaires».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements, si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1977 par la signature, conformément à l'article 14.

7. Les Parties autorisent, sur demande, l'interrogatoire de personnes se trouvant dans leurs pays respectifs par les responsables de l'application des lois de l'autre Partie, à condition que l'identité des personnes qui seront interrogées et le lieu de l'interrogatoire soient communiqués au préalable. Des représentants de l'autre Partie peuvent assister à ces interrogatoires. Les Parties doivent s'aider mutuellement pour organiser ces interrogatoires et autoriser l'enregistrement de témoignages ou de déclarations ou la production de documents et d'autres données conformément à l'usage ou à la procédure de l'Etat requérant.

La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données si la Partie requise estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs. Dans la mesure où cela est autorisé par le tribunal compétent de l'Etat requis, des représentants de l'Etat requérant peuvent participer à l'exécution de la commission rogatoire.

9. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat requis qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

10. Toutes les mesures prises par l'Etat requis sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

11. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers, ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou de l'Inde.

13. Le présent Accord pourra être étendu à des cas semblables où des enquêtes ont été entreprises ou sont envisagées par le Département de la justice des Etats-Unis et par le Ministère de l'intérieur de l'Inde au moyen d'un échange de lettres entre les Parties.

14. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

FAIT à Washington, D.C., le 19 août 1977, en deux exemplaires originaux.

Pour le Ministère de l'intérieur
de l'Inde :

[Signé]

MAHESHWAR PRASAD
Secrétaire adjoint
Ministère de l'intérieur

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis :

[Signé]

JOHN C. KEENEY
Assistant du Ministre adjoint
de la justice
Division pénale

No. 16649

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes). Signed at Washington on 15 February 1977

Authentic texts: Danish, German, English, French, Italian and Dutch.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

Accord concernant la pêche au large des côtes des États-Unis (avec annexes). Signé à Washington le 15 février 1977

Textes authentiques : danois, allemand, anglais, français, italien et néerlandais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG
REGERINGEN FOR AMERIKAS FORENEDE STATER OM FISKERI
UD FOR DE FORENEDE STATERS KYSTER

Regeringen for Amerikas Forenede Stater og det Europæiske Økonomiske Fællesskab (i det følgende benævnt Fællesskabet),

Som tager i betragtning, at de har en fælles interesse i en hensigtsmæssig regulering, beskyttelse og optimal udnyttelse af fiskebestandene ud for De forenede Staters kyster;

Som anerkender De forenede Staters myndighed til at regulere fiskeriet som fastsat i Fishery Conservation and Management Act af 1976;

Som tager hensyn til drøftelserne vedrørende fiskeri på De forenede Nationers tredje havretskonference; og

Som ønsker at fastsætte rimelige vilkår og betingelser for fiskeri af fælles interesse, over hvilket De forenede Stater udøver regulerende myndighed;

Er blevet enige om følgende bestemmelser:

Artikel I. Formålet med denne aftale er at sikre effektiv bevarelse, optimal udnyttelse og hensigtsmæssig regulering af fiskeri af fælles interesse ud for De forenede Staters kyster og at skabe en fælles forståelse for de principper og procedurer, hvorefter statsborgere og fartøjer i Fællesskabets medlemsstater kan drive fiskeri af de levende rigdomskilder, over hvilke De forenede Stater udøver fiskeriregulerende myndighed i henhold til De forenede Staters lovgivning.

Artikel II. I denne aftale betyder udtrykket:

1. „Levende rigdomskilder, over hvilke De forenede Stater udøver fiskeriregulerende myndighed“, samtlige fisk inden for De forenede Staters fiskeribeskyttelseszone med undtagelse af langt vandrende fiskearter, som defineret i afsnit 7 i denne artikel, samtlige anadrome fiskearter, der gyder i De forenede Staters ferske vande eller flodmundinger og vandrer til det åbne hav, samt alle levende rigdomskilder på den del af fastlandssoklen, der tilhører De forenede Stater;

2. „Fisk“, samtlige finnefisk, bløddyr, krebsdyr og andre former for marin fauna og flora, med undtagelse af havpattedyr, fugle og fiskearter, der overvejende er langt vandrende arter;

3. „Fiskeri“:

a. En eller flere fiskebestande, der kan behandles som en enhed for så vidt angår bevarelse og regulering, og som kan identificeres på grundlag af geografiske, videnskabelige, tekniske, rekreative og økonomiske karakteristika; og

b. enhver udøvelse af fiskeri af sådanne bestande;

4. „Fiskeribeskyttelseszone“, en zone, der grænser op til De forenede Staters territorialfarvand, og hvis grænse mod det åbne hav dannes af en linje, på hvilken ethvert punkt ligger 200 sømil fra den basislinje, hvorfra bredden af De forenede Staters territorialfarvand måles;

5. „Udøvelse af fiskeri“:

a. enhver form for fangst af fisk;

b. forsøg på enhver form for fangst af fisk;

- c. al anden virksomhed, der med rimelighed kan forventes at resultere i enhver form for fangst af fisk; eller
- d. enhver aktivitet på havet, der direkte er til støtte for eller som forbereder samtlige de i litra a. til c. ovenfor beskrevne former for virksomhed, dog således at nævnte udtryk ikke omfatter nogen form for videnskabelig forskningsvirksomhed, der udføres af et videnskabeligt forskningsfartøj;

6. „Fiskefartøj“, ethvert fartøj, skib eller anden form for båd, der anvendes til, er udrustet til eller er af en type, som normalt anvendes til

- a. udøvelse af fiskeri; eller
- b. hjælp eller assistance for et eller flere fartøjer på havet, når de anvendes til enhver virksomhed, der vedrører fiskeri, herunder forberedelse, forsyning, opbevaring, nedfrysning, transport eller forarbejdning;

7. „Langt vandrende fiskearter“, arter af tun, som i løbet af deres livscyklus gyder og vandrer over store afstande i havet; og

8. „Havpattedyr“, ethvert pattedyr, der morfologisk er tilpasset havmiljøet, herunder havoddere og medlemmer af ordenerne Sirenia, Pinnipedia og Cetacea, eller som primært lever i havmiljøet, som f.eks. isbjørne.

Artikel III. 1. De forenede Staters regering er villig til at give adgang for fiskefartøjer fra Fællesskabets medlemsstater til, i overensstemmelse med de vilkår og bestemmelser, der skal fastsættes i de tilladelser, der udstedes i henhold til artikel VI, at fange en kvota af den del af den samlede tilladte fangst af et nærmere angivet fiskeri, der ikke vil blive fanget af fiskefartøjer fra De forenede Stater.

2. De forenede Staters regering fastsætter hvert år, med forbehold af sådanne tilpasninger, som måtte blive nødvendige som følge af uforudsete forholds indvirkninger på bestandene:

- a. den samlede tilladte fangst af hvert fiskeri på grundlag af det bedste foreliggende videnskabelige materiale og under hensyntagen til bestandenes indbyrdes afhængighed, internationalt vedtagne kriterier samt alle andre relevante faktorer;
- b. fangstkapaciteten for De forenede Staters fiskefartøjer for hvert enkelt fiskeri;
- c. den del af den samlede tilladte fangst for et bestemt fiskeri, der i løbet af året ikke vil blive fanget af De forenede Staters fiskefartøjer; og
- d. den kvota af en sådan del, der kan stilles til rådighed for godkendte fiskefartøjer fra Fællesskabets medlemsstater.

3. Til gennemførelse af stk. 2, litra d., i denne artikel fastsætter De forenede Stater hvert år de foranstaltninger, der er nødvendige for at forhindre overfiskeri samtidig med, at der fortsat opnås optimalt udbytte af hvert fiskeri. Sådanne foranstaltninger kan blandt andet omfatte:

- a. nærmere angivne områder og perioder, hvor fiskeri kun tillades, begrænses eller drives af bestemte typer af fiskefartøjer eller med nærmere angivne typer og mængder af fangstredskaber;
- b. begrænsninger i fangst af fisk på grundlag af område, fiskeart, størrelse, antal, vægt, køn, bifangster, samlet biomasse eller andre faktorer;
- c. begrænsninger i antallet og typerne af fiskefartøjer, der må drive fiskeri og/eller i antallet af dage, hvor hvert fartøj eller hele fiskeflåden må drive fiskeri på et nærmere angivet område inden for fiskeribeskyttelseszonen eller med hensyn til et nærmere angivet fiskeri;
- d. krav med hensyn til de typer af fangstredskaber, der må eller ikke må benyttes; og

e. krav med henblik på at lette håndhævelse af sådanne vilkår og begrænsninger, herunder opretholdelse af hensigtsmæssigt udstyr til positionsbestemmelse og identifikation.

4. De forenede Staters regering underretter i tide Fællesskabet om de bestemmelser, der er fastsat i henhold til denne artikel.

Artikel IV. Ved fastsættelsen af den kvota af den overskydende del, som kan stilles til rådighed for fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater og andre lande, skal De forenede Staters regering fremme optimal udnyttelse under hensyntagen bl.a. til eventuelt traditionelt fiskeri, bidrag til fiskeriforskning og bestemmelse af fiskebestande, tidligere samarbejde om håndhævelse, tidligere samarbejde om beskyttelse og regulering af fiskeriresourcer af fælles interesse samt nødvendigheden af at begrænse de økonomiske forstyrrelser mest muligt i tilfælde, hvor fartøjer traditionelt har fisket efter levende rigdomskilder, over hvilke De forenede Stater nu udøver fiskeriregulerende myndighed.

Artikel V. Fællesskabet træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre:

1. at statsborgere og fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater afholder sig fra fiskeri efter levende rigdomskilder, over hvilke De forenede Stater udøver fiskeriregulerende myndighed, medmindre andet er fastsat i henhold til denne aftale;
2. at alle således godkendte fartøjer opfylder bestemmelserne i de tilladelser, der er udstedt i henhold til denne aftale og De forenede Staters gældende lov, samt
3. at den i denne aftales artikel III, stk. 2, litra d., angivne samlede kvota ikke overskrides for noget fiskeri.

Artikel VI. Fællesskabet kan for hvert fiskefartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, der ønsker at drive fiskeri inden for fiskeribeskyttelseszonen i henhold til denne aftale indgive ansøgning om tilladelse til De forenede Staters regering. Ansøgninger skal udfærdiges og behandles i overensstemmelse med bilag I, der udgør en integrerende del af denne aftale. De forenede Staters regering kan opkræve et passende gebyr for udstedelsen af sådanne tilladelser.

Artikel VII. Fællesskabet træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at statsborgere og fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater afstår fra at forstyrre, jage, fange eller dræbe noget havpattedyr eller forsøge herpå inden for De forenede Staters fiskeribeskyttelseszone, undtagen hvor andet er bestemt ved international aftale vedrørende havpattedyr, i hvilken De forenede Stater deltager, eller i henhold til en af De forenede Staters regering udstedt særlig tilladelse til og kontrol med bifangst af havpattedyr.

Artikel VIII. Fællesskabet træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at følgende regler iagttages under udøvelse af fiskeri i henhold til denne aftale:

1. tilladelsen skal anbringes på et iøjnefaldende sted i styrehuset på hvert fartøj fra Fællesskabets medlemsstater;
2. passende udstyr til positionsbestemmelse og identifikation, som fastsat af De forenede Staters regering, skal installeres i alle fartøjer og holdes i brugbar stand;
3. observatører, udpeget af De forenede Stater, har på anmodning tilladelse til at gå ombord på ethvert sådant fiskefartøj, og har, medens de er ombord, samme rang som skibsofficer; endvidere skal De forenede Staters regering have godtgjort udgifterne til observatører;
4. der skal i De forenede Stater udnævnes befuldmægtigede, som kan sagsøges og svare i enhver retssag, der rejses i De forenede Stater i forbindelse med fiskeri i henhold til denne aftale, og som angår ejeren eller brugeren af et fartøj; og
5. statsborgere i De forenede Stater skal have omgående og passende erstatning for ethvert tab af eller skade på deres fiskefartøjer, fiskeredskaber eller fangst, der

forårsages af et fiskefartøj fra Fællesskabets medlemsstater, som fastsat i henhold til gældende procedurer i De forenede Stater.

Artikel IX. 1. Fællesskabet træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre, at ethvert fartøj fra Fællesskabets medlemsstater, som har tilladelse til at fiske i henhold til denne aftale, samt ethvert andet fiskefartøj fra Fællesskabets medlemsstater, som driver fiskeri efter levende rigdomskilder, over hvilke De forenede Stater har fiskeriregulerende myndighed, giver tilladelse til og bistår ved entring og inspektion, som foretages af en behørigt befuldmægtiget tjernestemand fra De forenede Stater, samt samarbejder ved enhver tvangsfuldbyrdsaktion, som foretages i henhold til De forenede Staters lov.

2. Når De forenede Staters regeringsmyndigheder i henhold til denne aftale har foretaget en tvangsfuldbyrdelse over for fiskefartøjer fra en af Fællesskabets medlemsstater, skal De forenede Staters regering gennem de diplomatiske kanaler omgående give Fællesskabet og den pågældende medlemsstat meddelelse om sagen og de truffne foranstaltninger.

Artikel X. Fællesskabet forpligter sig til at styrke det nuværende samarbejde med De forenede Staters regering ved gennemførelsen af den videnskabelige forskning, som er nødvendig for regulering og beskyttelse af de levende rigdomskilder, over hvilke De forenede Stater har fiskeriregulerende myndighed, herunder kompilation af de bedste forhåndenværende videnskabelige oplysninger, som er nødvendige for regulering og beskyttelse af fiskebestande af fælles interesse. De to parter kompetente myndigheder skal træffe de nødvendige foranstaltninger i forbindelse med dette samarbejde, herunder udveksling af oplysninger og videnskabsmænd, regelmæssige møder mellem videnskabsmænd til planlægning af forskningsprogrammer og redegørelse for fremskridt, samt indførelse og opretholdelse af et standardiseret system for indsamling og arkivering af relevante statistiske og biologiske oplysninger i overensstemmelse med fremgangsmåderne i bilag II, der udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel XI. 1. Parterne er enige om, at enhver nuværende bilateral fiskeriaftale mellem De forenede Stater og enhver af Fællesskabets medlemsstater forbliver i kraft og ikke berøres af denne aftale.

2. Med henblik på beskyttelse af anadrome arter hjemmehørende i De forenede Stater konsulterer Fællesskabet De forenede Stater i henhold til artikel XII i denne aftale med hensyn til reguleringen af disse arter inden for de af medlemsstaternes fiskerizoner, som er omfattet af Fællesskabets fælles fiskeripolitik.

Artikel XII. 1. De forenede Staters regering og Fællesskabet afholder bilaterale konsultationer om gennemførelsen af denne aftale og om udviklingen af det videre samarbejde af fælles interesse på fiskeriområdet, herunder oprettelsen af passende multilaterale organisationer til indsamling og analyse af videnskabelige oplysninger om dette fiskeri.

2. I tilfælde af uenighed om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale konsulterer parterne hinanden herom.

Artikel XIII. De forenede Staters regering forpligter sig til at bemyndige de fiskefartøjer fra Fællesskabets medlemsstater, der i medfør af denne aftale har tilladelse til at fiske, til i overensstemmelse med De forenede Staters love at anløbe havne med henblik på at købe madding, forråd eller udrustning, eller at foretage reparationer, udskifte besætning, eller med ethvert andet formål, der gives bemyndigelse til.

Artikel XIV. Såfremt De forenede Staters regering over for Fællesskabet tilkendegiver, at landets statsborgere og fartøjer ønsker at drive fiskeri i en af Fællesskabets medlemsstaters fiskerizoner, som er omfattet af den fælles fiskeripolitik, er Fællesskabet parat til at indrømme adgang i henhold til bestemmelserne i dets fælles fiskeripolitik og på betingelser, der ikke er mere restriktive end betingelserne i denne aftale.

Artikel XV. Bestemmelserne i denne aftale berører eller påvirker på ingen måde parternes indstilling til spørgsmål vedrørende havret i anden forbindelse end beskyttelsen og reguleringen af fiskeriet som fastsat i denne aftale.

Artikel XVI. 1. Parterne giver hinanden meddelelse om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i henhold til deres interne lovgivning for denne aftales ikrafttræden. Aftalen træder i kraft på datoen for den sidste af disse meddelelser og er gyldig indtil den 1. juli 1984, medmindre den forlænges gennem udveksling af noter mellem parterne. Uanset det foranstående kan en af parterne når som helst opsige denne aftale, med et varsel på ét år.

2. De to parter tager denne aftale op til fornyet behandling to år efter dens ikrafttræden eller efter indgåelsen af en multilateral konvention som resultat af De forenede Nationers tredje havretskonference.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE FISCHEREI VOR DEN KÜSTEN DER VEREINIGTEN STAATEN

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden „die Gemeinschaft“ genannt),

In Anbetracht ihrer gemeinsamen Bemühungen um die rationelle Bewirtschaftung, Erhaltung und bestmögliche Nutzung der Fischbestände vor den Küsten der Vereinigten Staaten;

In Anerkennung der Befugnis der Vereinigten Staaten zur Fischereibewirtschaftung, wie sie in dem Fischereierhaltungs- und -bewirtschaftungsgesetz von 1976 festgelegt worden ist;

Unter Berücksichtigung der Fischereiberatungen auf der Dritten Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen;

In dem Wunsch, angemessene Bedingungen und Bestimmungen für die Fischereitätigkeiten festzulegen, die für beide Seiten von Interesse sind und über welche die Vereinigten Staaten die Bewirtschaftungsbefugnis ausüben;

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I. Zweck dieses Abkommens ist es, die wirksame Erhaltung, bestmögliche Nutzung und rationelle Bewirtschaftung der Fischerei von beiderseitigem Interesse vor den Küsten der Vereinigten Staaten zu gewährleisten und eine gemeinsame Auffassung über die Grundsätze und Verfahren herbeizuführen, nach welchen Angehörige und Fischereifahrzeuge der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft die lebenden Meeresschätze befischen dürfen, über welche die Vereinigten Staaten gemäss den Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten die Bewirtschaftungsbefugnis ausüben.

Artikel II. Für dieses Abkommen gelten folgende Begriffsbestimmungen:

1. „Lebende Meeresschätze, über welche die Vereinigten Staaten die Bewirtschaftungsbefugnis ausüben“ sind alle Fische in der Fischbestandserhaltungszone der Vereinigten Staaten mit Ausnahme der in Absatz 7 genannten grossen Wanderfischarten, alle anadromen Fischarten, die in Süsswasser oder Flussmündungen der Vereinigten Staaten laichen und ins Meer wandern, sowie alle lebenden Meeresschätze des zu den Vereinigten Staaten gehörenden Festlandssockels;

2. „Fische“ sind alle Flossenfische, Weichtiere, Krebstiere und andere Formen des im Meere vorhandenen Tier- und Pflanzenlebens mit Ausnahme von Meeressäugtieren, Vögeln und grossen Wanderfischarten;

3. „Fischerei“ bedeutet

- a) einen oder mehrere Fischbestände, die für Erhaltungs- und Bewirtschaftungszwecke als Einheit behandelt werden können und die nach geographischen, wissenschaftlichen, technischen und wirtschaftlichen Merkmalen oder nach ihrer Bedeutung für die Sportfischerei bestimmt werden, sowie
- b) das Befischen dieser Bestände;

4. „Fischbestandserhaltungszone“ ist eine an das Küstenmeer der Vereinigten Staaten angrenzende Zone, deren meerseitige Grenze eine in der Weise gezogene Linie

ist, dass jeder Punkt auf ihr 200 Seemeilen von der Basislinie entfernt ist, von der aus die Breite des Küstenmeeres der Vereinigten Staaten gemessen wird;

5. „Fischen“ ist

- a) das Fangen oder Sammeln von Fischen;
- b) der Versuch, Fische zu fangen oder zu sammeln;
- c) jede andere Tätigkeit, von der vernünftigerweise erwartet werden kann, dass sie zum Fischfang oder zum Sammeln von Fischen führt;
- d) Arbeitsgänge auf See, die eine der unter den Buchstaben *a* bis *c* beschriebenen Tätigkeiten unmittelbar unterstützen oder vorbereiten, sofern dieser Begriff keine wissenschaftliche Forschungstätigkeit durch ein wissenschaftliches Forschungsfahrzeug einschliesst;

6. „Fischereifahrzeug“ ist jedes Seefahrzeug, Boot, Schiff oder anderes Fahrzeug, dass

- a) für den Fischfang, oder
- b) zur Unterstützung eines oder mehrerer Fischereifahrzeuge auf See bei der Ausübung einer Tätigkeit im Zusammenhang mit dem Fischfang einschliesslich der Vorbereitung, Versorgung, Lagerung, Kühlung, Beförderung oder Verarbeitung

verwendet wird, zur Verwendung dafür ausgerüstet oder von einer Art ist, die normalerweise dafür verwendet wird;

7. „Grosse Wanderfischarten“ sind Thunfischarten, die im Laufe ihres Lebenszyklus in Meeresgewässern laichen und darin grosse Entfernungen zurücklegen;

8. „Meeressäugetiere“ sind alle Säugetiere, die gestaltemässig an die Meeresumwelt angepasst sind, einschliesslich Seeottern und Vertretern der Tierordnungen Seekühe, Robben und Waltiere, oder hauptsächlich in der Meeresumwelt leben, wie zum Beispiel Eisbären.

Artikel III. (1) Die Regierung der Vereinigten Staaten ist bereit, Fischereifahrzeugen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Zugang zu gewähren, damit sie gemäss den Bedingungen, die in den nach Artikel VI zu erteilenden Genehmigungen festgelegt werden, eine Quote desjenigen Anteils der zulässigen Gesamtfangmenge für eine bestimmte Fischerei abfischen können, die nicht von Fischereifahrzeugen der Vereinigten Staaten abgefischt wird.

(2) Die Regierung der Vereinigten Staaten legt jährlich mit dem Vorbehalt von Änderungen infolge unverhergesehener, sich auf die Bestände auswirkender Umstände folgendes fest:

- a) die zulässige Gesamtfangmenge für jede Fischerei anhand der bestmöglichen wissenschaftlichen Anhaltspunkte unter Berücksichtigung der gegenseitigen Abhängigkeit der Bestände, international anerkannter Massstäbe sowie aller anderen einschlägigen Gesichtspunkte;
- b) die Fangkapazität der Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten für jede Fischerei;
- c) den Anteil der zulässigen Gesamtfangmenge für eine bestimmte Fischerei, die in dem betreffenden Jahr von den Fischereifahrzeugen der Vereinigten Staaten nicht abgefischt wird, und
- d) die Quote dieses Anteils, die den in Betracht kommenden Fischereifahrzeugen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft zugewiesen werden kann.

(3) In Anwendung von Absatz 2, Buchstabe *d*, legen die Vereinigten Staaten jährlich die erforderlichen Massnahmen fest, um ein Überfischen zu verhüten und zugleich für jede Fischerei stetig einen bestmöglichen Ertrag zu erzielen. Diese Massnahmen umfassen unter anderem:

- a) die Bezeichnung von Gebieten und Zeiträumen, in denen der Fischfang gestattet, begrenzt oder nur von bestimmten Arten von Fischereifahrzeugen bzw. nur mit bestimmten Arten und Mengen von Fanggerät ausgeübt werden darf;
- b) Fangbegrenzungen nach Gebieten, Fischarten, Grösse, Anzahl, Gewicht, Geschlecht, Beifängen, Gesamtbiomasse oder anderen Faktoren;
- c) Begrenzungen der Zahl und Arten von Fischereifahrzeugen, die Fischfang ausüben dürfen, und/oder der Zahl von Tagen, an denen die einzelnen Fahrzeuge oder die gesamte Fischereiflotte in einem bezeichneten Gebiet innerhalb der Fischbestandserhaltungszone oder für eine bestimmte Fischerei Fischfang ausüben dürfen;
- d) Anforderungen in bezug auf Fanggerät, das verwendet oder nicht verwendet werden darf;
- e) Anforderungen zur Erleichterung der Einhaltung entsprechender Bedingungen und Beschränkungen einschliesslich der Instandhaltung geeigneter Ortungs- und Kennungsgeräte.

(4) Die Regierung der Vereinigten Staaten teilt der Gemeinschaft rechtzeitig die auf Grund dieses Artikels vorgesehenen Bestimmungen mit.

Artikel IV. Bei der Festsetzung des Anteils an dem Überschuss, der Fischereifahrzeugen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und Fischereifahrzeugen anderer Länder zugänglich gemacht werden kann, verfolgt die Regierung der Vereinigten Staaten das Ziel der bestmöglichen Nutzung, wobei sie unter anderem der herkömmlichen Fischereitätigkeit, sofern solche vorliegt, dem Beitrag zur Fischereiforschung und Auffindung von Beständen, der bisherigen Zusammenarbeit bei der Einhaltung der Abmachungen, der bisherigen Zusammenarbeit bei der Erhaltung und Bewirtschaftung der für beide Seiten wichtigen Fischbestände sowie der Notwendigkeit Rechnung trägt, in Fällen, in denen Fischereifahrzeuge herkömmlicherweise lebende Meeresschätze gefischt haben, über welche die Vereinigten Staaten jetzt die Bewirtschaftungsbefugnis ausüben, wirtschaftliche Störungen auf ein Mindestmass herabzusetzen.

Artikel V. Die Gemeinschaft trifft alle erforderlichen Massnahmen, um sicherzustellen:

1. dass Angehörige und Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nur dann lebende Meeresschätze fischen, über welche die Vereinigten Staaten die Bewirtschaftungsbefugnis ausüben, wenn sie über eine entsprechende Genehmigung nach diesem Abkommen verfügen;
2. dass alle auf diese Weise zugelassenen Fischereifahrzeuge den Bestimmungen der aufgrund dieses Abkommens erteilten Genehmigungen und den geltenden Gesetzen der Vereinigten Staaten entsprechen, und
3. dass die Gesamtfangquote gemäss Artikel III, Absatz 2, Buchstabe *d*, für keine Fischerei überschritten wird.

Artikel VI. Die Gemeinschaft kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten eine Genehmigung für alle Fischereifahrzeuge eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft beantragen, die in der Fischbestandserhaltungszone gemäss diesem Abkommen das Fischen zu betreiben wünschen. Dieser Antrag ist gemäss Anhang I, der Bestandteil dieses Abkommens ist, auszufüllen und einzureichen. Die Regierung der Vereinigten Staaten kann die Zahlung angemessener Gebühren für solche Genehmigungen verlangen.

Artikel VII. Die Gemeinschaft stellt sicher, dass Angehörige und Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft in den Gewässern der Fischbestandserhaltungszone der Vereinigten Staaten keine Meeressäugetiere belästigen, jagen, fangen oder töten oder zu belästigen, jagen, fangen oder töten versuchen, es sei denn auf Grund eines

anderen internationalen Übereinkommens betreffend Meeressäuger, dem die Vereinigten Staaten beigetreten sind, oder auf Grund einer von der Regierung der Vereinigten Staaten erteilten besonderen Genehmigung und in Übereinstimmung mit den von ihr festgelegten Kontrollbestimmungen für Beifänge von Meeressäugern.

Artikel VIII. Die Gemeinschaft trifft die geeigneten Massnahmen, damit bei Ausübung der Fischerei im Rahmen dieses Abkommens folgende Punkte gesichert sind:

1. Die Fischereigenehmigung für jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft wird deutlich sichtbar im Ruderhaus des Schiffes angebracht.
2. Geeignete Ortungs- und Kennungsgeräte, die den Bestimmungen der Regierung der Vereinigten Staaten entsprechen, werden auf jedem derartigen Fischereifahrzeug angebracht und funktionstüchtig erhalten.
3. Von den Vereinigten Staaten zu bestimmende Beobachter dürfen auf Ersuchen jedes derartige Fischereifahrzeug besteigen. An Bord haben sie den Rang eines Schiffsoffiziers; die beim Einsatz von Beobachtern entstandenen Kosten werden der Regierung der Vereinigten Staaten erstattet.
4. In den Vereinigten Staaten werden Beauftragte bestellt und unterhalten, die zur Entgegennahme und Beantwortung von Schriftstücken in Verfahren befugt sind, die in den Vereinigten Staaten gegen den Eigner oder Betreiber eines Fischereifahrzeuges aus Gründen der Ausübung der Fischerei im Rahmen dieses Abkommens angestrengt werden.
5. Bürger der Vereinigten Staaten werden für den Verlust oder die Beschädigung ihres Fischereifahrzeuges, Fanggeräts oder ihres Fangs, die durch ein Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft verursacht wurden, unverzüglich und angemessen entschädigt, wie es in den geltenden Verfahren der Vereinigten Staaten festgelegt ist.

Artikel IX. (1) Die Gemeinschaft trifft die erforderlichen Massnahmen, um sicherzustellen, dass jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft, das zum Fischen im Rahmen dieses Abkommens ermächtigt ist, und jedes sonstige Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft, das der Bewirtschaftungsbefugnis der Vereinigten Staaten unterliegende lebende Meeresschätze fischt, jede ordnungsgemäss bevollmächtigte Vollzugsperson der Vereinigten Staaten an Bord kommen und das Fischereifahrzeug inspizieren lassen und ihr die Erfüllung dieser Aufgabe erleichtern sowie bei Vollzugsmassnahmen mitarbeiten, die auf Grund von Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten vorgenommen werden.

(2) Falls Behörden der Regierung der Vereinigten Staaten im Rahmen dieses Abkommens in bezug auf Fischereifahrzeuge eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft eine Vollzugsmassnahme treffen sollten, so unterrichtet die Regierung der Vereinigten Staaten die Gemeinschaft und den betreffenden Mitgliedstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege über den Fall und die in diesem Zusammenhang getroffenen Massnahmen.

Artikel X. Die Gemeinschaft verpflichtet sich zur Verstärkung der mit der Regierung der Vereinigten Staaten bestehenden Zusammenarbeit bei der Durchführung der wissenschaftlichen Forschung zum Zwecke der Bewirtschaftung und Erhaltung der der Bewirtschaftungsbefugnis der Vereinigten Staaten unterliegenden lebenden Meeresschätze, einschliesslich der Sammlung der bestmöglichen wissenschaftlichen Daten, die zur Bewirtschaftung und Erhaltung von Beständen von beiderseitigem Interesse nötig sind. Die zuständigen Stellen beider Parteien treffen die zur Erleichterung einer solchen Zusammenarbeit erforderlichen Vereinbarungen einschliesslich des Austausches von Informationen und Wissenschaftlern, regelmässig anberaumter Treffen von Wissenschaftlern zur Vorbereitung von Forschungsvorhaben und zur Überprüfung ihres Fortgangs und der Einrichtung und Führung eines genormten Systems zur Sammlung und Archivierung

einschlägiger statistischer und biologischer Information; dies erfolgt in Übereinstimmung mit den Verfahren von Anhang II, der Bestandteil dieses Abkommens ist.

Artikel XI. (1) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, dass jedes zwischen den Vereinigten Staaten und einem Mitgliedstaat der Gemeinschaft bestehende zweiseitige Abkommen über Fischerei in Kraft bleibt und von diesem Abkommen nicht berührt wird.

(2) Zur Erhaltung von anadromen Fischarten mit Ursprung in den Vereinigten Staaten führt die Gemeinschaft im Einklang mit Artikel XII mit den Vereinigten Staaten Beratungen über die Bewirtschaftung solcher Fischarten in den Fischereizonen ihrer Mitgliedstaaten, für die die gemeinsame Fischereipolitik der Gemeinschaft gilt.

Artikel XII. (1) Die Regierung der Vereinigten Staaten und die Gemeinschaft führen zweiseitige Konsultationen über die Durchführung dieses Abkommens und den Ausbau der weiteren Zusammenarbeit auf dem Gebiet der beiderseitig interessierenden Fischerei einschliesslich der Schaffung zweckentsprechender mehrseitiger Organisationen zur Sammlung und Auswertung wissenschaftlicher Daten über diese Fischerei.

(2) Falls über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ein Streit entsteht, wird dieser Streit Gegenstand von Konsultationen der Vertragsparteien sein.

Artikel XIII. Die Regierung der Vereinigten Staaten verpflichtet sich, Fischereifahrzeugen von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, die eine Genehmigung zum Fischen gemäss diesem Abkommen haben, zu gestatten, in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen der Vereinigten Staaten Häfen zum Zwecke des Einkaufs von Köder, Vorräten oder Ausrüstungsgegenständen, zu Instandsetzungen, zum Auswechseln von Mannschaften oder zu etwa sonst genehmigten Zwecken anzulaufen.

Artikel XIV. Teilt die Regierung der Vereinigten Staaten der Gemeinschaft mit, dass ihre Staatsangehörigen und Fischereifahrzeuge in der der gemeinsamen Fischereipolitik der Gemeinschaft unterliegenden Fischereizone eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft fischen wollen, so ist die Gemeinschaft bereit, in Übereinstimmung mit ihrer gemeinsamen Fischereipolitik und zu Bedingungen, die nicht einschränkender sind als die gemäss diesem Abkommen festgelegten Bedingungen, den Zugang zu gestatten.

Artikel XV. Die Bestimmungen dieses Abkommens berühren oder beeinträchtigen in keiner Weise die Auffassungen jeder einzelnen Vertragspartei in irgendeiner Frage des Seerechts, die nicht die in diesem Abkommen geregelte Erhaltung und Bewirtschaftung von Fischereien betrifft.

Artikel XVI. (1) Jede Vertragspartei notifiziert der anderen den Abschluss der Verfahren, die nach ihren internen Rechtsvorschriften für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlich sind. Das Abkommen tritt am Tage der letzten dieser Notifizierungen in Kraft und gilt bis 1. Juli 1984, wenn es nicht durch den Austausch von Noten von den Vertragsparteien verlängert wird. Unbeschadet des Vorhergehenden kann jede der beiden Parteien das Abkommen jederzeit unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr kündigen.

(2) Dieses Abkommen wird von den beiden Vertragsparteien zwei Jahre nach Inkrafttreten oder nach dem Abschluss eines mehrseitigen Vertrages als Folge der Dritten Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen überprüft.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the European Economic Community (hereafter referred to as the Community),

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fish stocks off the coasts of the United States;

Acknowledging the fishery management authority of the United States as set forth in the Fishery Conservation and Management Act of 1976;

Having regard for the discussions at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea relating to fisheries; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises fishery management authority;

Have agreed as follows:

Article I. The purpose of this Agreement is to assure effective conservation, optimum utilization and rational management of the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Member States of the Community for the living resources over which the United States exercises fishery management authority as provided by United States law.

Article II. As used in this Agreement, the term

1. "Living resources over which the United States exercises fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States, except highly migratory species as defined in subparagraph 7 of this Article, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "Fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "Fishery" means

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
- b. any fishing for such stocks;

4. "Fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "Fishing" means

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;

¹ Came into force on 9 June 1977, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their required internal procedures, in accordance with article XVI (1).

- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or
- d. any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs *a* through *c* above, provided that such term does not include any scientific research activity conducted by a scientific research vessel;

6. "Fishing vessel" means any vessel, boat, ship or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "Highly migratory species" means species of tuna which, in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "Marine mammals" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders *Sirenia*, *Pinnipedia* and *Cetacea*, or primarily inhabits the marine environment such as the polar bears.

Article III. 1. The Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of the Member States of the Community to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VI, an allocation of that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks,

- a. the total allowable catch for each fishery on the basis of the best available scientific evidence, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery that, on an annual basis, will not be harvested by United States fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that can be made available to qualifying fishing vessels of the Member States of the Community.

3. In implementation of paragraph 2, *d*, of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery. Such measures may include, *inter alia*:

- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel or the total fleet may engage in fishing in a designated area within the fishery conservation zone or for a specified fishery;
- d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Community of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

Article IV. In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of the Member States of the Community and vessels of other countries, the Government of the United States will promote the objective of optimum utilization, taking into account, *inter alia*, traditional fishing, if any, contributions to fishery research and the identification of stocks, previous cooperation in enforcement, previous cooperation with respect to conservation and management of fishery resources of mutual concern, and the need to minimize economic dislocation in cases where vessels have habitually fished for living resources over which the United States now exercises fishery management authority.

Article V. The Community shall take all necessary measures to assure:

1. that nationals and vessels of the Community refrain from fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority, except as authorized pursuant to this Agreement;
2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2, *d*, of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VI. The Community may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of a Member State of the Community that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of reasonable fees for such permits.

Article VII. The Community shall take appropriate steps to assure that nationals and vessels of Member States of the Community refrain from harassing, hunting, capturing, or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a Party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article VIII. The Community shall take appropriate steps to assure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of Member States of the Community is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each such vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the equivalent rank of ship's officer while aboard such vessel, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to a vessel owner or operator for any cause arising out of the conduct of fishing activities under this Agreement; and
5. prompt and adequate compensation is made to United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is caused by any fishing vessel of the Member States of the Community, as determined by applicable United States procedures.

Article IX. 1. The Community shall take such measures as may be necessary to assure that each vessel of Member States of the Community authorized to fish pursuant to this Agreement, and any other fishing vessel of Member States of the Community that engages in fishing for living resources subject to the fishery management authority of the United States, shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement official of the United States, and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

2. In cases of an enforcement action undertaken by the authorities of the Government of the United States pursuant to this Agreement concerning fishing vessels of a Member State of the Community, the Government of the United States shall immediately notify the Community and the Member State concerned through diplomatic channels of the fact and the steps taken.

Article X. The Community undertakes to reinforce existing cooperation with the Government of the United States in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the fishery management authority of the United States, including the compilation of best available scientific information required for the management and conservation of stocks of mutual concern. The competent agencies of the two Parties shall enter into such arrangements as may be necessary to facilitate such cooperation, including the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and the implementation and maintenance of a standardized system for the collection and archiving of relevant statistical and biological information in accordance with the procedures in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article XI. 1. The Parties agree that any existing bilateral agreement concerning fisheries between the United States and any Member State of the Community shall remain in force and shall not be prejudiced by this Agreement.

2. In the interest of conservation of anadromous species of United States origin, the Community will consult with the United States, in accordance with Article XII of this Agreement, regarding the management of such species within the fishery zones of its Member States to which the common fisheries policy of the Community applies.

Article XII. 1. The Government of the United States and the Community shall carry out bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

2. In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement, such dispute shall be the subject of consultations between the Parties.

Article XIII. The Government of the United States undertakes to authorize fishing vessels of Member States of the Community allowed to fish pursuant to this Agreement to enter ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, changing crews, or for such other purposes as may be authorized.

Article XIV. Should the Government of the United States indicate to the Community that its nationals and vessels wish to engage in fishing in the fishery zone of a Member State of the Community to which the common fisheries policy applies, the Community is willing to allow access in accordance with the provisions of its common fisheries policy and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XV. Nothing contained in the present Agreement shall affect or prejudice in any manner the views of either Party with respect to any question relating to the law of the sea for purposes other than the conservation and management of fisheries as provided for in this Agreement.

Article XVI. 1. Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its internal law for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last of such notifications and shall remain in force until July 1, 1984, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement at any time after giving notice of such termination one year in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Parties two years after its entry into force or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

ACCORD¹ ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA PÊCHE AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne (ci-après dénommée «Communauté»),

Considérant leur intérêt commun en matière de gestion rationnelle, de conservation et d'utilisation optimale des stocks de poissons au large des côtes des États-Unis;

Reconnaissant la compétence de gestion en matière de pêche des États-Unis tel qu'énoncé dans l'United States Fishery Conservation and Management Act de 1976;

Vu les entretiens qui se sont déroulés au sein de la Troisième conférence des Nations unies sur le droit de la mer en ce qui concerne les pêcheries; et

Désireux d'établir des conditions raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun et sur lesquelles les États-Unis exercent une compétence de gestion en matière de pêche;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Le présent accord a pour objet d'assurer une conservation efficace, une utilisation optimale et une gestion rationnelle des pêcheries présentant un intérêt commun situées au large des côtes des États-Unis et d'élaborer une conception commune des principes et dispositions devant régir les pêches effectuées par des nationaux et par des navires des États membres de la Communauté en ce qui concerne les ressources marines vivantes sur lesquelles les États-Unis exercent une compétence de gestion en matière de pêche conformément à la législation des États-Unis.

Article II. Au sens du présent accord,

1. L'expression «ressources marines vivantes sur lesquelles les États-Unis exercent une compétence de gestion en matière de pêche» recouvre tout poisson situé à l'intérieur de la zone de conservation des pêcheries des États-Unis, à l'exception des espèces essentiellement migratoires telles que définies au paragraphe 7 du présent article, toutes les espèces de poissons anadromes qui frayent dans les eaux douces et d'estuaire des États-Unis et qui émigrent vers des eaux océaniques, ainsi que toutes les ressources vivantes du plateau continental appartenant aux États-Unis;

2. Le terme «poisson» recouvre les poissons à nageoires, mollusques, crustacés et autres formes d'animaux et de plantes marins autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces essentiellement migratoires;

3. Le terme «pêcherie» signifie :

a. Un ou plusieurs stocks de poissons susceptibles d'être traités comme une unité dans un but de conservation et de gestion et qui sont identifiés sur la base de caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et

b. Toute pêche de ces stocks;

4. L'expression «zone de conservation des pêcheries» recouvre une zone contiguë à la mer territoriale des États-Unis, dont la limite en mer est une ligne tracée de manière

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article XVI, paragraphe 1

telle que chacun de ses points soit distant de 200 milles nautiques de la ligne de base à partir de laquelle la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis est mesurée;

5. Le terme «pêche» signifie :

- a. La capture, la prise ou la récolte de poissons;
- b. La tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons;
- c. Toute autre activité dont on peut raisonnablement admettre qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poissons; ou
- d. Toute opération en mer directement liée à l'une des activités décrites aux points a à c ci-dessus ou destinée à la préparer; ce terme ne recouvre toutefois aucune activité de recherche scientifique exercée par un navire de recherche scientifique;

6. Le terme «bateau de pêche» recouvre tout bâtiment, bateau, navire ou autre embarcation utilisé ou équipé en vue d'être utilisé ou d'un type habituellement utilisé pour :

- a. La pêche, ou
- b. Pour aider ou assister un ou plusieurs bateaux en mer dans l'accomplissement de toute activité en rapport avec la pêche, y compris la préparation, l'approvisionnement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation;

7. L'expression «espèces essentiellement migratoires» recouvre les espèces de thons qui, au cours de leur cycle de vie, frayent et émigrent sur de grandes distances dans des eaux océaniques, et

8. Les termes «mammifères marins» recouvrent les mammifères dont la morphologie est adaptée au milieu marin, y compris les loutres de mer et les membres des ordres *Sirenia*, *Pinnipedia* et *Cetacea*, ou qui vivent essentiellement dans un milieu marin tels que les ours polaires.

Article III. 1. Le gouvernement des Etats-Unis est disposé à accorder aux bateaux de pêche des Etats membres de la Communauté le droit de récolte, conformément aux conditions à définir dans des permis délivrés conformément à l'article VI, d'une fraction de la partie des prises totales admises pour une pêcherie spécifique qui ne sera pas récoltée par les bateaux de pêche américains.

2. Le gouvernement des Etats-Unis détermine chaque année, sous réserve des ajustements qui pourraient s'avérer nécessaires en raison de circonstances imprévues affectant les stocks :

- a. Les prises totales admises pour chaque pêcherie sur la base des meilleures preuves scientifiques disponibles, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères admis sur le plan international et de tout autre facteur pertinent;
- b. La capacité de récolte des bateaux de pêche des Etats-Unis en ce qui concerne chaque pêcherie;
- c. La partie des prises totales admises pour une pêcherie spécifique qui, sur une base annuelle, ne sera pas récoltée par des bateaux de pêche américains, et
- d. La fraction de la partie qui peut être mise à la disposition des bateaux de pêche agréés des Etats membres de la Communauté.

3. En application du paragraphe 2, d, du présent article, les Etats-Unis arrêtent chaque année les mesures nécessaires en vue de prévenir la surexploitation et simultanément d'obtenir, sur une base continue, un rendement optimal pour chaque pêcherie. Ces mesures peuvent comprendre entre autres :

- a. La désignation de zones dans lesquelles et de périodes durant lesquelles la pêche sera autorisée, limitée ou effectuée uniquement par des types de bateaux de pêche spécifiques ou au moyen de types et de quantités d'engins spécifiques;

- b. Des limitations de la capture des poissons basées sur la zone, les espèces, la taille, le nombre, le poids, le sexe, la prise occasionnelle, la biomasse totale ou tout autre facteur;
- c. Des limitations du nombre et des types de bateaux pouvant être utilisés pour la pêche et/ou du nombre de jours où chaque bateau ou la flottille complète peuvent être utilisés pour la pêche dans une zone désignée située à l'intérieur de la zone de conservation des pêcheries ou pour une pêcherie spécifique;
- d. Des exigences relatives aux types d'engins de pêche pouvant ou ne pouvant pas être employés, et
- e. Des exigences visant à faciliter la mise en œuvre de ces conditions et restrictions, y compris l'utilisation d'équipements de localisation et de détection appropriés.

4. Le gouvernement des Etats-Unis notifie en temps utile à la Communauté les mesures prévues par le présent article.

Article IV. Lors de la détermination de la fraction excédentaire pouvant être mise à la disposition des bateaux des Etats membres de la Communauté et des bateaux d'autres pays, le gouvernement des Etats-Unis favorise l'utilisation optimale des ressources compte tenu, entre autres, de la pêche traditionnelle éventuelle, des contributions à la recherche piscicole et à l'identification des stocks, de la coopération antérieure en matière d'exécution, de la coopération antérieure en ce qui concerne la conservation et la gestion des ressources de pêche présentant un intérêt commun et de la nécessité de réduire à un minimum les perturbations économiques dans le cas où des navires ont habituellement pêché des ressources vivantes sur lesquelles les Etats-Unis exercent actuellement un droit de gestion.

Article V. La Communauté prend toute mesure nécessaire en vue d'assurer :

- 1. Que les nationaux et les navires des Etats membres de la Communauté s'abstiennent de pêcher des ressources marines vivantes sur lesquelles les Etats-Unis exercent une compétence de gestion en matière de pêche, sauf si lesdits nationaux et navires y sont autorisés en vertu du présent accord;
- 2. Que tous les navires ainsi autorisés respectent les dispositions des permis délivrés en vertu du présent accord et les lois en vigueur aux Etats-Unis, et
- 3. Que la fraction totale mentionnée à l'article III, paragraphe 2, *d*, du présent accord ne soit pas dépassée pour quelque pêcherie que ce soit.

Article VI. La Communauté peut demander au gouvernement des Etats-Unis la délivrance d'un permis pour chaque bateau de pêche d'un Etat membre de la Communauté qui souhaite pêcher dans la zone de conservation des pêcheries conformément au présent accord. Cette demande doit être formulée et traitée conformément à l'annexe I du présent accord qui fait partie intégrante dudit accord. Le gouvernement des Etats-Unis peut exiger le versement de droits raisonnables pour ces permis.

Article VII. La Communauté prend les mesures appropriées en vue d'assurer que les nationaux et les navires des Etats membres de la Communauté s'abstiennent de harceler, de chasser, de capturer ou de tuer ou de tenter de harceler, de chasser, de capturer ou de tuer tout mammifère marin à l'intérieur de la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis, sauf disposition contraire dans le cadre d'un accord international concernant les mammifères marins auquel les Etats-Unis sont parties, ou conformément à une autorisation spécifique ou à des mesures de contrôle concernant la prise occasionnelle de mammifères marins arrêtées par le gouvernement des Etats-Unis.

Article VIII. La Communauté prend les mesures appropriées en vue d'assurer que, lors du déroulement des pêches conformément au présent accord :

- 1. Le permis accordé à chaque bateau des Etats membres de la Communauté soit affiché visiblement dans la timonerie de ce bateau;

2. Un équipement de localisation et de détection approprié, tel que spécifié par le gouvernement des Etats-Unis, soit installé et entretenu en état de marche sur chacun de ces bateaux;
3. Des observateurs désignés par les Etats-Unis soient autorisés à monter à bord, sur demande, de ces bateaux de pêche et se voient accorder le rang équivalant à celui d'officier de marine durant leur séjour sur ce navire, et qu'en outre le gouvernement des Etats-Unis soit remboursé des frais résultant de l'intervention de ces observateurs;
4. Des agents habilités à recevoir et répondre à tout acte de procédure délivré aux Etats-Unis en ce qui concerne le propriétaire ou l'exploitant d'un navire pour tout motif lié au déroulement des activités de pêche visées dans le présent accord soient nommés et maintenus en exercice, et
5. Les ressortissants des Etats-Unis obtiennent, conformément aux dispositions en vigueur aux Etats-Unis, une indemnisation rapide et adéquate pour toute perte ou tout dommage occasionné à leurs bateaux de pêche, équipements ou prises par un bateau de pêche de l'un des Etats membres de la Communauté.

Article IX. 1. La Communauté prend les mesures nécessaires pour assurer que tout navire de l'un des Etats membres de la Communauté autorisé à pêcher en vertu du présent accord et que tout autre navire de pêche des Etats membres de la Communauté effectuant la pêche de ressources marines vivantes sur lesquelles les Etats-Unis exercent une compétence de gestion en matière de pêche permettent et facilitent la montée à bord et l'inspection de tels navires par tout fonctionnaire des Etats-Unis chargé de fonctions d'exécution dûment mandaté et coopèrent à la mise en œuvre de toute action d'exécution pouvant être entreprise en vertu de la législation américaine.

2. Dans le cas où une action d'exécution est entreprise par les autorités du gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent accord à l'égard de navires de pêche de l'un des Etats membres de la Communauté, le gouvernement des Etats-Unis notifie immédiatement à la Communauté et à l'Etat membre concerné, par la voie diplomatique, les faits et les mesures prises.

Article X. La Communauté s'engage à renforcer la coopération existante avec les Etats-Unis en ce qui concerne la recherche scientifique nécessaire à la gestion et à la conservation des ressources marines vivantes sur lesquelles les Etats-Unis exercent une compétence de gestion en matière de pêche, y compris la compilation des meilleures informations scientifiques disponibles requises pour la gestion et la conservation des ressources présentant un intérêt mutuel. Les organes compétents des deux parties arrêtent les dispositions nécessaires pour faciliter cette coopération, à savoir l'échange d'informations et de chercheurs, l'organisation régulière de réunions de chercheurs en vue d'élaborer des programmes de recherche et d'examiner les progrès accomplis, ainsi que la mise en place et la gestion d'un système uniformisé de collecte et de classement de données statistiques et biologiques appropriées, conformément aux procédures prévues à l'annexe II, qui fait partie intégrante du présent accord.

Article XI. 1. Les parties conviennent que tout accord de pêche bilatéral existant entre les Etats-Unis et tout Etat membre de la Communauté restera en vigueur et ne sera pas affecté par les dispositions du présent accord.

2. Aux fins de la conservation des espèces anadromes d'origine américaine, la Communauté consultera les Etats-Unis, conformément à l'article XII du présent accord, au sujet de la gestion de ces espèces dans les zones de pêche des Etats membres auxquelles la politique commune de la pêche de la Communauté est applicable.

Article XII. 1. Le gouvernement des Etats-Unis et la Communauté engageront des consultations bilatérales en ce qui concerne l'application du présent accord et le développement de la coopération future dans les pêcheries d'intérêt commun, y compris

la mise en place d'organisations multilatérales se consacrant à la collecte et à l'analyse de données scientifiques relatives à ces pêcheries.

2. Tout conflit au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord fera l'objet de consultations entre les parties.

Article XIII. Le gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux bateaux de pêche des Etats membres de la Communauté, autorisés à exercer leur activité en vertu du présent accord, d'accéder aux ports conformément à la législation des Etats-Unis pour y acquérir les appâts, les fournitures et les équipements qui leur sont nécessaires, y effectuer des réparations et y changer d'équipage ou pour tout autre motif autorisé.

Article XIV. Si le gouvernement des Etats-Unis fait savoir à la Communauté que ses ressortissants ou ses navires souhaitent exercer une activité de pêche dans la zone de pêche d'un Etat membre de la Communauté à laquelle la politique commune de la pêche est applicable, la Communauté est disposée à leur assurer l'accès conformément aux dispositions de la politique commune de la pêche et dans des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles établies en vertu du présent accord.

Article XV. Les dispositions du présent accord n'affectent ni ne préjugent en aucune manière les points de vue des deux parties en ce qui concerne les questions relatives au droit de la mer, aux fins autres que celles ayant trait à la conservation et à la gestion des pêcheries au sens du présent accord.

Article XVI. 1. Les parties se notifient l'accomplissement des procédures requises par leur législation interne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et restera applicable jusqu'au 1^{er} juillet 1984, sauf prorogation par voie d'échange de notes entre les parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, chaque partie peut, à tout moment, dénoncer le présent accord moyennant un préavis de douze mois.

2. Le présent accord sera réexaminé par les deux parties deux ans après son entrée en vigueur ou dans le cas de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la Troisième conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA RELATIVO ALLA PESCA AL LARGO DELLE COSTE DEGLI STATI UNITI

Il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità Economica Europea (qui di seguito denominata «Comunità»),

Considerando il loro comune interesse per la gestione razionale, la conservazione e l'utilizzazione ottimale delle riserve di pesca al largo delle coste degli Stati Uniti;

Riconoscendo l'autorità di gestione degli Stati Uniti in materia di risorse di pesca, quale è definito nella legge del 1976 sulla conservazione e sulla gestione delle risorse di pesca (*Fishery Conservation and Management Act*);

Viste le discussioni svoltesi nell'ambito della terza conferenza delle Nazioni Unite sul diritto del mare, in materia di risorse di pesca; e

Desiderosi di istituire ragionevoli norme e condizioni per quanto riguarda le risorse di pesca di comune interesse sulla quale gli Stati Uniti esercitano l'autorità di gestione;

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo I. Il presente accordo mira a garantire un'efficace conservazione, un'utilizzazione ottimale ed una gestione razionale delle risorse di pesca di comune interesse al largo delle coste degli Stati Uniti, nonchè definire il comune riconoscimento dei principi e delle procedure in conformità dei quali può essere esercitata da parte dei cittadini e delle navi degli Stati membri della Comunità la pesca delle risorse vive sulle quali gli Stati Uniti esercitano l'autorità di gestione a norma della loro legislazione.

Articolo II. A norma del presente accordo i termini sotto indicati hanno il seguente significato:

1. «Risorse vive di pesca sulle quali gli Stati Uniti esercitano l'autorità di gestione»: tutti i pesci compresi nella zona di conservazione delle risorse di pesca degli Stati Uniti, eccettuate le specie altamente migratorie definite nel paragrafo 7 del presente articolo, tutte le specie di pesci anadromi che si riproducono in acqua dolce o negli estuari dei fiumi degli Stati Uniti e che migrano negli oceani, nonchè tutte le risorse vive della piattaforma continentale degli Stati Uniti;

2. «Pesci»: tutti i pesci, i molluschi, i crostacei e le altre forme di vita vegetale ed animale marina, esclusi i mammiferi marini, gli uccelli e le specie altamente migratorie;

3. «Risorse di pesca»:

a. una o più riserve di pesci che possono essere considerate un'unità per motivi di conservazione e di gestione e che sono identificate in base a caratteristiche geografiche, scientifiche, tecniche, ricreative ed economiche; e

b. la pesca di queste riserve;

4. «Zona di conservazione delle risorse di pesca»: una zona contigua al mare territoriale degli Stati Uniti, il cui confine con il mare libero è costituito da una linea tracciata in modo che ciascun punto di essa disti 200 miglia marine della linea base dalla quale viene misurata la larghezza del mare territoriale degli Stati Uniti;

5. «Pesca»:

a. cattura, presa o raccolta di pesci;

- b. tentativo di cattura, di presa o di raccolta di pesci;
- c. qualsiasi altra attività che conduca prevedibilmente alla cattura, alla presa o alla raccolta di pesci; oppure
- d. qualsiasi operazione effettuata in mare direttamente a supporto o in preparazione di una delle attività descritte nei precedenti paragrafi da *a* a *c*, purchè questo termine non comprenda un'attività di ricerca scientifica condotta da una nave per la ricerca scientifica;

6. «Nave da pesca»: qualsiasi nave, battello, bastimento o altra imbarcazione impiegato, o attrezzato, o del tipo normalmente usato per le seguenti attività:

- a. pesca; oppure
- b. aiuto o assistenza in mare ad una o più imbarcazioni nell'espletamento di qualsiasi attività relativa alla pesca, compresi la preparazione, il rifornimento, l'immagazzinamento, la refrigerazione, il trasporto o la trasformazione;

7. «Specie altamente migratorie»: le specie di tonno che, nel corso del loro ciclo vitale, si riproducono e migrano su grandi distanze nelle acque dell'oceano; e

8. «Mammiferi marini»: qualsiasi mammifero morfologicamente adattato all'ambiente marino, comprese le lontre marine e taluni animali appartenenti agli ordini dei sirenidi, dei pinnipedi e dei cetacei, o animali viventi essenzialmente in ambiente marino, quali gli orsi polari.

Articolo III. 1. Il Governo degli Stati Uniti è disposto a permettere l'accesso alle navi da pesca degli Stati membri della Comunità Europea per raccogliere, in conformità dei termini e delle condizioni che saranno definiti nelle licenze rilasciate a norma dell'articolo VI, una quota della porzione delle catture totali ammesse per determinate risorse di pesca che non venga raccolta dalle navi degli Stati Uniti.

2. Fatti salvi gli eventuali adeguamenti resi necessari da circostanze imprevedibili che influiscano sulle riserve, il Governo degli Stati Uniti stabilisce ogni anno quanto segue:

- a. il totale delle catture ammesse per ciascuna risorsa di pesca, sulla base dei migliori dati scientifici a disposizione, tenendo conto dell'interdipendenza delle riserve, dei criteri internazionalmente accettati e di tutti gli altri fattori pertinenti;
- b. la capacità di raccolta delle navi da pesca degli Stati Uniti nei confronti di ciascuna risorsa di pesca;
- c. la quota del totale delle catture ammesse per una specifica risorsa di pesca che, su base annuale, non venga raccolta dalle navi da pesca degli Stati Uniti; e
- d. l'assegnazione di tale quota che può essere messa a disposizione delle navi da pesca abilitate degli Stati membri della Comunità.

3. Nell'attuazione del paragrafo 2, *d*, del presente articolo, gli Stati Uniti determinano ogni anno le misure necessarie per evitare un eccesso di catture pur ottenendo, su base continua, un rendimento ottimale per ciascuna risorsa di pesca. Tali misure possono comprendere, tra l'altro, quanto segue:

- a. designazione di zone e di periodi nei quali la pesca è permessa, limitata o effettuata soltanto da tipi determinati di navi da pesca o con tipi e quantità determinate di attrezzature da pesca;
- b. limitazione delle catture di pesci in funzione di zone, specie, pezzature, numero, peso, sesso, catture accidentali, biomassa totale o altri fattori;
- c. limitazioni del numero e dei tipi delle navi da pesca che possono svolgere attività di pesca, e/o del numero di giorni in cui ciascuna nave o l'intera flottiglia può effettuare attività di pesca in un'area designata all'interno della zona di conservazione o per una specifica risorsa di pesca;

- d. prescrizione riguardo ai tipi di attrezzatura che possono essere o non possono essere utilizzati; e
- e. norme per facilitare l'applicazione di queste condizioni e restrizioni, compresa l'utilizzazione di un equipaggiamento adeguato di localizzazione e di individuazione.

4. Il Governo degli Stati Uniti notifica periodicamente alla Comunità le misure di cui al presente articolo.

Articolo IV. Nella determinazione della quota di eccedenza che può essere messa a disposizione delle navi degli Stati membri della Comunità e di altri paesi, il Governo degli Stati Uniti persegue l'obiettivo della utilizzazione ottimale, tenendo conto tra l'altro delle eventuali attività di pesca tradizionali, dei contributi alla ricerca sulle risorse di pesca ed all'identificazione delle riserve, della precedente cooperazione in materia di esecuzione, della precedente cooperazione per la conservazione e la gestione delle risorse ittiche di comune interesse, e della necessità di minimizzare le perturbazioni economiche che potrebbe derivare a coloro i quali hanno abitualmente pescato risorse ittiche sulle quali gli Stati Uniti esercitano ora l'autorità di gestione.

Articolo V. La Comunità prende tutte le misure necessarie per assicurare che:

1. i cittadini e le navi degli Stati membri della Comunità si astengano dall'esercitare la pesca di risorse ittiche sulle quali gli Stati Uniti esercitano l'autorità di gestione, se non nei casi sono a ciò autorizzati a norma del presente accordo;
2. le navi autorizzate si conformino alle disposizioni delle licenze rilasciate a norma del presente accordo ed alla legislazione vigente negli Stati Uniti; e
3. il totale delle assegnazioni di cui all'articolo III, paragrafo 2, *d*, del presente accordo, non venga superato per alcuna risorsa di pesca.

Articolo VI. La Comunità può presentare al Governo degli Stati Uniti una domanda di licenza per ogni nave da pesca di uno Stato membro della Comunità che voglia esercitare la pesca nella zona di conservazione delle risorse di pesca a norma del presente accordo. La suddetta domanda deve essere formulata ed elaborata in conformità con l'Allegato I, che costituisce parte integrante del presente accordo. Per siffatte licenze il Governo degli Stati Uniti può esigere il pagamento di tasse ragionevoli.

Articolo VII. La Comunità prende adeguate misure per assicurare che i cittadini e le navi degli Stati membri della Comunità si astengano dal molestare, cacciare, catturare o uccidere, o dal tentare di molestare, cacciare, catturare od uccidere, qualsivoglia mammifero marino che si trovi nella zona di conservazione delle risorse della pesca degli Stati Uniti, a meno che venga diversamente disposto in un accordo internazionale che riguardi i mammiferi marini del quale gli Stati Uniti siano parte contraente, oppure in conformità con un'autorizzazione specifica, e con i relativi controlli inerenti alla cattura casuale di mammiferi marini, stabiliti dal Governo degli Stati Uniti.

Articolo VIII. La Comunità prende adeguate misure per assicurare che nell'espletamento dell'attività della pesca a norma del presente accordo:

1. la licenza accordata a ciascuna nave degli Stati membri della Comunità venga esposta, in modo da risultare ben visibile, nella cabina di comando della nave;
2. su ciascuna di siffatte navi venga installato e mantenuto in efficienza l'opportuno equipaggiamento di localizzazione e di identificazione previsto dal Governo degli Stati Uniti;
3. osservatori designati dagli Stati Uniti vengano ammessi, su richiesta, a bordo di ciascuna di siffatte navi e venga loro concesso il grado equivalente a quello di ufficiale di marina mentre si trova a bordo di detta nave e che inoltre il Governo degli Stati Uniti venga rimborsato delle spese derivanti dall'impiego di detti osservatori;
4. vengano nominati e conservati in esercizio all'interno degli Stati Uniti dei funzionari autorizzati a ricevere e rispondere a qualsiasi atto procedurale emesso negli Stati

Uniti contro il proprietario o l'utilizzatore di una nave per ogni controversia che possa sorgere durante l'espletamento dell'attività di pesca a norma del presente accordo;

5. venga dato ai cittadini degli Stati Uniti un pronto ed adeguato risarcimento per qualsiasi perdita o danno alle loro navi da pesca, ai loro attrezzi da pesca o alle loro catture causate da qualsiasi nave da pesca degli Stati membri della Comunità, in conformità con la prassi vigente negli Stati Uniti.

Articolo IX. 1. La comunità prende le misure necessarie per assicurare che le navi da pesca degli Stati membri della Comunità autorizzate ad esercitare la pesca a norma del presente accordo, nonchè qualsiasi altra nave da pesca degli Stati membri della Comunità che intraprenda la pesca delle risorse ittiche sulle quali gli Stati Uniti esercitano un diritto di gestione consenta e faciliti la salita a bordo e l'ispezione di tali navi da parte di qualsiasi funzionario debitamente autorizzato dagli Stati Uniti; essa coopera nell'azione di esecuzione che è intrapresa a norma della legislazione degli Stati Uniti.

2. Nei casi di azioni di esecuzione intraprese dalle autorità del Governo degli Stati Uniti, a norma del presente accordo, nei confronti di navi da pesca di uno Stato membro della Comunità, il Governo degli Stati Uniti notifica immediatamente alla Comunità ed allo Stato membro interessato, attraverso i canali diplomatici, il fatto avvenuto e le misure prese.

Articolo X. La Comunità si impegna a rafforzare l'attuale cooperazione con il Governo degli Stati Uniti nella condotta della ricerca scientifica necessaria per la gestione e per la conservazione delle risorse ittiche sulle quali gli Stati Uniti esercitano l'autorità di gestione, compresa la compilazione delle migliori informazioni scientifiche a disposizione necessarie per la gestione e la conservazione delle riserve di comune interesse. I competenti organismi delle due parti concludono gli accordi che possono essere necessari per facilitare la cooperazione, compreso lo scambio di informazioni e di scienziati, riunioni programmate secondo una cadenza regolare tra scienziati per la preparazione di piani di ricerca e per l'esame della situazione, nonchè l'applicazione e la gestione di un sistema unificato per la raccolta e l'archiviazione dei relativi dati statistici e biologici, in conformità con le procedure di cui all'Allegato II, che costituisce parte integrante del presente accordo.

Articolo XI. 1. Le parti convengono che qualsiasi accordo bilaterale esistente in materia di pesca tra gli Stati Uniti e qualsiasi Stato membro della Comunità rimane in vigore e non è pregiudicato dal presente accordo.

2. Al fine della conservazione delle specie anadrome di origine americana, la Comunità si consulterà con gli Stati Uniti, in conformità con l'articolo XII del presente accordo, quanto alla gestione di siffatte specie all'interno delle zone di pesca dei suoi Stati membri, a cui si applica la politica comune in materia di pesca della Comunità.

Articolo XII. 1. Il Governo degli Stati Uniti e la Comunità avviano consultazioni bilaterali per l'attuazione del presente accordo e lo sviluppo di una ulteriore cooperazione nel settore della pesca di comune interesse, compresa l'istituzione di idonee organizzazioni multilaterali per la raccolta e l'analisi di dati scientifici riguardanti le risorse di pesca.

2. In caso di controversia sull'interpretazione o sull'applicazione del presente accordo, detta controversia sarà oggetto di consultazioni tra le parti.

Articolo XIII. Il Governo degli Stati Uniti si impegna a consentire alle navi da pesca degli Stati membri della Comunità, autorizzate a pescare a norma del presente accordo, di entrare nei suoi porti, in conformità con le leggi degli Stati Uniti, per acquistarvi esche, effettuare approvvigionamenti, equipaggiamenti o riparazioni, cambiare l'equipaggio o per tutti gli altri scopi che possono essere autorizzati.

Articolo XIV. Qualora il Governo degli Stati Uniti informasse la Comunità che i suoi cittadini e le sue navi da pesca intendono esercitare la pesca nella zona di pesca di

uno Stato membro della Comunità alla quale si applica la politica comune in materia di pesca, la Comunità è intenzionata a consentire l'accesso, in conformità con le disposizioni della propria politica comune in materia di pesca ed a condizioni non più restrittive di quelle fissate in conformità del presente accordo.

Articolo XV. Nessun elemento contenuto nel presente accordo deve influenzare o pregiudicare comunque le opinioni dell'una o dell'altra parte per quanto riguarda qualsiasi problema relativo al diritto del mare, per finalità diverse da quelle della conservazione e della gestione delle risorse della pesca come disposto dal presente accordo.

Articolo XVI. 1. Ciascuna parte notifica all'altra l'espletamento delle procedure richieste dalla propria legislazione interna per l'entrata in vigore del presente accordo. L'accordo entra in vigore alla data dell'ultima delle suddette notifiche e resta in vigore fino al 1° luglio 1984, a meno che non venga prorogato mediante uno scambio di note tra le parti. Salvo restando quanto sopra, ciascuna delle due parti può porre termine al presente accordo in qualsiasi momento dopo averne data la notifica con un anno di anticipo.

2. Il presente accordo è sottoposto a revisione delle due parti due anni dopo la sua entrata in vigore o a seguito della conclusione di un trattato multilaterale risultante dalla terza conferenza delle Nazioni Unite sul diritto del mare.

[DUTCH TEXT—TEXTE NEÉRLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA INZAKE DE VISSERIJ VOOR DE KUST VAN DE VERENIGDE STATEN

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Economische Gemeenschap (hierna to noemen de Gemeenschap),

Gezien hun gemeenschappelijk belang de visbestanden voor de kust van de Verenigde Staten rationeel te beheren, in stand te houden en optimaal te benutten;

Erkende de bevoegdheid van de Verenigde Staten inzake het visserijbeheer als neergelegd in de United States Fishery Conservation and Management Act van 1976;

Gezien de besprekingen met betrekking tot de visserij tijdens de Derde Conferentie van de Verenigde Naties betreffende het zeerecht; en

Wensende redelijke voorwaarden vast te stellen met betrekking tot visserij van wederzijds belang ten aanzien waarvan de Verenigde Staten de bevoegdheid inzake het visserijbeheer uitoefent;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I. Deze overeenkomst heeft ten doel een doeltreffende instandhouding, optimale benutting en rationeel beheer van de visserij van wederzijds belang voor de kusten van de Verenigde Staten te verzekeren en een gemeenschappelijke afspraak tot stand te brengen over de beginselen en procedures op grond waarvan de visserij mag worden uitgeoefend door onderdanen en schepen van de Lid-Staten van de Gemeenschap ten aanzien van de levende natuurlijke rijkdommen waarover de Verenigde Staten de in de wetgeving van dat land neergelegde bevoegdheid inzake het visserijbeheer uitoefent.

Artikel II. In de zin van deze overeenkomst betekent de uitdrukking:

1. „Levende natuurlijke rijkdommen waarover de Verenigde Staten de bevoegdheid inzake het visserijbeheer uitoefenen“: alle vis in de zone van de Verenigde Staten voor de instandhouding van de visstand, behalve de in lid 7 van dit artikel genoemde soorten die zich veelvuldig verplaatsen, alle anadrome vissoorten die kuit schieten in zoet water of riviermonden van de Verenigde Staten en naar de oceaan trekken en alle levende natuurlijke rijkdommen van het tot de Verenigde Staten behorende continentale plat;

2. „Vis“: alle vinvis, weekdieren, schaaldieren en andere vormen van dierlijk of plantaardig zeeleven, andere dan zeezoogdieren, vogels en zich veelvuldig verplaatsende soorten;

3. „Soort visserij“:

a. een of meer visbestanden die als een eenheid kunnen worden behandeld met het oog op de instandhouding en het beheer en die worden geïdentificeerd aan de hand van geografische, wetenschappelijke, technische, recreatieve en economische kenmerken; en

b. het vissen om dergelijke visbestanden te vangen;

4. „Zone voor het instandhouden van de visstand“: een zone grenzend aan de territoriale zee van de Verenigde Staten, waarvan de grens aan de zeezijde een lijn is die zodanig wordt getrokken dat elk punt daarvan 200 zeemijlen ligt van de basis van waaruit de breedte van de territoriale wateren van de Verenigde Staten wordt gemeten;

5. „Vissen“:

- a. het vangen of oogsten van vis;
- b. een poging tot het vangen of oogsten van vis;
- c. elke andere activiteit waarvan redelijkerwijze kan worden verwacht dat zij tot het vangen of oogsten van vis zal leiden; of
- d. alle handelingen op zee die rechtstreeks zijn gericht op het ondersteunen of voorbereiden van enige activiteit als sub *a* tot en met sub *c* omschreven; deze term omvat echter geen wetenschappelijk onderzoek door een voor wetenschappelijk onderzoek uitgerust vaartuig;

6. „Vissersvaartuig“: elk vaartuig, elke boot, elk schip of ander vaartuig dat wordt gebruikt voor, is uitgerust om te worden gebruikt voor, of van een type is dat gewoonlijk wordt gebruikt voor

- a. het vissen; of
- b. het helpen of bijstaan van een of meer schepen op zee bij het uitoefenen van enige activiteit met betrekking tot het vissen, daaronder begrepen bereiding, bevoorrading, opslag, koeling, vervoer of verwerking;

7. „Soorten die zich veelvuldig verplaatsen“: tonijnsoorten die, in de loop van hun levenscyclus, kuit schieten en zich over grote afstanden in de oceaan verplaatsen; en

8. „Zeezoogdieren“: elk zoogdier dat morfologisch aan het zeemilieu is aangepast, met inbegrip van zee-otTERS en leden van de soorten *Sirenia*, *Pinnipedia* en *Cetacea*, of dat vooral in of bij de zee leeft, zoals ijsberen.

Artikel III. 1. De Regering van de Verenigde Staten is bereid vissersvaartuigen van de Lid-StatEN van de Gemeenschap toe te staan, in overeenstemming met de voorwaarden die zullen worden vastgesteld in de op grond van artikel VI afgegeven vergunningen, een toegewezen deel te vangen van dat gedeelte van de totale toelaatbare vangst voor een bepaalde soort visserij, dat niet door vissersvaartuigen van de Verenigde Staten zal worden gevangen.

2. De Regering van de Verenigde Staten zal elk jaar, onder voorbehoud van wijzigingen die door onvoorziene omstandigheden met betrekking tot de visbestanden noodzakelijk mochten wordEN, het volgende vaststellen:

- a. de totale toelaatbare vangst voor elke soort visserij op grond van de beste beschikbare wetenschappelijke gegevens, waarbij zij rekening houdt met de onderlinge afhankelijkheid van de visbestanden, internationaal aanvaarde criteria en alle verdere van belang zijnde factoren;
- b. de vangstcapaciteit van de vissersvaartuigen van de Verenigde Staten met betrekking tot elke soort visserij;
- c. het gedeelte van de totale toelaatbare vangst voor een speciale soort visserij dat, op jaarbasis, niet door vissersvaartuigen van de Verenigde Staten zal worden gevangen; en
- d. het toegewezen deel van dat gedeelte dat beschikbaar kan worden gesteld aan vissersvaartuigen van de Lid-StatEN van de Gemeenschap, die daarvoor in aanmerking komen.

3. Ter uitvoering van lid 2, sub *d*, van dit artikel stellen de Verenigde Staten elk jaar de maatregelen vast die nodig zijn om overbevissing te voorkomen en waarbij tevens, op duurzame grondslag, een optimale opbrengst uit iedere soort visserij wordt verkregen. Deze maatregelen kunnen onder andere inhouden:

- a. aangewezen gebieden en perioden waarin vissen wordt toegestaan, beperkt of slechts plaatsvindt met nauwkeurig aangegeven typen vissersvaartuigen of nauwkeurig aangegeven soorten en hoeveelheden vistuig;
- b. beperkingen van de visvangst naar gebieden, vissoorten, maten, aantal, gewicht, geslacht, incidentele vangst, totale biomassa of andere factoren;
- c. beperkingen van aantal en typen vissersvaartuigen die mogen vissen en/of het aantal dagen tijdens welke een schip of de volledige vloot mag vissen in een aangewezen gebied binnen de zone voor het in stand houden van de visstand of met het oog op een nauwkeurig aangegeven soort visserij;
- d. eisen met betrekking tot de soorten vistuig die al dan niet mogen worden gebruikt; en
- e. voorschriften om het doen naleven van deze voorwaarden en beperkingen te vergemakkelijken, met inbegrip van het aanwezig zijn van uitrusting voor positiebepaling en identificatie.

4. De Regering van de Verenigde Staten stelt de Gemeenschap te gelegener tijd in kennis van de krachtens dit artikel vastgestelde maatregelen.

Artikel IV. Bij het vaststellen van het gedeelte van het overschot dat beschikbaar kan worden gesteld voor schepen van de Lid-Staten van de Gemeenschap en schepen van andere landen zal de Regering van de Verenigde Staten de doelstelling van optimale benutting bevorderen, daarbij onder andere rekening houdende met eventuele traditionele visserij, bijdragen aan visserijonderzoek en opsporen van visbestanden, voorafgaande samenwerking bij tenuitvoerlegging, voorafgaande samenwerking met betrekking tot instandhouding en beheer van de visbestanden van gemeenschappelijk belang en de noodzaak economische ontwrichting tot een minimum te beperken in gevallen waarin schepen gewoonlijk gevestigd hebben naar levende natuurlijke rijkdommen waarover de Verenigde Staten thans de bevoegdheid inzake het visserijbeheer uitoefenen.

Artikel V. De Gemeenschap neemt alle maatregelen die nodig zijn om te verzekeren:

1. dat onderdanen en schepen van de Lid-Staten van de Gemeenschap zich onthouden van vissen naar levende natuurlijke rijkdommen waarover de Verenigde Staten de bevoegdheid inzake het visserijbeheer uitoefenen, behoudens ingeval van machtiging op grond van deze overeenkomst;
2. dat alle aldus gemachtigde schepen zich houden aan de bepalingen van de op grond van deze overeenkomst afgegeven vergunningen en van de van toepassing zijnde wetten van de Verenigde Staten; en
3. dat het totale toegewezen deel bedoeld in artikel III, lid 2, sub *d*, van deze overeenkomst voor geen enkele soort visserij wordt overschreden.

Artikel VI. De Gemeenschap kan bij de Regering van de Verenigde Staten een aanvraag voor een vergunning indienen voor elk vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap dat op grond van deze overeenkomst wil vissen in de zone voor het instandhouden van de visstand. Deze aanvraag wordt opgesteld en behandeld overeenkomstig bijlage I die een integrerend bestanddeel van deze overeenkomst vormt. De Regering van de Verenigde Staten kan voor deze vergunningen betaling van een redelijke vergoeding vragen.

Artikel VII. De Gemeenschap neemt passende maatregelen om te verzekeren dat onderdanen en schepen van de Lid-Staten van de Gemeenschap zich onthouden van het bestoken, jagen, vangen of doden, of het pogen te bestoken, jagen, vangen of doden van enig zeezoogdier binnen de tot de Verenigde Staten behorende zone voor het instandhouden van de visstand, behoudens eventuele andersluidende bepalingen van een internationale overeenkomst met betrekking tot zeezoogdieren waarbij de Verenigde Staten

partij is, dan wel ingevolge door de Regering van de Verenigde Staten ingestelde bijzondere machtiging voor en toezicht op het incidenteel vangen van zeezoogdieren.

Artikel VIII. De Gemeenschap neemt passende maatregelen om te verzekeren dat bij de soorten visserij krachtens deze overeenkomst:

1. de vergunning voor elk schip van een Lid-Staat van de Gemeenschap in de stuurhut van dat schip op in het oog vallende wijze is aangebracht;
2. de nodige uitrusting voor positiebepalingen en identificatie, als door de regering van de Verenigde Staten bepaald, in elk van die schepen is geïnstalleerd en bedrijfsklaar wordt gehouden;
3. aangewezen waarnemers van de Verenigde Staten op verzoek aan boord worden toegelaten van elk vissersvaartuig en hun aan boord van deze schepen een rang overeenkomstig met die van scheepsofficier wordt verleend en, voorts, aan de Regering van de Verenigde Staten de kosten verbonden aan het inschakelen van waarnemers wordt vergoed;
4. contactpersonen in de Verenigde Staten worden aangesteld en gehandhaafd die gemachtigd zijn in de Verenigde Staten in rechte op te treden ten aanzien van een scheepseigenaar of exploitant in alle zaken die voortvloeien uit het verrichten van visserijactiviteiten volgens deze overeenkomst; en
5. onmiddellijk een redelijke vergoeding wordt gegeven aan burgers van de Verenigde Staten voor elk verlies van of schade aan hun vissersvaartuigen, vistuigen of vangst veroorzaakt door een vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap, als vastgesteld volgens de in de Verenigde Staten geldende procedures.

Artikel IX. 1. De Gemeenschap stelt maatregelen vast die nodig zijn om te verzekeren dat elk schip van een Lid-Staat van de Gemeenschap dat op grond van deze overeenkomst gemachtigd is te vissen, en elk ander vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap dat het vissen naar levende natuurlijke rijkdommen beoefent die onder bevoegdheid inzake het visserijbeheer van de Verenigde Staten vallen, toestemming geeft tot en behulpzaam is bij het aan boord gaan en inspecteren van dit schip door een naar behoren gemachtigd ambtenaar van de Verenigde Staten die met het toezicht op de naleving is belast, en werkt mee bij alle maatregelen ter naleving die ingevolge de wetten van de Verenigde Staten getroffen kunnen worden.

2. Ingeval maatregelen ter naleving door de autoriteiten van de Regering van de Verenigde Staten op grond van deze overeenkomst met betrekking tot vissersvaartuigen van een Lid-Staat van de Gemeenschap worden genomen, brengt de Regering van de Verenigde Staten dit feit en de ondernomen stappen langs diplomatieke weg onverwijld ter kennis van de Gemeenschap en van de betrokken Lid-Staat.

Artikel X. De Gemeenschap verplicht zich ertoe de bestaande samenwerking met de Regering van de Verenigde Staten te versterken ten aanzien van het uitvoeren van het wetenschappelijk onderzoek dat nodig is voor beheer en behoud van de levende natuurlijke rijkdommen die onder de bevoegdheid inzake het visserijbeheer van de Verenigde Staten vallen, met inbegrip van het vergaren van de best beschikbare wetenschappelijke gegevens noodzakelijk voor het beheer en behoud van visbestanden van gemeenschappelijk belang. De bevoegde organisaties van beide partijen zullen de nodige regelingen treffen om deze samenwerking te vergemakkelijken, met inbegrip van het uitwisselen van gegevens en wetenschappelijk onderzoekers, regelmatige ontmoetingen tussen wetenschappelijk onderzoekers om plannen voor onderzoek uit te werken en de vorderingen na te gaan en het toepassen en in stand houden van een gestandaardiseerd stelsel voor het verzamelen en archiveren van van belang zijnde statistische en biologische gegevens overeenkomstig de procedures van bijlage II die een integrerend bestanddeel van deze overeenkomst vormt.

Artikel XI. 1. De partijen komen overeen dat bestaande bilaterale overeenkomsten inzake visserij tussen de Verenigde Staten en een Lid-Staat van de Gemeenschap van kracht blijven en dat deze overeenkomst daaraan geen afbreuk doet.

2. In het belang van het behoud van anadrome vissoorten van oorsprong uit de Verenigde Staten zal de Gemeenschap ingevolge artikel XII van deze overeenkomst met de Verenigde Staten overleg plegen over het beheer van deze vissoorten in de visserijzones van de Lid-Staten waarop het gemeenschappelijke visserijbeleid van de Gemeenschap van toepassing is.

Artikel XII. 1. De Regering van de Verenigde Staten en de Gemeenschap plegen bilateraal overleg over de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst en de ontwikkeling van een verdere samenwerking met betrekking tot de soorten visserij van wederzijds belang, waaronder de oprichting van passende multilaterale organisaties voor het verzamelen en analyseren van wetenschappelijke gegevens met betrekking tot deze soorten visserij.

2. Over eventuele meningsverschillen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van deze overeenkomst vindt tussen de partijen overleg plaats.

Artikel XIII. De Regering van de Verenigde Staten verbindt zich ertoe vissersvaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap, die op grond van deze overeenkomst mogen vissen, toestemming te verlenen met inachtneming van de wetgeving van de Verenigde Staten, havens binnen te lopen met het oog op het kopen van aas, voorraden of uitrusting, of het verrichten van reparaties, het vervangen van bemanningen of voor andere doeleinden waarvoor toestemming kan worden verleend.

Artikel XIV. Indien de Regering van de Verenigde Staten de Gemeenschap mededeelt dat zijn onderdanen en vaartuigen wensen te vissen in de visserijzone van een Lid-Staat van de Gemeenschap waarop het gemeenschappelijk visserijbeleid van toepassing is, is de Gemeenschap bereid toegang te verlenen overeenkomstig de bepalingen van haar gemeenschappelijk visserijbeleid en volgens voorwaarden die niet beperkender zijn dan die welke overeenkomstig deze overeenkomst zijn vastgesteld.

Artikel XV. Geen enkele bepaling van deze overeenkomst is van invloed op of doet afbreuk aan de standpunten van de partijen, op welke wijze dan ook, die betrekking hebben op ongeacht welk vraagstuk in verband met het zeerecht voor andere doeleinden dan de instandhouding en het beheer van de soorten visserij overeenkomstig deze overeenkomst.

Artikel XVI. 1. Elk van de partijen geeft de andere partij kennis van de voltooiing van de overeenkomstig haar binnenlandse wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst. De overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen plaatsvindt en blijft van kracht tot 1 juli 1984, tenzij zij door middel van een notawisseling tussen de partijen wordt verlengd. Onverminderd het voorgaande kan iedere partij deze overeenkomst te allen tijde opzeggen met inachtneming van een opzegtermijn van één jaar.

2. Deze overeenkomst wordt door beide partijen herzien twee jaar na haar inwerkingtreding of bij sluiting van een multilateraal verdrag naar aanleiding van de Derde Conferentie van de Verenigde Naties over het Zeerecht.

TIL BEKRAEFTELSE HERAF har undertegnede, som er behørigt bemyndigede hertil, underskrevet denne Overenskomst.

UDFAERDIGET i Washington den 15. februar 1977 i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk, således at alle tekster har lige gyldighed.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Washington am 15. Februar 1977 in zwei Urschriften, jede in dänischer, deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, the 15th day of February, 1977, in duplicate, in the Danish, Dutch, English, French, German and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 15^e jour du mois de février 1977, en double exemplaire, dans les langues allemande, anglaise, danoise, française, italienne et néerlandaise, tous ces textes faisant également foi.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente a ciò autorizzati, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Washington, il giorno 15 febbraio 1977, in duplice copia, nelle lingue danese, francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, ognuno dei testi egualmente autentico.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington, de 15 februari 1977, in tweevoud in de Deense, Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse, en Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

For Regeringen for Amerikas Forenede Stater:
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika:
For the Government of the United States of America:
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Per il Goveruo degli Stati Uniti d'America:
Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

[*Signed — Signé*]¹

For Radet for de Europæiske Fælleskaber:
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften:
For the Council of the European Communities:
Pour le Conseil des Communautés européennes :
Per il Consiglio delle Comunità Europee:
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen:

[*Signed — Signé*]²

[*Signed — Signé*]³

¹ Signed by Frederick Irving — Signé par Frederick Irving.

² Signed by Bridges — Signé par Bridges.

³ Signed by Jean Pierre Leng — Signé par Jean Pierre Leng

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG I

FREMGANGSMÅDE VED ANSØGNING OM OG UDSTEDELSE AF TILLADELSER

Følgende fremgangsmåde skal gælde for ansøgning om og udstedelse af årlige tilladelser, der bemyndiger fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater til at drive fiskeri efter levende rigdomskilder, over hvilke De forenede Stater har fiskeriregulerende myndighed:

1. Fællesskabet kan til De forenede Staters regering indgive ansøgning for hvert fiskefartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, som ønsker at drive fiskeri i henhold til denne aftale. Sådanne ansøgninger skal ske på formularer, som leveres af De forenede Staters regering til dette formål.

2. I enhver ansøgning skal anføres:

- a. navn på og kendingsmærke for eller anden identifikation af hvert fiskefartøj, for hvilket der ansøges om tilladelse, samt navn og adresse på dettes ejer og bruger;
- b. tonnage, kapacitet, fart, forarbejdningsudstyr, type og mængde af fiskeredskaber og alle andre oplysninger, der måtte ønskes vedrørende fartøjets fiskeri;
- c. en nøje angivelse af hvert fiskeri som hvert fartøj ønsker at udøve;
- d. den fiskemængde eller fangsttonnage efter art, som hvert fartøj forventes at fiske i den tid, hvor en sådan tilladelse er gyldig;
- e. i hvilket havområde, og i hvilken sæson eller periode dette fiskeri vil blive foretaget;
- f. alle andre relevante oplysninger, der måtte blive ønsket.

3. De forenede Staters regering behandler hver ansøgning og fastlægger de nødvendige betingelser og restriktioner for reguleringen og beskyttelsen af fiskeriet, og hvilket gebyr der vil blive forlangt. De forenede Staters regering underretter Fællesskabet om disse afgørelser.

4. Fællesskabet underretter derpå De forenede Staters regering om dets akcept eller afvisning af disse betingelser og restriktioner, og i tilfælde af afvisning dets indsigelser herimod.

5. Efter Fællesskabets akcept af betingelserne og restriktionerne og betaling af ethvert gebyr godkender De forenede Staters regering ansøgningen og udsteder en tilladelse for hvert fartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, og dette fartøj er derpå bemyndiget til at fiske i overensstemmelse med denne aftale og på de i tilladelsen fastsatte betingelser og vilkår. En sådan tilladelse udstedes for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.

6. Såfremt Fællesskabet giver De forenede Stater meddelelse om dets indsigelser mod bestemte betingelser og restriktioner, kan de to parter konsultere hinanden herom, og Fællesskabet kan derpå indgive en fornyet ansøgning.

7. Fremgangsmåden i dette bilag kan efter aftale ændres gennem udveksling af noter mellem de to parter.

BILAG II

INDSAMLING AF DATA OG KRAV OM AFLÆGGELSE AF RAPPORT FOR SÅ VIDT ANGÅR FARTØJER
I FÆLLESSKABETS MEDLEMSSTATER

Den nedenfor beskrevne fremgangsmåde vedrørende aflæggelse af rapport skal betragtes som et bidrag til det stigende behov, der er for at fastslå størrelsen af de forskellige bestande. Der kan imidlertid efterhånden opstå specifikke behov, som gør det nødvendigt, at der foretages en ændring af standardprocedurerne, eller at der tilvejebringes yderligere data til brug for særlige undersøgelser. Desuden vil fiskerimønstret ændre sig. Disse aspekter gør det nødvendigt, at fremgangsmåden ved

aflæggelse af rapport er tilstrækkeligt fleksibel til at kunne tilpasses de nødvendige ændringer. Det betyder også, at der må findes frem til en eller anden måde, hvorpå de grundlæggende data kan arkiveres, således at det på et senere tidspunkt vil være muligt at gengive disse i en anden form end den nedenfor beskrevne.

Der skal aflægges rapport til direktøren for Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts, om samtlige nedenfor beskrevne data med hensyn til Atlanterhavet.

1. Krav om statistiske oplysninger i forbindelse med fiskeri i Atlanterhavet:

— Fangst og indsats: Tre måneder efter udløbet af hvert kvartal skal hvert fartøj for det foregående kvartal fremlægge statistikker for fangstindsats i to-ugers perioder inden for kvadratiske områder på 30×30 minutter. Disse statistiske data om samtlige fiskearter og typen af de anvendte fangstredskaber gives ved anvendelse af formularen Statlant 21 B for kvadratiske områder på 30×30 minutter for to-ugers perioder eller på magnetbånd, EDB-kort eller udskrifter.

De oplysninger, der findes i fartøjets logbog, skal stå til rådighed for udvalgte, specifikke fælles undersøgelser med henblik på at vurdere bestandenes størrelse. Indsamlingen af prøver, der omhandles nærmere under nedenstående pkt. 2, skal også registreres i logbogen.

2. Fremgangsmåde for videnskabelige prøver i forbindelse med fiskeri i Atlanterhavet:

a. Prøver, der udtrykker forholdet mellem længde og alder

1) Der udtages separate prøver for hver type fangstredskaber (f.eks. bundtrawl, flydetrawl, not) i forbindelse med hvert vandlag (f.eks. ved bunden, i det mellemste vandlag) for hver måned, hvor der fiskes i kvadratiske områder på 30×30 minutter, i det område, der dækkes af aftalen. Der udtages en prøve for hver 1 000 t eller del deraf inden for de ovennævnte kategorier.

2) Data, der skal registreres ved hver prøve:

- Fartøjets klassificering
- Fiskemetode, f.eks. flydetrawling
- Trawllets specifikke type herunder reference til dets konstruktion eller den faktiske måltegning
- Mængden af arterne i trawltrækket
- Samlet vægt af fiskene
- Tidspunkt i døgnnet for trækket
- Dato
- Bredde- og længdegrad for det sted, hvor trækket fandt sted.

3) Fremgangsmåde ved prøveudtagning

a) Arter, for hvilke der foretages fangstsortering

- i) Fra et enkelt nettræk udtages fire tilfældige aliquoter, hver på ca. 50 fisk. (Med hensyn til arter, af hvilke der er under 200 fisk i et enkelt trawltræk, samles prøver fra flere trawltræk, indtil der er udtaget ca. 200 fisk).
- ii) Længden af hver fisk fra snuden til haledelingspunktet måles, idet der afrundes til nærmeste cm undtagen for silde vedkommende, hvor man måler den samlede længde rundet ned til nærmeste hele cm. Såfremt der anvendes andre målesystemer, skal der gives tilstrækkelige oplysninger med hensyn til omregning.
- iii) Der udtages en underprøve af en fisk fra hvert interval af én centimeter og skæl og øresten fjernes efter behov. Ved kønsmodne individer registreres kønnet.

b) Arter, for hvilke der ikke foretages fangstsortering

- i) Fra et enkelt trawltræk udtages to tilfældige aliquoter, hver på ca. 30 kg.
- ii) Der foretages sortering efter de enkelte arter (i forbindelse med „river herring“ betyder dette sortering i „alewife“ (*Alosa pseudoharengus*) og „blueback“ (*A. aestivalis*)).

- iii) Længden af hver fisk fra snuden til haledelingspunktet måles, idet der afrundes til nærmeste hele cm undtagen for silds vedkommende, hvor man måler den samlede længde rundet ned til nærmeste hele cm. Såfremt der anvendes andre målesystemer, skal der gives tilstrækkelige oplysninger med hensyn til omregning.
- iv) Der udtages en underprøve af en fisk fra hvert interval af én centimeter, og skæl og øresten fjernes efter behov. Ved kønsmodne individer registreres kønnet.

b. Længde-/vægtprøver

Individer fra en prøve af hver af de vigtigste fiskearter, (f.eks. forventet årlig fangst på 500 t eller derover i det område, der er dækket af aftalen) pr. division af Den internationale kommission for fiskeriet i det nordvestlige Atlanterhav (ICNAF) pr. måned, vejes i gram og måles i millimeter. Hver prøve skal bestå af 10 fisk pr. interval af én centimeter inden for den anvendte længdeskala, og den kan om nødvendigt samles af mindre prøver, der er udtaget fra fler fangster fordelt over flere dage. For små fisks vedkommende, hvor vejningen af enkelte fisk foretaget til havs ikke er nøjagtig, vejes et passende antal fisk af ensartet længde sammen. Ved kønsmodne individer registreres kønnet.

3. De forenede Stater vil efter behov fastsætte krav om dataindsamling og aflæggelse af rapport i forbindelse med fiskeri i andre områder end Atlanterhavet.

4. Fremgangsmåden i dette bilag kan efter aftale ændres gennem udveksling af noter mellem de to parter.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG I

ANTRAGS- UND GENEHMIGUNGSVERFAHREN

Nachstehende Verfahren regeln die Beantragung und Erteilung jährlicher Genehmigungen, mit denen Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft ermächtigt werden, lebende Meeresschätze zu fischen, über welche die Vereinigten Staaten die Bewirtschaftungsbefugnis ausüben:

1. Die Gemeinschaft kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten für jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft, das im Rahmen dieses Abkommens das Fischen zu betreiben wünscht, einen Antrag stellen. Dieser Antrag ist auf Vordrucken einzureichen, die von der Regierung der Vereinigten Staaten zu diesem Zweck ausgegeben werden.

2. Die Anträge müssen enthalten:

- a) Name und Registriernummer oder anderes Kennzeichen des Fischereifahrzeugs, für das um eine Genehmigung nachgesucht wird, sowie Name und Anschrift des Schiffseigners und -betreibers;
- b) Tonnage, Kapazität, Geschwindigkeit, Verarbeitungsanlagen, Art und Anzahl der Fanggeräte und andere gegebenenfalls verlangte Angaben zur Fangausrüstung des Schiffes;
- c) Angabe jeder Fischerei, in der das Fischereifahrzeug tätig werden will;
- d) die während der Geltungsdauer dieser Genehmigung von dem jeweiligen Schiff geplante Fangmenge bzw. -tonnage, unterteilt nach Arten;
- e) das Meeresgebiet, in dem die Fangtätigkeit ausgeübt werden soll, und die Jahreszeit;
- f) andere gegebenenfalls verlangte Angaben dieser Art.

3. Die Regierung der Vereinigten Staaten prüft jeden Antrag und legt etwa notwendige Bedingungen und Beschränkungen für die Bewirtschaftung und Erhaltung der Fischerei sowie die Gebühr fest, die dafür erhoben wird. Die Regierung der Vereinigten Staaten unterrichtet die Gemeinschaft über diese Bestimmungen.

4. Die Gemeinschaft teilt daraufhin der Regierung der Vereinigten Staaten mit, ob sie diese Bedingungen und Beschränkungen annimmt oder ablehnt; im Falle einer Ablehnung teilt sie ihre Einwände mit.

5. Erklärt sich die Gemeinschaft mit den Bedingungen und Beschränkungen sowie der Entrichtung von Gebühren einverstanden, so wird der Antrag von der Regierung der Vereinigten Staaten angenommen und eine Genehmigung für jedes einzelne Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaates der Gemeinschaft erteilt, das daraufhin gemäss diesem Abkommen und den Bedingungen der Genehmigung eine Fangtätigkeit ausüben darf. Die Genehmigungen werden für jedes Fischereifahrzeug einzeln ausgestellt und sind nicht übertragbar.

6. Teilt die Gemeinschaft den Vereinigten Staaten mit, dass sie mit bestimmten Bedingungen und Beschränkungen nicht einverstanden ist, so können hierüber Beratungen zwischen den beiden Parteien stattfinden; im Anschluss daran kann die Gemeinschaft einen geänderten Antrag stellen.

7. Die in diesem Anhang festgelegten Verfahren können durch Notenwechsel zwischen den beiden Parteien einvernehmlich geändert werden.

ANHANG II

VORSCHRIFTEN ÜBER DATENERFASSUNG UND -ÜBERMITTLUNG FÜR
FISCHEREIFAHRZEUGE DER MITGLIEDSTAATEN DER GEMEINSCHAFT

Das nachstehend beschriebene Datenübermittlungsverfahren wird im Hinblick auf die ständigen Erfordernisse der Bestandsermittlung eingeführt. Von Zeit zu Zeit können sich jedoch besondere

Bedürfnisse ergeben, die eine Anpassung der üblichen Verfahren oder zusätzliche Daten für besondere Untersuchungen notwendig machen. Zudem wird sich auch die Aufteilung der Fischerei ändern. Aus diesen Gründen müssen die Meldeverfahren so geschmeidig sein, dass erforderliche Anpassungen vorgenommen werden können. Dies bedeutet auch, dass eine Form der Registrierung der Grunddaten entwickelt werden muss, und zwar so, dass eine Wiederauffindung zu einem späteren Zeitpunkt in einem anderen als dem nachstehend angegebenen Format möglich ist.

Alle nachstehend beschriebenen Daten für den Atlantikraum sind dem Direktor des Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts, zu übermitteln.

1. Vorschriften für statistische Informationen über die Fischerei im Atlantik:

- Fangvolumen und Fangtätigkeit: Drei Monate nach Abschluss eines jeden Vierteljahres werden für das vorausgehende Vierteljahr je Fischereifahrzeug Statistiken über Fangvolumen/Fangtätigkeit für Zeiträume von jeweils zwei Wochen für statistische Quadrate von 30 Minuten übermittelt. Die Uebermittlung dieser Daten erfolgt auf Statlant 21 B-Vordrucken jeweils für einen Zeitraum von zwei Wochen und für ein 30-Minuten-Quadrat oder auf Magnetbändern, Lochkarten oder Computerausdrucken für alle Fischarten und alle Arten von Fanggerät.

Die Logbucheintragungen der Fahrzeuge müssen für gezielte und spezifische gemeinsame Ermittlungsuntersuchungen verfügbar sein. Die Entnahme von Proben nach dem unter Nummer 2 beschriebenen Verfahren ist auch ins Logbuch einzutragen.

2. Verfahren für wissenschaftliche Proben für die Atlantikfischerei:

a) Stichproben über die Zusammensetzung des Fangs nach Länge und Alter

- (1) Die Probeentnahme erfolgt gesondert für jede Kombination von Fanggerät (z.B. Grundschleppnetz, pelagisches Schleppnetz, Sacknetz) und Wasserschicht (z.B. Grundschicht, Mittelschicht) für jeden Monat der Fangtätigkeit nach 30-Minuten-Quadraten für den gesamten im Abkommen erfassten Raum. Für jeweils 1000 t oder einen Teil davon wird für die obengenannten Kategorien eine Stichprobe entnommen.

- (2) Für jede Stichprobe sind folgende Angaben aufzunehmen:

- Fahrzeugklasse
- Fangmethode: z.B. pelagisch
- Spezifische Art des Netzes einschliesslich Hinweis auf seine Konstruktion oder massstäbliche Zeichnung
- Maschenweite
- Tonnage der Arten aus dem Netzzug, von denen Proben entnommen wurden
- Gesamtgewicht der Fische, von denen Proben entnommen wurden
- Tageszeit des Fischzuges
- Datum
- Geographische Breite und Länge des Fangortes.

- (3) Probenahmeverfahren

a) Arten, bei denen der Fang sortiert wird

- i) Aus dem Fang von nur einem Netz werden an beliebigen Stellen 4 aliquote Proben von etwa je 50 Fischen entnommen. (Bei Arten, von denen weniger als 200 Fische im Fang eines Netzes sind, sind Proben aus dem Fang so vieler Netze zu entnehmen, bis die entnommene Gesamtmenge etwa 200 Fische beträgt.)
- ii) Die Fische sind in Längsrichtung vom Kopf bis zur Schwanzflossengabelung auf den cm genau zu messen, ausgenommen Heringe, bei denen die Gesamtlänge auf den nächstniedrigen cm genau zu messen ist. Wo andere Messsysteme üblich sind, sind entsprechende Umrechnungen anzugeben.

- iii) Aus jeder cm-Gruppe ist ein Fisch als Teilprobe zu entnehmen, von welchem die Schuppen bzw. Gehörsteine zu entfernen sind. Bei ausgewachsenen Tieren ist das Geschlecht zu bestimmen.
- b) Arten, bei denen der Fang nicht sortiert wird
 - i) Je Fang sind an 2 beliebigen Stellen aliquote Proben von etwa je 30 kg zu entnehmen.
 - ii) Die Fische werden nach Arten sortiert (im Fall des „Flussherings“ Sortierung nach Grossaugenhering [*Alosa pseudoharengus*] und Blaurückiger Alse [*A. aestivalis*]).
 - iii) Die Fische sind in Längsrichtung vom Kopf bis zur Schwanzflossengabelung auf den cm genau zu messen, ausgenommen Heringe, bei denen die Gesamtlänge auf den nächstniedrigen cm genau zu messen ist. Wo andere Messsysteme üblich sind, sind entsprechende Umrechnungen anzugeben.
 - iv) Aus jeder cm-Gruppe ist ein Fisch als Teilprobe zu entnehmen, von welchem die Schuppen bzw. Gehörsteine zu entfernen sind. Bei ausgewachsenen Tieren ist das Geschlecht zu bestimmen.

b) Probenahme nach Länge und Gewicht

Einzeltiere einer Probe jeder Hauptfischart (z.B. von Arten, von denen im Gebiet des Abkommens ein jährlicher Fang von 500 oder mehr Tonnen zu erwarten ist) je Bereich der Internationalen Kommission für die Fischerei im Nordwestatlantik (ICNAF) pro Monat sind auf Gramm genau zu wiegen und auf Millimeter genau zu messen. Jede Probe muss 10 Fische je cm-Längenklasse enthalten und kann notwendigenfalls aus kleineren Proben, die aus verschiedenen Fängen und von verschiedenen Tagen stammen, zusammengesetzt werden. Bei kleinen Fischen, für die das Einzelgewicht auf See nicht genau ermittelt werden kann, kann eine Anzahl Fische derselben Längenklasse zusammen gewogen werden. Bei ausgewachsenen Tieren ist das Geschlecht zu bestimmen.

3. Für die Fischerei in anderen Gebieten als dem Atlantik werden die Vereinigten Staaten die Vorschriften für Datenerfassung und -übermittlung nach Bedarf bekanntgeben.

4. Die in diesem Anhang aufgeführten Verfahren können durch Notenaustausch zwischen den beiden Parteien einvernehmlich geändert werden.

ANNEX I

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of Member States of the Community to engage in fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority:

1. The Community may submit an application to the Government of the United States for each fishing vessel of a Member State of the Community that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.
2. Any such application shall specify
 - a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
 - b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
 - c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
 - d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
 - e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted;
 - f. such other relevant information as may be requested.
3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The Government of the United States shall inform the Community of such determinations.
4. The Community shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.
5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Community and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of a Member State of the Community, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.
6. In the event the Community notifies the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two Parties may consult with respect thereto and the Community may thereupon submit a revised application.
7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.

ANNEX II

DATA COLLECTION AND REPORTING REQUIREMENTS
FOR VESSELS OF MEMBER STATES OF THE COMMUNITY

The reporting procedure described below is designed to contribute to continuing needs for assessment of the status of stocks. However, specific needs may develop from time to time which require a change in standard procedures, or additional data for special studies. Also, the pattern of fisheries will change. These aspects require that the procedures for reporting must be flexible

enough to accommodate necessary changes. It also implies that some form of archiving of the basic data be developed so that retrieval at a later date in a different format from that specified below is possible.

All data described below for the Atlantic area shall be reported to the Director, Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts.

1. Statistical Information Requirements for Atlantic Fisheries:

- Catch and Effort: Three months after the close of each quarter, catch-effort statistics for biweekly time periods for 30-minute square areas will be reported by vessel for the previous quarter. These will be reported using biweekly 30-minute square Statlant 21 B Forms or magnetic tape, computer cards or printouts for all species and gear types.

Vessel logbook data is to be available for selected, specific joint assessment studies. The collection of samples, specified in 2 below, should also be annotated in the logbook.

2. Procedures for Scientific Samples From Atlantic Fisheries:

a. Length-age composition samples

- (1) Samples will be taken separately for each gear type (e.g., bottom trawl, pelagic trawl, purse seine) and water layer (e.g., on the bottom, midwater level) combination every month for which fishing is pursued by 30-minute square areas throughout the agreement region. One sample will be taken for every 1,000 tons or fraction thereof within the above categories.

- (2) Data to be recorded for each sample:

- Vessel classification
- Method of fishing; e.g., pelagic
- Specific type of trawl, including reference to its construction or actual scale drawing
- Mesh sizes
- Tonnage of the species sampled in the trawl haul
- Total weight of the fish sampled
- Time of day of haul
- Date
- Latitude and longitude of haul

- (3) Sampling procedures

- (a) Species for which the catch is sorted

- (i) From a single net haul take 4 random aliquots of approximately 50 fish each. (For species with less than 200 fish in a single trawl haul accumulate samples over trawl hauls until approximately 200 fish are taken.)
- (ii) Measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.
- (iii) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate. Record the sex of mature individuals.

- (b) Species for which catch is not sorted

- (i) From a single trawl take 2 random aliquots of approximately 30 kilos each.
- (ii) Sort to individual species (for "river herring" this means sorting to alewife *Alosa pseudoharengus* and blueback *A. aestivalis*).
- (iii) Measure fork length for each fish to nearest cm except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.

(iv) Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate. Record the sex of mature individuals.

b. Length-weight samples

Individuals of one sample of each principal species of fish (e.g., expected yearly catch in the area of agreement of 500 or more tons), per International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) Division per month, will be weighed in grams and measured in millimeters. Each sample will contain 10 fish per centimeter interval for the length range of fish and may be accumulated if necessary from small samples taken over several catches and days. With small fish, where weighing at sea of individuals is not accurate, appropriate numbers of fish of the same length class shall be weighed in aggregate. Sex shall be recorded for mature individuals.

3. Applicable data collection and reporting requirements for fisheries in areas other than the Atlantic will be provided as necessary by the United States.

4. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.

ANNEXE I

PROCÉDURES DE DEMANDE ET DE DÉLIVRANCE DES PERMIS

Les procédures définies ci-dessous sont applicables à la demande et à la délivrance des permis annuels autorisant les bateaux des Etats membres de la Communauté à pêcher les ressources marines vivantes sur lesquelles les Etats-Unis exercent une compétence de gestion en matière de pêche :

1. La Communauté peut introduire une demande de permis auprès du gouvernement des Etats-Unis pour tout bateau d'un Etat membre qui souhaite exercer une activité de pêche en vertu du présent accord. Cette demande doit être établie sur les formules fournies à cet effet par le gouvernement des Etats-Unis.

2. Les demandes doivent mentionner :

- a. Le nom, le numéro d'immatriculation ou toute autre identification du bateau de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que les nom et adresse de son propriétaire et de son exploitant;
- b. Le tonnage, la capacité et la vitesse du bateau, ses installations de transformation, la nature et la quantité de ses engins de pêche ou toute autre information pouvant être demandée au sujet de ses caractéristiques en matière de pêche;
- c. L'indication des pêcheries dans lesquelles le navire désire pêcher;
- d. Les quantités de poissons ou le tonnage des prises, ventilés par espèces, envisagés pour le bateau au cours de la période pour laquelle le permis est délivré;
- e. La zone de l'océan dans laquelle et la saison ou la période au cours desquelles l'activité de pêche sera exercée;
- f. Toute autre information qui pourrait être demandée.

3. Le gouvernement des Etats-Unis examine chacune de ces demandes, détermine les conditions et restrictions nécessaires en matière d'exploitation et de conservation des pêcheries et fixe les droits à acquitter. Il informe la Communauté de ces décisions.

4. La Communauté notifie au gouvernement des Etats-Unis qu'elle accepte ou refuse les conditions et restrictions imposées et, dans le cas de refus, lui fait part de ses objections.

5. En cas d'acceptation par la Communauté des conditions et restrictions et de paiement des droits éventuels, le gouvernement des Etats-Unis donne son agrément à la demande et délivre un permis pour le bateau de l'Etat membre de la Communauté, ledit bateau étant alors autorisé à exercer son activité de pêche conformément au présent accord et aux conditions fixées dans le permis. Ce permis est délivré pour un bateau déterminé et ne peut être cédé.

6. Si la Communauté notifie aux Etats-Unis des objections à certaines conditions ou restrictions, les deux parties peuvent se consulter sur ce point et la Communauté peut ensuite introduire le cas échéant une demande révisée.

7. Les procédures définies dans la présente annexe peuvent être modifiées par voie d'échange de notes entre les deux parties.

ANNEXE II

DISPOSITIONS APPLICABLES EN MATIÈRE DE COLLECTE ET DE COMMUNICATION
DES INFORMATIONS AUX BATEAUX DES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ

La procédure de communication des informations définie ci-dessous a pour objet de répondre au besoin constant de détermination de l'état des stocks. Il est possible cependant que des besoins spécifiques apparaissent périodiquement et nécessitent une modification de la procédure normale ou la fourniture d'informations complémentaires pour la réalisation d'études particulières. En outre,

des changements peuvent se produire au niveau de la structure des pêcheries. Ces différents éléments exigent que les procédures de communication des informations soient suffisamment souples pour permettre les modifications nécessaires. Ils impliquent également que les informations de base soient conservées de façon telle qu'il soit possible de les retrouver ultérieurement sous une forme différente de celle précisée ci-dessous.

Toutes les informations se rapportant à la zone Atlantique qui sont énumérées ci-après doivent être communiquées au Director, Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts.

1. Informations statistiques exigées pour les pêcheries de l'Atlantique :

- Prises et effort de pêche : des statistiques en matière de prises et d'effort de pêche, établies par quinzaine et par zone carrée de 30 minutes, seront communiquées pour chaque bateau, trois mois après la fin de chaque trimestre, pour le trimestre précédent. Ces informations sont communiquées bihebdomadairement pour des zones carrées de 30 minutes, sur formule Statlant 21 B, bande magnétique, carte perforée ou listage d'ordinateur, et ce pour les différentes espèces de poisson et les différents types d'engins.

Les informations portées dans le journal de bord doivent pouvoir être mises à disposition pour l'établissement d'études communes spécifiques. Les conclusions des prélèvements d'échantillons, effectués conformément aux règles exposées sous 2, doivent figurer également dans le journal de bord.

2. Modalités de prélèvement des échantillons scientifiques dans les pêcheries de l'Atlantique :

a. Echantillons prélevés selon le critère longueur-âge

- 1) Des échantillons séparés sont prélevés par combinaison de type d'engin (par exemple, chalut de fond, chalut pélagique, senne à coulisse) et niveau (par exemple, au fond, à profondeur moyenne) pour chaque mois au cours duquel la pêche est exercée et par zones carrées de 30 minutes de la région faisant l'objet de l'accord. Un échantillon est prélevé par tranches de mille tonnes ou fractions de cette quantité, obtenues pour les catégories précisées ci-dessus.
- 2) Informations à recueillir pour chaque échantillon :
 - Classification du bateau
 - Mode de pêche : par exemple chalut pélagique
 - Type de chalut, notamment ses caractéristiques de construction ou dessin à l'échelle
 - Dimensions des mailles
 - Tonnage des espèces pour lesquelles un échantillon est prélevé du chalut
 - Poids total du poisson faisant l'objet d'un échantillonnage
 - Heure de la prise
 - Date
 - Latitude et longitude du lieu de prise.
- 3) Procédures de prélèvement des échantillons :
 - a) Espèces pour lesquelles la prise fait l'objet d'un triage
 - i) Dans un seul coup de filet, prélever au hasard quatre échantillons d'approximativement 50 poissons chacun (en ce qui concerne les espèces pour lesquelles il y a moins de 200 poissons dans un seul coup de filet, accumuler les échantillons sur plusieurs coups de filet jusqu'à ce que 200 poissons environ soient pris);
 - ii) Mesurer chaque poisson en partant de la partie antérieure de la tête jusqu'à la fourche de la nageoire caudale au centimètre le plus proche, sauf dans le cas des harengs pour lesquels la mesure sera faite sur la longueur totale au centimètre inférieur. Lorsque d'autres systèmes de mesure sont utilisés, les renseignements appropriés doivent être fournis pour permettre la conversion;

- iii) Prélever un sous-échantillon de chaque spécimen de longueur différente pour chaque écart d'un centimètre et retirer, le cas échéant, les écailles et les otolithes. Noter le sexe des individus ayant atteint leur plein développement.
- b) Espèces pour lesquelles la prise ne fait pas l'objet d'un triage
 - i) Dans un seul coup de filet, prélever au hasard deux échantillons d'approximativement 30 kg chacun;
 - ii) Trier les différentes espèces (dans le cas du «river herring», ceci signifie qu'il faut trier le gasparot ou *losa pseudoharengus* et le blueback *A. aestivalis*);
 - iii) Mesurer chaque poisson en partant de la partie antérieure de la tête jusqu'à la fourche de la nageoire caudale au centimètre le plus proche, sauf dans le cas des harengs pour lesquels la mesure sera faite sur la longueur totale au centimètre inférieur. Lorsque d'autres systèmes de mesure sont utilisés, les renseignements appropriés doivent être fournis pour permettre la conversion;
 - iv) Prélever un sous-échantillon de chaque spécimen de longueur différente pour chaque écart d'un centimètre et retirer, le cas échéant, les écailles et les otolithes. Noter le sexe des individus ayant atteint leur plein développement.
- b. Echantillons prélevés selon le critère longueur-poids

Les individus d'un échantillon de chaque espèce principale de poisson (par exemple, prise annuelle de 500 tonnes ou plus prévue dans la zone faisant l'objet de l'accord), prélevé mensuellement par division ICNAF (International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries), seront pesés au gramme près et mesurés au millimètre près. Chaque échantillon contiendra 10 poissons de chaque longueur, pour chaque écart d'un centimètre, et sera complété si nécessaire par de petits échantillons prélevés sur plusieurs prises et sur plusieurs jours. Dans le cas des poissons de petite taille, lorsque la pesée en mer ne permet pas la précision nécessaire, les poissons de chaque catégorie de longueur seront pesés ensemble en nombre suffisant. Il sera pris note du sexe des individus ayant atteint leur plein développement.

3. Les dispositions applicables à la collecte et à la communication des informations en ce qui concerne les pêcheries autres que celles de l'Atlantique seront communiquées par les Etats-Unis en tant que de besoin.

4. Les procédures prévues dans la présente annexe peuvent être modifiées d'un commun accord par voie d'échange de notes entre les deux parties.

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO I

PROCEDURE RELATIVE ALLA DOMANDA ED AL RILASCIO DELLE LICENZE

Le seguenti procedure si applicano alla domanda ed al rilascio di licenze annuali autorizzanti le navi degli Stati membri della Comunità ad esercitare la pesca delle risorse ittiche sulle quali gli Stati Uniti esercitano l'autorità di gestione.

1. La Comunità può presentare al Governo degli Stati Uniti una domanda per ogni nave da pesca di uno Stato membro della Comunità che desidera esercitare la pesca in conformità del presente accordo. La domanda è presentata su appositi moduli forniti a tal fine dal Governo degli Stati Uniti.

2. Le domande devono precisare:

- a. il nome ed il numero di immatricolazione o altro mezzo di identificazione di ogni nave da pesca per la quale si richiede una licenza, unitamente al nome ed indirizzo del proprietario o dell'utilizzatore;
- b. il tonnellaggio, la capienza, la velocità, le attrezzature di lavorazione, il tipo e la quantità dei dispositivi da pesca, ed ogni altra informazione che possa essere richiesta relativamente alle caratteristiche della nave;
- c. l'indicazione di ogni fondale di pesca nel quale le singole navi desiderano pescare;
- d. il quantitativo di pesce o il tonnellaggio di cattura per specie, previsto per ogni nave per il periodo di validità della licenza;
- e. la zona dell'oceano e la stagione o il periodo dell'anno nel corso del quale si eserciterebbe la pesca;
- f. ogni altra informazione che possa essere richiesta al riguardo.

3. Il Governo degli Stati Uniti esamina ogni domanda, stabilisce le eventuali condizioni e restrizioni connesse alla gestione ed alla conservazione delle risorse di pesca e la tassa da richiedere. Il Governo degli Stati Uniti comunica tali decisioni alla Comunità.

4. La Comunità notifica quindi al Governo degli Stati Uniti la propria accettazione o il rifiuto di tali condizioni e restrizioni e, nel caso di un rifiuto, le proprie obiezioni.

5. Dopo accettazione da parte della Comunità delle condizioni e delle restrizioni e dopo il pagamento delle eventuali tasse, il Governo degli Stati Uniti significa l'accoglimento della domanda e rilascia la licenza per ogni nave di uno Stato membro della Comunità, la quale sarà quindi autorizzata a pescare in conformità di questo accordo e dei termini e delle condizioni stabilite nella licenza. Tali licenze sono rilasciate per una nave determinata e non sono trasferibili.

6. Qualora la Comunità notifichi agli Stati Uniti le proprie obiezioni a condizioni e restrizioni specifiche, le due parti possono consultarsi in merito e la Comunità può quindi presentare una domanda riveduta.

7. Le procedure descritte nel presente allegato possono essere modificate di comune accordo mediante scambio di note tra le due parti.

ALLEGATO II

NORME PER LA RACCOLTA E LA COMUNICAZIONE DEI DATI RELATIVI
ALLE NAVI DEGLI STATI MEMBRI DELLA COMUNITÀ

La procedura di comunicazione descritta qui di seguito risponde alla costante necessità di determinare lo stato delle risorse. Tuttavia, possono di tanto in tanto emergere necessità specifiche

che richiedono un mutamento nelle procedure tipo ovvero la fornitura di ulteriori dati per studi particolari. Anche la configurazione delle risorse di pesca può subire mutamenti. Tali aspetti presuppongono che le procedure di comunicazione siano sufficientemente flessibili per consentire i mutamenti necessari. Ciò implica inoltre che venga sviluppata qualche forma di archiviazione dei dati fondamentali in modo tale da rendere possibile un reperimento di questi ultimi in un secondo tempo anche in un formato diverso da quello specificato più avanti.

Tutti i dati esposti di seguito relativi all'area atlantica sono comunicati al Director, Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts.

1. Dati statistici richiesti per la pesca nell'Atlantico:

- Cature e sforzo di pesca : tre mesi dopo la chiusura di ciascun trimestre ogni nave trasmetterà le statistiche delle cature e dello sforzo di pesca relative al trimestre precedente, per periodi bisettimanali e per zone quadrate di 30 minuti. A tal fine si ricorrerà ai formulari Statlant 21 B bisettimanali per zone quadrate di 30 minuti ovvero a nastri magnetici oppure a schede o prospetti elaborati elettronicamente per tutte le specie e dispositivi da pesca.

I dati del giornale di bordo del natante devono essere disponibili per studi selezionati e specifici di valutazione comune. Anche la raccolta dei campioni specificati nel seguente punto 2 dovrebbe essere registrata nel giornale di bordo.

2. Procedure per prelievo scientifico di campioni della risorsa di pesca dell'Atlantico :

a. Campioni lunghezza-età

- 1) Verranno prelevati separatamente campioni per ogni tipo di attrezzatura da pesca (ad esempio rete strascico, bentonica, pelagica, con la senna) in combinazione con il livello d'acqua (ad esempio sul fondo, a mezz'acqua) per ogni mese in cui si effettua la pesca ripartendo in zone quadrate di 30 minuti tutta la regione interessata dall'accordo. Verrà prelevato un campione per ogni 1000 t o frazioni di essa nell'ambito delle categorie che precedono.
- 2) Dati da registrare per ciascun campione :
 - Classificazione della nave
 - Metodo di pesca : ad esempio pelagica
 - Tipo specifico di rete, compresi dati riferentisi alla sua costruzione o disegno su scala effettiva
 - Dimensioni delle maglie
 - Tonnellaggio delle specie prelevate dal pescato
 - Peso totale del pesce soggetto a campionamento
 - Ora e giorno della cattura
 - Data
 - Latitudine e longitudine del luogo di cattura.
- 3) Procedure di campionamento
 - a) Specie la cui cattura è selezionata
 - i) da ogni retata prendere a caso quattro campioni di circa 50 pesci ciascuna. (Per specie che comportano meno di 200 pesci in ogni singola retata accumulare campioni fino a raggiungere la quota di 200 pesci circa);
 - ii) misurare ogni pesce partendo dalla parte anteriore della testa fino alla forcilla della pinna cantale con approssimazione al centimetro più vicino, salvo per le aringhe per le quali verrà misurata la lunghezza totale con approssimazione al centimetro inferiore. Quando si ricorra ad altri sistemi di misura, si deve fornire un'adeguata informazione sul metodo di conversione;
 - iii) prendere un sottocampione di un pesce per ciascuna categoria centimetrica ed eliminare, ove necessario, squame e statoliti. Registrare il sesso degli individui adulti.

b) Specie la cui cattura non è selezionata

- i) da ogni retata prendere a caso due campioni di circa 30 kg ciascuna;
- ii) smistare le singole specie (per l'aringa di fiume ciò comporta la distinzione tra avannotti di *Alosa pseudoharengus* e blueback *A. aestivalis*);
- iii) misurare ogni pesce partendo dalla parte anteriore della testa fino alla forcella della pinna cantale con approssimazione al centimetro inferiore, salvo per le aringhe per le quali verrà misurata la lunghezza totale con approssimazione al centimetro inferiore. Quando si ricorra ad altri sistemi di misura si deve fornire una adeguata informazione sul metodo di conversione;
- iv) prendere un sottocampione di un pesce per ciascuna categoria centimetrica ed eliminare, ove necessario, squame e statoliti. Registrare il sesso degli individui adulti.

b. Campioni lunghezza-peso

Individui di un campione per ciascuna specie principale di pesci (per esempio, cattura annuale prevista nella zona concordata di 500 o più t), per divisione ICNAF (International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries), una volta al mese saranno misurati in millimetri e pesati in grammi. Ogni campione conterrà 10 pesci per categoria centimetrica per ordine di lunghezza dei pesci e può essere se necessario il risultato di un cumulo di piccoli campioni effettuati durante varie catture in giorni diversi. Per i pesci piccoli quando la pesatura in mare non è precisa, si dovrà pesare complessivamente un adeguato numero di pesci della stessa categoria di lunghezza. Il sesso degli individui adulti deve essere registrato.

3. Gli Stati Uniti forniranno, ove necessario, le norme da applicarsi per quanto concerne la raccolta e la comunicazione di dati in merito ad aree diverse da quella atlantica.

4. Le procedure descritte nel presente allegato possono essere modificate mediante un accordo raggiunto attraverso uno scambio di note tra le due parti.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE I

PROCEDURES VOOR HET AANVRAGEN EN VERLENEN VAN VERGUNNINGEN

Het aanvragen en verlenen van jaarlijkse vergunningen waarbij vaartuigen uit Lid-Staten van de Gemeenschap worden gemachtigd te vissen naar levende natuurlijke rijkdommen waarover de Verenigde Staten de bevoegdheid inzake het visserijbeheer uitoefenen, geschiedt volgens de hierna volgende procedures:

1. De Gemeenschap kan voor elk vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap dat op grond van deze overeenkomst wenst te vissen, bij de Regering van de Verenigde Staten een aanvraag indienen. Een dergelijke aanvraag dient te geschieden op door de Regering van de Verenigde Staten voor dit doel beschikbaar gestelde formulieren.
2. Elke aanvraag dient te vermelden:
 - a. de naam en het officiële nummer of enige andere identificatie van het vissersvaartuig waarvoor een vergunning wordt aangevraagd, alsmede de naam en het adres van de eigenaar en exploitant ervan;
 - b. de tonnage, capaciteit, snelheid, uitrusting voor de verwerking van vis, type en hoeveelheid vistuig en alle verdere inlichtingen betreffende de visserijenmerken van het vaartuig, waar eventueel om verzocht wordt;
 - c. een nauwkeurige aanduiding van iedere soort visserij waarin ieder vaartuig wenst te vissen;
 - d. de hoeveelheid vis of het vangstonnage naar soort dat ieder vaartuig voornemens is te vangen tijdens de geldigheidsduur van een dergelijke vergunning;
 - e. het gedeelte van de oceaan, en het seizoen of de periode waarin deze visserijactiviteit zal worden uitgeoefend;
 - f. alle andere inlichtingen waar eventueel om verzocht wordt.
3. De Regering van de Verenigde Staten onderzoekt elke aanvraag en stelt de voorwaarden en beperkingen vast die in het kader van het beheer en behoud van de visbestanden eventueel noodzakelijk zijn, en bepaalt de verschuldigde vergoeding. De Regering van de Verenigde Staten stelt de Gemeenschap in kennis van de vastgestelde bepalingen.
4. Vervolgens deelt de Gemeenschap de Regering van de Verenigde Staten mede of zij deze voorwaarden en beperkingen aanvaardt of verwerpt en, in het laatste geval, welke haar bezwaren zijn.
5. Nadat de Gemeenschap deze voorwaarden en beperkingen heeft aanvaard en de eventuele vergoedingen heeft betaald, keurt de Regering van de Verenigde Staten de aanvraag goed en geeft voor elk vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap een vergunning af, waardoor dit vissersvaartuig wordt gemachtigd, in overeenstemming met deze overeenkomst en de in de vergunning gestelde voorwaarden, te vissen. Dergelijke vergunningen worden voor een bepaald vaartuig afgegeven en mogen niet worden overgedragen.
6. Indien de Gemeenschap haar bezwaren tegen bepaalde voorwaarden en beperkingen aan de Verenigde Staten kenbaar maakt, kunnen de partijen hierover in overleg treden en kan de Gemeenschap een herziene aanvraag indienen.
7. De in deze bijlage neergelegde procedures kunnen door een overeenkomst middels notawisseling tussen de Partijen worden gewijzigd.

BIJLAGE II

VEREISTEN INZAKE HET VERZAMELEN EN RAPPORTEREN VAN GEGEVENS VOOR SCHEPEN
VAN EEN LID-STAAT VAN DE GEMEENSCHAP

De hierna omschreven procedure voor het rapporteren van gegevens is bedoeld om bij te dragen aan de voortdurende noodzaak tot schatting van de visbestanden. Er kunnen zich van tijd

tot tijd evenwel bijzondere behoeften voordoen die een wijziging van de standaardprocedures, alsmede aanvullende gegevens voor speciale studies, noodzakelijk maken. Ook zal het visserijpatroon veranderen. Daarom moeten de procedures voor het rapporteren van gegevens soepel genoeg zijn om met de nodige veranderingen rekening te houden. Het brengt tevens mee dat van de basisgegevens in enigerlei vorm een archief wordt aangelegd, zodat deze gegevens op een later tijdstip in een andere dan de hier beneden aangegeven vorm kunnen worden teruggevonden.

Alle hieronder omschreven gegevens voor het Atlantische gebied moeten worden gerapporteerd aan de Director, Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts.

1. Vereiste statistische inlichtingen over de Atlantische visserijzones:

- Vangst en inspanning: drie maanden na het verstrijken van elk kwartaal moeten visserij-inspanningsstatistieken voor tijdvakken van twee weken voor gebieden van 30 geografische minuten in het vierkant per schip worden gerapporteerd over het voorafgaande kwartaal. Deze statistieken moeten worden ingediend op voor een tijdvak van twee weken en een gebied van 30 geografische minuten in het vierkant bestemde Statlant 21 B formulieren of op magneetband, ponskaarten of printouts, voor alle vissoorten en vistuigtypen.

Logboekgegevens van het schip moeten beschikbaar zijn voor bepaalde specifieke gezamenlijke ramingen. Het nemen van steekproeven zoals sub 2. omschreven, moet tevens in het logboek worden aangetekend.

2. Procedures voor wetenschappelijke steekproeven in de Atlantische visserijzones:

a. Steekproeven betreffende de samenstelling naar lengteleeftijd

- 1) Steekproeven moeten afzonderlijk worden genomen voor elke combinatie van vistuigtypen (bijvoorbeeld grondtreil, pelagisch treilnet, zaknet) en waterlaag (bijvoorbeeld bodem, middenlaag) in elke maand dat wordt gevestigd, per gebied van 30 geografische minuten in het vierkant in het gehele gebied dat onder de overeenkomst valt. Er moet een steekproef worden genomen voor elke 1.000 ton of fractie daarvan binnen bovengenoemde categorieën.
- 2) Gegevens die voor elke steekproef moeten worden opgetekend:
 - Scheepscategorie
 - Vismethode : bijvoorbeeld pelagisch
 - Specifiek treiltype, met verwijzing naar de bouw of met tekening op schaal
 - Maaswijdte
 - In tonnen uitgedrukt gewicht van de bemonsterde vissoorten die in de trek aanwezig zijn
 - Totaalgewicht van de bemonsterde vis
 - Uur van de dag waarop de trak plaatsvond
 - Datum
 - Geografische breedte en lengte van de plaats van de trek.
- 3) Bemonsteringsprocedures
 - a) Vissoorten die worden uitgesorteerd
 - i) neem uit één enkele trek 4 willekeurige delen van elk ongeveer 50 vissen (voeg voor vissoorten met minder dan 200 stuks in één enkele trek de steekproeven van verschillende trekken samen tot ongeveer 200 stuks zijn verkregen);
 - ii) meet de „vorklengte” (lengte van het vooreinde van de kop tot de vork van de staartvin) voor elke vis afgerond op de dichtst bij gelegen centimeter, met uitzondering van haring waarvoor de maat wordt gevormd door de totale lengte, op de centimeter naar beneden afgerond. Indien andere meetpraktijken worden aangewend, dienen passende omrekeningsgegevens te worden verstrekt;

- iii) neem een submonster van één vis uit elke centimeter-categorie en verwijder, zoals gebruikelijk, schubben en otolieten. Vermeld het geslacht van volwassen exemplaren.
- b) Vissoorten die niet worden uitgesorteerd
- i) neem uit één enkele trek twee willekeurige delen van elk ongeveer 30 kilo;
 - ii) sorteer de afzonderlijke vissoorten uit (voor „zoet-water-haring” betekent dit dat wordt gesorteerd naar alewife *Alosa pseudoharengus* en blueback *Alosa aestivalis* (meivis));
 - iii) meet de „vorklengte” (lengte van het vooreinde van de kop tot de vork van de staartvin) voor elke vis afgerond op de dichtst bij gelegen centimeter, met uitzondering van haring waarvoor de maat wordt gevormd door de totale lengte, op de centimeter naar beneden afgerond. Indien andere meetpraktijken worden aangewend dienen passende omrekeningsgegevens te worden verstrekt;
 - iv) neem een submonster van één vis uit elke centimeter-categorie en verwijder, zoals gebruikelijk, schubben en otolieten. Vermeld het geslacht van volwassen exemplaren.

b. Steekproeven op lengte-gewicht

Exemplaren uit één steekproef van elk der voornaamste vissoorten (bijvoorbeeld te verwachten jaarlijkse vangst in het gebied dat onder de overeenkomst valt van 500 ton of meer) per zone van de International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) per maand, moeten worden gewogen in grammen en gemeten in millimeters. Iedere steekproef dient tien vissen per centimeter-categorie te omvatten voor het lengtebereik van de betrokken vis en deze mogen zonodig worden bijeengevoegd uit kleinere monsters die zijn genomen uit verschillende vangsten op verschillende dagen. Bij kleine vis, waarbij het wegen op zee van afzonderlijke exemplaren niet nauwkeurig is, moet een passend aantal vissen van dezelfde lengteklasse gezamenlijk worden gewogen. Het geslacht moet worden opgetekend voor volwassen exemplaren.

3. Toe te passen vereisten inzake het verzamelen en het rapporteren van gegevens voor de visserij in andere gebieden dan de Atlantische Oceaan zullen zonodig door de Verenigde Staten worden medegedeeld.

4. De in deze bijlage neergelegde procedures kunnen door een overeenkomst middels notawisseling tussen de partijen worden gewijzigd.

No. 16650

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

Agreement on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Österreichische Studiengesellschaft für Atomenergie (SGAE) in the USNRC PBF Research Program covering a four-year period (with appendix and administrative understandings dated 11 February 1977 and 3 March 1977). Signed on 25 February and on 3 March 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

Accord entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et le Bureau autrichien d'étude de l'énergie atomique (SGAE) relatif au programme quadriennal de recherche de la PBF de l'USNRC (avec appendice et arrangements administratifs datés du 11 février 1977 et du 3 mars 1977). Signé les 25 février et 3 mars 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE ÖSTERREICHISCHE STUDIENGESELLSCHAFT FÜR ATOMENERGIE (SGAE) IN THE USNRC PBF RESEARCH PROGRAM COVERING A FOUR-YEAR PERIOD

The Contracting Parties

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Österreichische Studiengesellschaft für Atomenergie (SGAE)

- (a) have a mutual interest in cooperation in the field of reactor safety research, and
- (b) have as a mutual objective improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis, and
- (c) have as a mutual objective the achievement of full reciprocity in the exchange of technical information in the field of reactor safety research, and
- (d) recognize that their respective countries are member nations of the International Energy Agency which encourages cooperative programs on reactor safety research, and
- (e) have expressed their intention to participate cooperatively in the USNRC-funded Power Burst Facility (PBF) research program at the Idaho National Engineering Laboratory, which is owned by the United States Government and operated under contractual arrangement between the EG&G, Inc., and the U.S. Energy Research and Development Administration (USERDA),

Have agreed as follows:

Article I. PROGRAM COOPERATION

The USNRC and the SGAE, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to applicable laws and regulations in force in their respective countries, will join together for cooperative research in the USNRC PBF program as described in Appendix A.

Article II. SCOPE OF AGREEMENT

A. Scope of Responsibility — USNRC

1. The USNRC agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment, and services for the performance of the PBF research program described in Appendix A, or as amended, subject to the availability of funds.

2. The USNRC agrees to permit the SGAE to assign one mutually agreed upon technical expert to the PBF program for participation in the conduct and analysis of program experiments.

3. In addition, the USNRC agrees to permit the SGAE to assign one technical expert as a consultant to the PBF Program Review Group, which will periodically review the status of the present program and of future program plans.

¹ Came into force on 3 March 1977 by signature, in accordance with article VI (A).

4. The USNRC agrees to grant the SGAE and its assignees access to all experimental data and results of analyses generated by the PBF program during the period of this Agreement.

5. The USNRC agrees to provide the SGAE access to operational computer codes and data developed to analyze experimental data generated by the PBF program. Access to proprietary codes and data will not be provided except by written authorization of the owner.

B. Scope of Responsibility — SGAE

1. The SGAE, as a contribution for the technical benefits received by participation in the USNRC PBF research program and receipt of information under this Agreement, agrees to pay into a specified U.S. Government account the amount of sixty-one thousand dollars annually for the period of this Agreement, the initial payment to be made within a month after execution of the Agreement, with subsequent payments on each of the remaining anniversary dates of the execution of the Agreement.

2. It is further understood that in the event appropriate SGAE-sponsored reactor safety research programs become available for exchange with the USNRC program included in this Agreement, the Parties may, upon mutual agreement, arrange for substitution of technical benefits in kind for all or part of the financial contribution by SGAE.

3. The SGAE agrees to grant the USNRC and its assignees access to all results obtained from SGAE's analyses of PBF experimental data during the period of this Agreement.

4. The SGAE agrees to provide the USNRC access to operational codes and data developed to analyze experimental data generated under the PBF program. Access to proprietary codes and data will not be provided except by written authorization of the owner.

5. The SGAE agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation under this Agreement, and the transport and related costs for apparatus and other equipment furnished by the SGAE.

Article III. PATENTS

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this Agreement for SGAE participation in the USNRC PBF research program, the USNRC on behalf of the United States Government, as recipient party, and the SGAE, as assigning party, hereby agree that:

1. if made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (recipient party) or its contractors:
 - (a) the recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and
 - (b) the assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy;
2. if made or conceived other than by personnel in paragraph 1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated

under this exchange agreement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither party shall discriminate against citizens of the country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A(1) and A(2) above.

C. Each party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its country.

Article IV. EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION AND USE OF RESULTS OF PROGRAM

A. Both parties agree that, pending the grant by the transmitting party of approval to publish, information developed or transmitted under this Agreement will be freely available to governmental authorities and organizations cooperating with the parties. Such information, except as noted below in paragraphs B and C, may, as required by the administrative procedure in its own country, also be made available to the public by either party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the parties.

B. It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears a restrictive designation shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party. Such property is defined as:

- (a) of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (b) not generally known or publicly available from other sources;
- (c) not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- (d) not already in the possession of the receiving party or its contractors.

C. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

- (a) to persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and
- (b) to prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
- (c) on an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and

(d) to contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license,

provided that the information disseminated to any person under subparagraphs (b), (c) and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

D. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

Article V. DISPUTES

Any dispute between the USNRC and the SGAE concerning the application or interpretation of this Agreement that is not settled through consultation shall be submitted to the jurisdiction of the United States Federal courts. This Agreement shall be construed in accordance with the internal federal law applicable in the appropriate United States Courts, to agreements to which the Government of the United States is a party.

Article VI. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement shall enter into force upon signature of the parties and shall remain in force for a period of 4 years.

B. Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

C. The SGAE may at its option participate in a continuation of the USNRC PBF program beyond the 4-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

D. If the USNRC PBF technical program is substantially increased by mutual agreement, the USNRC and SGAE agree to consider equitable adjustments in the SGAE contribution.

E. If the PBF research program is substantially reduced or eliminated, equitable work determined by the USNRC and SGAE to be of equivalent programmatic interest will be substituted as may be mutually agreed.

For the United States Nuclear Regulatory
Commission:

By: LEE V. GOSSICK
Title: Executive Director for Operations
Date: February 25, 1977

For the Österreichische Studiengesell-
schaft für Atomenergie:

By: H. GRÜMM
Title: Scientific Managing Director
Date: March 3, 1977

By: W. BADERLE
Title: Administrative Managing Director
Date: March 3, 1977

APPENDIX A

THE POWER BURST FACILITY (PBF) IDAHO FALLS, USA

The Facility:

The Power Burst Facility is a water cooled and moderated reactor contained in an open top steel vessel. The PBF is operated for the Energy Research and Development Administration (ERDA) and the Nuclear Regulatory Commission (NRC) by the EG&G Idaho, Inc. (EG&G).

The present reactor core is designed for both steady state operation (to 40 MW) and pulsed mode operation (to 1500 MWsec). A new reactor core interchangeable with the original core should be available sometime after late 1977. The new core is designed for steady state operation for testing large assemblies (clusters) of low enrichment irradiated or unirradiated fuel elements at high power densities.

Table 1 describes the general facility characteristics and compares the test capabilities of the first and second PBF cores.

The PBF currently operates on a two shift basis, but 3 or 4 shift operation during the next few years is probable. At present, reactor tests are scheduled at 7 day to 30 day intervals, with 7 to 16 tests scheduled per 8-month operating year. Four months are allowed each year for reactor certification and maintenance.

The Test Train:

Fuel elements and fuel element assemblies to be tested, one to 25 fuel rods in the first core and one to 64 rods in the second core, are fitted into a test train, together with necessary test instrumentation. The assembled test train is then fitted into a heavy walled vertical pressurizable cylindrical metal tube (the IPT) mounted concentric to the vertical axis of the reactor core and the containing vessel.

The in-pile tube head has six openings, permitting the active use of up to 100 pairs of instrumentation test leads. Typical test instrumentation includes inlet and/or exit flow meters (up to 5 per test), absolute and differential pressure transducers for monitoring fluid and fuel element plenum pressures, surface and internal thermocouples for monitoring fuel, clad, plenum and coolant temperatures, ultrasonic thermometers, linear variable differential transformer (deflection indicators) radiation flux monitor wires and foils and self-powered neutron detectors. Suitable instrumentation, signal conditioning equipment and data accumulation and reduction equipment and services are available.

The Program:

The program for the four-year period, June 1975-June 1979 encompasses tests in each of the following areas: (a) Power-cooling mismatch (PCM), 9 reactor tests (FY76, early FY77), (b) Irradiation effects, 14 reactor tests (FY76, FY77), (c) Loss of Coolant Accident (LOCA), 11 to 18 reactor tests (late FY77, 78, 79), (d) Inlet Flow Blockage, 5 reactor tests (late FY77, 78), (e) Reactivity Initiated Accident (RIA), 7 to 18 reactor tests (FY77-79), (f) Gap Conductance and PCM Parameters, 17 to 23 reactor tests (FY76-79).

This program is subject to continuous review and selective modification as test results are evaluated and further behavior demonstration and model verification needs are identified. The overall PBF test program is based on balanced support of the following Fuel Behavior Branch, RES:RSR, NRC objectives:

1. In-reactor study of fuel properties
2. In-reactor study of fuel rod and fuel rod assembly properties
3. In-reactor study of fuel rod and fuel rod assembly behavior under accident conditions
4. Support of fuel element behavior model development
5. Support of fuel element behavior model evaluation

The several PBF test series are described in the Small Cluster Program Requirements Section of the WRSR Fuel Behavior Program Description prepared by the Systems Safety Research Division, EG&G Idaho, Inc. The test series descriptions may be summarized as follows:

- (a) Power-Cooling Mismatch Tests: These tests will study CHF and post-CHF fuel behavior of single rods (4 at a time) and 9 rod clusters under a variety of power and cooling conditions. Coolant flow, stored energy, and test termination temperatures will be measured.
- (b) Irradiation Effects Tests: These tests will study the effects of irradiation and burnup of the thermal-mechanical properties of cladding materials and single fuel rods and the behavior of

- fuel rods at high power ratings. Post CHF cladding deformation will be one of the dependent test variables measured.
- (c) **Loss of Coolant Tests:** These tests will study fuel rod behavior, e.g., clad deformation and oxidation of multiple rod assemblies, under PWR loss of coolant conditions. Results will be correlated with ex-reactor tests. Parameters to be varied include irradiation history and cold internal pressures. Test loop modifications will provide heatup and blowdown capability late in the 4-year test period.
 - (d) **Inlet Flow Blockage Tests:** These tests will study fuel rod behavior, e.g., clad temperature profiles of multiple rod assemblies under inlet flow blockage conditions. Blockages of 80% and greater will be investigated. Test loop modifications will be required for these tests.
 - (e) **Reactivity Initiated Accident Tests:** These tests will study irradiated and unirradiated fuel rod behavior under rod drop and rod ejection conditions. Independent rod tests, cluster tests and model development/evaluation tests will be performed. The effects of irradiation, cluster size, coolant flow, and initial power level will be studied.
 - (f) **Gap Conductance and PCM Parameter Tests:** These tests will study gap conductance and fuel rod behavior of irradiated and unirradiated rods. Parameters to be varied include irradiation history, gap size, fill gas and pressure and pellet densities. Power oscillation (transfer function technique) and intergral k-dt methods will be compared.

Table 1. PBF TEST CAPABILITIES

	Core 1*	Core 2*
Test Space Size		
Diameter.....	15.5 cm	21.6 cm target 15.5 cm minimum
Active length	91 cm	91 cm (nominal)
Test Coolant Flow Rate	0-3000 l/min.	0-3000 l/min
Coolant Pressure	0.3-15.6 MPa (154 atm, std)	0.3-15.6 MPa (154 atm, std)
Coolant Temperature	Ambient—343°C (650°)	Ambient—343°C (650°F)
Test Power Density (max)	a) 18 kw/ft in a 16 rod array of highly enriched 17 × 17 type PWR fuel rods	a) 21 kw/ft in a 36 rod array irradiated (to 40,000 MWD/M) 17 × 17 type PWR fuel rods maximum initial enrichment 3.1 w/o ²³⁵ U.
	b) 18 kw/ft in a 25 rod array of highly enriched BWR-6 type fuel rods	b) 21 kw/ft in a 25 rod array irradiated (to 40,000 MWD/M) BWR-6 type fuel rods with maximum initial enrichment 2.0 w/o ²³⁵ U.
Test Power Rate of Change		
Steady State.....	100%/min power increase 15%/sec power decrease	100%/min power increase 15%/sec power decrease
Pulse Mode	Periods as short as 1.3 msec—natural burst (to 1500 mw sec sloped burst)	

ADMINISTRATIVE UNDERSTANDINGS BETWEEN THE USNRC AND THE SGAE

An Agreement between the SGAE and the USNRC on SGAE participation in the USNRC-funded PBF reactor safety research program has been negotiated. This bilateral Agreement will be within the framework of an IEA multilateral cooperative agreement for the PBF program upon negotiation of the IEA multilateral agreement.

The coordinators of each party of the bilateral Agreement have arrived at the following administrative understandings of the details of the SGAE participation in the PBF program:

1. Under special circumstances the SGAE may wish to send one or more technical experts for a short period of time to review or investigate particular technical problems related to the experiments or analysis of results of the PBF program. Short term visits by SGAE-sponsored experts may be arranged by mutual agreement with USNRC on a case-by-case basis. The USNRC will, to the best of its ability and within the constraints of available manpower and minimum interference with the program, make available to the visiting experts various data and documents (excluding proprietary information) relevant to the technical problems in question.

2. The Agreement indicates the type of program information, documents, data, computer codes, etc. that are to be made available by each party to the other. Information which may be withheld includes that dealing with organizational, budgetary, personnel or management-related matters.

3. The SGAE will endeavor to select as technical expert for assignment to the PBF program an individual who can contribute positively to the program. Such an expert, assigned for an extended period, will be considered a visiting scientist (nonsalaried) within the program and be expected to participate in the conduct of the program experimentation and analysis as directed. The SGAE expert will be assigned to a mutually agreed upon position within the organizational structure of the PBF project.

4. Both parties will have access to all reports written by the assigned SGAE expert deriving from his participation in the PBF project.

5. Administrative details concerning such questions as security, indemnity and liability related to the assignment of an SGAE expert to the PBF project will be covered in a Personnel Assignment Agreement signed between the USNRC PBF Program Contractor and the SGAE or SGAE contractor organization of the assigned individual.

For the United States
Nuclear Regulatory Commission:

By: SAUL LEVINE
Title: Director of Nuclear Regulatory
Research
Date: February 11, 1977

Österreichische Studiengesellschaft
für Atomenergie:

By: WALTER BINNER
Title: Deputy Managing Director
Date: March 3, 1977

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LE BUREAU AUTRICHIEN D'ÉTUDE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (SGAE) RELATIF AU PROGRAMME QUADRIENNAL DE RECHERCHE DE LA PBF DE L'USNRC

Les Parties contractantes,

Considérant que la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée «USNRC») et le Bureau autrichien d'étude de l'énergie nucléaire (ci-après dénommé le «SGAE»),

- a) Ont mutuellement intérêt à coopérer à la recherche en matière de sécurité des réacteurs,
- b) Ont pour objectif commun d'améliorer et donc d'assurer la sécurité des réacteurs sur le plan international,
- c) Ont pour objectif commun d'assurer la totale réciprocité des échanges d'informations techniques dans le domaine de la recherche sur la sécurité des réacteurs,
- d) Reconnaissent que leurs pays respectifs sont membres de l'Agence internationale de l'énergie, qui encourage l'organisation de programmes de coopération en matière d'études sur la sécurité des réacteurs, et
- e) Ont fait part de leur intention de participer en coopération au programme de recherche de la Power Burst Facility (PBF) — financé par l'USNRC — mené à l'*Idaho National Engineering Laboratory* (Laboratoire national d'ingénierie de l'Idaho), qui est la propriété du Gouvernement des Etats-Unis et qui fonctionne selon des accords contractuels conclus entre l'EG&G, Inc., et l'Administration des Etats-Unis pour la recherche-développement en matière d'énergie (ci-après dénommée «USERDA»),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. COOPÉRATION DANS LES PROGRAMMES

L'USNRC et le SGAE, conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois et des règlements applicables dans leurs pays respectifs, s'associeront pour entreprendre en coopération des recherches dans le programme de la PBF de l'USNRC, tel qu'il est décrit dans l'appendice A.

Article II. PORTÉE DE L'ACCORD

A. Etendue des responsabilités — USNRC

1. L'USNRC accepte de fournir le personnel, le matériel, l'équipement et les services nécessaires pour que le programme de recherche PBF puisse être exécuté tel qu'il est décrit dans l'appendice A ou sous sa forme modifiée, sous réserve de la disponibilité de fonds.

2. L'USNRC accepte de permettre au SGAE d'affecter au programme PBF un expert technique accepté par les deux Parties qui participera à la conduite et à l'analyse des expériences dans le cadre dudit programme.

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1977 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe A.

3. En outre, l'USNRC accepte de permettre au SGAE d'affecter un expert technique qui servira de consultant au groupe d'examen du programme PBF, qui examinera périodiquement l'état d'avancement du programme actuel et la planification des programmes futurs.

4. L'USNRC accepte d'accorder au SGAE et aux personnes qu'il aura désignées l'accès à toutes les données d'expérience et à tous les résultats d'analyses obtenus dans le cadre du programme PBF au cours de la période couverte par le présent Accord.

5. L'USNRC accepte d'accorder au SGAE l'accès aux codes de calculs opérationnels et aux données conçues pour analyser les données d'expérience obtenues dans le cadre du programme PBF, étant entendu que les codes et données ne relevant pas du domaine public ne pourront être communiqués que sur autorisation écrite de leur propriétaire.

B. Etendue des responsabilités — SGAE

1. Du fait des avantages techniques qu'il tire de sa participation au programme de recherche PBF de l'USNRC et des informations qu'il reçoit en vertu du présent Accord, le SGAE accepte de verser à un compte spécifié du Gouvernement des Etats-Unis la somme annuelle de soixante et un mille dollars pendant la période couverte par le présent Accord, le paiement initial devant être effectué dans un délai d'un mois après la signature dudit Accord, chaque paiement ultérieur étant dû à intervalles d'un an après la signature du présent Accord.

2. Il est entendu en outre qu'au cas où des programmes appropriés de recherche sur la sécurité des réacteurs entrepris sous l'égide du SGAE seraient disponibles et pourraient être échangés avec le programme de l'USNRC prévu par le présent Accord, les Parties pourront, d'un commun accord, remplacer tout ou partie de la contribution financière du SGAE par des avantages techniques en nature.

3. Le SGAE accepte d'accorder à l'USNRC et aux personnes qu'elle aura désignées l'accès à tous les résultats obtenus dans le cadre des analyses que le SGAE aura faites des données d'expérience recueillies dans le cadre du programme PBF pendant la période couverte par le présent Accord.

4. Le SGAE accepte d'accorder à l'USNRC l'accès aux codes de calculs opérationnels et aux données conçues pour analyser les données d'expérience obtenues du programme PBF, étant entendu que les codes et données ne relevant pas du domaine public ne pourront être communiqués que sur l'autorisation écrite de leur propriétaire.

5. Le SGAE accepte de prendre en charge la totalité des frais de transport, les frais de subsistance et toutes les autres dépenses dues à sa participation au programme PBF en vertu du présent Accord, et les frais de transport et les dépenses connexes pour les appareils et autres équipements qu'il fournit.

Article III. BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue dans le cadre du présent Accord, pendant la période qu'il couvre et lors de son exécution, relatif à la participation du SGAE au programme PBF de l'USNRC (l'USNRC étant au nom du Gouvernement des Etats-Unis la Partie bénéficiaire, et le SGAE la Partie cédante), les deux Parties conviennent de ce qui suit :

1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'il était affecté auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :

a) La Partie hôte acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans

- les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique;
- b) La Partie procédant aux affectations acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.
2. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par du personnel autre que celui qui est visé au paragraphe 1 ci-dessus au cours de réunions ou lors de l'emploi de renseignements communiqués dans le cadre du présent arrangement d'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application des alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus.

C. Chaque Partie sera responsable du versement des indemnités ou des réparations devant être payées à ses ressortissants conformément à la législation de son pays.

Article IV. ECHANGE D'INFORMATIONS SCIENTIFIQUES ET UTILISATION DES RÉSULTATS DU PROGRAMME

A. Les deux Parties conviennent qu'en attendant que la Partie qui aura transmis les informations donne son autorisation de les publier, les informations découvertes ou transmises dans le cadre du présent Accord seront librement mises à la disposition des autorités gouvernementales et des organisations coopérant avec les Parties. Ces informations, sous réserve des dispositions des paragraphes B et C ci-dessus, pourront également, selon ce qu'exigeront les procédures administratives en vigueur dans leur propre pays, être mises à la disposition du public par l'une ou l'autre des Parties par les voies usuelles et conformément aux procédures normales des Parties.

B. Il est reconnu par les deux Parties qu'au cours de l'échange d'informations, ou au cours d'autres formes de coopération, chacune des Parties peut fournir à l'autre des «éléments de propriété industrielle». Ladite propriété, notamment les secrets commerciaux, les inventions, les informations sur des brevets, et le savoir-faire, communiquée dans le cadre du présent Accord et à laquelle est attachée une désignation restrictive, doit être respectée par la Partie destinataire et ne doit pas être utilisée à des fins commerciales, ou rendue publique sans le consentement de la Partie qui la transmet. Cette propriété est définie par les caractéristiques suivantes :

- a) Elle est d'un type habituellement gardé confidentiel par les entreprises commerciales;
- b) Elle n'est généralement pas connue ou ne peut pas être obtenue publiquement auprès d'autres sources;

- c) Elle n'a pas été communiquée précédemment par la Partie qui transmet ou par d'autres Parties sans un accord relatif à son caractère confidentiel;
- d) Elle n'est pas déjà en la possession de la Partie destinataire ou de ses entrepreneurs.

C. Reconnaisant que les «éléments de propriété industrielle», au sens défini ci-dessus, peuvent être nécessaires à la conduite d'un projet particulier en coopération ou peuvent être inclus dans un échange d'informations, cette propriété ne doit être utilisée que pour l'exécution des programmes de sécurité des réacteurs nucléaires dans le pays destinataire. Sa diffusion, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, d'un commun accord, est limitée :

- a) Aux personnes relevant de la Partie destinataire ou employées par elle et aux autres organismes publics intéressés de la Partie destinataire;
- b) Aux entrepreneurs et aux sous-traitants de la Partie destinataire pour être utilisée uniquement sur le territoire de la Partie destinataire et dans le cadre des contrats qu'ils ont conclus avec la Partie intéressée exécutant des travaux liés au domaine de l'information ainsi diffusée;
- c) En cas de besoin, sur la base des circonstances propres à chaque cas particulier, aux organisations autorisées par la Partie destinataire à construire ou à opérer des installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, étant entendu que ces informations ne devront être utilisées que conformément aux dispositions de la licence et pour des travaux liés au sujet des informations ainsi diffusées; et
- d) Aux entrepreneurs des organisations autorisées visées à l'alinéa c ayant reçu de telles informations, exclusivement pour des travaux couverts par les dispositions de la licence.

Il est entendu en outre que les informations communiquées à toute personne conformément aux dispositions des alinéas b, c et d ci-dessus le seront à titre confidentiel.

D. L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les Parties en vertu du présent Accord incombe à la Partie qui reçoit ces informations, et la Partie qui les transmet ne garantit pas que ces informations sont adaptées à une utilisation ou à une application particulière quelle qu'elle soit.

Article V. DIFFÉRENDS

Tout différend pouvant s'élever entre l'USNRC et le SGAE concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord qui ne sera pas réglé par voie de consultations sera soumis à la juridiction des tribunaux fédéraux des Etats-Unis. Le présent Accord sera interprété conformément à la législation fédérale interne applicable par les tribunaux compétents des Etats-Unis aux accords auxquels le Gouvernement des Etats-Unis est partie.

Article VI. DISPOSITIONS FINALES

A. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et le demeurera pendant une durée de quatre ans.

B. L'une ou l'autre des Parties peut se retirer du présent Accord en notifiant à l'autre, moyennant préavis écrit de six mois, son intention de s'en retirer.

C. Le SGAE peut, à son gré, participer à la poursuite du programme de recherche PBF de l'USNRC au-delà de la période de quatre ans couverte par le présent Accord, à des clauses et conditions mutuellement acceptables.

D. Au cas où le programme technique PBF de l'USNRC serait considérablement élargi par accord mutuel, l'USNRC et le SGAE s'engagent à étudier les ajustements équitables à apporter à la contribution du SGAE.

E. Si le programme de recherche PBF est substantiellement réduit ou éliminé, une quantité équitable de travaux jugés par l'USNRC et le SGAE comme présentant un intérêt équivalent pour le programme pourra lui être substituée, selon ce qui sera convenu d'un commun accord.

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis :

Par : LEE V. GOSSICK
Titre : Directeur exécutif chargé des
opérations
Date : 25 février 1977

Pour le Bureau autrichien d'étude
de l'énergie atomique :

Par : H. GRÜMM
Titre : Directeur général scientifique
Date : 3 mars 1977
Par : W. BADERLE
Titre : Directeur général administratif
Date : 3 mars 1977

APPENDICE A

L'INSTALLATION POUR L'ÉTUDE DES PANNES DE COMBUSTIBLE (PBF) D'IDAHO FALLS (ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE)

L'installation :

L'installation PBF est constituée par un réacteur modéré et refroidi à l'eau et placé dans une cuve en acier sans couvercle. L'installation est gérée par l'EG&G Idaho, Inc. (EG&G) pour le compte de l'Administration pour la recherche-développement énergétique (ERDA) et la Commission de la réglementation nucléaire (NRC).

Le cœur du réacteur est conçu pour fonctionner tant en régime permanent (jusqu'à 40 MW) qu'en régime pulsé (jusqu'à 1 500 MWsec). Un nouveau cœur interchangeable avec le cœur initial devrait être disponible vers la fin de 1977. Conçu pour fonctionner en régime permanent, le nouveau cœur servira à faire des essais sur de grands assemblages (grappes) d'éléments combustibles peu enrichis, irradiés ou non, à fortes puissances volumiques.

Le tableau 1 décrit les caractéristiques générales de l'installation et compare les capacités du premier et du second cœur, en matière d'essais.

L'installation fonctionne actuellement selon un système à deux quarts, mais un système à trois ou quatre quarts sera probablement utilisé dans les prochaines années. Actuellement, les essais sont prévus à des intervalles de 7 à 30 jours, un total de 7 à 16 essais étant prévu pendant les huit mois de l'année où fonctionne l'installation. Chaque année, quatre mois sont consacrés à la certification et à l'entretien du réacteur.

L'ensemble d'essais :

Les éléments combustibles et les assemblages combustibles à tester, un à 25 barres de combustible dans le premier cœur et un à 64 dans le second, sont montés dans un ensemble d'essais avec les appareils nécessaires. L'ensemble d'essais est placé dans un tube métallique cylindrique vertical à parois épaisses pouvant être mis sous pression (IPT) monté de telle façon que son axe coïncide avec l'axe vertical du cœur du réacteur et de la cuve.

La partie supérieure du tube dans le réacteur a six ouvertures permettant d'utiliser activement jusqu'à 100 paires de conducteurs de mesures d'essai. Les instruments généralement utilisés pour les essais comprennent notamment des débitmètres à l'entrée et/ou à la sortie (jusqu'à 5 par essai), des capteurs de pression absolue et différentielle pour contrôler les pressions du fluide et du *plenum* (chambre d'expansion) des éléments combustibles, des thermocouples de surface et internes pour contrôler les températures du combustible, de sa gaine, du *plenum* et du réfrigérant, des thermomètres ultrasoniques, des transformateurs différentiels variables linéaires (indicateurs de déviation), des fils et feuilles de contrôle des flux de rayonnement et des détecteurs de neutrons autogénérateurs. Des instruments adéquats, du matériel de conditionnement du signal et du matériel et des services d'accumulation et de réduction des données sont également disponibles.

Le programme :

Le programme pour la période de quatre ans allant de juin 1975 à juin 1979 comprend des essais dans chacun des domaines suivants : *a*) déséquilibre du système de refroidissement (PCM), 9 essais de réacteur (exercice 1976, début de l'exercice 1977); *b*) effets d'irradiation, 14 essais de réacteur (exercices 1976 et 1977); *c*) accident de perte de réfrigérant (LOCA), 11 à 18 essais de réacteur (fin de l'exercice 1977, exercices 1978 et 1979); *d*) blocage du débit d'entrée, 5 essais de réacteur (fin de l'exercice 1977, exercice 1978); *e*) accident dû à la réactivité (RIA), 7 à 18 essais de réacteur (exercices 1977-1979); *f*) chute de conductance et paramètres de déséquilibre du système de refroidissement (PCM), 17 à 23 essais de réacteur (exercices 1976-1979).

Ce programme fera constamment l'objet d'un examen continu et d'une modification sélective au fur et à mesure que les résultats des essais seront évalués et que de nouveaux besoins en matière de démonstration du comportement et de vérification des modèles seront identifiés. L'ensemble du programme d'essais de l'installation (PBF) est basé sur un appui équilibré des objectifs ci-après et du secteur du comportement des combustibles RES:RSR de la NRC :

1. Etude en réacteur des propriétés du combustible
2. Etude en réacteur des propriétés des barres de combustibles et de leur assemblage
3. Etude en réacteur du comportement des barres de combustibles et de leur assemblage en cas d'accident
4. Appui pour la mise au point de modèles de comportement des éléments combustibles
5. Appui pour l'évaluation des modèles de comportement des éléments combustibles

Les diverses séries d'essais effectués à l'installation sont décrites dans le chapitre sur les normes applicables aux programmes relatifs aux petites grappes du descriptif du programme sur le comportement du combustible des réacteurs de type WRSR établi par la Division de la recherche sur la sécurité des systèmes, de l'EG&G Idaho, Inc. Ces séries d'essais peuvent être résumées comme suit :

- a*) Essais sur le déséquilibre entre la production de chaleur et l'extraction de chaleur par le réfrigérant : ces essais serviront à étudier le comportement du combustible dans la phase de flux de chaleur critique et après cette phase dans le cas de barres isolées (4 à la fois) et dans le cas de grappes de 9 barres dans diverses conditions de puissance et de refroidissement. On mesurera le débit de réfrigérant, l'énergie emmagasinée et les températures en fin d'essai.
- b*) Essais sur les effets d'irradiation : ces essais auront pour objet l'étude des effets de l'irradiation et de la combustion sur les propriétés thermiques et mécaniques des matériaux de gainage et des barres de combustible isolées et l'étude du comportement des barres de combustible en régime de puissance élevée. On mesurera, entre autres variables connexes, des essais de la déformation des gaines après la phase de flux de chaleur critique.
- c*) Essais sur la perte de réfrigérant : ces essais serviront à étudier le comportement des barres de combustible, par exemple la déformation des gaines et l'oxydation des assemblages de barres multiples dans les cas de perte de réfrigérant dans un réacteur à eau sous pression. Les résultats seront mis en parallèle avec ceux des essais hors réacteur. Parmi les paramètres que l'on fera varier figureront notamment la phase d'irradiation et les pressions internes froides. Les mo-

- difications des boucles d'essai permettront de disposer d'une capacité de chauffe et de dé-compression dans la dernière partie de la période d'essai de quatre ans.
- d) Essais sur le blocage des débits d'entrée : ces essais serviront à étudier le comportement des barres de combustible, par exemple les profils de température des gaines des assemblages de barres multiples dans des conditions de blocage du débit d'entrée. Les obstructions de 80 p. 100 et plus seront étudiées. Ces essais nécessiteront des modifications des boucles d'essai.
- e) Essais relatifs à des accidents dus à la réactivité (RIA) : ces essais serviront à étudier le comportement des barres de combustibles irradiés et non irradiés dans les cas de chute ou d'éjection de barres. On effectuera des essais de barres indépendantes, des essais de grappes et des essais de mise au point et d'évaluation modèles. Les effets de l'irradiation, les dimensions des grappes, le débit de réfrigérant et le niveau initial de puissance seront étudiés.
- f) Essais relatifs à la chute de conductance et aux paramètres de déséquilibre du système de refroidissement : ces essais serviront à étudier la conductance de l'intervalle et le comportement des barres de combustibles irradiées et non irradiées. Parmi les paramètres que l'on fera varier figurent la phase d'irradiation, la dimension de l'intervalle, le gaz de remplissage, la pression et les densités des pastilles. On comparera les méthodes d'oscillation de la puissance (techniques de la fonction de transfert) et la méthode k-dt intégrale.

Tableau 1. ESSAIS POUVANT ÊTRE EFFECTUÉS À LA PBF

	Cœur 1*	Cœur 2*
Dimensions de l'espace réservé aux essais		
Diamètre	15,5 cm	21,6 cm (cible) 15,5 cm (minimum)
Longueur active	911 cm	91 cm (nominal)
Débit du réfrigérant lors des essais	0 à 3000 l/min	0 à 3000 l/min
Pression du réfrigérant	0,3 à 15,6 MPa (154 atm, std)	0,3 à 15,6 MPa (154 atm, std)
Température du réfrigérant	Température ambiante à 343 °C (650 °F)	Température ambiante à 343 °C (650 °F)
Puissance volumique pour les tests (max)	a) 18 kw/ft dans une rangée de 16 barres hautement enrichies de combustible pour réacteur PWR de type 17 × 17 b) 18 kw/ft dans une rangée de 25 barres hautement enrichies de combustible de type BWR-6	a) 21 kw/ft dans une rangée de 36 barres irradiées (jusqu'à 40 000 MWD/M) de combustible pour PWR de type 17 × 17 avec des enrichissements initiaux maximaux de 3,1 w/o ²³⁵ U. b) 21 kw/ft dans une rangée de 25 barres irradiées (jusqu'à 40 000 MWD/M) de combustible de type BWR-6 avec des enrichissements initiaux maximaux de 2,0 w/o ²³⁵ U.
Rythme de modification de la puissance lors des essais		
Etat stationnaire	Augmentation de puissance de 100 p. 100 par minute Baisse de puissance de 15 p. 100 par seconde	Augmentation de puissance de 100 p. 100 par minute Baisse de puissance de 15 p. 100 par seconde
Mode pulsé	Période ne dépassant pas 1,3 msec —bouffée naturelle (bouffée amortie jusqu'à 1500 MWsec)	

ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS ENTRE L'USNRC ET LE SGAE

Un Accord a été négocié entre le SGAE et l'USNRC sur la participation du SGAE au programme de recherche sur la sécurité des réacteurs PBF financé par l'USNRC. Cet Accord bilatéral s'inscrira dans le cadre d'un accord multilatéral de coopération de l'Agence internationale de l'énergie lorsqu'un tel accord sera négocié pour le programme PBF.

Les coordonnateurs de chacune des Parties à l'Accord bilatéral sont parvenus aux arrangements administratifs suivants qui régissent dans le détail la participation du SGAE au programme PBF :

1. Dans certaines circonstances particulières, le SGAE peut souhaiter envoyer un ou plusieurs experts techniques pour une brève période afin qu'ils étudient ou examinent des problèmes techniques particuliers concernant les expériences réalisées ou l'analyse des résultats obtenus dans le cadre du programme PBF. De brèves visites d'experts envoyés par le SGAE peuvent être arrangées par accord mutuel avec l'USNRC dans chaque cas particulier. L'USNRC, dans les limites de ses moyens et compte tenu des limitations concernant le personnel disponible ainsi que de la nécessité d'entraver le moins possible la réalisation du programme, fournira aux experts effectuant de telles visites des données et documents (à l'exclusion d'informations faisant l'objet d'un droit de propriété) concernant le problème technique en question.

2. L'Accord énonce les types d'informations relatives au programme, de documents, de données, de codes d'ordinateurs, etc., que chacune des Parties doit fournir à l'autre. Les autres renseignements dont la communication n'est pas prescrite comprennent les renseignements concernant des questions d'organisation budgétaire, de personnel ou de gestion.

3. Le SGAE s'efforcera de choisir, en tant qu'expert technique devant être affecté au programme, une personne pouvant apporter une contribution positive à ce dernier. Cet expert, affecté au programme pendant une période prolongée, sera considéré comme un scientifique en visite (non rémunéré) dans le cadre du programme et sera censé participer aux analyses et aux expériences du programme selon les instructions qu'il recevra. L'expert du SGAE sera affecté à un poste mutuellement convenu de l'organigramme du projet PBF.

4. Les deux Parties auront accès à tous les rapports que l'expert affecté par le SGAE rédigera en raison de sa participation au programme PBF.

5. Les arrangements administratifs de détails concernant des questions telles que la sécurité, l'indemnisation et la responsabilité liées à l'affectation d'un expert du SGAE au programme PBF feront l'objet d'un accord d'affectation du personnel signé entre l'entrepreneur de l'USNRC chargé du programme PBF et le SGAE ou l'organisme désigné par le SGAE.

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis :

Par : SAUL LEVINE

Titre : Directeur de la recherche et de la réglementation nucléaires

Date : le 11 février 1977

Pour le Bureau autrichien d'étude
de l'énergie atomique :

Par : WALTER BINNER

Titre : Directeur général adjoint

Date : le 3 mars 1977

No. 16651

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles: consultations on market disruption.
Prague, 22 and 28 March 1977**

Authentic texts: Czech and English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles : consultations en cas de désorganisation du
marché. Prague, 22 et 28 mars 1977**

Textes authentiques : tchèque et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC RELATING TO TRADE IN TEXTILES: CON-
SULTATIONS ON MARKET DISRUPTION

I

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

FEDERÁLNÍ MINISTERSTVO ZAHRA NIČNÍCH

ČJ.: 86.055/77-6

Federální ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu velvyslanectví Spojených států amerických a s odvoláním na jednání, jež se v této věci uskutečnila mezi oběma stranami má čest sdělit, že vláda Československé socialistické republiky souhlasí s tím, aby vzájemný obchod s textilem mezi Československou socialistickou republikou a Spojenými státy americkými se uskutečňoval na základě následujícího Ujednání:

1) Platnost Dohody o obchodu s bavlněnými textiliemi mezi Československou socialistickou republikou a Spojenými státy americkými, podepsané dne 29. srpna 1969 v doplněném znění, bude ukončena vstupem v platnost tohoto Ujednání.

2) Československá socialistická republika a Spojené státy americké budou pokračovat ve vzájemném obchodu s bavlněným a vlněným textilem, textilem z umělých vláken a oděvy.

V případě, že by se vyvoz těchto výrobků z Československé socialistické republiky do Spojených států amerických rozšířil do té míry, že by způsoboval nebo hrozil způsobit narušení trhu Spojených států amerických tak, jak je to definováno v Dohodě o mezinárodním obchodu s textilem, podepsané dne 20. prosince 1973 v Ženevě, vláda Spojených států amerických může požádat o konzultace s vládou Československé socialistické republiky. Vláda Československé socialistické republiky odpoví na tuto žádost do 30 dní a v průběhu dalších 60 dní se zúčastní konzultací (pokud nebude dohodnuto jinak) za účelem dosažení brzkého řešení za oboustranně výhodných podmínek ne méně příznivých, než stanoví Dohoda o mezinárodním obchodu s textilem ze dne 20. prosince 1973.

Federální ministerstvo zahraničních věcí navrhuje, hude-li vláda Spojených států amerických souhlasit s ustanoveními této nóty, aby tato nóta a odpověď velvyslanectví k tomuto účelu tvořily dohodu těchto dvou vlád, která vstoupí v platnost dnem odpovědi nótou velvyslanectví.

Federální ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo velvyslanectví Spojených států amerických svou nejhlubší úctou.

Praha, 22 března 1977.

Velvyslanectví Spojených států amerických
Praha

¹ Came into force on 28 March 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Czech Federal Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No.: 86.055/77-6

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to negotiations held between both sides in this matter, has the honour to advise that the Government of the Czechoslovak Socialist Republic agrees that the mutual trade in textiles between the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America be carried out on the basis of the following Understanding:

1) The validity of the Agreement on Trade in Cotton Textiles between the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America, signed on 29 August 1969,³ as amended,⁴ shall be terminated upon entry into force of this Understanding.

2) The Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America will continue in their mutual trade in cotton, wool and man-made fibre textiles and apparel products.

Should the export of these products from the Czechoslovak Socialist Republic to the United States of America develop in such a manner so as to cause or threaten to cause in the United States of America problems of market disruption as defined in the Arrangement Regarding International Trade in Textiles signed on 20 December 1973⁵ in Geneva, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of the Czechoslovak Socialist Republic. The Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall respond to such a request within 30 days and within the next 60 days it shall take part in consultations (unless otherwise agreed) in order to arrive at an early solution on mutually advantageous terms on the basis not less favourable than that provided by the Arrangement Regarding International Trade in Textiles of 20 December 1973.

The Federal Ministry of Foreign Affairs proposes that if the Government of the United States of America agrees to the provisions of this Note, this Note and the Embassy's reply to that effect constitute an agreement of the two Governments, which will enter into force on the date of the Embassy's Note in reply.

The Federal Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

Prague, March 22, 1977.

Embassy of the United States of America
Prague

II

No. 53

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and has the honor to

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 723, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 792, p. 402; and vol. 916, p. 306.

⁵ *Ibid.*, vol. 930, p. 166.

acknowledge receipt of the Ministry's diplomatic note No. 86.055/77-6, dated March 22, 1977, concerning the mutual trade in textiles between the Czechoslovak Socialist Republic and the United States of America.

The Government of the United States of America agrees to the provisions of the note and further agrees that this note in reply constitutes an agreement of our two governments which enters into effect on the date of this note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic the assurances of its highest consideration.

Prague, March 28, 1977.

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES : CONSULTATIONS EN CAS DE DÉSORGANISATION DU MARCHÉ

I

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de Tchécoslovaquie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 86.055/77-6

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant aux négociations engagées entre les deux Parties, a l'honneur de l'informer que le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque convient que le commerce réciproque des textiles entre la République socialiste tchécoslovaque et les Etats-Unis d'Amérique sera régi par l'accord suivant :

1) L'Accord relatif au commerce des textiles de coton entre la République socialiste de Tchécoslovaquie et les Etats-Unis d'Amérique conclu le 29 août 1969², tel qu'amendé³, est abrogé à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) La République socialiste tchécoslovaque et les Etats-Unis d'Amérique poursuivront leurs échanges réciproques de textiles de coton, de laine et de fibres artificielles et d'articles d'habillement.

Si les exportations de ces produits de la République socialiste tchécoslovaque à destination des Etats-Unis d'Amérique évoluent de manière à poser, ou menacer de poser, aux Etats-Unis d'Amérique des problèmes de désorganisation du marché, selon la définition de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles signé le 20 décembre 1973⁴ à Genève, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut demander à consulter le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque répondra à cette demande dans les 30 jours et, dans les 60 jours suivants, engagera des consultations (sauf convention contraire entre les deux Parties) en vue de parvenir rapidement à une solution mutuellement satisfaisante, qui ne sera pas moins favorable que celle que prévoit l'Arrangement concernant le commerce international des textiles du 20 décembre 1973.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Ministère fédéral des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse de confirmation de l'Ambassade constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Prague, le 22 mars 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Prague

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 792, p. 402; et vol. 916, p. 306.

⁴ *Ibid.*, vol. 930, p. 167.

II

N° 53

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et a l'honneur d'accuser réception de la note diplomatique du Ministère n° 86.055/77-6, datée du 22 mars 1977, relative aux échanges de textiles entre la République socialiste tchécoslovaque et les Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les dispositions exposées dans cette note et convient qu'elle constitue, avec sa propre réponse, un accord entre les deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Prague, le 28 mars 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 16652

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TONGA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to extradition: continued application to Tonga of the United States-United Kingdom Treaty of December 22, 1931. Signed at Nuku'alofa on 14 March 1977 and at Wellington on 13 April 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TONGA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'extradition : maintien en vigueur à l'égard des Tonga du Traité du 22 décembre 1931 entre les États-Unis et le Royaume-Uni. Signé à Nukualofa le 14 mars 1977 et à Wellington le 13 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND TONGA RELATING TO
EXTRADITION: CONTINUED APPLICATION TO TONGA OF THE
UNITED STATES-UNITED KINGDOM TREATY OF DECEMBER 22,
1931²

I

PRIME MINISTER'S OFFICE
NUKU'ALOFA, TONGA

14th March 1977

ORG. 9/9/1.

Sir,

I have the honour to refer to the declaration made on 18th June 1970 to the Secretary-General of the United Nations, in which it was stated that the Government of Tonga, conscious of the desirability of maintaining existing legal relationships, and conscious of its obligations under international law to honour its treaty commitments, acknowledged that many treaty rights and obligations of the Kingdom of Tonga, for which the United Kingdom was responsible as the Protecting Power, would be inherited upon withdrawal of that Power's protection, by virtue of customary international law: but that since it is likely that in virtue of customary international law certain treaties might have lapsed at the date of the withdrawal of the aforesaid protection, it seemed essential that each treaty should be subjected to legal examination; and that it was proposed that after this examination would have been completed, to indicate which, if any, of the treaties which might have lapsed by customary international law the Government of Tonga might wish to treat as having lapsed.

The Government of Tonga has examined the extradition treaty entered into between the Government of the United Kingdom and the Government of the United States of America signed at London on December 22, 1931 and extended to Tonga on August 1, 1966.³

I have the honour to inform you that it is the desire of the Government of Tonga that the above treaty should be regarded as in force between our respective countries, and as continuing to regulate extradition arrangements between them pending any new treaty which might be concluded.

I have the honour to suggest that your Government's reply in the above sense and this Note should be considered by our respective Governments as constituting an Agreement to that effect.

¹ Came into force on 13 April 1977 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXIII, p. 59; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 9; see also United Nations, *Treaty Series*, vol. 588, p. 137.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 588, p. 137.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. R. H. PRINCE TU'IPELEHAKE
Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

His Excellency the Ambassador of the United States
of America
Wellington
New Zealand

II

*The American Ambassador to the Tongan Prime Minister and Minister
of Foreign Affairs*

Wellington, April 13, 1977

No. 01

Your Royal Highness:

I have the honor to refer to Your Royal Highness' letter of March 14, 1977, regarding the continuation in force between the United States of America and the Kingdom of Tonga of the Extradition Treaty signed by the United States and the United Kingdom on December 22, 1931. The Government of the United States of America agrees that the above-mentioned treaty shall be considered as continuing in force between our two Governments. Accordingly, your letter and the present note in reply shall constitute the formal agreement between the two Governments in this matter.

Accept, Your Royal Highness, the renewed assurances of my highest consideration.

ARMISTEAD I. SELDON, Jr.

His Royal Highness Prince Tu'ipelehake
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs
Nuku'alofa, Tonga

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES TONGA RELATIF À L'EXTRADITION : MAINTIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DES TONGA DU TRAITÉ DU 22 DÉCEMBRE 1931² ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE ROYAUME-UNI

1

BUREAU DU PREMIER MINISTRE
NUKUALOFA, TONGA

Le 14 mars 1977

ORG. 9/9/1.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration adressée le 18 juin 1970 au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dans laquelle il était dit que le Gouvernement du Royaume des Tonga, conscient de l'intérêt de maintenir les relations juridiques existantes et de l'obligation que lui fait le droit international de respecter ses engagements conventionnels, reconnaissant qu'en vertu du droit international coutumier de nombreux droits et obligations conventionnels du Gouvernement du Royaume-Uni, en ce qui concernait les Tonga dont il était la puissance protectrice, étaient dévolus aux Tonga lorsqu'elles avaient accédé à l'indépendance; étant donné toutefois qu'en vertu du droit international coutumier certains traités étaient probablement devenus caducs à la date de l'accession à l'indépendance, le Gouvernement des Tonga estimait essentiel de soumettre chaque traité à un examen juridique et se proposait, une fois cet examen terminé, d'indiquer, le cas échéant, quels traités ainsi devenus caducs il souhaitait considérer comme tels.

Le Gouvernement des Tonga a examiné le Traité d'extradition conclu entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique le 22 décembre 1931, et étendu aux Tonga le 1^{er} août 1966³.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Tonga souhaite que ledit Traité soit considéré comme en vigueur entre nos pays respectifs et comme continuant à régler la procédure en matière d'extradition, en attendant tout nouveau traité qui pourrait être conclu.

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1977 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 59; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général n° 9; voir aussi le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 588, p. 137.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 588, p. 137.

Je propose que la réponse de votre gouvernement dans ce sens et la présente note soient considérées par nos gouvernements respectifs comme constituant un accord à cet effet.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
S. A. S. le Prince TU'IPELEHAKE
Premier Ministre
et Ministre des relations extérieures

Son Excellence l'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique
Wellington
Nouvelle-Zélande

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Premier Ministre
et Ministre des relations extérieures des Tonga*

Wellington, le 13 avril 1977

N° 01

Altesse,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Altesse Sérénissime en date du 14 mars 1977 concernant le maintien en vigueur, entre les Etats-Unis d'Amérique et les Tonga, du Traité d'extradition signé par les Etats-Unis et le Royaume-Uni le 22 décembre 1931. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique convient que le Traité susmentionné demeurera en vigueur entre nos deux gouvernements. En conséquence, votre lettre et la présente réponse constituent un accord formel à cet effet entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

ARMISTEAD I. SELDON

S. A. S. le Prince Tu'ipelehake
Premier Ministre et Ministre des relations extérieures
Nukualofa, Tonga

No. 16653

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Beirut on 25 April 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Bey-
routh le 25 avril 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LEBANON FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Lebanon, Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Lebanon (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understanding that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

¹ Came into force on 21 June 1977, the date of receipt by the United States Government of the communication of the approval of the Agreement by the competent authorities of the Government of Lebanon, in accordance with part III (A).

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than the presentation of vessel for loading, the Government of the importing country, or the purchasers authorized by it, shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government, if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II, and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against: (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the

combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs), less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery, and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on the same anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures, the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of

the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country, paid for with the resources of the importing country, will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II of this agreement (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form, and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this agreement and for any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A, 2 and 3, of this Article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the

commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country, or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country, and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. as long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. if a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

1. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (L) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

The Government of the United States of America and the Government of Lebanon have agreed to the sales of agricultural commodities specified below:

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions of Dollars)</i>
Wheat/Wheat Flour	1977	50,000	5.5
Rice	1977	5,000	1.7
		TOTAL	7.2

Item II. PAYMENT TERMS, DOLLAR CREDIT

- A. Initial payment—5 percent
- B. Currency use payment—10 percent for Section 104 (A) purposes
- C. Number of installment payments—19
- D. Amount of each installment payment—Approximately equal annual amounts
- E. Due date of first installment—Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year
- F. Initial interest rate—2 percent
- G. Continuing interest rate—3 percent

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat/Wheat Flour (on a grain equivalent basis)	1977	None
Rice	1977	None

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall begin on the date when the agreement is signed and continue through U.S. fiscal year 1977 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III, A (4), of the agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); for rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress, including rehabilitation/reconstruction in poor rural areas, and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Lebanon agrees to:

1. give high priority to rehabilitation/reconstruction of the agricultural sector by putting farmland back into production, by restoring rural farm housing, by restoring damaged agricultural research farms and by repairing and expanding water and irrigation systems;
2. rebuild and develop grain handling equipment, rebuild silos and other storage and preservation facilities; and to rehabilitate the livestock and poultry sectors;
3. give emphasis to the agricultural education and training sectors in rural areas, and to reequip them for normal functioning.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT, INCLUDING REHABILITATION AND RECONSTRUCTION, PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED.

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in Item V of the agreement and for the following development sector: agriculture.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development, including the reconstruction and rehabilitation, of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon the date of receipt by the United States Government of the communication of the approval of the agreement by the competent authorities of the Government of Lebanon.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Beirut, in duplicate, this twenty-fifth day of April 1977.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

RICHARD B. PARKER
Ambassador

For the Government
of Lebanon:

[Signed]

SALIM AL HOSS
President of the Council of Ministers

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT LIBANAIS RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement libanais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur») et la République libanaise (ci-après dénommée le «pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1977, date à laquelle les autorités compétentes du Gouvernement libanais ont informé le Gouvernement des Etats-Unis de l'approbation du présent Accord, conformément à la section A de la troisième partie.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le «règlement partiel») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord, conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e*, et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.
- b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant

exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant en monnaie et aux taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommé «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant de règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent par l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point 1 de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays; et
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que

le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe L de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement libanais sont convenus de la vente des produits agricoles spécifiés ci-dessous :

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	1977	50 000	5,5
Riz	1977	5 000	1,7
TOTAL			7,2

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

- A. Paiement initial — 5 p. 100
- B. Règlement partiel — 10 p. 100 aux fins du paragraphe 104 A
- C. Nombre d'échéances de remboursement — 19
- D. Montant de chaque échéance — Annuités approximativement égales
- E. Date du premier remboursement partiel — Deux ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile
- F. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire Etats-Unis)</i>	<i>Besoins normaux du marché</i>
Blé/farine de blé (équivalent blé)	1977	Néant
Riz	1977	Néant

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations débutera à la date de signature du présent Accord et s'étendra jusqu'à la fin de l'exercice financier 1977 des Etats-Unis ou tout autre exercice ultérieur au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine de blé — blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, féculé ou boulghour (ou le même produit sous un nom différent); pour le riz — riz sous forme de paddy brun ou usiné.

Point V. AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement et à la réhabilitation-reconstruction des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement libanais s'engage à :

1. Donner un rang de priorité élevé à la réhabilitation-reconstruction du secteur agricole en remettant les terres arables en culture, en restaurant les fermes des agriculteurs et en restaurant les stations de recherche agricoles, en réparant et en étendant les réseaux d'adduction d'eau et d'irrigation;
2. Reconstruire et augmenter le matériel de manutention des céréales, reconstruire les silos et autres installations de stockage, et réhabiliter l'élevage et l'agriculture;
3. Insister sur l'enseignement et la formation agricoles dans les zones rurales et leur donner les moyens de fonctionner normalement.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE, Y COMPRIS LA RÉHABILITATION ET LA RECONSTRUCTION, AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues au point V du présent Accord et pour le secteur de développement suivant : l'agriculture.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays, et notamment à la réhabilitation et reconstruction de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Cet Accord entrera en vigueur le jour où les autorités compétentes du Gouvernement libanais auront informé le Gouvernement des Etats-Unis qu'elles approuvent le présent Accord.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beyrouth le 25 avril 1977 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

RICHARD B. PARKER
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
du Liban :

[Signé]

SALIM AL HOSS
Président du Conseil des Ministres

No. 16654

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to air
transport services. Beirut, 24 September and 13 Oc-
tober 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN**

**Échange de notes constituant un accord concernant les ser-
vices de transport aérien. Beyrouth, 24 septembre et
13 octobre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON RELATING TO
AIR TRANSPORT SERVICES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 24, 1977

No. 313

Excellency:

I have the honor to refer to the consultations held in Washington between delegations representing the Governments of the United States of America and Lebanon from September 6 to 9, 1977, to discuss various civil aviation matters in accordance with the air transport agreement of September 1, 1972.² The delegations reached the following understandings:

A. That for the time being they were not in a position to discuss the long-term requirements of the two Governments.

B. The U.S. delegation did not believe that new information had been presented which warranted a departure from the Civil Aeronautics Board's recommended decision to the President of the United States, to authorize three frequencies. However, it did feel that based on the traditional friendship between the two countries, and in the interest of reaffirming that friendship, that it would support the Lebanese delegation's representations that a minimum of four weekly frequencies were required by its airline, TMA, in order to maintain all-cargo service on an economical basis between New York and Beirut, using narrow-bodied equipment.

C. That the Government of Lebanon would welcome, on the basis of comity and reciprocity, the resumption of Pan American's service to Beirut.

D. That if the Government of Lebanon desires to discuss the introduction of service by MEA during the short-term, consultations between the two Governments would be held.

E.⁴ That since the route rights specified in the route schedule attached to the air transport agreement had expired, and that since circumstances had changed so greatly, the memorandum of consultation of June 13, 1972, was no longer in effect.

The two delegations agreed that this memorandum of consultation should be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

These understandings are acceptable to the Government of the United States of America. If they are also acceptable to the Government of Lebanon, I have the honor to propose that this note, together with your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments effective on the date of your reply.

¹ Came into force on 13 October 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 3.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]
RICHARD B. PARKER
Ambassador

His Excellency Fuad Boutros
Minister of Foreign Affairs
Republic of Lebanon

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER
LE MINISTRE¹

No. 3211

Excellency,

I have the honor to refer to your note No. 313 dated September 24, 1977, concerning the consultations held in Washington between delegations representing the Governments of Lebanon and the United States of America, from September 6 to 9, 1977, to discuss civil aviation matters in accordance with our air transport agreement of September 1, 1972.

In your Excellency's note you inform me that the two delegations reached the following understandings:

[See note I]

I have the honor to inform you that these understandings are acceptable to the Government of the Republic of Lebanon and that I consider your Excellency's note to me as well as my reply to you as constituting an agreement between our two Governments effective on this date.

Accept, Your Excellency, the assurances of my high esteem and consideration.

Beyrouth, 13 October 1977.

[Signed]
FUAD BOUTROS
Minister of Foreign Affairs
Republic of Lebanon

His Excellency Richard B. Parker
Ambassador of the United States of America
to the Republic of Lebanon
Beirut

¹Republic of Lebanon
Ministry of Foreign Affairs and of Overseas Lebanese
The Minister.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN CONCERNANT LES SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 24 septembre 1977

N° 313

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Washington du 6 au 9 septembre 1977 entre délégations représentant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et celui du Liban, et au cours desquelles ces délégations ont débattu diverses questions concernant l'aviation civile, conformément à l'Accord du 1^{er} septembre 1972² relatif aux transports aériens. Les délégations se sont entendues sur les points suivants :

A. Que, pour l'instant, elles n'étaient pas en mesure de débattre des besoins à long terme des deux gouvernements.

B. Que, selon la délégation américaine, aucun élément nouveau ne justifiait une dérogation à la recommandation du Civil Aeronautics Board conformément à laquelle le Président des États-Unis devait décider d'autoriser trois liaisons aller-retour. Cependant, compte tenu des relations d'amitié de longue date qu'entretiennent les deux pays et afin de consolider cette amitié, la délégation américaine estime qu'elle devait donner droit aux représentations de la délégation libanaise, selon qui la ligne nationale TMA avait besoin d'au moins quatre liaisons par semaine pour pouvoir assurer de façon rentable le transport de marchandises exclusivement entre New York et Beyrouth, en utilisant des appareils de petite capacité.

C. Que le Gouvernement du Liban, en vertu du principe de réciprocité et de la courtoisie internationale, serait heureux que la Pan American reprenne sa desserte sur Beyrouth.

D. Que, si le Gouvernement du Liban souhaitait débattre de l'ouverture prochaine de liaisons par la MEA, les deux gouvernements se consulteraient.

E. Que, compte tenu que les droits de route, indiqués dans le tableau de routes joint à l'Accord relatif aux transports aériens, avaient expiré et que les circonstances avaient considérablement changé, le mémorandum de consultations du 13 juin 1972 avait cessé de prendre effet.

Les deux délégations sont convenues que le présent mémorandum de consultations devait être confirmé par échange de notes diplomatiques.

Les interprétations ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. J'ai l'honneur de proposer que si elles recueillent également celui du Gouvernement du Liban, la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme cons-

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 3.

tituant, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

RICHARD B. PARKER
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Fuad Boutros
Ministre des affaires étrangères
République libanaise

II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER
LE MINISTRE

N° 3211

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 313 du 24 septembre 1977 au sujet des consultations qui ont eu lieu à Washington du 6 au 9 septembre 1977 entre délégations représentant le Gouvernement du Liban et celui des Etats-Unis d'Amérique et au cours desquelles ces délégations ont débattu diverses questions concernant l'aviation civile, conformément à notre accord relatif aux transports aériens en date du 1^{er} septembre 1972.

Par cette note, vous m'informez que les deux délégations s'étaient entendues sur les points suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République du Liban accepte ces interprétations et que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Beyrouth, le 13 octobre 1977.

[Signé]

FUAD BOUTROS
Ministre des affaires étrangères
République libanaise

Son Excellence Monsieur Richard B. Parker
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
auprès de la République libanaise
Beyrouth

No. 16655

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA**

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minutes). Signed at Havana on 27 April 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA**

Accord relatif aux territoires de pêche situés au large du littoral des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à La Havaue le 27 avril 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba,

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fish stocks off the coasts of the United States;

Acknowledging the fishery management authority of the United States as set forth in the Fishery Conservation and Management Act, and as expressed in this Agreement;

Having regard for the discussions of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea regarding coastal state rights and obligations over fisheries off its coasts; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises fishery management authority;

Have agreed as follows:

Article I. The purpose of this Agreement is to ensure effective conservation, optimum utilization and rational management of the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by vessels of the Republic of Cuba for the living resources over which the United States exercises fishery management authority as provided by United States law.

Article II. As used in this Agreement, the term

1. "Living resources over which the United States exercises fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States except highly migratory species, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters throughout their migratory range, and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "Fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "Fishery" means

a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b. any fishing for such stocks;

4. "Fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "Fishing" means

a. the catching, taking or harvesting of fish;

b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;

¹ Came into force on 26 September 1977, the date mutually agreed upon by an exchange of notes, following the completion of the internal procedures of both Parties, in accordance with article XVII (1).

- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or
- d. any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs *a* through *c* above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity conducted by a scientific research vessel;

6. "Fishing vessel" means any vessel, boat, ship or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "Highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "Marine mammals" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders *Sirenia*, *Pinnipedia* and *Cetacea*, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

Article III. 1. The Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of the Republic of Cuba to harvest in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VI,* an allocation of that portion of the allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks:

- a. the total allowable catch for each fishery on the basis of the best available scientific evidence, including information from the relevant international organizations, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery that, on an annual basis, will not be harvested by United States fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that can be made available to qualifying fishing vessels of the Republic of Cuba.

3. In implementation of paragraph 2, *d*, of this Article, the Government of the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery. Such measures may include, *inter alia*:

- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel or the total fleet may engage in fishing in a designated area within the fishery conservation zone or for a specified fishery;
- d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and

*Should read "Article VII".

e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of the Republic of Cuba of the determinations and measures provided for by this Article on a timely basis.

Article IV. In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of the Republic of Cuba and other countries, the Government of the United States will promote the objective of optimum utilization, taking into account, *inter alia*, traditional fishing, if any, contributions to fishery research and the identification of stocks, previous cooperation in enforcement and with respect to conservation and management of fishery resources of mutual concern, and the need to minimize economic dislocation in cases where vessels of the Republic of Cuba have habitually fished for living resources over which the United States now exercises fishery management authority.

Article V. The Government of the United States shall take all necessary measures to implement this Agreement, including the issuance of permits in accordance with Articles III and VII and Annex I of this Agreement.

Article VI. The Government of the Republic of Cuba shall take all necessary measures to ensure:

1. that vessels of the Republic of Cuba refrain from fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. that the total allocation referred to in Article III, Paragraph 2, *d*, of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VII. The Government of the Republic of Cuba may submit an application to the Government of the United States for a permit for each vessel of the Republic of Cuba that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I to this Agreement, which shall constitute an integral part hereof. The Government of the United States may require the payment of reasonable fees for such permits.

Article VIII. The Government of the Republic of Cuba shall ensure that vessels of Cuba refrain from harassing, hunting, capturing, or killing, or attempting to harass, bunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article IX. The Government of the Republic of Cuba shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of Cuba is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each such vessel according to a program for implementation which takes into account factors commonly recognized by both Parties;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the equivalent rank of ship's officer while aboard such vessel, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States arising out of the conduct of fishing activities under this Agreement; and
5. all necessary measures are taken to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is caused by any fishing vessel of the Republic of Cuba, as determined by applicable United States procedures.

Article X. 1. The Government of the Republic of Cuba shall take such measures as may be necessary to ensure that each vessel of Cuba authorized to fish pursuant to this Agreement, and any other vessel of Cuba that engages in fishing for living resources subject to the fishery management authority of the United States, shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement official of the United States, and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

2. In cases of seizure and arrest of a vessel of the Republic of Cuba by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the Republic of Cuba of the facts and the action taken.

Article XI. 1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of Cuba or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. In cases of an enforcement action undertaken by authorities of the Government of the United States, vessels of Cuba and their crews shall be promptly released upon the posting of reasonable bond or any other security as may be determined by the court.

3. The representatives of the Government of the United States will recommend to the court in any case arising out of fishing activities under this Agreement that the penalty for violation of fishery regulations not include imprisonment or any other form of corporal punishment.

Article XII. 1. The Governments of the United States and Cuba undertake to cooperate, according to their capabilities, in the conduct of scientific research related to living resources of mutual interest. The competent agencies of the two Governments shall enter into such arrangements as may be necessary to facilitate such cooperation, including the exchange of information and scientists, and regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress.

2. The Government of Cuba shall cooperate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting, recording, and reporting fisheries data in accordance with the procedures in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article XIII. The Government of the United States and the Government of the Republic of Cuba shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement, the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries, and the coordination of national management programs with regard to stocks of species which migrate through the waters of the zones off the coasts of the two countries.

Article XIV. The Government of the United States undertakes to authorize vessels of the Republic of Cuba allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, or for such other purposes as may be authorized.

Article XV. Should the Government of the United States indicate to the Government of the Republic of Cuba that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the zone established by Decree Law 2 of February 24, 1977, of Cuba, the Government of the Republic of Cuba will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XVI. Nothing contained in the present Agreement shall affect or prejudice in any manner the positions of either Government with respect to the extent of internal waters, of the territorial sea, of the high seas, or of coastal state jurisdiction or authority for any purpose other than the conservation and management of fisheries as set forth in this Agreement.

Article XVII. 1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed by an exchange of notes, following the completion of the internal procedures of both Parties and shall remain in force for a five-year period, unless terminated sooner by either Party after giving notification of such termination one year in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in the City of Havana, this 27th day of April, 1977, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Cuba:
[Signed — Signé]²

ANNEX I

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of Cuba to engage in fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority:

1. The Government of the Republic of Cuba may submit an application to the Government of the United States for each vessel of Cuba that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify:

- a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

¹ Signed by Terence A. Todman — Signé par Terence A. Todman.

² Signed by Pelegrin Torras — Signé par Pelegrin Torras.

- e.* the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and
- f.* such other relevant information as may be requested.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The Government of the United States shall inform the Government of the Republic of Cuba of such determinations.

4. The Government of the Republic of Cuba shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. In the event the Government of the Republic of Cuba notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two Governments may consult with respect thereto and the Government of the Republic of Cuba may thereupon submit a revised application.

6. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the Republic of Cuba and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each vessel of Cuba which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II

DATA REQUIREMENTS FOR VESSELS OF THE REPUBLIC OF CUBA

The reporting procedures are designed to contribute to continuing needs for assessment of the status of stocks and their conservation and management. However, specific needs may develop from time to time which require a change in procedures, or additional data for special studies. Also, the pattern of fisheries will change. These aspects require that the procedures must be flexible enough to accommodate necessary changes. Therefore, the United States shall develop procedures for reporting and recording statistical information, including catch and effort information, and shall make available to authorities of the Government of Cuba the procedures and the forms for reporting such statistical information. The procedures will be announced and forms for reporting will be made available in sufficient time to allow compliance.

All data referred to in this Annex shall be reported to the designated representative of the National Marine Fisheries Service.

1. Procedures for Scientific Samples From Atlantic Fisheries:

a. Length-age composition samples

- (i) Samples will be taken separately for each gear type (e.g., bottom trawl, pelagic trawl, purse seine) and water layer (e.g., on the bottom, midwater level) combination every month for which fishing is pursued by 30-minute square areas throughout the agreement region. One sample will be taken for every 1,000 tons or fraction thereof within the above categories.
- (ii) Data to be recorded for each sample:
 - Vessel classification
 - Method of fishing; e.g., pelagic
 - Specific type of trawl, including reference to its construction or actual scale drawing
 - Mesh sizes

- Tonnage of the species sampled in the trawl haul
 - Total weight of the fish sampled
 - Time of day of haul
 - Date
 - Latitude and longitude of haul
- (iii) Sample procedures:
- (a) Species for which the catch is sorted
 - i. From a single net haul take 4 random aliquots of approximately 50 fish each. (For species with less than 200 fish in a single trawl haul accumulate samples over trawl hauls until approximately 200 fish are taken.)
 - ii. Measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.
 - iii. Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate. Record the sex of mature individuals.
 - (b) Species for which catch is not sorted
 - i. From a single trawl take 2 random aliquots of approximately 30 kilos each.
 - ii. Sort to individual species (for "river herring" this means sorting to alewife *Alosa pseudoharengus* and blueback *A. aestivalis*).
 - iii. Measure fork length for each fish to nearest cm except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below. Where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied.
 - iv. Take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate. Record the sex of mature individuals.
- b. Length-weight samples
- Individuals of one sample of each principal species of fish (e.g., yearly catch in the area of agreement of 500 or more tons), per International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) Division per month, will be weighed in grams and measured in millimeters. Each sample will contain 10 fish per centimeter interval for the length range of fish and may be accumulated if necessary from small samples taken over several catches and days. With small fish, where weighing at sea of individuals is not accurate, appropriate numbers of fish of the same length class shall be weighed in aggregate. Sex shall be recorded for mature individuals.
- c. The collection of samples, specified above, shall be annotated in fishing logbooks.
- 2. Applicable procedures for scientific samples from fisheries in areas other than the Atlantic will be provided as necessary by the United States.
 - 3. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.

ANNEX III

PROCEDURES RELATING TO UNITED STATES PORT CALLS

Article XIV of the Agreement provides for the entry of fishing vessels of the Republic of Cuba allowed to fish pursuant to the Agreement into designated ports of the United States in accordance with United States law for certain purposes. This Annex designates the ports and purposes authorized and describes the procedures which shall govern port entries.

1. The vessels of the Republic of Cuba which have been issued permits or have been authorized to receive permits pursuant to the Agreement are authorized to enter the ports of New York, Boston, and Philadelphia, beginning on the date of entry into force of the Agreement, authorized ports in other coastal areas of the United States to be designated at such time as Cuba receives allocations for fisheries in those areas. Entry into designated ports shall be pursuant to the following procedures.

2. Vessels of the Republic of Cuba may enter the ports specified above to replenish ships' stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in their crews, to obtain repairs and other services normally provided in those ports, and, as necessary, to receive permits. Authorized vessels enroute to one of the designated ports to receive a permit shall be treated as non-fishing vessels, so long as such vessels observe the provisions of this Agreement.

3. Entry shall be permitted subject to notice to the United States Coast Guard, forwarded so as to be received four days in advance of the port entry using (1) Telex, using Telex number 89-2427, or (2) Teletype Communication "TWX", using TWX number 710-822-1959, or (3) Western Union, using the address "U.S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S.W., Washington, D.C." All such entries are subject to the applicable laws and regulations of the United States, including the Federal Water Pollution Control Act.

4. The Government of the United States of America at its Embassies in Mexico City and Kingston and its Consulate General in Montreal, will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months for multiple entry into the specified United States ports. Such a crew list shall be submitted at least fourteen days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (Supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from a port of the Republic of Cuba will also be subject to the Provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry shall specify if shore leave is requested under such multiple entry visa.

5. In cases where a seaman of the Republic of Cuba is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, authorities of the Republic of Cuba will ensure that the seaman departs from the United States within fourteen days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, representatives of the Cuban side will be responsible for him.

6. The exchange of crews of vessels of the Republic of Cuba in the specified ports shall be permitted subject to submission to the United States Embassies in Mexico City and Kingston and its Consulate General in Montreal of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted fourteen days in advance of the date of the arrival of the crewmen in the United States and shall indicate the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of arrival of all replacement crewmen. Individual passports or seamen's documents shall accompany each application. Subject to United States laws and regulations, the United States Embassies and Consulate General will affix transit and crewman visas to each passport or seaman's document before it is returned. In addition to the requirements above, the name of the vessel and date of its expected arrival, a list of names, dates and places of birth for those crewmen who shall be admitted to the United States under the responsibility of Cuban representatives for repatriation to the Republic of Cuba and the dates and manner of their departure from the United States shall be submitted to the Department of State fourteen days in advance of arrival.

7. Special provisions shall be made as necessary regarding the entry of research vessels of the Republic of Cuba which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of Article XII of the Agreement. Requests for entries of fishery research vessels shall be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C., through diplomatic channels.

8. The provisions of this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

AGREED MINUTES

The Representative of the Republic of Cuba wished to indicate the interest of Cuba in continuing its fishery of grouper, red snapper, shrimp, shark, and other species in the waters of the Gulf of Mexico belonging to the United States of America, at a level at least corresponding to its historical share in these fisheries, being also of the opinion that the state of the stocks of these species so allows, even in the case that US vessels increase their levels of catch.

Likewise, the Representative of the Republic of Cuba wished to express Cuba's interest in initiating, as soon as possible, fisheries of hake, herring, Alaska pollock and others in the Central and Northeastern Pacific areas off the coasts of the United States of America, because of Cuba's need to develop its fisheries with the fundamental purpose of obtaining foodstuffs for its people.

The Representative of the United States took note of the expression of views and aspirations of the Cuban side and indicated they would be made known to the appropriate fishery management authorities of the United States. The applications received would be forwarded to the Regional Fishery Management Councils for their review and comment in the context of the relevant management plans, existing or in preparation.

The Representative of the Republic of Cuba wished to manifest Cuba's interest in achieving a rapid implementation of the provisions of Articles XII and XIII of the Agreement concerning the establishment of mechanisms for cooperation between the two countries for the purpose of promoting scientific research on the fishery resources of the region, analyzing the scientific evidence contributed by both parties and coordinating national management programs for species which migrate between the respective zones of both countries.

The Representative of the United States of America, taking account of the provisions of Articles XII and XIII, was of the view that the Agreement does establish a framework for scientific cooperation, the elaboration of which the United States hopes will proceed at a positive pace.

The Representative of the Republic of Cuba called upon the competent authorities of the United States to see to it that Cuba's tuna fisheries are not affected by regulatory measures applicable to other highly migratory species constituting associated catches in such fisheries.

The Representative of the United States took note of the statement and, stating that the jurisdiction of the United States within the fishery conservation zone does not include jurisdiction over tuna, undertook to bring the Cuban concern to the attention of the national fishery management authorities of the United States. The hope was also expressed that the cooperation undertaken pursuant to Articles XII and XIII would include an address to the problems of associated catches.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA REFERENTE A LAS PESQUERÍAS FRENTE A LAS COSTAS DE LOS ESTADOS UNIDOS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Cuba,

Considerando su interés común por la administración racional, conservación y utilización óptima de las poblaciones de peces frente a las costas de los Estados Unidos;

Reconociendo la autoridad administrativa que ejercen los Estados Unidos en materia de pesquerías planteada en el Acta de Conservación y Administración de pesquerías y como se expresa en este Acuerdo;

Teniendo en cuenta las discusiones de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar relativas a los derechos y obligaciones de los Estados ribereños sobre las pesquerías frente a sus costas;

Deseosos de establecer términos y condiciones razonables con respecto a las pesquerías de interés mutuo en las cuales Estados Unidos ejerce la autoridad administrativa sobre pesquerías;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. El objeto del presente Acuerdo es asegurar la conservación efectiva, la utilización óptima y la administración racional de las pesquerías de interés mutuo existentes frente a las costas de los Estados Unidos, y llegar a un entendimiento común respecto de los principios y procedimientos según los cuales los barcos de la República de Cuba podrán llevar a cabo la pesca de los recursos vivos sobre los cuales Estados Unidos ejercen la autoridad administrativa en materia de pesquerías, de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos.

Artículo II. En el presente Acuerdo, el término:

1) “Los recursos vivos sobre los cuales los Estados Unidos ejercen la autoridad administrativa en materia de pesquerías” significa todos los peces, dentro de la zona de conservación de pesquerías de los Estados Unidos, excepto las especies altamente migratorias; todas las especies de peces anádromos que desovan en las aguas dulces o estuarinas de los Estados Unidos y que emigran a las aguas del océano a lo largo de su recorrido migratorio, y todos los recursos vivos de la plataforma continental perteneciente a los Estados Unidos.

2) “Peces” significa todos los peces, moluscos, crustáceos y otras formas de vida animal y vegetal marina que no sean mamíferos marinos, aves y especies altamente migratorias.

3) “Pesquerías” significa:

- a) Una o más poblaciones de peces que pueden tratarse como una unidad a efectos de la conservación y administración y que estén identificados sobre la base de características geográficas, científicas, técnicas, recreativas y económicas; y
- b) Cualquier pesca de dichas poblaciones.

4) “Zona de conservación de pesquería” significa la zona contigua al mar territorial de los Estados Unidos, cuyo límite marino está determinado por una línea trazada de tal

modo que cada punto de la misma se encuentre a 200 millas marinas de la línea de base desde la cual se mide la anchura del mar territorial de los Estados Unidos.

5) "Pesca" significa:

- a) La captura, toma o recogida de peces;
- b) La tentativa de captura, toma o recogida de peces;
- c) Cualquier otra actividad de la que razonablemente pueda esperarse que dé como resultado la captura, toma o recogida de peces; o
- d) Cualesquiera operaciones en la mar directamente encaminada a apoyar o preparar cualquiera de las actividades descritas en los subpárrafos precedentes a) al c), siempre que dicho término no incluya otros usos legítimos de la alta mar, incluyendo cualquier actividad de investigación científica realizada por un barco de investigación científica.

6) "Barco de pesca" significa cualquier barco, buque, embarcación u otra nave que se utilice, se pertreche para ser utilizada o sea de un tipo normalmente utilizado para

- a) Pescar; o
- b) Ayudar o asistir a uno o más barcos en la mar en la realización de cualquier actividad referente a la pesca; incluyendo las operaciones de preparación, suministro, almacenamiento, refrigeración, transporte o procesamiento.

7) "Especies altamente migratorias" significa las especies de tñidos que en el transcurso de su ciclo de vida desovan y migran sobre grandes distancias en las aguas del océano.

8) "Mamíferos marinos" significa cualquier mamífero que se halle morfológicamente adaptado al medio ambiente marino, incluyendo las nutrias marinas, y miembros de los órdenes de los sirénidos pinnípedos y cetáceos, o que habitan primordialmente en el medio ambiente marino, tales como los osos polares.

Artículo III. 1) El Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a permitir el acceso a los barcos de pesca de la República de Cuba para que capturen, de acuerdo con los términos y condiciones que se establezcan en las licencias expedidas conforme al Artículo VI¹, un cupo de aquella parte de la captura permisible para una pesquería específica, que no sea pescada por los barcos de pesca de los Estados Unidos.

2) El Gobierno de los Estados Unidos determinará cada año, con sujeción a los ajustes que puedan ser necesarios, debido a circunstancias imprevistas que afecten las poblaciones:

- a) La captura total permisible para cada pesquería basándose en los mejores datos científicos disponibles, incluyendo la información proveniente de la organizaciones internacionales pertinentes, teniendo en cuenta la interdependencia de las poblaciones, los criterios aceptados internacionalmente y todos los demás factores pertinentes;
- b) La capacidad de captura de los barcos de pesca de los Estados Unidos con respecto a cada pesquería;
- c) La parte de la captura total permisible para una pesquería específica que, sobre una base anual, no será capturada por los barcos de pesca de los Estados Unidos; y
- d) El cupo asignado de dicha parte que pueda ponerse a disposición de los barcos de pesca idóneos de la República de Cuba.

3) En cumplimiento del párrafo 2, d, de este Artículo, el Gobierno de los Estados Unidos determinará cada año las medidas necesarias para prevenir la sobrepesca, logrando

¹ Should read "Article VII" — Devrait se lire «Article VII».

al mismo tiempo, sobre una base de continuidad, el rendimiento óptimo de cada pesquería. Tales medidas pueden incluir, entre otras:

- a) La designación de zonas o períodos de tiempo en que la pesca se permitirá o se limitará o en que se efectuará únicamente con tipos especificados de barcos de pesca o con las cantidades y tipos de artes que asimismo se especifiquen;
- b) Limitaciones en la captura de peces basadas en zonas, especies, tamaños, número, peso, sexo, captura incidental, biomasa total u otros factores;
- c) Limitaciones en cuanto al número y los tipos de barcos pesqueros que puedan dedicarse a la pesca y/o en cuanto al número de días en que cada barco o el total de la flota pueda dedicarse a la pesca en un área designada dentro de la zona de conservación de pesquerías o para una determinada pesquería;
- d) Requisitos en cuanto a los tipos de artes que puedan o no emplearse;
- e) Requisitos elaborados para facilitar el cumplimiento de tales condiciones y restricciones, incluido el mantenimiento de los equipos apropiados para la fijación de posición y de identificación.

4) El Gobierno de los Estados Unidos notificará oportunamente al Gobierno de la República de Cuba las determinaciones y medidas que se dispongan en virtud del presente Artículo.

Artículo IV. Al determinar la parte del excedente que pueda ponerse a disposición de los barcos de la República de Cuba y otros países, el Gobierno de los Estados Unidos fomentará el objetivo de la utilización óptima, teniendo en cuenta, entre otras, la pesca tradicional, de haberla, las contribuciones a la investigación pesquera y la identificación de poblaciones, la cooperación previa tanto en cuanto al cumplimiento de lo dispuesto como con respecto a la conservación y administración de los recursos de pesquería de interés mutuo, y la necesidad de reducir al mínimo los perjuicios económicos en los casos en que los barcos de la República de Cuba hayan pescado habitualmente los recursos vivos sobre los cuales Estados Unidos ejercen actualmente la autoridad administrativa en materia de pesquerías.

Artículo V. El Gobierno de los Estados Unidos adoptará todas las medidas necesarias para poner en ejecución este Acuerdo, incluyendo la expedición de licencias conforme a los Artículos III y VII y el Anexo I de este Acuerdo.

Artículo VI. El Gobierno de la República de Cuba adoptará todas las medidas necesarias para garantizar:

1. Que los barcos de la República de Cuba se abstengan de pescar los recursos vivos sobre los cuales Estados Unidos ejercen la autoridad administrativa en materia de pesquerías, salvo lo autorizado en virtud del presente Acuerdo;
2. Que todos los barcos así autorizados cumplan las cláusulas de las licencias expedidas conforme a este Acuerdo y leyes aplicables de los Estados Unidos; y
3. Que el cupo total asignado a que se hace mención en el Artículo III, párrafo 2, *d*, de este Acuerdo, no se sobrepase en ninguna pesquería.

Artículo VII. El Gobierno de la República de Cuba puede presentar una solicitud al Gobierno de los Estados Unidos para una licencia por cada barco de la República de Cuba que desee dedicarse a la pesca en la zona de conservación de pesquerías, conforme a este Acuerdo. Dicha solicitud se preparará y tramitará con arreglo al Anexo I de este Acuerdo que constituirá parte integrante del mismo. El Gobierno de los Estados Unidos podrá requerir el pago de cánones razonables por tales licencias.

Artículo VIII. El Gobierno de la República de Cuba garantizará que los barcos de Cuba se abstendrán de acosar, cazar, capturar o matar, o de intentar acosar, cazar, capturar o matar, ningún mamífero marino dentro de la zona de conservación de pesquerías de

los Estados Unidos, salvo lo dispuesto en contrario en virtud de un acuerdo internacional respecto a los mamíferos marinos del cual sean parte los Estados Unidos, o con arreglo a una autorización específica concedida y a controles establecidos por el Gobierno de los Estados Unidos en materia de captura incidental de mamíferos marinos.

Artículo IX. El Gobierno de la República de Cuba garantizará que al llevar a cabo las pesquerías con arreglo a este Acuerdo:

- 1) Se exhibirá en un lugar bien visible de la caseta del timonel la licencia que autoriza a ese barco de Cuba a realizarla;
- 2) Se instalará y conservará en buen estado de funcionamiento en cada uno de dichos barcos el apropiado equipo de fijación de posición y de identificación que determine el Gobierno de los Estados Unidos según un programa de implementación que tome en cuenta factores comúnmente reconocidos por ambas partes;
- 3) Se permitirá, previa petición al efecto, el acceso a bordo en cualquiera de dichos barcos de pesca, de observadores designados por los Estados Unidos, quienes tendrán la categoría equivalente a la de Oficial mientras se encuentren a bordo de dichos barcos y, además, se reembolsará al Gobierno de los Estados Unidos por los gastos incurridos en la utilización de observadores;
- 4) Se nombrarán y mantendrán dentro de los Estados Unidos representantes con facultad para recibir y responder ante cualquier procedimiento legal entablado en los Estados Unidos por cualquier causa derivada de la realización de las actividades de pesca con arreglo a este Acuerdo; y
- 5) Se tomarán todas las medidas necesarias para asegurar la puntual y adecuada compensación a los ciudadanos de los Estados Unidos por cualquier pérdida o daño de sus barcos de pesca, artes de pesca o captura, causado por cualquier barco de pesca de la República de Cuba, según lo determinado por la reglamentación aplicable de los Estados Unidos.

Artículo X. 1) El Gobierno de la República de Cuba tomará las medidas que sean necesarias para garantizar que cada barco de Cuba autorizado para pescar conforme a este Acuerdo, y cualquier otro barco de Cuba que realice labores de pesca de los recursos vivos sobre los cuales los Estados Unidos ejercen la autoridad administrativa en materia de pesquerías, permita, prestando su concurso, el acceso a bordo y la inspección de dicho barco por parte de cualquier funcionario debidamente autorizado de los Estados Unidos, y coopere en cualquier acción de cumplimiento que se pueda llevar a cabo con arreglo a las leyes de los Estados Unidos.

2) En los casos de apresamiento y detención de un barco de la República de Cuba por las autoridades del Gobierno de los Estados Unidos, se notificará prontamente por vía diplomática informando al Gobierno de la República de Cuba sobre los hechos y las medidas tomadas.

Artículo XI. 1) El Gobierno de los Estados Unidos impondrá las sanciones apropiadas de acuerdo con sus leyes, a los barcos de Cuba o a sus armadores u operadores, que violen las disposiciones de este Acuerdo o de cualquier licencia expedida en virtud del mismo.

2) En los casos en que se apliquen medidas por parte de las autoridades del Gobierno de los Estados Unidos, los barcos de Cuba y sus tripulaciones serán puestos en libertad prontamente al depositarse una fianza razonable u otra garantía que pueda determinar el tribunal.

3) Los representantes del Gobierno de los Estados Unidos recomendarán al tribunal, en cualquier causa derivada de la realización de las actividades de pesca con arreglo a este Acuerdo, que las sanciones por la violación de la reglamentación de pesquería no incluyan ni encarcelamiento ni cualquier otro tipo de castigo corporal.

Artículo XII. 1. Los Gobiernos de Cuba y los Estados Unidos se comprometen a cooperar, de acuerdo con sus capacidades respectivas, en la realización de las investigaciones científicas relativas a los recursos vivos de interés mutuo. Los organismos competentes de ambos Gobiernos concertarán los arreglos necesarios para facilitar dicha cooperación, incluyendo el intercambio de información y científicos, y reuniones programadas con regularidad entre los científicos para preparar planes de investigación y analizar los progresos logrados.

2. El Gobierno de Cuba cooperará con el Gobierno de los Estados Unidos en la puesta en práctica de procedimientos para la recogida, registro y comunicación de datos sobre pesquerías, de conformidad con los procedimientos en el Anexo II el cual constituye parte integrante de este Acuerdo.

Artículo XIII. El Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de la República de Cuba llevarán a cabo consultas bilaterales periódicas respecto a la ejecución de este Acuerdo, el desarrollo de una mayor cooperación en el campo de las pesquerías de mutuo interés, incluyendo el establecimiento de organizaciones apropiadas para la recogida y análisis de datos científicos referentes a dichas pesquerías y la coordinación de programas nacionales de administración relativos a las poblaciones de especies que emigran a través de las aguas de las zonas frente a las costas de ambos países.

Artículo XIV. El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a autorizar a los barcos de pesca de la República de Cuba a los que se les permita pescar de conformidad con este Acuerdo, a entrar en puertos designados según las leyes de los Estados Unidos, a fin de adquirir carnada, suministros o equipos, o efectuar reparaciones, o para cualesquiera otros fines que se pueda autorizar.

Artículo XV. En el caso de que el Gobierno de los Estados Unidos indique al Gobierno de la República de Cuba que súbditos y barcos de los Estados Unidos desearían dedicarse a la pesca en la zona establecida por el Decreto-Ley No. 2 de Cuba, del 24 de febrero de 1977, el Gobierno de la República de Cuba permitirá dicha pesca sobre la base de reciprocidad y en condiciones que no sean más restrictivas que las establecidas con arreglo a este Acuerdo.

Artículo XVI. Nada de lo contenido en el presente Acuerdo afectará o perjudicará en modo alguno las posiciones de cualquiera de los dos Gobiernos con respecto a la extensión de las aguas interiores del mar territorial, de la alta mar, o de la jurisdicción y autoridad del estado ribereño para cualquier fin que no sea la conservación y la administración de las pesquerías de conformidad con lo planteado en este Acuerdo.

Artículo XVII. 1) Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha que se convenga mutuamente mediante canje de notas, una vez finalizados los trámites de procedimiento interno de ambas Partes, y permanecerá en vigor durante un período de cinco años, a no ser que sea denunciado antes por una de las partes, después de haber notificado dicha denuncia con un año de preaviso.

2) Este Acuerdo se someterá a examen por los dos Gobiernos dos años después de su entrada en vigor o tras la conclusión de un tratado multilateral que resulte de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para tal propósito, firman este Acuerdo.

DADO en la Ciudad de La Habana, a los 27 días del mes de abril de 1977, en dos originales en idiomas inglés y español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:
[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Cuba:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Terence A. Todman — Signé par Terence A. Todman.

² Signed by Pelegrin Torras — Signé par Pelegrin Torras.

ANEXO I

Las siguientes normas de procedimiento regirán la solicitud y expedición de las licencias anuales que autoricen a los barcos de Cuba a dedicarse a la pesca de los recursos vivos sobre los cuales los Estados Unidos ejercen la autoridad administrativa en materia de pesquerías:

- 1) El Gobierno de la República de Cuba podrá presentar una solicitud al Gobierno de los Estados Unidos para cada barco de Cuba que desee dedicarse a la pesca conforme a este Acuerdo. Dicha solicitud se hará en los modelos preparados por el Gobierno de los Estados Unidos a tal fin.
- 2) Cualquiera de dichas solicitudes especificará:
 - a. El nombre y número de registro u otra identificación de cada barco de pesca para el cual se solicita la licencia, y el nombre y dirección del armador y operador del mismo;
 - b. El tonelaje, capacidad, velocidad, equipo de procesamiento, tipo y cantidad de artes de pesca y cualquier otra información que se solicite relativa a las características pesqueras del barco;
 - c. Una especificación de cada una de las pesquerías en que cada barco desea pescar;
 - d. La cantidad de pescado o tonelaje de captura por especie calculada para cada barco durante el tiempo en que esté en vigor la licencia;
 - e. La zona del océano y la temporada o período en que se llevaría a cabo dicha pesca;
 - f. Cualquier otra información pertinente que se solicite.
- 3) El Gobierno de los Estados Unidos examinará cada solicitud, determinará las condiciones y restricciones relativas a la administración y conservación de las pesquerías que puedan ser necesarias, y el canon que se exigirá. El Gobierno de los Estados Unidos informará al Gobierno de la República de Cuba de dichas determinaciones.
- 4) El Gobierno de la República de Cuba notificará inmediatamente al Gobierno de los Estados Unidos su aceptación o negativa de dichas condiciones y restricciones, y, en caso de una negativa, sus objeciones al respecto.
- 5) En el caso de que el Gobierno de la República de Cuba notifique al Gobierno de los Estados Unidos sus objeciones a determinadas condiciones y restricciones, ambos Gobiernos podrán consultarse al respecto y el Gobierno de la República de Cuba podrá seguidamente presentar una solicitud revisada.
- 6) Aceptadas las condiciones y restricciones por el Gobierno de la República de Cuba y efectuado el pago de los cánones, el Gobierno de los Estados Unidos aprobará la solicitud y expedirá una licencia para cada barco de pesca de Cuba, el cual quedará autorizado a partir de ese momento a pescar de conformidad con este Acuerdo y en los términos y condiciones expresados en la licencia. Dichas licencias se expedirán para un barco determinado y no podrán ser transferidas.
- 7) Las normas de procedimientos de este Anexo podrán modificarse mediante acuerdo por un canje de notas entre los dos Gobiernos.

ANEXO II

DATOS REQUERIDOS PARA LOS BARCOS DE CUBA

Los procedimientos de información están destinados a contribuir a cubrir la necesidad constante de evaluar el estado de las poblaciones y su conservación y administración. No obstante, de tiempo en tiempo, pueden surgir necesidades específicas que requieran un cambio en los procedimientos, o datos adicionales para estudios especiales. También pueden producirse cambios en la estructura de las pesquerías. Estos aspectos exigen que los procedimientos sean lo suficientemente flexibles como para acomodarse a los cambios necesarios. Por tanto, los Estados Unidos elaborarán procedimientos para registrar y comunicar los datos estadísticos que incluyan información sobre la captura y el esfuerzo realizado, y pondrán a la disposición de las autoridades del Gobierno de Cuba los procedimientos y modelos para reportar dicha información estadística. Se anunciarán los pro-

cedimientos y se pondrán a disposición los modelos con suficiente antelación para permitir que se cumplan sus estipulaciones.

Todos los datos a que se refiere este Anexo serán reportados al representante designado del National Marine Fisheries Service (Servicio Nacional de Pesquerías Marinas).

I. Procedimientos para las Muestras Científicas de las Pesquerías del Atlántico:

a. Muestras de composición de tallas y edades

(i) Las muestras se tomarán separadamente para cada combinación de tipo de arte (p.e. arrastre de fondo, arrastre pelágico, artes de cerco) y de capas de agua (p.e. del fondo, aguas intermedias) para cada mes dedicado a la pesca en toda la región objeto del Acuerdo, por cuadrículas de 30 minutos. Se tomará una muestra por cada 1.000 toneladas o fracción, dentro de las categorías anteriores.

(ii) Datos que se registrarán por cada muestra:

- Clasificación del barco
- Método de pesca: p.e. pelágica
- Tipo concreto de arrastre, incluida la referencia a su construcción o dibujo a escala real
- Dimensiones de las mallas
- Tonelaje de las especies muestreadas en la recogida del lance de arrastre
- Peso total del pez muestreado
- Hora del día del lance
- Fecha
- Latitud y longitud del lance

(iii) Procedimientos de muestreo:

(a) Especies cuya captura se tría

- i. De una sola copada tomar al azar 4 partes alícuotas de unos 50 peces cada una, aproximadamente. (Para las especies de menos de 200 peces en un solo lance de arrastre hay que acumular muestras de varios lances hasta reunir aproximadamente 200 peces.)
- ii. Mídase la longitud de cada pez al cm más próximo desde el extremo del morro al vértice de la horquilla de la aleta caudal (longitud de horquilla), excepto para el arenque cuya medida será la longitud total al cm más próximo inferior. Cuando se empleen otros sistemas de medición, se facilitará la información de la conversión correspondiente.
- iii. Tómese una submuestra de un pez a intervalos de un cm, eliminando las escamas y otólitos según corresponda. Anótese el sexo de los individuos adultos.

(b) Especies cuya captura no se tría

- i. De un solo lance se tomarán al azar 2 partes alícuotas de 30 kilos cada una, aproximadamente.
- ii. Se seleccionarán especies individuales (para el "arenque de río", esto significa la selección del Pinchagua *Alosa pseudoharengus* y de la Alosa de verano *Alosa aestivalis*)
- iii. Mídase la longitud de cada pez al cm más próximo desde el extremo del morro al vértice de la horquilla de la aleta caudal, excepto para el arenque cuya medida será la longitud total al cm más próximo inferior. Cuando se empleen otros sistemas de medición, se facilitará la información de la conversión correspondiente.
- iv. Tómese una submuestra de un pez a intervalos de un cm, eliminando las escamas y otólitos según corresponda. Anótese el sexo de los individuos adultos.

b. Muestras de longitud-peso

Una vez al mes, se pesarán en gramos y se medirán en milímetros individuos de una muestra de cada especie principal de peces (p.e. 500 toneladas o más de captura anual probable en la zona objeto del Acuerdo) por cada división del área (ICNAF) [Comisión Internacional para las Pesquerías del Atlántico Noroccidental].

Cada muestra contendrá 10 peces por cada intervalo de un centímetro para la gama de longitudes de peces, y puede, en caso necesario, completarse con las muestras pequeñas tomadas en varias capturas y fechas. Tratándose de peces pequeños, en cuyo caso la pesada en la mar de cada uno de ellos carecería de precisión, se pesarán en conjunto el número apropiado de peces de la misma clase de talla. Se anotará el sexo de los individuos adultos.

c. La recogida de las muestras antes especificadas, se anotará en el diario de pesca.

2. Los Estados Unidos suministrarán en caso necesario, los procedimientos de muestreo científico aplicables a las zonas que no sean las del Atlántico.

3. Las normas que figuran en el presente Anexo podrán modificarse mediante acuerdo por canje de notas entre las dos partes.

ANEXO III

PROCEDIMIENTOS RELACIONADOS CON LAS ESCALAS EN PUERTOS DE LOS ESTADOS UNIDOS

El Artículo XIV del Acuerdo dispone la entrada de barcos de pesca de la República de Cuba autorizados a pescar conforme a este Acuerdo a puertos designados de los Estados Unidos para propósitos determinados. Este Anexo designa los puertos y los propósitos autorizados y describe los procedimientos que regulan las entradas a los puertos.

1. Los barcos de la República de Cuba a los cuales se les ha expedido licencias o que han sido autorizados a recibir licencias conforme al Acuerdo, serán autorizados a entrar en los puertos de Nueva York, Boston y Filadelfia, a partir de la fecha de entrada en vigor del Acuerdo, quedando la designación de otros puertos autorizados en otras áreas costeras de los Estados Unidos para cuando Cuba reciba asignaciones para realizar pesquerías en esas áreas. La entrada a los puertos designados está sujeta a los procedimientos siguientes.

2. Los barcos de la República de Cuba pueden entrar a los puertos arriba especificados para reaprovisionarse, reabastecerse de agua potable, obtener combustible, proporcionar descanso o hacer relevos en sus tripulaciones, obtener reparaciones, y otros servicios que normalmente se suministran en tales puertos y, según fuere necesario, recibir licencias. Los barcos autorizados que se dirigen a uno de los puertos designados, para recibir una licencia, serán tratados como si no fueren barcos de pesca, siempre y cuando tales barcos acaten las disposiciones de este Acuerdo.

3. Se permitirá la entrada sujeta a aviso previo al servicio de Guardacosta de los Estados Unidos, enviado de tal forma que se reciba con 4 días de antelación a la entrada en puerto, mediante (1) Telex utilizando Telex número 89-2427 o (2), comunicación por Teletipo "TWX", utilizando el número TWX 710-822-1959; o (3) Western Union, con dirección "U.S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets S.W., Washington, D.C.". Todas estas entradas en puerto están sujetas a las leyes y reglamentos aplicables de los Estados Unidos, incluida la Ley de Control de la Contaminación del Agua.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América, en sus Embajadas de la ciudad de México y Kingston y en su Consulado General en Montreal, aceptará listas de tripulantes en las solicitudes de visas válidas por un período de seis meses para entradas múltiples a los puertos especificados de los Estados Unidos. Tales listas de tripulantes deberán presentarse con no menos de 14 días de antelación a la primera entrada de un barco a un puerto de los Estados Unidos. La presentación de una lista de tripulantes enmendada (o suplementaria) posterior a la salida de un barco de la República de Cuba, se ajustará también a las disposiciones de este párrafo, en el entendimiento que las visas expedidas con base en tal presentación serán válidas solamente por seis meses a partir

de la fecha de expedición de la visa para la lista original de tripulantes. La notificación de entrada al puerto especificará si se solicita permiso para ir a tierra bajo tal visa de entrada múltiple.

5. En los casos en que un tripulante de la República de Cuba es evacuado de su barco y llevado a los Estados Unidos para el propósito de recibir tratamiento médico de urgencia, las autoridades de la República de Cuba garantizarán que el tripulante saldrá de los Estados Unidos dentro de los 14 días después de recibir el alta del hospital. Durante la estadía del tripulante en los Estados Unidos, representantes de la parte cubana asumirán las responsabilidades sobre dicho tripulante.

6. El relevo de tripulaciones de barcos de la República de Cuba en los puertos especificados, será permitido previa presentación a las Embajadas de los Estados Unidos en la Ciudad de México y Kingston y en su Consulado General en Montreal, de solicitudes de visas de tránsito individuales y visas de marinos, para los tripulantes reemplazantes. Las solicitudes deberán ser presentadas con catorce días de antelación a la fecha de arribo de los tripulantes a los Estados Unidos, y deberán indicar los nombres, fechas y lugares de nacimiento, el propósito de su visita, el barco al cual están asignados y las vías y fechas de arribo de toda la tripulación reemplazante. Cada solicitud deberá ir acompañada de los pasaportes individuales o carné de marino. Sujeto a los reglamentos y leyes de los Estados Unidos, las Embajadas y el Consulado General de los Estados Unidos estampará visas de tránsito y de marino en cada pasaporte o carné de marino antes de que sea devuelto. Además de los requisitos arriba mencionados, deberán presentarse al Departamento de Estado con 14 días de antelación a la fecha prevista para su entrada, el nombre del barco y la fecha de arribo prevista, y una lista de nombres, fechas y lugares de nacimiento de aquellos tripulantes que serán admitidos a los Estados Unidos, bajo la responsabilidad de las autoridades cubanas, para ser repatriados a la República de Cuba, así como la fecha y vía de su salida de los Estados Unidos.

7. Según las necesidades, se adoptarán disposiciones especiales relacionadas con la entrada en puerto de barcos de investigación científica de la República de Cuba que se dedican a programas de investigación mutuamente acordados conforme a las disposiciones del Artículo XII del Acuerdo. Las solicitudes correspondientes a las entradas en puerto de barcos de investigaciones pesqueras se enviarán al Department of State, Washington, D.C., por la vía diplomática.

8. Las disposiciones de este anexo pueden enmendarse por acuerdo mutuo mediante un canje de notas entre los dos Gobiernos.

ACTA ACORDADA

El Representante de la República de Cuba desea hacer patente el interés de Cuba en continuar realizando pesquerías de cherna, pargo, camarón, tiburón y otras especies en aguas del Golfo de México, perteneciente a los Estados Unidos de América, a un nivel correspondiente, al menos, con su participación histórica en estas pesquerías, siendo además su opinión que el estado de las poblaciones de estas especies así lo permiten, aún en el caso de una expansión de los niveles de captura por parte de embarcaciones norteamericanas.

Asimismo, el Representante de la República de Cuba desea indicar su interés en iniciar, tan pronto como sea posible, pesquerías de merluza, arenque, colin de Alaska y otras, en el área del Pacífico centro y nororiental, frente a las costas de los Estados Unidos de América, en razón a la necesidad de desarrollo de sus pesquerías, con fines fundamentales de obtención de alimentos para su pueblo.

El Representante de los Estados Unidos tomó nota de la expresión de los puntos de vista y aspiraciones de la parte cubana e indicó que las transmitirían a las autoridades competentes de los Estados Unidos de América en materia de administración de pesquería. Las solicitudes que se recibieran se enviarán a los Consejos Regionales de Administración de Pesquerías para su revisión y comentarios en el contexto de los planes pertinentes de administración existentes o en preparación.

El Representante de la República de Cuba desea hacer constar el interés de Cuba en lograr una rápida implementación de las disposiciones de los Artículos XII y XIII del Acuerdo concerniente

a la creación de mecanismos que permitan establecer la cooperación entre ambos países con el propósito de: fomentar la investigación científica de los recursos pesqueros de la región, analizar las evidencias científicas aportadas por ambas partes y la coordinación de programas nacionales de administración de los recursos pesqueros que realizan migraciones entre las zonas respectivas de ambos países.

El Representante de los Estados Unidos de América, tomando en cuenta las disposiciones de los Artículos XII y XIII, consideró que el Acuerdo establece un marco para la cooperación científica, y espera que se procederá a su elaboración a un ritmo positivo.

El Representante de la República de Cuba hace un llamado a las autoridades competentes de los Estados Unidos de América, para que se evite resulten afectadas las pesquerías cubanas de atún por medidas regulatorias aplicables a otras especies altamente migratorias, que constituyen capturas accidentales en dichas pesquerías.

El Representante de los Estados Unidos de América tomó nota de la declaración y, manifestando que la jurisdicción de los Estados Unidos dentro de la zona de conservación de pesquerías no incluye el atún, se comprometió a trasladar la preocupación cubana a las autoridades de los Estados Unidos en materia de administración de pesquerías. También expresó la esperanza de que la cooperación emprendida de acuerdo con los Artículos XII y XIII incluiría un enfoque de los problemas de capturas accidentales.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF
AUX TERRITOIRES DE PÊCHE SITUÉS AU LARGE DU LITTORAL
DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba,

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la préservation et à l'utilisation optimale des peuplements de poissons existant au large du littoral des Etats-Unis;

Reconnaissant les pouvoirs des Etats-Unis en matière de gestion des pêcheries tels qu'ils sont établis dans la loi sur la préservation et la gestion des pêcheries, et tels qu'ils sont exprimés dans le présent Accord;

Tenant compte des débats de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer concernant les droits et les devoirs des Etats côtiers sur les pêcheries situées au large de leur littoral; et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun, sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet d'assurer la préservation effective, l'utilisation optimale et la gestion rationnelle des pêcheries d'intérêt commun situées au large du littoral des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux navires de la République de Cuba pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis par leur législation.

Article II. Dans le présent Accord :

1. L'expression «les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion» désigne tout le poisson se trouvant dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis, à l'exception des espèces hautement migratrices, tout le poisson appartenant aux espèces anodromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques, cela sur l'étendue de leur zone de migration, et toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis;

2. Le terme «poisson» désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme «pêcherie» désigne :

- a) Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de préservation et de gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et
- b) Toute pêche pratiquée dans ces peuplements;

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1977, date fixée par un échange de notes qui a suivi l'accomplissement des formalités internes des deux Parties, conformément à l'article XVII, paragraphe 1.

4. L'expression «zone de conservation des pêcheries» désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis;

5. Le terme «pêche» désigne :

- a) La capture, la prise ou la récolte de poisson;
- b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson;
- c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson; ou
- d) Toutes opérations en mer effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique menées par des navires scientifiques;

6. L'expression «navire de pêche» désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

- a) Pêcher; ou
- b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation;

7. L'expression «espèces hautement migratrices» désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan;

8. L'expression «mammifère marin» désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

Article III. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les navires de pêche de la République de Cuba à exploiter, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, une partie de la fraction, non exploitée par les navires de pêche des Etats-Unis, de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les peuplements,

- a) La prise totale admise dans chaque pêcherie sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, dont celles fournies par les organisations internationales compétentes, compte tenu de l'interdépendance des peuplements, des critères acceptés sur le plan international et de tous autres facteurs pertinents;
- b) La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis dans chaque pêcherie;
- c) La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui, chaque année, ne sera pas enlevée par des navires de pêche des Etats-Unis; et
- d) La partie de cette fraction pouvant être mise à la disposition des navires de pêche de la République de Cuba répondant aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa d du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prendront chaque année les mesures voulues pour prévenir la surexploitation des pêcheries, tout en assurant un rendement optimal constant pour chacune d'elles. Ces mesures pourront comprendre, entre autres :

- a) La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement pour des types donnés de navires de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminés;
- b) La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;
- c) La limitation du nombre et des types de navires de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque navire ou l'ensemble de la flotte pourra pratiquer la pêche dans une partie déterminée de la zone de conservation des pêcheries ou d'un peuplement donné;
- d) La détermination des types d'engins pouvant ou non être utilisés; et
- e) L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, y compris le maintien d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informera en temps voulu le Gouvernement de la République de Cuba des mesures prises conformément au présent article.

Article IV. En fixant la partie de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires de la République de Cuba, le Gouvernement des Etats-Unis aura pour objectif l'utilisation optimale, compte tenu, entre autres choses, de la pêche traditionnelle, si elle existe, de l'apport à la recherche balieutique et à l'identification des peuplements de poisson, de la coopération antérieure quant à l'application des dispositions convenues et de la coopération antérieure quant à la préservation et à la gestion des ressources halieutiques d'intérêt commun, enfin de la nécessité de réduire au minimum les préjudices économiques dans les cas où les navires de la République de Cuba ont habituellement exploité les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent maintenant des pouvoirs de gestion.

Article V. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra toutes les dispositions nécessaires pour appliquer le présent Accord, dont la délivrance de permis conformément aux articles III et VII et à l'annexe 1 du présent Accord.

Article VI. Le Gouvernement de la République de Cuba prendra toutes les dispositions voulues pour assurer :

1. Que les navires de la République de Cuba s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des pouvoirs de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
2. Que tous les navires de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis;
3. Que la partie totale allouée, visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord, ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

Article VII. Le Gouvernement de la République de Cuba pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire cubain qui souhaite pêcher dans la zone de conservation des pêcheries conformément au présent Accord.

Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe 1 au présent Accord, dont elle fait partie intégrante. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le paiement d'une redevance raisonnable pour lesdits permis.

Article VIII. Le Gouvernement de la République de Cuba veillera à ce que les navires cubains s'abstiennent de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de

poursuivre, chasser, capturer ou tuer, tout mammifère marin dans la zone de conservation des pêcheries délimitée par les Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auxquels les Etats-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve de contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

Article IX. Le Gouvernement de la République de Cuba veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque navire cubain;
2. Un équipement de position et d'identification approprié et conforme aux prescriptions de Gouvernement des Etats-Unis soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ces navires, selon un programme qui tienne compte d'éléments acceptés par les deux Parties;
3. Des observateurs désignés par les Etats-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits navires, ces observateurs ayant le rang d'officier lorsqu'ils seront à bord; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation d'observateurs seront remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;
4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux Etats-Unis suite à des activités de pêche visées par le présent Accord soient nommés et postés aux Etats-Unis;
5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour assurer promptement le dédommagement adéquat de citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises, causée par tout navire de pêche de la République de Cuba, ainsi qu'il serait établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

Article X. 1. Le Gouvernement de la République de Cuba prendra les mesures voulues pour assurer que chaque navire cubain autorisé à pêcher en vertu du présent Accord et tout autre navire de Cuba pratiquant la pêche aux ressources biologiques soumises à l'autorité des Etats-Unis en matière de gestion des pêcheries permette et facilite l'accès et l'inspection dudit navire par tout fonctionnaire dûment habilité des Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en application des lois des Etats-Unis.

2. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient arraisonné et saisi un navire cubain, le Gouvernement de la République de Cuba sera informé sans retard par la voie diplomatique des faits et des mesures prises.

Article XI. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux navires de Cuba ou à leurs armateurs ou exploitants qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu dudit Accord.

2. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis procéderaient à une intervention pour faire respecter les dispositions du présent Accord, les navires cubains et leurs équipages seront libérés dans les meilleurs délais contre dépôt d'une caution ou de toute autre garantie raisonnable fixée par le tribunal.

3. Dans toute affaire découlant d'activités de pêche visées par le présent Accord, les représentants des Etats-Unis recommanderont au tribunal de n'imposer aucune peine de prison ni autre peine privative de liberté en cas d'infraction aux règlements de pêche.

Article XII. 1. Les Gouvernements des Etats-Unis et de Cuba s'engagent à coopérer, dans la mesure de leurs moyens, aux activités de recherche scientifique orientées sur les ressources biologiques d'intérêt commun. Les organismes compétents des deux gouvernements concluront les accords nécessaires pour faciliter cette coopération, y compris les échanges de renseignements et de chercheurs et l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir les plans de recherche et faire le point de la situation.

2. Le Gouvernement de Cuba coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis à l'institution d'un système de collecte, d'enregistrement et de communication des données sur les pêches, conformément aux dispositions de l'annexe II au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

Article XIII. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de la République de Cuba tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord, le développement de la coopération dans les pêcheries d'intérêt commun, y compris la création d'organismes appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives à ces pêcheries, et la coordination de leurs programmes de gestion des peuplements d'espèces qui migrent dans les eaux des zones au large des côtes des deux pays.

Article XIV. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux navires de pêche de la République de Cuba autorisés à pêcher en vertu du présent Accord à entrer dans les ports des Etats-Unis conformément aux lois des Etats-Unis pour y acheter de la boeite, des approvisionnements ou fournitures, pour y effectuer des réparations, ou à d'autres fins autorisées.

Article XV. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République de Cuba que des ressortissants ou des navires des Etats-Unis souhaiteraient pêcher dans la zone établie par le décret-loi cubain n° 2 du 24 février 1977, le Gouvernement de la République de Cuba autorisera cette pêche, sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne seront pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

Article XVI. Les dispositions du présent Accord n'engagent ni ne préjugent en rien la position de l'un ou l'autre des deux gouvernements concernant l'étendue des eaux intérieures, de la mer territoriale, de la haute mer, ou de la juridiction ou des pouvoirs de l'Etat côtier, à toute fin autre que la préservation et la gestion des pêcheries, au sens du présent Accord.

Article XVII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Parties, et il restera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé auparavant par l'une des deux Parties moyennant préavis d'un an.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux gouvernements deux ans après son entrée en vigueur ou lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Havane, le 27 avril 1977, en deux exemplaires originaux, l'un en langue anglaise et l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[TERENCE A. TODMAN]

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :
[PELEGRIN TORRAS]

ANNEXE I

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les navires de Cuba à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent des pouvoirs de gestion :

1. Le Gouvernement de la République de Cuba pourra présenter à l'autorité compétente du Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chaque navire de pêche de Cuba qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires remis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera :

- a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;
- b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;
- c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque navire se propose de pêcher;
- d) La quantité de poisson ou le tonnage de prises par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;
- e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu;
- f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer en ce qui concerne la gestion et la préservation des pêcheries, ainsi que la redevance. Le Gouvernement des Etats-Unis fera part de ses décisions au Gouvernement de Cuba.

4. Le Gouvernement de la République de Cuba fera alors connaître au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Au cas où le Gouvernement de la République de Cuba ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet et le Gouvernement de la République de Cuba pourrait ensuite présenter une demande révisée.

6. Une fois que le Gouvernement de la République de Cuba aura accepté les conditions et restrictions et payé le cas échéant les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque navire de Cuba dont les navires de pêche sont ainsi autorisés à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des navires déterminés et seront incessibles.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées par échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE II

PRESCRIPTIONS CONCERNANT LES DONNÉES RELATIVES AUX NAVIRES DE CUBA

La communication de données a pour objet de répondre à la nécessité d'évaluer constamment l'état des peuplements de poisson, leur préservation et leur gestion. Toutefois, il peut surgir de temps à autre des besoins particuliers appelant une modification des procédures ou la collecte de données supplémentaires en vue d'études spéciales. Des modifications peuvent aussi se produire dans la topographie des pêcheries. Les méthodes doivent donc être suffisamment modulables pour pouvoir être adaptées à l'évolution des besoins. Les Etats-Unis élaboreront donc des procédures

de communication et d'enregistrement des données statistiques, dont les données concernant les prises et l'effort de pêche; ils feront connaître ces procédures aux autorités du Gouvernement de Cuba et leur remettront les formulaires de communication desdites données statistiques. Les méthodes seront publiées et les formulaires délivrés assez tôt pour permettre aux intéressés de se conformer aux dispositions voulues.

Toutes les données mentionnées dans la présente annexe seront communiquées au représentant désigné par le National Marine Fisheries Service.

1. Protocole de prélèvement d'échantillons scientifiques dans les pêcheries de l'Atlantique :
 - a) Echantillons selon la taille et l'âge
 - i) Des échantillons doivent être prélevés, par carré de 30 minutes d'angle, séparément pour chaque combinaison de type d'engin (par exemple chalut de fond, chalut pélagique, seine tournante) et de profondeur (par exemple au fond ou entre deux eaux) chaque mois de pêche dans toute la région visée par l'Accord. Un échantillon doit être prélevé pour chaque prise de 1 000 tonnes ou fraction de 1 000 tonnes dans les catégories ci-dessus.
 - ii) Données à consigner pour chaque échantillon :
 - Classification du navire
 - Méthode de pêche : par exemple pélagique
 - Type de chalut, avec spécification ou croquis à l'échelle
 - Dimension des mailles
 - Tonnage de l'espèce échantillonnée relevé dans le chalut
 - Poids total du poisson échantillonné
 - Heure du relevage
 - Date
 - Latitude et longitude du relevage
 - iii) Méthode de prélèvement
 - a) Espèces dont la prise est triée
 - i. D'un seul relevage de chalut prendre au hasard 4 parties aliquotes d'environ 50 poissons chacune (pour les espèces représentées par moins de 200 poissons dans un seul relevage, ajouter les échantillons prélevés de plusieurs relevages jusqu'à concurrence de 200 poissons environ).
 - ii. Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche. Si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion.
 - iii. Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant. Consigner le sexe des poissons adultes.
 - b) Espèces dont la prise n'est pas triée
 - i. D'un seul relevage de chalut, prendre au hasard 2 parties aliquotes d'environ 30 kg chacune.
 - ii. Trier les espèces (pour l'alose, par exemple, séparer le gaspareau [*Alosa pseudoharengus*] de l'alose d'été [*Alosa aestivalis*]).
 - iii. Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche. Si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion.
 - iv. Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (à 1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant. Consigner le sexe des poissons adultes.

b) Echantillons selon la taille et le poids

Des spécimens d'un échantillon de chaque espèce principale de poisson (dont la prise annuelle dans la région visée par l'Accord s'établit à 500 tonnes ou plus), par division de la Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN) et par mois doivent être pesés en grammes et mesurés en millimètres. Chaque échantillon doit comprendre 10 poissons par centimètre d'intervalle entre les longueurs maximale et minimale. Au besoin, l'échantillon peut être complété à partir de plusieurs prises réparties sur plusieurs jours. S'agissant des petits poissons, dont la pesée individuelle en mer manquerait de précision, un nombre approprié de poissons de même taille devront être pesé ensemble. Consigner le sexe des poissons adultes.

c) Le prélèvement d'échantillons spécifié ci-dessus sera noté dans le livre de bord des navires de pêche.

2. Selon que de besoin, les Etats-Unis établiront des protocoles de prélèvement d'échantillons scientifiques applicables aux pêcheries situées dans des zones autres que l'Atlantique.

3. Les protocoles indiqués dans la présente annexe pourront être modifiés par échange de notes entre les deux Parties.

ANNEXE III

RÈGLES D'ESCALE AUX ETATS-UNIS

L'article XIV de l'Accord prévoit que les navires de pêche de la République de Cuba autorisés à pêcher conformément audit Accord pourront accéder, pour certains motifs, à des ports désignés des Etats-Unis, conformément à la législation de ce pays. La présente annexe désigne ces ports et précise les motifs autorisés, ainsi que les règles d'accès aux ports.

1. Les navires de la République de Cuba sur bénéfice d'un permis ou habilités à recevoir un permis conformément à l'Accord sont autorisés à accéder aux ports de New York, Boston et Philadelphie dès la date d'entrée en vigueur de cet Accord, puis aux ports autorisés d'autres zones côtières des Etats-Unis qui seront désignés dès lors que Cuba aura reçu la permission d'exercer des activités de pêche dans ces zones. L'accès aux ports désignés sera subordonné aux règles suivantes.

2. Les navires de la République de Cuba pourront accéder aux ports spécifiés ci-dessus pour se ravitailler en vivres, en eau douce ou en combustible de soute, procurer un repos à leur équipage ou effectuer des changements d'équipage, faire faire des réparations ou obtenir d'autres prestations normalement assurées dans ces ports et, en cas de besoin, se faire délivrer des permis. Les navires autorisés en route vers l'un des ports désignés afin d'obtenir un permis seront traités comme des navires non pêcheurs dans la mesure où ils respecteront les dispositions de l'Accord.

3. L'autorisation d'accès aux ports ne sera délivrée que sur préavis au Service des gardes-côtes des Etats-Unis, reçu quatre jours avant l'entrée au port 1) par télex, sous le numéro de télex 89-2427, 2) par télétipe «TWX», sous le numéro TWX 710-822-1959, ou encore 3) par Western Union à l'adresse «U.S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S.W., Washington, D.C.». Toutes ces entrées sont soumises aux lois et règlements des Etats-Unis, dont le Federal Water Pollution Control Act.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptera de recevoir à ses ambassades à Mexico ou à Kingston, et à son consulat général de Montréal, les listes d'équipages accompagnant les demandes de visas valables six mois et autorisant plusieurs entrées dans les ports spécifiés des Etats-Unis. Ces listes d'équipage seront déposées 14 jours au moins avant la première entrée du navire dans un port des Etats-Unis. Le dépôt d'une liste d'équipage modifiée (supplémentaire) après le départ du navire d'un port de la République de Cuba sera lui aussi soumis aux dispositions du présent alinéa, mais les visas à ce titre ne seront valables que six mois à compter de la date de

délivrance du visa accordé pour l'équipage initial. La déclaration d'entrée au port précisera si la permission d'aller à terre est demandée au titre des visas valables pour plusieurs entrées.

5. Lorsqu'un marin de la République de Cuba sera débarqué de son navire aux Etats-Unis pour y recevoir des soins médicaux d'urgence, les autorités de la République de Cuba veilleront à ce que ce marin quitte les Etats-Unis dans les 14 jours suivant sa sortie de l'hôpital. Pendant la période où le marin séjournera aux Etats-Unis, les représentants de la République de Cuba en seront responsables.

6. L'autorisation d'échange d'équipage dans les ports spécifiés ne sera accordée aux navires de la République de Cuba que sur remise à l'Ambassade des Etats-Unis à Mexico ou à Kingston, ou encore à leur Consulat général de Montréal, de demandes de visas de transit individuels et de visas d'inscrit maritime pour l'équipage de relève. Les demandes seront déposées 14 jours avant la date d'arrivée des marins aux Etats-Unis et indiqueront leurs noms, dates et lieux de naissance, l'objet de la visite, le navire d'affectation, le mode d'acheminement pour l'arrivée et la date d'arrivée de tout l'équipage de relève. Chaque demande devra être accompagnée des passeports individuels ou des livrets d'inscrit maritime. Conformément aux lois et règlements des Etats-Unis, l'Ambassade ou le Consulat général des Etats-Unis apposera des visas de transit ou d'inscrit maritime sur chaque passeport ou livret avant de le rendre. En outre, le nom du navire et la date prévue de son arrivée, la liste des noms, dates et lieux de naissance des marins qui seront admis aux Etats-Unis sous la responsabilité des représentants de Cuba pour rapatriement vers la République de Cuba, les dates de leur départ des Etats-Unis et le mode de transport utilisé seront communiqués au Département d'Etat 14 jours avant l'arrivée de la relève.

7. Des dispositions particulières seront prises selon les besoins au sujet de l'entrée des navires de recherche de la République de Cuba travaillant à un programme de recherche concerté conformément à l'article XII du présent Accord. Les demandes d'entrée pour les navires de recherche halieutique seront adressées par voie diplomatique au Département d'Etat des Etats-Unis à Washington, D.C.

8. Les dispositions de la présente annexe pourront être modifiées par échange de notes entre les deux gouvernements.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Le Représentant de la République de Cuba a souhaité marquer l'intérêt que porte Cuba à continuer à pêcher le mérrou, le lutjan, la crevette, le requin, et d'autres espèces dans les eaux du Golfe du Mexique appartenant aux Etats-Unis d'Amérique, en quantité correspondant au moins à la part que Cuba a toujours eue dans ces pêches, considérant d'ailleurs que l'état des peuplements de ces espèces de poissons le permet, même au cas où les navires des Etats-Unis augmenteraient leurs prises.

Le Représentant de la République de Cuba a aussi souhaité exprimer l'intérêt que porte Cuba à entreprendre aussitôt que possible des pêches à la merluche, au hareng, au colin d'Alaska et autres poissons dans les zones du Pacifique central et Nord-Est au large du littoral des Etats-Unis d'Amérique, car Cuba a besoin d'augmenter ses pêches afin essentiellement d'alimenter sa population.

Le Représentant des Etats-Unis a pris note des opinions et aspirations exprimées par son homologue cubain et a fait savoir qu'il en ferait part aux autorités des Etats-Unis compétentes en matière de gestion des pêcheries. Les demandes reçues seront adressées aux Conseils régionaux de gestion des pêches (*Regional Fishery Management Councils*) pour qu'il en soit éventuellement tenu compte dans les plans de gestion existants ou en préparation.

Le Représentant de la République de Cuba a tenu à déclarer que son pays souhaiterait une mise en œuvre rapide des dispositions des articles XII et XIII de l'Accord concernant la création de mécanismes de coopération entre les deux pays, destinés à promouvoir la recherche scientifique sur les ressources halieutiques de la région en analysant le matériel scientifique apporté par chacune

des Parties et en coordonnant les programmes nationaux de gestion des espèces qui migrent entre les zones respectives des deux pays.

Le Représentant des Etats-Unis d'Amérique, tenant compte des dispositions des articles XII et XIII, a été d'avis que l'accord créait les fondations d'une coopérative scientifique que les Etats-Unis espèrent voir se développer de façon soutenue.

Le Représentant de la République de Cuba a demandé aux autorités compétentes des Etats-Unis de veiller à ce que les pêches au thon de Cuba ne soient pas soumises aux règlements applicables aux autres espèces hautement migratrices qui se retrouvent dans les mêmes lieux de pêche.

Le Représentant des Etats-Unis a pris note de cette déclaration et, précisant que la compétence des Etats-Unis sur la zone de conservation des pêcheries ne s'étendait pas au thon, il s'est engagé à la signaler à l'attention des autorités nationales de gestion des pêcheries des Etats-Unis. Il a également exprimé l'espoir que la coopération au titre des articles XII et XIII porterait aussi sur les problèmes posés par les prises simultanées d'espèces différentes.

No. 16656

**UNITED STATES OF AMERICA, REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES and LOCAL WATER
UTILITIES ADMINISTRATION**

**Loan Agreement (*Philippines: Local Water Development I*).
Signed at Manila on 6 August 1976
Agreement amending the above-mentioned Agreement.
Signed at Manila on 7 February 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RÉPUBLIQUE DES
PHILIPPINES et LOCAL WATER UTILITIES
ADMINISTRATION**

**Accord de prêt (*Philippines : Développement des réseaux lo-
caux d'adduction d'eau — Phase I*). Signé à Manille le
6 août 1976
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Manille
le 7 février 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

**LOAN AGREEMENT¹ (PHILIPPINES: LOCAL WATER DEVELOPMENT I)
BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES, THE LOCAL
WATER UTILITIES ADMINISTRATION AND UNITED STATES OF
AMERICA**

Date: August 6, 1976

TABLE OF CONTENTS

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Loan		Article VI. Procurement	
Section 1.01. The Loan		Section 6.01. Procurement Source and Origin	
Section 1.02. The Project		Section 6.02. Eligibility Date	
Article II. Loan Terms		Section 6.03. Goods and Services Not Financed Under Loan	
Section 2.01. Interest		Section 6.04. Implementation of Procurement Requirements	
Section 2.02. Repayment		Section 6.05. Plans, Specifications and Contracts	
Section 2.03. Application, Currency and Place of Payment		Section 6.06. Reasonable Price	
Section 2.04. Prepayment		Section 6.07. Employment of Third-Country Nationals Under Construction Contracts	
Section 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan		Section 6.08. Shipping and Insurance	
Article III. Conditions Precedent to Disbursement		Section 6.09. Port Charges	
Section 3.01. Conditions Precedent to Opening Letters of Commitment		Section 6.10. Notification to Potential Suppliers	
Section 3.02. Conditions Precedent to Opening Letters of Commitment for Procurement of Materials or Reimbursement for Construction of Each Waterworks System		Section 6.11. United States Government-owned Excess Property	
Section 3.03. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent		Section 6.12. Information and Marking	
Section 3.04. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement		Article VII. Disbursements	
Article IV. General Covenants and Warranties		Section 7.01. Disbursement—Letters of Commitment to United States Banks	
Section 4.01. Execution of the Project		Section 7.02. Reimbursement for Local Currency Costs—Special Letters of Credit	
Section 4.02. Funds and Other Resources to be Provided by the Borrower		Section 7.03. Other Forms of Disbursement	
Section 4.03. Continuing Consultation		Section 7.04. Date of Disbursement	
Section 4.04. Management		Section 7.05. Terminal Date for Disbursement	
Section 4.05. Utilization of Goods and Services		Article VIII. Cancellation and Suspension	
Section 4.06. Taxation		Section 8.01. Cancellation by the Borrower	
Section 4.07. Operation and Maintenance		Section 8.02. Events of Default: Acceleration	
Section 4.08. Disclosure of Material Facts and Circumstances		Section 8.03. Suspension of Disbursement	
Section 4.09. Commissions, Fees and Other Payments		Section 8.04. Cancellation by A.I.D.	
Section 4.10. Maintenance and Audit of Records		Section 8.05. Continued Effectiveness of Agreement	
Section 4.11. Reports		Section 8.06. Refunds	
Section 4.12. Inspections		Section 8.07. Expenses of Collection	
Article V. Special Covenants and Warranties		Section 8.08. Nonwaiver of Remedies	
Section 5.01. Borrower's Covenants		Article IX. Miscellaneous	
Section 5.02. LWUA's Covenants		Section 9.01. Communications	
		Section 9.02. Representatives	
		Section 9.03. Implementation Letters	
		Section 9.04. Promissory Notes	
		Section 9.05. Termination Upon Full Payment	

¹ Came into force on 6 August 1976 by signature

LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT, dated the 6th day of August 1976, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ("Borrower"), the LOCAL WATER UTILITIES ADMINISTRATION ("LWUA") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.').

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. agrees to lend to the Borrower, for the use of the Local Water Utilities Administration (LWUA), pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed Ten Million United States Dollars (\$10,000,000) ("Loan") to assist the Borrower and LWUA in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used first to finance the foreign exchange costs of goods and services required for the project, and the balance remaining shall be used to reimburse the GOP for eligible local costs by means of a U.S. Special Letter of Credit referred to in Section 7.02. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. The Project shall consist of the improvement/construction of local waterworks systems; engineering and consulting services to LWUA; a laboratory and waterworks training facility; and specialized training in the U.S.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue on the outstanding balance of the Principal and any due and unpaid interest at the rate of 2% per annum for 10 years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of 3% per annum thereafter. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO OPENING LETTERS OF COMMITMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower or LWUA, as appropriate, shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Secretary of Justice of the Borrower on behalf of Borrower and LWUA that both Borrower and LWUA possess full power and authority to carry out all obligations undertaken hereunder, that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and LWUA, and that this Loan Agreement is a valid and legally binding obligation of the Borrower and LWUA in accordance with its terms;
- (b) statements of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower and LWUA specified in Section 9.02 together with specimen signatures of each person specified in such statement;
- (c) an agreement providing for the relending of the loan proceeds from Borrower to LWUA, such relending to be on terms and conditions not less favorable than the terms and conditions of this Loan.

Section 3.02. CONDITIONS PRECEDENT TO OPENING LETTERS OF COMMITMENT FOR PROCUREMENT OF MATERIALS OR REIMBURSEMENT FOR CONSTRUCTION OF EACH WATERWORKS SYSTEM. Prior to the issuance of the Letters of Commitment for procurement of materials or for reimbursement for construction of each waterworks system, the Borrower or LWUA, as appropriate, shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a subproject report containing evidence that the subproject waterworks system is an independent water district under the requirements of LWUA, an analysis of the current situation of the waterworks, recommendations for immediate improvements and future needs, alternate solutions studied, costs data, and a financial/economic/technical feasibility analysis. The subproject report will be certified by the U.S. consultant as to its concurrence with the findings and recommendations.

Section 3.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower and LWUA. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) If all of the conditions specified in Section 3.02 shall not have been met by July 31, 1979, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower and LWUA. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 and, as the case may be, 3.02 and 3.03 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower and LWUA shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound

engineering, financial, administrative and planning practices. In this connection, LWUA shall at all times employ or ensure that the local water districts employ suitable qualified and experienced consultants to be professionally responsible for the design and execution of the subproject and suitably qualified and competent construction contractors to carry out the subproject.

(b) The Borrower and LWUA shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly, as needed, all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the timely and effective execution, maintenance, repair and operation of the Project, on the further condition that these contributions by the Borrower shall constitute at least 25% of the costs of the entire Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower, LWUA and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower, LWUA and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower and LWUA of their obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. MANAGEMENT. Borrower and LWUA shall provide qualified and experienced management for the Project, and LWUA shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 4.05. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer be usefully employed for the Project, the Borrower and LWUA may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 4.06. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. The proceeds of the Loan shall not be used for the payment of taxes, tariffs, duties and other levies in effect in the country of the Borrower with respect to (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder. To the extent that persons or entities in (a) and (b) immediately above are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to implementation letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.07. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower and LWUA shall ensure the operation, maintenance and repair of the waterworks systems improved/constructed under the Project in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower and LWUA represent and warrant that all facts and circumstances that they have disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that they have disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. The Borrower and LWUA shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's or LWUA's obligations under this Agreement.

Section 4.09. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower and LWUA warrant and covenant that, in connection with obtaining the Loan, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's or LWUA's fulltime officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower and LWUA shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower and LWUA warrant and covenant that no payments have been or will be received by the Borrower or LWUA or any official of the Borrower or LWUA, in connection with the procurement of goods and services hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the Philippines.

Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower and LWUA shall maintain, and cause local water districts to maintain, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. REPORTS. The Borrower and LWUA shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 4.12. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's and LWUA's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower and LWUA shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. BORROWER'S COVENANTS. Pursuant to Section 4.02 and except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower covenants and agrees to make available to LWUA on a timely basis:

- (a) peso funds required for implementation and completion of the Project;
- (b) any foreign exchange necessary to complete the Project if Loan proceeds are not sufficient; and
- (c) assistance to carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency in conformance with sound engineering, construction, financial and management practices and any plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements approved by A.I.D.

Section 5.02. LWUA'S COVENANTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, LWUA covenants and agrees:

- (a) to carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, financial, administrative and management practices and in accordance with the plans required by Section 3.02 herein and any contracts and procurement arrangements, and modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement;
- (b) that within ninety (90) days from the execution of this Agreement to provide A.I.D. with the names of the LWUA personnel assigned full time to the twenty positions designated as counterpart personnel in Appendix D of the contract executed between LWUA and James M. Montgomery on July 15, 1974, and amended by Amendment No. 1 on January 1, 1976;
- (c) to perform a performance evaluation on all subprojects financed by the Loan approximately two years after completion of the subproject construction. The performance evaluation will specifically list in detail the improvements made to the system under the Project, the current status of those improvements, and recommendations made by LWUA on any deficiencies found;
- (d) to have the accounts and financial statements (balance sheet, statement of income and expenses, and selected statements) of LWUA audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by independent auditors and shall, promptly after their preparation and in any event not later than six months after the close of the fiscal year to which they relate, furnish to A.I.D. (a) certified copies of such audited financial statements, and (b) the report of the auditors related thereto. LWUA shall furnish A.I.D. such further information concerning such accounts and financial statements and the audit thereof as A.I.D. shall from time to time reasonably request.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. PROCUREMENT SOURCE AND ORIGIN. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Sections 7.01, 7.02 and 7.03 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the Republic of the Philippines or in countries included in Code 941 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services. All ocean shipping and marine insurance financed under the Loan shall have both their source and origin in Code 941 countries.

Section 6.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Section 6.01 and 6.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.05. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS. (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower and LWUA shall furnish to A.I.D., promptly upon preparation, all plans, specifications, time schedules, cost estimates, bid documents and contracts relating to the Project and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents relating to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of metric standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) All contracts financed under this Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. A.I.D. shall also approve in writing the selection of the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower, LWUA and the local water districts for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower, LWUA and the local water districts for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

Section 6.06. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefore prescribed in Implementation Letters.

Section 6.07. EMPLOYMENT OF THIRD-COUNTRY NATIONALS UNDER CONSTRUCTION CONTRACTS. The employment of personnel to perform services under construction contracts financed under the Loan shall be subject to requirements with respect to third-country nationals prescribed in Implementation Letters.

Section 6.08. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower on flag carriers of any country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) (i) *Gross tonnage.* At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels.

(ii) *Revenue.* Additionally, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported to Manila on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels.

(iii) *Compliance.* Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(iv) *Reporting.* Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, Borrower or LWUA shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this Section.

(c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(d) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the country of the Borrower, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(e) The borrower or LWUA shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower or LWUA for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.09. PORT CHARGES. With respect to ocean freight costs which qualify as eligible for financing under the Loan, A.I.D. will finance ninety percent (90%) of all ocean freight costs of each shipment, and ninety-eight percent (98%) of such costs on any shipment under free-out terms. The remaining ten percent (10%), or two percent (2%) of free-out shipments represent port charges in the Philippines and Borrower covenants that it shall make available foreign exchange in accordance with procedures which may be prescribed by A.I.D. in Implementation Letters.

Section 6.10. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower and LWUA shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.11. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. LWUA shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the LWUA takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. LWUA shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the LWUA in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of and acquisition, and all charges incident to the transfer to the LWUA of such Excess Property may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance,

LWUA shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 6.12. INFORMATION AND MARKING. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the waterworks systems construction site and provide other markings or publicity as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction by the Borrower and LWUA of conditions precedent, the Borrower or LWUA may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. REIMBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS—SPECIAL LETTERS OF CREDIT. (a) Reimbursement for local currency costs. A.I.D. will reimburse the Borrower for eligible local currency costs incurred in the construction of, and related procurement of commodities for, the local water systems. Procedures for establishing eligible local cost expenditures under this provision will be set forth in Implementation Letters.

(b) Requests for Commitment Documents. To obtain reimbursement for local cost expenditures, Borrower may submit requests to A.I.D. for the issuance of commitment documents to one or more banks in the United States designated by Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made, through irrevocable Special Letters of Credit ("SLC") or otherwise, to Borrower or any designee of Borrower pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. Banking charges incurred pursuant to this Section in connection with commitment documents and disbursements shall be for the account of Borrower and may be financed hereunder. Disbursements hereunder shall be deemed to occur on the date the U.S. bank, as instructed by A.I.D., issues a Special Letter of Credit in favor of the Borrower or his designee. The SLC shall be used to reimburse local currency costs mutually agreed upon between Borrower, LWUA and A.I.D.

(c) Exchange Rate. The rate of exchange that shall be used in determining the amount of dollars to be made available shall be the selling rate for U.S. dollars set by the Central Bank of the Philippines on the date of acknowledgment of receipt by USAID/Manila of an application for reimbursement, by the Borrower. Taxes, fees, commissions and similar charges, if any, are not included in determining the appropriate exchange rate.

Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Sections 7.01 and 7.03, on

the date on which A.I.D. makes disbursement to the Borrower, to its designee or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 7.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after December 31, 1979, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after March 31, 1981. A.I.D., at its option, may at any time or times after March 31, 1981, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower or LWUA shall have failed to comply with any other provisions of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may give to the Borrower or LWUA notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower or LWUA will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower, in which event A.I.D. shall give notification to the Borrower promptly thereafter. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers, or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication given, made or sent by the Borrower, LWUA or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following address:

To Borrower:

Mail Address: National Economic and Development Authority
P. O. Box 1116, Manila, Philippines

Cable Address: NEDAPHIL

To LWUA:

Mail Address: Local Water Utilities Administration
PHILCOMCEN Building
Ortigas Avenue, Pasig
Rizal, Philippines

Cable Address: LOCAL WATER

To A.I.D.:

Mail Address: United States Agency for International Development
c/o American Embassy
Manila, Philippines

Cable Address: USAID AMEMB MANILA

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in the English language, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director-General, National Economic and Development Authority, LWUA will be represented by the individual holding or acting in the office of General Manager, LWUA, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director of the United States A.I.D. Mission to the Philippines. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower or LWUA shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice or revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower or LWUA designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with

respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, LWUA and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this agreement to be signed in their names and delivery as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines:
By: [Signed]
FERDINAND E. MARCOS
Title: President, Republic of the Philippines

By: [Signed]
GERARDO P. SICAT
Title: Secretary of Economic Planning
(Director-General)
National Economic and Development Authority

United States of America:
By: [Signed]
WILLIAM H. SULLIVAN
Title: Ambassador to the Republic of the Philippines

By: [Signed]
GARNETT A. ZIMMERLY
Title: Director
USAID/Philippines

AMENDMENT¹ NO. 1 TO LOAN AGREEMENT NO. 492-U-042

THIS AGREEMENT, entered into as of this 7th day of February 1977, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES (“Borrower”), the LOCAL WATER UTILITIES ADMINISTRATION (“LWUA”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”),

WITNESSETH that

WHEREAS A.I.D., the Borrower and the Local Water Utilities Administration entered into a Loan Agreement No. 492-U-042 on August 6, 1976,² to provide \$10,000,000 for the Project, and

WHEREAS the intent was to provide \$20,000,000 for the Project, and A.I.D. has authorized an additional \$10,000,000 and

THEREFORE, the Borrower and A.I.D. hereby agree to amend the Agreement as follows:

1. Section 1. 01. The Loan: The phrase “an amount not to exceed Ten Million United States Dollars (\$10,000,000)” is deleted and the phrase “an amount not to exceed Twenty Million United States Dollars (\$20,000,000)” is substituted therefor.

2. Section 5. 01. Borrower’s Covenants: Add the following:

“(d) to provide to LWUA, in addition to its legal capitalization, the peso equivalent to the amount of each Special Letter of Credit.”

3. Section 6. 09. Port Charges: Delete the entire section.

Condition Precedent to Opening Letters of Commitment under Amendment No. 1. Within sixty (60) days of the execution of Amendment No. 1 to the Agreement and, prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment for utilization of loan funds added by this Amendment No. 1, the Borrower, or LWUA, as appropriate shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.: an opinion of the Secretary of Justice of the Borrower on behalf of Borrower and LWUA that both Borrower and LWUA possess full power and authority to carry out all obligations undertaken hereunder, that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and LWUA, and that this Loan Agreement is a valid and legally binding obligation of the Borrower and LWUA in accordance with its terms.

Except as hereinabove expressly amended the said Loan Agreement is confirmed and continued in full force and effect in accordance with its terms.

¹ Came into force on 7 February 1977 by signature.

² See p. 350 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the parties to said Agreement have caused this Amendment to be executed by their duly authorized representatives.

Republic of the Philippines:

[Signed]

By: GERARDO P. SICAT
Title: Secretary of Economic Planning
(Director-General)
National Economic and Development Authority

[Signed]

By: CARLOS C. LEANO, JR.
Title: General Manager
Local Water Utilities Administration

United States of America:

[Signed]

By: PETER M. CODY
Title: Director
USAID/Philippines

[Signed]

By: RICHARD M. DANGLER
Title: Assistant Director for Capital
Development
USAID/Philippines

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ (PHILIPPINES : DÉVELOPPEMENT DES RÉSEAUX LOCAUX D'ADDUCTION D'EAU — PHASE I) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES, LA LOCAL WATER UTILITIES ADMINISTRATION ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

En date du 6 août 1976

TABLE DES MATIÈRES

<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>	<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>
Article I. Le Prêt		Paragraphe 4.08.	Divulgence de faits matériels et des circonstances
Paragraphe 1.01. Le Prêt		Paragraphe 4.09.	Commissions, honoraires et autres paiements
Paragraphe 1.02. Le Projet		Paragraphe 4.10.	Tenue et vérification des livres
Article II. Modalités du Prêt		Paragraphe 4.11.	Rapports
Paragraphe 2.01. Intérêts		Paragraphe 4.12.	Inspections
Paragraphe 2.02. Remboursement		Article V. Engagements particuliers et garanties	
Paragraphe 2.03. Imputation, monnaie et remise des versements		Paragraphe 5.01.	Contribution de l'Emprunteur
Paragraphe 2.04. Versements anticipés		Paragraphe 5.02.	Contribution de l'Administration
Paragraphe 2.05. Renégociations des modalités du Prêt		Article VI. Achats	
Article III. Conditions préalables aux déboursements		Paragraphe 6.01.	Source et origine des achats
Paragraphe 3.01. Conditions préalables à l'émission des lettres d'engagement		Paragraphe 6.02.	Date d'autorisation
Paragraphe 3.02. Conditions préalables à l'émission des lettres d'engagement au titre des achats des matériaux ou du remboursement des coûts de construction de chaque réseau d'adduction d'eau		Paragraphe 6.03.	Biens et services non financés au titre du Prêt
Paragraphe 3.03. Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursements devront être remplies		Paragraphe 6.04.	Exécution des demandes d'approvisionnement
Paragraphe 3.04. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies		Paragraphe 6.05.	Plans, spécifications et contrats
Article IV. Engagements généraux et garanties		Paragraphe 6.06.	Prix raisonnable
Paragraphe 4.01. Exécution du Projet		Paragraphe 6.07.	Utilisation de ressortissants de pays tiers au titre des contrats de construction
Paragraphe 4.02. Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur		Paragraphe 6.08.	Transport et assurance maritimes
Paragraphe 4.03. Maintien des consultations		Paragraphe 6.09.	Redevances portuaires
Paragraphe 4.04. Gestion		Paragraphe 6.10.	Notification aux fournisseurs potentiels
Paragraphe 4.05. Utilisation des biens et des services		Paragraphe 6.11.	Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des États-Unis
Paragraphe 4.06. Imposition		Paragraphe 6.12.	Information et marquage
Paragraphe 4.07. Gestion et entretien		Article VII. Déboursements	
		Paragraphe 7.01.	Déboursements — lettres d'engagement à des banques des États-Unis

¹ Entré en vigueur le 6 août 1976 par la signature

<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>	<i>Articles et paragraphes</i>	<i>Titre</i>
Paragraphe 7.02.	Remboursement des coûts en monnaie locale — lettres spéciales de crédit	Paragraphe 8.05.	Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 7.03.	Autres formes de déboursements	Paragraphe 8.06.	Remboursements
Paragraphe 7.04.	Date des déboursements	Paragraphe 8.07.	Frais de recouvrement
Paragraphe 7.05.	Date limite des déboursements	Paragraphe 8.08.	Non-renonciation aux recours
Article VIII.	Annulation et suspension	Article IX.	Dispositions diverses
Paragraphe 8.01.	Annulation par l'Emprunteur	Paragraphe 9.01.	Communications
Paragraphe 8.02.	Manquements; exigibilité anticipée	Paragraphe 9.02.	Représentants
Paragraphe 8.03.	Suspension des déboursements	Paragraphe 9.03.	Lettres d'exécution
Paragraphe 8.04.	Annulation par l'AID	Paragraphe 9.04.	Billets à ordre
		Paragraphe 9.05.	Extinction de l'Accord après remboursement intégral

ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT en date du 6 août 1976 conclu entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommé l'«Emprunteur»), la LOCAL WATER UTILITIES ADMINISTRATION (ci-après dénommée l'«Administration»), et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, pour le bénéfice de la Local Water Utilities Administration, en vertu du *Foreign Assistance Act* (loi sur l'aide à l'étranger) de 1961, telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas dix millions (10 000 000) de dollars des Etats-Unis aux fins d'aider l'Emprunteur et l'Administration à exécuter le Projet décrit au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira en premier lieu à financer les coûts en devises des biens et des services nécessaires au Projet; le solde des fonds déboursés au titre du Prêt servira à rembourser au Gouvernement des Philippines au moyen d'une lettre spéciale de crédit des Etats-Unis dont il est fait référence au paragraphe 7.02 les coûts locaux remplissant les conditions requises. Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le Projet consistera en l'amélioration ou la construction de réseaux locaux d'adduction d'eau; en la fourniture de services techniques et consultatifs à l'Administration; en la création d'un laboratoire et d'installations de formation professionnelle concernant l'adduction des eaux; et en la formation de spécialistes aux Etats-Unis.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant les dix années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement au titre des

intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront faits au nom du Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À L'ÉMISSION DES LETTRES D'ENGAGEMENT. Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur ou l'Administration dans les cas appropriés fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Un avis émanant du Ministre de la justice du pays de l'Emprunteur attestant, au nom de l'Emprunteur et de l'Administration, que l'Emprunteur et l'Administration ont tous les pouvoirs et toutes les autorisations voulues pour exécuter toutes les obligations qu'ils assument au titre du présent Accord et confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et l'Administration et signé en leur nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur et pour l'Administration un engagement valable et définitif conformément à toutes ses dispositions;
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou par intérim, des fonctions de l'Emprunteur et de l'Administration, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans ce document;
- c) Un accord prévoyant le transfert des fonds prêtés de l'Emprunteur à l'Administration, transfert qui devra être opéré en vertu de clauses et de conditions non moins favorables que celles accordées par le présent Prêt.

Paragraphe 3.02. CONDITIONS PRÉALABLES À L'ÉMISSION DES LETTRES D'ENGAGEMENT AU TITRE DES ACHATS DES MATÉRIEAUX OU DU REMBOURSEMENT DES COÛTS DE CONSTRUCTION DE CHAQUE RÉSEAU D'ADDUCTION D'EAU. Préalablement à l'émission

des lettres d'engagement au titre des achats des matériaux et du remboursement des coûts de construction de chaque réseau d'adduction d'eau, l'Emprunteur ou l'Administration, selon les cas, fournira à l'AID, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme : un rapport concernant chaque Sous-projet comprenant une pièce attestant que le réseau d'adduction d'eau faisant l'objet d'un Sous-projet est un organisme régional d'adduction d'eau indépendant conformément aux normes de l'Administration, des recommandations concernant l'amélioration immédiate dudit réseau et ses besoins futurs, les alternatives qui ont été étudiées, les informations relatives aux coûts et une étude de faisabilité couvrant les domaines financiers, économiques et techniques. Chaque rapport de Sous-projet sera certifié par le consultant des Etats-Unis conforme aux faits et aux recommandations.

Paragraphe 3.03. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur et à l'Administration. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies le 31 juillet 1979 ou à toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, annuler le solde non déboursé du montant du Prêt et résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur et à l'Administration. A la suite d'une telle résiliation et après en avoir reçu notification, l'Emprunteur remboursera immédiatement à l'AID le solde non remboursé du Principal et lui paiera les intérêts échus; à la suite de quoi le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.04. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01 et, le cas échéant, aux paragraphes 3.02 et 3.03.

Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur et l'Administration exécuteront le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières, administratives et techniques. A cet égard, l'Administration emploiera à tout moment et veillera à ce que les organismes régionaux chargés des réseaux d'adduction d'eau emploient des consultants qualifiés et expérimentés qui seront responsables de la conception et de l'exécution des Sous-projets ainsi que des entrepreneurs qualifiés et compétents qui exécuteront les travaux de construction concernant chaque Sous-projet.

b) L'Emprunteur et l'Administration veilleront à ce que le Projet soit exécuté en stricte conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution, à l'entretien, à la remise en état et à l'opération ponctuels et efficaces du Projet, étant en outre entendu que les contributions de l'Emprunteur constitueront au moins 25 pour cent (25 p. 100) des coûts totaux du Projet.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur, l'Administration et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Projet. A cette fin,

l'Emprunteur, l'Administration et l'AID conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une quelconque des Parties, au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par l'Emprunteur et par l'Administration de leurs obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 4.04. GESTION. L'Emprunteur et l'Administration confieront la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté, et l'Administration assurera la formation du personnel nécessaire pour l'entretien et l'opération du Projet.

Paragraphe 4.05. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) Les biens et les services financés au titre du Prêt serviront exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Projet sera terminé, ou lorsque les biens financés au titre du Prêt ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, l'Emprunteur et l'Administration pourront les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, alors en vigueur, est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.06. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de législations en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Les fonds provenant du fonds ne serviront en aucun cas à payer des impôts, taxes, droits de douane ou autres charges en vigueur dans le pays de l'Emprunteur en ce qui concerne : a) un entrepreneur, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et b) une passation de marché financée en vertu du présent Accord. Si les personnes, les personnes morales ou les actes énumérés aux alinéas a et b ci-dessus ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur devra, de la manière et dans la mesure indiquées dans les lettres d'exécution, payer ou rembourser auxdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 4.07. GESTION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur et l'Administration veilleront à ce que la gestion, l'entretien et la remise en état des réseaux d'adduction d'eau améliorés ou construits au titre du Prêt soient assurés conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et d'une manière propre à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur et l'Administration déclarent et garantissent que tous les faits et circonstances qu'ils ont révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'ils ont révéler à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur et l'Administration informeront sans retard l'Aid de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont ils ont des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) L'Emprunteur et l'Administration garantissent qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ils n'ont payé et s'engagent à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des com-

missions, honoraires ou autres sommes d'argent, si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur et de l'Administration ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantissent qu'à leur connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur et l'Administration informeront promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel ils sont partie ou dont ils ont connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur et l'Administration garantissent qu'aucun paiement n'a été reçu par l'Emprunteur, l'Administration ou l'un de leurs représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légalement perçus aux Philippines.

Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur et l'Administration tiendront ou feront tenir par les organes régionaux chargés des réseaux d'adduction d'eau, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et états devront indiquer sans limitation :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aux dates et aux intervalles que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.11. RAPPORTS. L'Emprunteur et l'Administration fourniront à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander à consulter.

Paragraphe 4.12. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur et de l'Administration concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur et l'Administration coopéreront avec l'AID pour faciliter les visites des représentants de l'AID dans toute région de la République des Philippines à toute fin relative au Prêt accordé en vertu du présent Accord.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et conformément aux dispositions du paragraphe 4.02, l'Emprunteur s'engage à mettre à la disposition de l'Administration en temps voulu :

- a) Les fonds en pesos nécessaires à l'exécution et à l'achèvement du Projet;
- b) Les devises nécessaires à l'achèvement du Projet au cas où les fonds provenant du Prêt n'y suffiraient pas; et

- c) Son aide aux fins d'exécuter ou de faire exécuter le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, en conformité de saines pratiques techniques, financières et administratives et en conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements agréés par l'AID.

Paragraphe 5.02. CONTRIBUTION DE L'ADMINISTRATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Administration s'engage :

- a) A exécuter ou à faire exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, en conformité de saines pratiques techniques, financières et administratives et en conformité des plans prévus au paragraphe 3.02 du présent Accord, de tous les contrats, arrangements d'achat et des modifications qui pourraient leur être apportées avec l'approbation de l'AID en vertu du présent Accord;
- b) A fournir à l'AID dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de signature du présent Accord le nom des agents de l'Administration qui seront affectés à plein temps aux vingt postes désignés homologues à l'appendice D du contrat conclu entre l'Administration et James M. Montgomery le 15 juillet 1974 et de l'amendement numéro 1 qui lui fut apporté le 1^{er} janvier 1976;
- c) A effectuer deux ans environ après l'achèvement des travaux de construction des Sous-projets une évaluation du fonctionnement de tous les Sous-projets financés au titre du Prêt. Ladite évaluation de fonctionnement donnera une liste spécifique et détaillée des améliorations apportées aux divers réseaux en application du présent Projet, indiquera l'état actuel desdites améliorations et énoncera les recommandations faites par l'Administration en vue de corriger les défauts et carences qui auront été découverts;
- d) A faire vérifier chaque année par un vérificateur des comptes indépendant et en conformité de saines pratiques comptables régulièrement appliquées les livres de comptes et les états financiers (bilan, compte d'exploitation et autres états sélectionnés) de l'Administration promptement après leur préparation et en tout cas dans un délai de six mois à compter de la fin de l'exercice en question, et à fournir à l'AID a) une copie certifiée conforme desdits états financiers et b) le rapport des vérificateurs des comptes s'y rapportant. L'Administration fournira également à l'AID les informations concernant les livres des comptes, les états financiers et les vérifications dont ils auront fait l'objet que l'AID de temps à autre pourra raisonnablement demander.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. SOURCE ET ORIGINE DES ACHATS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous déboursements effectués en application des paragraphes 7.01, 7.02 et 7.03 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition aux fins du Projet de biens et de services ayant leur source et leur origine dans la République des Philippines ou dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus. Toute expédition maritime et assurance maritime financées au titre de Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID.

Paragraphe 6.02. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt

devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

Paragraphe 6.04. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT. Les définitions applicables aux conditions énumérées aux paragraphes 6.01 et 6.03 seront exposées en détail dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.05. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur et l'Administration fourniront sans retard à l'AID tous les plans, spécifications, calendriers, estimations des coûts, dossiers d'appel d'offres et contrats relatifs au Projet ainsi que les modifications qui pourraient leur être apportées, que les biens et les services auxquels ils se rapportent soient ou ne soient pas financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et calendriers des travaux fournis conformément à l'alinéa a ci-dessus devront recevoir l'approbation écrite de l'AID.

c) Tous les dossiers d'appel d'offres de services et les documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et aux services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être émis. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et autres documents relatifs aux biens et aux services financés au titre du Prêt seront rédigés en termes métriques.

d) Tous les contrats financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution. L'AID devra également approuver par écrit le choix des entrepreneurs et de la main-d'œuvre des entrepreneurs que l'AID pourra spécifier. Toute modification substantielle desdits contrats et tout changement de personnel devront également recevoir l'approbation de l'AID avant d'être effectifs.

e) L'AID devra approuver les sociétés de consultants utilisées par l'Emprunteur, l'Administration et les organismes régionaux chargés des réseaux d'adduction d'eau mais non rémunérées au titre du Prêt, l'étendue de leurs services, les membres de leur personnel affectés au Projet dans les conditions que pourra prescrire l'AID, ainsi que les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur, l'Administration et lesdits organismes régionaux dans le cadre du Programme, mais non financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.06. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable conformément à la description plus détaillée qui est donnée dans les lettres d'exécution. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.07. UTILISATION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS AU TITRE DES CONTRATS DE CONSTRUCTION. L'utilisation de personnel pour la prestation de services dans le cadre des contrats de construction financés au titre du Prêt sera soumise aux conditions concernant les ressortissants de pays tiers qui sont prescrites dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES. a) Les biens financés au titre du Prêt seront transportés jusqu'au pays de l'Emprunteur à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) i) *Tonnage brut.* Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé

séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

ii) *Recettes*. En outre, au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt et transporté jusqu'à Manille sur des transporteurs de cargaison solide devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

iii) *Respect des conditions*. Les conditions définies aux alinéas i et ii ci-dessus visent aussi bien les cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles embarquées dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément.

iv) *Rapports*. Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, l'Emprunteur ou l'Administration fournira à l'AID un rapport dont la forme et le fond seront agréés par l'AID et dans lequel il indiquera la mesure dans laquelle il s'est acquitté de ses obligations aux termes du présent paragraphe.

c) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire au long cours (ou un aéronef) i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition, ou ii) qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé par l'AID.

d) Si, à l'occasion de la souscription d'une assurance maritime couvrant les expéditions financées au titre de la législation des Etats-Unis qui autorise l'aide aux pays étrangers, le pays de l'Emprunteur, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorde un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances maritimes d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens en provenance des Etats-Unis et financés au titre du Prêt devront, aussi longtemps qu'une telle discrimination durera, être assurés contre les risques maritimes auprès d'une compagnie ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

e) L'Emprunteur ou l'Administration assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle lesdits biens auront été financés. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur ou l'Administration s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tous les biens offerts en remplacement devront avoir leur source et leur origine dans des pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID et seront également soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.09. REDEVANCES PORTUAIRES. En ce qui concerne les coûts des expéditions maritimes remplissant les conditions requises pour être financés au titre du Prêt, l'AID financera quatre-vingt-dix pour cent (90 p. 100) de tous les frais de transport maritime de chaque expédition et quatre-vingt-dix-huit pour cent (98 p. 100) desdits frais si l'expédition est effectuée en *free-out*. Les dix pour cent (10 p. 100) qui restent, ou les deux pour cent (2 p. 100) qui restent dans les cas des expéditions en *free-out*, représentent les redevances portuaires perçues aux Philippines, et l'Emprunteur s'engage à fournir les devises nécessaires conformément aux procédures prescrites par l'AID dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur et l'Administration fourniront à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.11. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Administration utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont l'Administration prendra possession au moment des achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Administration sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Administration puisse, si besoin en est, inspecter et acquérir lesdits biens, et tous les frais afférents au transfert à l'Administration de ces biens excédentaires pourront être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Administration indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont elle dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Projet.

Paragraphe 6.12. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifiera les sites des travaux de construction des réseaux d'adduction d'eau et marquera les marchandises financées au titre du Programme conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois que l'Emprunteur et l'Administration auront satisfait les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur et l'Administration pourront de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite banque ou auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les coûts des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE — LETTRES SPÉCIALES DE CRÉDIT. a) Remboursement des coûts en monnaie locale. L'AID remboursera à l'Emprunteur les coûts en monnaie locale remplissant les conditions nécessaires au remboursement et relatifs aux travaux de construction des réseaux locaux d'adduction d'eau ainsi qu'aux achats s'y rapportant. Les procédures applicables pour déterminer les coûts en monnaie locale qui seront admissibles en vertu de la présente disposition seront énoncées dans les lettres d'exécution.

b) Demandes de documents d'engagement. Aux fins d'obtenir le remboursement des coûts en monnaie locale, l'Emprunteur pourra soumettre à l'AID des demandes visant à l'émission auprès d'une banque ou de plusieurs banques des Etats-Unis désignées par l'Emprunteur et agréées par l'AID de documents d'engagement engageant l'AID à rem-

bourser au moyen de lettres spéciales de crédit irrévocables ou autres effets à ladite banque ou auxdites banques les sommes versées à l'Emprunteur ou à une personne qu'il aura désignée au vu des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'exécution. Les frais bancaires perçus en vertu du présent paragraphe et relatifs aux documents d'engagement et aux déboursements seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au titre du Prêt. Les déboursements effectués au titre du présent paragraphe seront réputés avoir été effectués à la date à laquelle la banque des Etats-Unis, sur instruction de l'AID, aura ouvert la lettre spéciale de crédit pour le bénéfice de l'Emprunteur ou de la personne qu'il aura désignée. Les lettres spéciales de crédit serviront à rembourser les coûts en monnaie locale convenus d'un commun accord par l'Emprunteur, l'Administration et l'AID.

c) Taux de change. Le taux de change applicable au calcul du montant en dollars qui sera versé à l'Emprunteur sera le taux auquel la Central Bank of the Philippines vendra les dollars des Etats-Unis à la date à laquelle le Bureau de l'USAID à Manille reconnaîtra avoir reçu de l'Emprunteur une demande de remboursement. Les impôts, redevances, commissions et autres charges analogues qui pourraient être perçus à ce titre ne seront pas pris en considération pour calculer le taux de change approprié.

Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué dans le cas des déboursements effectués au titre des paragraphes 7.01 et 7.03 à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à la personne qu'il aura désignée ou à un établissement bancaire en vertu d'une lettre d'engagement.

Paragraphe 7.05. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun autre document d'engagement que pourrait exiger une autre forme de déboursement au titre du paragraphe 7.03 ou de toute modification qui pourrait lui être apportée ne sera émis à la suite d'une demande de l'Emprunteur reçue par l'AID après le 31 décembre 1979, et aucun déboursement ne sera effectué sur présentation de pièces justificatives reçues par l'AID ou par une banque comme défini au paragraphe 7.01 après le 31 mars 1981. A tout moment après le 31 mars 1981, l'AID pourra, à sa discrétion, réduire le Prêt en en soustrayant, en totalité ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des versements bancaires autres que ceux effectués en vertu des lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ou l'Administration ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues; ou

- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre versement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé,

l'AID aura alors la faculté de notifier à l'Emprunteur ou à l'Administration que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement;
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables alors en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur ou l'Administration des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur, à la suite de quoi l'AID en donnera notification à l'Emprunteur promptement. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt, le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur, l'Administration ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme, câble ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise par porteur ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

National Economic and Development
Authority

P.O. Box 1116, Manille (Philippines)

NEDAPHIL

Adresse télégraphique :

A l'Administration :

Adresse postale :

Local Water Utilities Administration
PHILCOMCEN Building
Ortigas Avenue, Pasig
Rizal (Philippines)

Adresse télégraphique :

LOCAL WATER

A l'AID :

Adresse postale :

United States Agency for International
Development
c/o American Embassy
Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :

USAID AMEMB MANILA

D'autres adresses pourront être substitués par voie de notification écrite. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toute notification, demande, communication et tous autres documents soumis à l'AID seront rédigés en langue anglaise.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur général de la National Economic and Development Authority; l'Administration sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur général de l'Administration; et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID aux Philippines. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur ou l'Administration fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur ou de l'Administration qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de l'instrument en cause est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, au titre du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur, l'Administration et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date indiquée dans le titre.

Pour la République des Philippines :

[Signé]

Par : FERDINAND E. MARCOS

Titre : Président de la République des Philippines

[Signé]

Par : GERARDO P. SICAT

Titre : Secrétaire à la planification économique
(Directeur général)
NEDA

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : WILLIAM H. SULLIVAN

Titre : Ambassadeur en République des Philippines

[Signé]

Par : GARNETT A. ZIMMERLY

Titre : Directeur
USAID/Philippines

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT¹ N° 1 À L'ACCORD DE PRÊT
NUMÉRO 429-U-042

ACCORD conclu en date du 7 février 1977 entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommé l'«Emprunteur»), la LOCAL WATER UTILITIES ADMINISTRATION (ci-après dénommée l'«Administration») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

CONSIDÉRANT que l'AID, l'Emprunteur et la Local Water Utilities Administration ont conclu en date du 6 août 1976² un Accord de prêt n° 492-U-042 aux fins de fournir 10 000 000 de dollars au Projet, et

CONSIDÉRANT qu'il était entendu de fournir 20 000 000 de dollars aux fins du Projet et que l'AID a autorisé un prêt supplémentaire de 10 000 000 de dollars,

PAR CONSÉQUENT, l'Emprunteur et l'AID sont convenus d'amender l'Accord de la manière suivante :

1. Paragraphe 1.01. Le Prêt. Le membre de phrase «une somme ne dépassant pas dix millions (10 000 000) de dollars des Etats-Unis» est éliminé et il lui est substitué le membre de phrase «une somme ne dépassant pas vingt millions (20 000 000) de dollars des Etats-Unis».

2. Paragraphe 5.01. Contribution de l'Emprunteur. Ajouter ce qui suit :

«d) Et à fournir à l'Administration, en plus des sommes nécessaires à sa capitalisation en vertu de la législation en vigueur, l'équivalent en pesos des montants de chaque lettre spéciale de crédit.»

3. Paragraphe 6.09. Redevances portuaires. Eliminer la totalité de ce paragraphe.

Conditions préalables à l'émission des lettres d'engagement en vertu de l'Amendement n° 1. Dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la signature de l'Amendement n° 1 à l'Accord et avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement visant à l'utilisation des fonds supplémentaires fournis au titre du présent Amendement n° 1, l'Emprunteur, ou l'Administration dans les cas appropriés, fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme : un avis émanant du Ministre de la justice du pays de l'Emprunteur attestant, au nom de l'Emprunteur et de l'Administration, que l'Emprunteur et l'Administration ont tous les pouvoirs et toutes les autorisations voulus pour exécuter toutes les obligations qu'ils assument au titre du présent Accord et confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et ratifié par l'Emprunteur et l'Administration et signé en leur nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur et l'Administration un engagement valable et définitif conformément à toutes ses dispositions.

Sauf dans les cas où il a été expressément amendé ci-dessus, ledit Accord de prêt est confirmé et il continue d'avoir pleinement effet conformément à toutes ses dispositions.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1977 par la signature.

² Voir p. 365 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, les Parties audit Accord ont signé le présent Amendement par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Pour la République des Philippines :

[Signé]

Par : GERARDO P. SICAT
Titre : Secretary of Economic Planning
(Directeur général)
NEDA

[Signé]

Par : CARLOS C. LEANO
Titre : Directeur général
Local Water Utilities Admin-
istration

Pour Les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : PETER M. CODY
Titre : Directeur
USAID/Philippines

[Signé]

Par : RICHARD M. DANGLER
Titre : Directeur adjoint pour le Fonds
d'équipement
USAID/Philippines

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 10406. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 29 AUGUST 1969¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 April 1978 the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Czechoslovak Socialist Republic relating to trade in textiles: consultations on market disruption dated at Prague on 22 and 28 March 1977.²

The said Agreement, which came into force on 28 March 1977, provides for the termination of the above-mentioned Agreement, as extended.

(27 April 1978)

ANNEXE A

N° 10406. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 29 AOÛT 1969¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 27 avril 1978 l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République Socialiste tchécoslovaque relatif au commerce des textiles : consultations en cas de désorganisation du marché en date à Prague des 22 et 28 mars 1977².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 mars 1977, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné, tel que prorogé.

(27 avril 1978)

¹ United Nations. *Treaty Series*, vol. 723, p. 217, and annex A in volumes 792 and 916.

² See p. 283 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 723, p. 217, et annexe A des volumes 792 et 916.

² Voir p. 283 du présent volume.